

# روث ب. بوتجهايمر حكايات الحوريات الرأعيات

## تاريخ جديد

ترجمة وتقديم: عبد الحميد حواس

2410





سيغير هذا الكتاب إلى الأبد الطريقة التي ينظر بها الدارسون والقراء إلى نوع بقي حيويًا حتى اليوم، هو نوع حكاية الحوريات. كما تدفع روث بوتجهايمر الدارسين والقراء إلى نظرة أكثر قربًا لتاريخ الطباعة، وكيف تدفقت المطبوعات عبر الحدود القومية والثقافية، وكيف امتزجت التقاليد واختلطت.

للكتاب أهميته بين الدوائر الفكرية والثقافية، سواء بموقفه النقدي الجذري أو بمنهجيته الاستقرائية الأركيولوجية أو بنواتجه المعرفية، التي تضيف إلى منجز الدراسات الثقافية المعاصرة، وبخاصة يربطه الجدلي بين نشوء الحاجة إلى نوع أدبي جديد، والتحول الحضرية والاقتصادية والاجتماعية والسياسية منذ نهضة مدن شمال إيطاليا إلى قيام المجتمع الأوروبي الحديث.

# **حكايات الحوريات الراعيات**

**تاريخ جديد**

المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر ٢٠٠٦ تحت إشراف: جابر عصفور

مدير المركز: أنور مغيث

- العدد: 2410
- حكايات الحوريات الراعيات: تاريخ جديد
- روث ب. بوتجهايمر
- عبد الحميد حواس
- اللغة: الإنجليزية
- الطبعة الأولى 2015

هذه ترجمة كتاب:

Fairy Tales: A New History

By: Ruth B. Bottigheimer

Copyright © The State University of New York Press 2009

Arabic Translation © 2015, National Center for Translation

The Arabic translation of this book is made possible by permission of the  
State University of New York Press and may be sold World Wide.

All Rights Reserved

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة.

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: nctegypt@nctegypt.org

Tel: 27354524

Fax: 27354554

# هكايات الحوريات الراعيات

## تاريخ جديد

تأليف، روٲ به بوٲجهايمر

ترجمة وتقدير، عبد الحميد حواس



2015

بوتجهايمر، روث ب.

حكايات الحوريات الراعيات: تاريخ جديد /

تأليف: روث ب. بوتجهايمر: ترجمة وتقييم:

عبد الحميد حواس - القاهرة : الهيئة المصرية

العامة للكتاب، ٢٠١٥.

٢٦٨ ص: ٢٤ سم.

تدمك A ٠١٦٥ ٩٢ ٩٧٧ ٩٧٨

١ - الحوريات.

٢ - الأساطير، علم.

٣ - الأدب الشعبي.

١ - حواس، عبد الحميد. (مترجم ومقدم)

ب - العنوان.

رقم الإيداع بدار الكتب ٥٢٦٦ / ٢٠١٥

I. S. B. N 978 - 977- 92 - 0165 - 8

دبوى ٢١٥، ٢٩٨

---

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي، وتعريفه بها. والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز.

## المحتويات

7.....	تقديم المترجم
19.....	مقدمة المؤلفة
70- 23.....	الفصل الأول: لماذا تاريخ جديد لحكايات الحوريات؟
	(مقدمة - التحليل الأدبي - حكايات السحر - حكايات الحوريات:
	الشفهية والأدبية - حكايات الحوريات - حكايات الحوريات
	الاستردادية - حكايات الحوريات الصعودية - التاريخ الأدبي -
	الحكايات عن الحوريات وبلاد الحوريات - التاريخ الاجتماعي -
	تاريخ النشر الطباعي - النتائج).
	الفصل الثاني: اعتباران لحكايات الأخوين جريم - الجماعة
115- 71.....	الشعبية مبدعة، الكتاب مصدرًا.
	(مقدمة - التاريخ القديم لحكايات جريم - الأخوان جريم وعالمهما -
	تاريخ جديد لحكايات جريم).
	الفصل الثالث: راقات أواخر القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر
155-117.....	بيرو وليريتيه وأخلافهما.
	(بين الأخوين جريم وعالم بيرو - الكتب الإيطالية
	وحكايات الحوريات الفرنسية).
202-157.....	الفصل الرابع: المبتكران لتقاليد حكاية الحوريات
	(خلاصة نظرية - مجموعات الحكايات التقليدية - جيامباتستا

بازيلي: حكاية الحكايات - الأكاديميات الأنبياء وبازيلي -  
جيوفان فراسمكو سترابارونلا: الليالي اللطيفة - ليونبرونو:  
رومانس دارج وليس حكاية حوريات).

225- 203.....الفصل الخامس: تاريخ جديد

(تاريخ جديد - نواتج تاريخ للحكايات أساسه الكتب - نظريات  
أصول حكاية الحوريات).

251- 227.....الهوامش

253.....المراجع



## تقديم المترجم

الجان في المعتقد الشعبي أشكال وأجناس عديدة متباينة. الجامع بينها أنها كائنات غير منظورة ذات قدرات خارقة لاستطاعات البشر. وهي قادرة على التجسد والتقمص في أي هيئة تشاء، وخاصة إذا كانت بصدد التعامل مع عالم البشر. ولكنها تتباين بعد ذلك في تصورات الجماعات والشعوب في أنحاء الأرض، بل إنها تتباين أيضا داخل الوطن الواحد مثلما هو الحال في الأقاليم والجهات المصرية المتنوعة.

ومن أبرز التباينات بين أجناس الجان الاختلاف في طبائعها. فمنها ما هو مُستألف يتعايش مع عالم البشر ويكون طيبا مع أفرادهم عموما، بل قد يمدّ لهم يد المساعدة عندما تتأزم أحوالهم. ومن أجناس الجان ما هو برّيّ نافر يؤذي البشر بمجرد لقيائهم، وخاصة إذا ولجوا عالمه ولو بالخطأ، وحتى لو كانوا لا يعلمون.

كما أن هناك من أجناس الجان ما يجمع بين الطبيعتين، تغلب أي واحدة منهما حسب الموقف.

ولا تُحدّد التّصوُّرات الشعبيّة أيّا من التّباينات بين أجناس الجان والاختلافات في طبائعها وأدوارها في صيغ تجريديّة وعبارات تصنيفيّة، وإنّما تُستشفّ هذه التّباينات والاختلافات، وتُعرف هذه التّحديدات والخصائص، من القصص الوافر الذي يُتواتر ويُتّقل بين أبناء التّقاليف الشعبيّة، ويكون موضوعها الجان وعالمهم في علاقاتهم مع البشر. وعلى الرّغم من أن الناس - سواء من العامّة أو من الدارسين - يُعمّمون ويُطلقون على هذا القصص الغزير "حكايات الجان"، فإنّ الواقع المتّعين يُبيّن أن هذا القصص تتباين سماته وخصائصه من حيث الحكمة والمسار القصصي، ومن حيث تركّب الأحداث والشخصيات، ومن حيث الوصف والسرد، ومن ثمّ اختلافهما طولاً وقصراً.

وقد يوضح هذا شاهد مما عايشته في صباي (في النصف الثّاني من أربعينيات القرن العشرين وأوائل خمسينياته) بقريتي (شرباص الواقعة في باطن منحني كبير في شمال فرع دميّاط من النيل). فقد كان من بين الجان الذين يقطنون مجرى النهر (الذي نُطلق عليه "البحر") كائنان: أحدهما "المارد" والآخر "جنّة البحر".

كان "المارد" يُسمّى هكذا بألف ولام التعريف دوماً كأنما هو واحد معروف ولا مجال للتّحديد أو التّفريق. كما لم يكن له هيئة

بعينها، كأنما هو قوة أو طاقة عندما تتطلق فإنها تأخذ مسار شيء يتناول حتى يبلغ ارتفاعا يتجاوز ارتفاع صاري أكبر مراكب النهر. والمركب سيئ الحظ الذي يقع تحت سطوة "المارد" يفقد السيطرة إلى أن تغمره إحدى دوامات التيار وتسحبه كاملا بناسه وحمولته إلى القاع. ولم يكن واردا أن نحكي فيما بيننا عن "المارد" قصصا مفردة، وإنما كان يرد ذكره في حكي إخباري قصير عن ظهوره في موقع بعينه أو حادثة غرق مؤسية، ويظل "المارد" في هذا الحكي قابعا في خلفية الذهن تحذيرا وتعليلًا لفواجع صراع أبناء القرية مع دفع تيار النهر، وخاصة أيام الفيضان.

أما "جنية البحر" فكانت ذات قصص طويل نسبيا. وهو قصص مطلوب لذاته، استجلابا لمتعة القص من ناحية، واستحضارا للصورة الجميلة لحدورية الماء من ناحية ثانية، ولهفة وإشفاقا على مصائر العلاقات التي تنشأ بين عالمها وعالم البشر من ناحية ثالثة. وكانت تظهر في تلك القصص في مكان أثير، وفي توقيت مميز، وفي هيئة مخصوصة.

قبيل انعطاف جسر النيل العالي متجها مباشرة نحو المدخل الرئيس للقرية كان يمتد "شط الحاج عطوة". وكان المنحدر المتدرج المنحصر بين الجسر، والرأس الذي يشكل "المصلية"، وبداية الجزء المرتفع المزروع من "شط الحاج عطوة"، يكون "الموردة" الرئيسية للناحية الشرقية من القرية. وتتميز هذه الموردة، بالإضافة إلى انحدارها المتدرج السلس، وموقعها الحاف على حدود القرية، بأن أرضيتها لم تكن طينية غرينية مثل سائر أراضي القرية، وإنما

كانت رملية، ولكنه رمل غير الرمل المعروف، إذ كانت حبيباته ناتجة عن تفتت أصداف القواقع وأشباهاها؛ لذا كانت مياه الموردة الأقل كدراً يُستحب الاستقاء منها فيما عدا موسم الفيضان. كما أن الجزء غير المغمور بالماء كان نظيفاً ولمع إذا سقطت عليه أشعة الشمس ويضوي إذا سقطت عليه أشعة القمر.

على الجانب الآخر من الموردة الذي يقع خلفه مزارعات الشاطئ، عندما تقل حركة الناس وروداً للماء وانتقالاً على الجسر، في ليالي اكتمال القمر بدرًا، كانت تظهر "جنية البحر" ساجية تمشط شعرها الأسود الفاحم المنسدل على جسمها؛ بحيث يغطي طوله طولها، يُشرق وجهها الأبيض الرائق بين فرعي هذا الشعر الطويل الفاحم. وبين الحين والحين كانت ترفع ذراعها البيضاء الريانة لتزيح بعض الشعرات من أمام وجهها بأصابعها الرهيفة التي تكاد الحُمرّة تنبثق من أناملها الرُخْصة. وبطريقة ما كانت تستبق الدخلاء، الذين يريدون تَقْرِي حقيقتها، وتزحف منزلقة إلى الماء العميق، إذ ذاك يُتَبَيَّن أن نصفها الأسفل في شكل ذيل سمكة.

وفي مرّات أخرى، وبطريقة ما - أيضًا - كانت تعرف أن المتسلل إليها هو شاب عليه العين من خيرة شباب جيله انجذب إليها، أو تجالوب مع سحرها، إذ ذاك كانت تنهياً لاستقباله ويشرعان في تواصل غير معروف كفيته، ولكن المعروف أن به تبدأ إحدى القصص المتعددة التي تكون "جنية البحر" بطلتها. وفي هذه

الروايات المتعددة تظهر "جنية البحر" ذات طباع ونوازع متباينة بما يوضح أنها ليست واحدة مفردة، وإنما هي نوع متعدد الأفراد.

وتتراوح تلك القصص بين اصطحابها للشباب تلج به عالمها المائي، ونجاح الشاب في استبقائها في عالمه البشري، وأولئك الشبان الذين ينكثون بعهدهم معها، ومن ثم لا تظهر جثامينهم الغرقى إلا بعد حين. وفي الوقت نفسه، كانت صورة "جنية البحر" تشبع في كثير من مناسط الإبداع الشعبي حتى في ألعاب الأطفال. أذكر أننا ونحن بعد صبية صغار، كانت إحدى لعبتنا تقوم على تقسيم إحدى ثمرات البلح الأحمر إلى نصفين مستعرضين ونزع النواة، ثم إيلاج طرف إصبع سبابة اليد اليمنى في الفراغ محل النواة، ثم الإيماء لأحد رفاق اللعب بالسبابة على إيقاع أغنية: "البلح... البلح... الحَيَّاني"، إلماخاً إلى إشارة مفترضة من "جنية البحر" إلى مفتونها بطرف أنملتها المشربة بالخمرة.

ليسامحني القارئ على طول الشاهد آملاً أن يكون - على الأقل - قد أكد مبدأين:

أولهما: أن الجان أجناس وأشكال، ومنها الطيب والخبيث، ومنها الجميل والقيبح، ومنها المؤذي العذواني، ومنها النصير الراعي.

وثانيها: تتنوع الحكايات عن الجان وعلاقاتهم بالبشر، وتختلف في طبيعتها بناءً وأداءً.

ويترتب على هذا وجوب عدم التعميم وإخال كل الحكايات التي يرد بها كائنات غير منظورة ذات قدرات سحرية أو خارقة للطبيعة تحت مُسمى "حكايات الجان". وهذا ما التزمت به في هذه الترجمة، وخاصة أن مدار الكتاب نوع مميز من الحكايات تُنسب إلى نوع مميز من الكائنات الخارقة ذات القدرات السحرية فتُسمى Fairy Tales. وقد تباينت سمات الفيري Fairy في المأثور الإنجليزي، ولكن التصور الدارج الآن لها ولسماتها في حكايات أوروبا الغربية، يفيد بأنها كائنات غير منظورة تتجسد - في الأغلب - في هيئة امرأة، يبدو أنها تميل إلى جوار البشر؛ لذا تسمع شكواهم وتتعاطف مع مواجعهم وتتدخل لمساعدة المأزوم عندما تضيق به السبل، بل كثيرا ما ترعاه في مراحل نشأته وتتأصره إلى أن ينجح مقصده.

وهكذا تبعد الفيري Fairy عن الصورة النمطية للجان، والتي توحدهم - في كثير من الأحيان - مع الشياطين، وتربطهم بأعمال السحر السفلي الشرير، وتجعل حتى الأنواع المداعبة منهم عفريتة الطابع؛ لذا آثرت الابتعاد عن الترجمة الشائعة "جنية" للفيري Fairy ورأيت ترجمتها "حورية راعية"، وبذا يُصبح المصطلح Fairy Tales "حكايات الحوريات الراعيات". ولكني في متن الترجمة لم

أستخدم باطراد الصِّقَّة "راعية" وجمعها، حتى لا أربك تركيب الجمل أو أعاضلها، مع عشمي أن يستقر في وعي للقارئ أن الكتاب يعالج تاريخ نوع أدبي محدد هو "حكايات الحوريات الراعيات"، وأن الحوريات فيه هن الحوريات للراعيات.

وقد اكتسبت الحكايات التي تُدرج تحت مسمى "حكايات الحوريات" خصائص قصصية مميزة ؛ بحيث أفردت نوعاً أدبياً برأسه. بل إن المؤلف توضح أن من الحكايات ما تتدرج تحت هذا النوع وإن كان لا يوجد بها حوريات. ذلك أن المعيار الأساس عندها في تحديد هذا النوع هو مسار الحكبة القصصية والدور الفاعل للسحر الدنيوي في الانقلاب الدرامي، فإذا توفّر ذلك دون وجود حورية فاعلاً قصصياً يُوصَل إلى النهاية السعيدة، فإنها تكون حكاية من حكايات الحوريات. (انظر حكاية "بريونتو" ص 156).

وعلى ذكر تجلية المؤلف لخصائص نوع "حكايات الحوريات"، فإنها تفصل فصلاً باتاً بين "حكايات الحوريات" وما يُطلق عليه "الحكايات الشعبية" folk Tales، وترى أنهما نوعان مختلفان تاريخاً وطبيعة (انظر ص 22 وما بعدها). وثبت أن نوع "حكايات الحوريات" إبداع فردي كتابي مدني. كان كذلك منذ نشأته المعروفة في القرن السادس عشر، واستمر كذلك حتى يوم الناس هذا.

وعلى هذا تسقط الدعوى التي ران عليها الدهر بأن الجماعة الشعبية هي التي أنشأت هذا النوع (نوع حكايات الحوريات)، وهي التي أبقت عليه في حافظتها الشفهية، وهي التي توارثته ونثرته في البقاع المختلفة مُنْتَقِلًا بواسطة الكلمة المنطوقة.

وقد اشتغلت المؤلفة على هذه الأطروحة، تنميتها وتوثيق الدلائل عليها، قبل صدور هذا الكتاب. وكانت تعرض بعض مقولاتها في المؤتمرات والملتقيات العلمية المتخصصة؛ لذا أثارت الأطروحة دَوامة من ردود الفعل غير المُعتادة في الدوائر الأكاديمية. وتصدى للرد على مقولات الأطروحة أكثر من كاتب في دوريات مختلفة. بل إن "مجلة للفولكلور الأمريكي" أفردت أحد أعدادها لمناقشة الأطروحة (العدد 490، المجلد 123، خريف 2010). وفي هذه الردود حاول المعترضون تقديم الدليل على وجود حكايات حوريات في عصور سابقة أو في ثقافات مغايرة، كما حاول آخرون إثبات وجودها الشفهي عند بعض المجتمعات الأوروبية المعاصرة. ولكن المؤلفة فندت هذه الأدلة مُبَيِّنَةً أنها تختلف في طبيعتها القصصية عن حكايات الحوريات في الحالة الأولى، والموجود الشفهي في الحالة الثانية هو إعادة إنتاج لحكايات مكتوبة سابقة.

ولأن مؤلفة الكتاب على وعي بهذه الاعتراضات وسبق أن جادلتها من قبل، فإنها تُجري مناقشة موسعة لهذه القضايا على مدار



الكتاب. وقد يكون هذا ما يفسر الطابع الجدالي والتكرارات الإثباتية التي يلحظها للقارئ. كما يفسر التوسعات والتفاصيل التي تبدو وكأنها استطرادات، ولكنها- في الواقع- توثيق للسياقات المعرفية والحضارية والاجتماعية والأيدولوجية التي نبئت في تربتها مقولات أطروحة الكتاب. وفي هذا أفادت الأطروحة من النتائج المنهجية التي توصلت إليها البحوث المعاصرة في هذه المجالات، وخاصة تلك التي تتماس مع قضايا "حكايات الحوريات" المثارة، لينبثق منها المركب الفكري للأطروحة التي صدمت غير واحد من الأكاديميين التقليديين.

في الوقت نفسه، قَدَّر غير قليل من الدارسين والكتاب تقديرا عاليا لأطروحة الكتاب، وأدركوا أثرها في إحداث نقلة نوعية في المجال. ها هي "سوزان مانيانيني" أستاذة الأدبين الفرنسي والإيطالي بجامعة كلورادو في بولدر ومؤلفة كتاب "علم حكايات الحوريات" تقول وهي تعرض للكتاب: "سيغيّر هذا الكتاب إلى الأبد الطريقة التي ينظر بها الدارسون والقراء إلى نوع بقي حيويا حتى اليوم، نوع حكايات الحوريات الأدبية... كما تدفع روث بوتجهايمر الدارسين والقراء إلى تبني نظرة أكثر معاصرة لتاريخ الطباعة، ولكيفية تدفق المطبوعات عبر الحدود القومية والثقافية، ولكيفية اختلاط التقاليد وامتزاجها". وتتوّه مجلة "قابولا"، الدورية الألمانية المتخصصة، بالكتاب قائلة: "أول مقارنة جديدة لتاريخ حكايات الحوريات منذ عقود، إذ يجيب هذا الكتاب عن الأسئلة: من أين

جاءت حكايات الحوريات وكيف انتشرت، منيراً عملية سردية طالما حجبها الاعتماد على التخمين والافتراض". ولم تنشأ مجلة كرونیکل: مجلة أسبوعية للأفكار، الانتفاع في الحماس، ولكنها كتبت: "سواء اتفقت أو لم تتفق مع نتائج بوتجهايمر، فإن عملها تساؤل مفيد بخصوص المعتقدات التي حازت جماهيرية". ولم يمنع اعتراض البعض على الأطروحة من تنويها بالكتاب ومنهجيته، فوجد متخصصاً مثل "دان بن آموس" الأستاذ المكرّم بجامعة بنسلفانيا، وهو من شيوخ دارسي الأدب الفولكلوري الأمريكي، يصف كتاب بوتجهايمر بأنه "دراسة متحدية... تتضمن فرضاً معرّفاً جيداً يمكن اختباره كأيّ فرض علمي".

والتركيز على أطروحة الكتاب المركزية يجب ألا يحجب عنا تبيين منهجيته الكتاب وتقصيه المدقق لجوانب موضوعه، وتقدير إضافاته المعرفية التي ترد في معالجة الموضوع، وكذا تجليته للعلاقة الجدلية بين التحولات السياسية- الاجتماعية- الفكرية وبين إبداع نوع فني جديد والطلب عليه، وبالمثل كشفه عن أثر الأيديولوجيا في إنتاج أفكار ومسلمات تعيق إحسان قراءة مفردات الواقع المتعّين، بل وتحجبها.

وأصارع القارئ بأن الحافز الأول لمثابرتي على ترجمة الكتاب، رغم الصوارف عنها، كان أن أضغ بين أيدي أبنائنا من شباب الدارسين والقراء الطلعة أنموذجاً لفاعلية أعمال التفكير الناقد والإبداعي، التي لا تستقيم لبلادة النقل عن السابقين، عسى أن

يستبين هؤلاء الشباب رحابة الوعود للمعرفة وفرحة استتارة الوعي التي تُنتجها. في الوقت الذي يصل فيه الكتاب شبابنا بالآني في المجال العلمي والثقافي، ويتيح لهم إمكانات الحوار الفكري الخلاق مع عصرهم.

ولذا أتعشم في مزيد من صبر القارئ وتأنيه في قراءة الكتاب حتى يشارك المؤلف في حريات المعرفة، وخاصة مع ما تتميز به معالجة الكتاب من تركيز واعتماد أسلوب الجدل وإشراك القارئ في تقليب الأفكار. كما أمل ألا أشق على القارئ وأنا أطلب منه المزيد من الصبر على ما قد يجده في الترجمة من حصي ورمال، أتعشم ألا تصير جنادل تعيق انثيال تيارها.

وتوقيا لهذا عرضت مسودة الفصول الثلاثة الأولى على الأستاذين الكريمين: د. محمد عمران ود. إبراهيم عبد الحافظ، الأستاذين بالمعهد العالي للفنون الشعبية، فلهما امتناني الموصول، فقد تفضلا بتقديم غير قليل من التصويبات والتعليقات أسهمت، ولا شك، في الصياغة. بل زاد الدكتور محمد عمران بالمساعدة في التوصل لترجمة النصوص الألمانية والإيطالية والفرنسية. وفي هذا، تفضلت الدكتورة عنايات وصفي الأستاذة

بالمعهد العالي للموسيقى بالزمالك بتدقيق ترجمة النصوص  
الإيطالية ونطقها.

والواقع أن امتناني ممتد، يبدأ من المؤلفة التي أدخلتني في  
هذه التجربة الفكرية الثرية، ويصل إلى كل من صبر على وهن  
صحتي وقلة حركتي وقدم عوناً في إخراج هذا العمل للحياة.

عبد الحميد حوأس

الدقي في 31 أكتوبر 2012

## مقدمة المؤلفة

حكى الناس منذ زمن طويل قصصًا ذات نهايات سعيدة، غير أن ما أوصل إلى هذه النهايات كانت إما قوى مقدسة وإما تدخلًا سحريًا أو تدخلًا بشريًا، كما اختلفت بصورة درامية من قرن إلى قرن ومن ثقافة إلى ثقافة. وكذلك حدّد الزمان والمكان طبيعة النهاية السعيدة للحكاية، التي يمكن أن تأخذ شكل جائزة سماوية أو شكل فرح أرضي. إذ يمكن أن يصل أي من الأغنياء أو الفقراء إلى السماء في حكايات المعجزات، بينما كان الأمراء والأميرات والملوك والملكات لقرون هم القادرون على تحقيق السعادة على الأرض في "الرؤمانسات" المشحونة بالسحر. ويكون كلا العروسين من النبلاء في قصص الزيجات الملكية.

يتناول هذا الكتاب أكثر الأنواع جماهيرية من الحكايات ذات النهايات السعيدة، تلك التي يُقدّم فيها السحر الإشباع الأرضي من الثروة والفرح بالزواج وإنجاب ذرية جديدة. إذ بدأت - في النهضة الإيطالية - تظهر قصص تشارك فيها فتيان وفتيات فقراء هذا

الضرب من النهايات السعيدة. وفي آخر الأمر، ظهرت قصص عن أناس يصعدون من الفقر إلى الثروة للمفاجئة رغم كل المعوقات، أو عن ذوي الأصول المتواضعة ثم يتزوجون ما يعادل في الزمن الحديث أميرة أو- في أغلب الحالات- أميراً. وقد أطلق على هذه القصص "حكايات الحوريات" سواء تضمنت حوريات أو لم تتضمن. وفي النهاية، أصبح تعبير "حكايات حوريات" يعني كل ضروب الحكايات التي جمعها معا ياكوب وفيلهم جريم في مجموعتهما "حكايات للبيوت والأطفال" (1857 - 1812).

ويبين هذا النمو السردى أن "حكايات الحوريات" لها تاريخ، وهذا التاريخ هو ما يحاول كتاب "حكايات الحوريات الراعيات: تاريخ جديد" أن يعرضه. وقد عُرِض في البداية في سلسلة من المحاضرات في "كلية ماجدالين" بأكسفورد، وعقب ذلك نشرتها دار نشر جامعة ولاية نيويورك. أما ظهور هذا التاريخ الآن بالعربية فيرجع الفضل فيه إلى الجهود الكريمة التي بذلها الأستاذ عبد الحميد حوَّاس.

لقد عقدت الجمعية الدولية لبحوث للسرديات الشعبية مؤتمرها سنة 2005 في "استونيا" بـ"تارتو" المدينة الجامعية القديمة. ولما لم يتمكن الأستاذ حوَّاس من حضور المؤتمر قام أحد الزملاء بقراءة ورقته البحثية على جمهور افتتن بما أثاره حول الدور المفتاحي

للـكلمة المكتوبة في "ألف ليلة وليلة". وقد كانت إدراكاته التأسيسية في فهم استمرارية السرد في القصص الشعبي في كل من الشرق والغرب تُقنن دوماً لتاريخ الكلمة المكتوبة ونظريتها بوصفها الذاكرة العمومية للحكايات التقليدية. وقد وُقِر وفود الأستاذ حوَّاس أستاذًا زائرًا بجامعة هارفارد في العام الجامعي 2005-2006 إمكانية أن نلتقي ونناقش أفكاره، وكذا إعداد ورقته إلى مؤتمر "تارتو": "الحكاية- المقدمة بوصفها مانفيسـتو[بياناً]" لتُنشر في عدد ربيع 2007 من Marvels and Tales المجلة المخصصة لدراسة حكايات الحوريات.

بسرور بالغ أسجل عرفاني للأستاذ حوَّاس لترجمته كتاب "حكايات الحوريات الراعيات: تاريخ جديد" إلى العربية، مقدِّمًا إياه إلى مجتمع من الدارسين أكثر سعة.

روث ب. بوتجهايمر

ستوني بروك، نيويورك

8 أكتوبر 2012





## الفصل الأول

لماذا تاريخ جديد لحكايات الحوريات؟



## مقدمة

يبدأ معظم التواريخ التقليدية لحكايات الحوريات بالزعم بوجود جماعة شعبية ريفية وأمية قامت بابتداع حكايات الحوريات ثم تناقلتها بواسطة كلمات الفم من جيل إلى جيل. وأقل من هذا تردداً إلى حد ما، تقديم حكايات الحوريات بوصفها حُطام أساطير قديمة، أو أطلال معتقدات من العصر الحجري القديم، أو بقايا للملاحظات الأولية عن الكواكب مصاغة بخيال قصصي، أو باعتبارها دلائل على الطرز الأولية العامة. لقد نتجت شروح مثل هذه من شعور بأن أصول حكايات الحوريات مرلوغة؛ شعور بالمراوغة شكلاً قصصاً كبرى في النوع، مثلما حدث مع الإشارات لحكايات الحوريات في الكتب عن التاريخ والأدب (بما فيه أدب الأطفال) وعلم النفس والفولكلور. وتم اعتياد القول بأن الجماعة الشعبية هي التي ابتدعت حكايات الحوريات وهي التي نثرتها، حتى إن هذا الافتراض صار مسألة مُنتهى منها لا يُثار التساؤل حولها؛ لذا قد

يُدْهَشُ الْقُرَّاءُ إِذَا قِيلَ إِنَّ ابْتِدَاعَ الْجَمَاعَةِ الشَّعْبِيَّةَ لِحَكَايَاتِ الْحُورِيَّاتِ  
ثُمَّ قِيَامَهُم بِتَنَاقُلِهَا، لَا أَسَاسَ لَهُ مِنْ وَاقِعٍ يُمْكِنُ التَّثَبُّتُ مِنْهُ. وَالتَّحْلِيلُ  
الْأَدَبِيُّ يَقُوِّضُ هَذَا الْإِفْتِرَاضَ، وَالتَّأْرِيخُ الْأَدَبِيُّ يَرْفُضُهُ، وَالتَّأْرِيخُ  
الْاجْتِمَاعِيُّ يُنْكِرُهُ، وَتَارِيخُ النِّشْرِ (سِوَاءَ لِلْمَخْطُوطَاتِ أَوْ الْكُتُبِ)  
يُعَارِضُهُ.

إِنَّ الْفَهْمَ الْجَارِيَّ لِتَارِيخِ حَكَايَاتِ الْحُورِيَّاتِ لَيْسَ فَقْطاً مَبْنِياً  
عَلَى أَسَاسٍ وَاحِدٍ، وَإِنَّمَا أَسَاسُهُ أَيْضاً يَتَطَلَّبُ دَلِيلاً مَا زَالَ غَائِباً.  
فَالْإِعْتِقَادُ فِي أَصْلِ شَفْهِىِ لِحَكَايَاتِ الْحُورِيَّاتِ يَتَطَلَّبُ أَلَّا تَوْجَدَ  
تَسْجِيلَاتٌ مَكْتُوبَةٌ لِحَكَايَاتِ الْحُورِيَّاتِ نَفْسَهَا. وَهَذَا الْإِدْرَاكُ مُضَادٌّ  
لِبَذْرَةِ كُلِّ إِهْتِمَامٍ دِرَاسِيٍّ مِنْذُ أَنْ جَعَلَتِ الثَّوْرَةُ الْعِلْمِيَّةُ الدَّلِيلَ هُوَ  
الرَّكِيْزَةُ الْمَرْكَزِيَّةُ لِبَرْنَامِجِهَا.

وَأُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤَيِّدُونَ الْإِعْتِقَادَ فِي الْأَصْلِ الشَّفْهِىِ لِحَكَايَاتِ  
الْحُورِيَّاتِ وَلَاسْتِثْنَاءَهَا لَا تُرْبِكُهُمْ حَقِيقَةُ أَنَّ كُلَّ الْإِحَالَاتِ عَلَى  
الْعَجَائِزِ أَوْ غَيْرِهِمْ مِمَّنْ حَكَا الْحَكَايَاتِ أَوْ الْقَصَصِ قَبْلَ خَمْسِينَاتِ  
الْقَرْنِ السَّادِسِ عَشَرَ لَا تُحَدِّدُهُمْ بِأَكْثَرٍ مِنْ ذَلِكَ: - "الْإِحَالَاتُ إِلَى  
الْعَجَائِزِ أَوْ غَيْرِهِمْ مِمَّنْ يَحْكُونَ الْقَصَصَ". وَأَقْصَى مَا نَعْلَمُهُ عَنْ  
الْقَصَصِ نَفْسَهَا أَنَّ بَعْضاً مِنْهَا بِهِ سَاحِرَاتٌ وَوَحُوشٌ. وَهَذَا غَيْرُ  
وَافٍ لِإِثْبَاتِ أَنَّ حَكَايَاتِ الْحُورِيَّاتِ وَجَدَتْ فِي الْعَوَالِمِ الْقَدِيمَةِ

والوسيطه، وإتما تُصادق هذه التقارير على وجود القصّ في العالم القديم ليس غير، وهي حقيقة لم تكن موضع شك في كل الأحوال.

أيّ امرئ يعيش في بناء ذي أساس متداع، مثلما هو الصرح الذي يأوي الدراسة التقليديّة لحكايات الحوريات، عليه أن يبحث عن دعائم قويّة لكي تسنده. وهذا ما حدث بالفعل في السنوات الحاليّة ولكن بنتائج إشكاليّة. ففي كتاب "استخدامات الافتتان" يضمن برونو بتهليم القول بأنه ما إن تنمو نفسيّة الأطفال حتّى تنتج احتياجاتهم النفسيّة المتغيّرة حكايات الحوريات مبنية على الإسقاط التكميلي، لإمدادهم بسلوان وفهم لحيواتهم الصغيرة ولتجاربهم. هناك توتر يجري خلال كتاب بتهليم بين حقيقة مصادر حكايات الحوريات في الكتاب ومفهوم ضمني بأن الأطفال وحاجاتهم النفسيّة هي التي تؤلف حكايات الحوريات، مع أنه لا يتعامل أبداً مع هذه المسألة صراحة. إن نظراته، وإن كانت مغوية ابتداءً، لا تتحمل الفحص المدقّق. أمّا جاك زيبز فقد بذل جهداً لكي يدعم البناء الضعيف لأصل حكايات الحوريات وتاريخها، في كتابه "لماذا تمكث حكايات الحوريات"، فيأخذ مسلكاً مختلفاً: إنه يعزو قوة البقاء الملحوظة لحكايات الحوريات إلى حجيرات المخ، الذي استعار لها مصطلح "memes". وبتهليم وزيبز هما أفضل المعروفين من عديد من دارسي حكايات الحوريات في الولايات المتحدة وإنجلترا وفرنسا وألمانيا ممن

أدمجوا الإبداع الشعبي وانتشاره في بنائهم النظري عن أصل  
حكايات الحوريات وتاريخها. لقد قَدَّم هؤلاء الدارسون الكثيرون  
إضافات قيِّمة في دراسة حكايات الحوريات، ولكنهم إلى جانب ذلك  
أَقْرَؤا نظريات حول حكايات الحوريات، ومكوِّنها الطويل ضمن  
الأدب الثانوي، اعتبروا هذه النظريات من الإيمان الصحيح. ولكن  
كتاب "حكايات الحوريات الرَّاعيات: تاريخ جديد" سيقدِّم الدليل  
والأسباب لإنشاء تاريخ جديد.

من الصعب مُساءلة اعتقادات طال التمسك بها، من مثل  
الاعتقاد بأن الجماعة الشعبية ابتدعت حكايات الحوريات، ومن ثم  
أوصلتها من جيل إلى تاليه، ومن بلد إلى آخر، ومن لغة إلى لغة.  
وهذه اعتقادات مُبجلة طال تقبلها؛ ولذا لن أسأل القُرَّاء أن يتقبلوا  
مُفترحا جديدا دون دليل قوي خاص به. بدلا من ذلك، أدعوهم أن  
يشرعوا في رحلة من الاستطلاع والاختبار والاكتشاف رفُقتي.

يبدأ التفكير في حكايات الحوريات بالتفكير في الفروق بين  
الحكايات الشعبية وحكايات الحوريات. إذ تُدعى حكايات الحوريات  
عادة "حكايات شعبية" بناء على الاعتقاد بأن القصاصيين في  
الجماعة الشعبية أبدعوا كلا النوعين من القصص. غير أن تناول  
حكايات الحوريات والحكايات الشعبية باعتبارهما الشيء نفسه  
يُخفي الفروق الأساسية المائزة بينهما.

## التحليل الأدبي

### Folk Tales الحكايات الشعبية

من بين مصطلحات التواريخ التقليدية لحكايات الحوريات بوجه عام مصطلحان، هما: "حكايات الحوريات" و"الحكاية الشعبية". والتبادل بين المصطلحين يقود إلى إساءات الفهم الاصطلاحية، ويؤدي إلى صعوبات ناتجة عن الخلط في أي مناقشة لأي من حكايات الحوريات أو الحكايات الشعبية. ولهذا من الضروري التمييز بوضوح بين الحكايات الشعبية وحكايات الحوريات، وتوضيح تاريخيهما المختلفين وهويتيهما المنفصلتين.

تختلف الحكايات الشعبية عن حكايات الحوريات في بنائيهما، وفي طاقم الشخصيات، وفي مسارات الحكمة، وفي عمريهما. فالحكاية الشعبية موجزة، وذات حكايات خطية، وتعكس عالم جمهورها وأنساقه العقيدية<sup>(1)</sup>. إنها تأخذ شخصياتها من هذا العالم

المألوف، فهي بصورة نمطية مأهولة بالأزواج والزوجات، أو بالمزارعين، أو بالأوغاد للصمص، أو الأطباء العرضيين، أو بالمحامين، أو بالقسس والوعاظ. وفي الحبكة النمطية للحكاية الشعبية، يهرب شخص بنقود شخص آخر أو ببضاعته أو بشرفه. وأكثر من ذلك بهذا الخصوص، لا تنتهي نسبة كبيرة جدا من الحكايات الشعبية نهاية سعيدة. كما يلوح للنزاع الزوجي ضخما، بسبب أن الحكايات الشعبية للنمطية، التي تتضمن متزوجين، هي ليست عن انعقاد الزواج، وإنما عن صعوبات أن تكون متزوجا.

والحكايات الشعبية سهلة في المتابعة وسهلة في التذكر، وهذا يتم جزئيا بسبب أنها تتعامل مع الوجوه المألوفة للظروف البشرية، مثل النزوع إلى بناء قصور في الهواء. خذ، على سبيل المثال، الحكاية القديمة عن المزارع الذي لديه جرّة من العسل، والذي حلم أن يكسب من بيعها ويصبح قادرا على شراء سرب من الدجاج. ثم تخيل أنه جنى من بيع بيضها ما يكفي لشراء مجموعة خنازير، وعندما تكبر فإنها ولا بد ستنتج صغار خنازير يمكن بيعها مقابل نقود أكثر. وكما هو نمطي في الحكاية الشعبية، توقّع المزارع أن ترتفع أرباحه باطراد؛ بحيث يصبح قادرا في نهاية الأمر على شراء عنزة - أو نعجة - أو بقرة. وأخيرا، يتخيل المزارع الحالم حلم اليقظة أنه بنى منزلا وتزوج وصار لديه ابناء، وفي وهمه - يتخيل أنه سيضربه عندما يسئ السلوك. وحصداً لنتاجه، يحطم المزارع جرّة العسل الثمينة - وبهذا حطم أحلامه في الثروة.



ويتمط عديد من الحكايات الشعبية بنهاية كهذه<sup>(\*)</sup>، والتي وُجدت من زمن طويل، على الأقل منذ أن سُجِّلت من حوالي 1500 سنة في البانثانتترا الهندية. وهذه للقصة ذات القبول الهازئ بالتوابع الحزينة والإمكانات المحدودة لبطلها المسكين تجعلها متناسبة مع فئة النوادر والحكايات الفكاهية التي تُصنف ضمن طراز ATU 1430<sup>(\*)</sup>. ويوجد أيضا حكايات شعبية تتزوج فيها مربية خنازير أميرا أو تتزوج فيها راعية أوزا أميرا، مثلما هو في طرازي الحكايات 850 و 870، ولكن بفحص مدقق يتبين أن هذه نهايات لحكايات حوريات خالية من السحر. وبدلا من هذا، تتأتى هذه الزيجات غير المتوقعة بواسطة مكر هؤلاء للقوم الفقراء، وبذا تُصنف في فئة "الحكايات الواقعية". حتى في قليل من الحكايات التي اعتيد تسميتها "حكايات حوريات"، مثلما هو عند بيررو في حكاية "الأمنيات الثلاث" (ATU 750)، تُدرج - في الأوفق - في فئة "الحكايات الدينية" في تصنيف آرن - طومسون - أوتر.

---

(\*) اختصارات تشير إلى فهرس طرز الحكايات الأحدث: آرن - طومسون - أوتر في الصفحات التالية. (المترجم)

## حكايات السّحر Tales of Magic

باعتبارها فئة، تحتوي حكايات السّحر بالضرورة على السّحر، وإن كان السّحر يوجد عبر طيف عريض من الحكايات، بعضها حكايات حوريات وكثير منها ليس كذلك. على سبيل المثال، النادرة التي تحكي عن فرد عانى لقاء غريبا مشوشا مع واحد أو أكثر من الكائنات الخارقة تكون عادة حكاية تعظيمية<sup>(\*)</sup> حضرية، بينما يُصطلح على حكاية يقوم فيها إله أو إلهة بتحويل أحد البشر إلى شيء آخر (كأن يكون شجرة أو بقرة أو نجمة) بأنها حكاية تعظيمية (فقط). والحكايات التي تُروى في المجتمعات المحلية اليهودية- المسيحية ويقوم فيها القديسون أو الملائكة أو الرب نفسه بالتدخل في حيوات البشر، تُعدّ حكايات دينية. في هذه الأمثلة يكون

---

(\*) Legend وقد ترجمها البعض أسطورة أو حكاية أسطورية، ولكن ذلك يجعلها مُلتبسة مع Myth، بينما مدارها هو إسقاط الشخصيات أو الأماكن أو الوقائع التي تتناولها طبعا تهويلها مكبرا تعظيميا، ومن ثم كُن اختياريا ترجمتها إلى "حكاية تعظيمية". (المترجم).

العجائبي [الفانتازي] والمقدس والسحري والإعجازي والمتحول مُنتجا لأُمثلة من المرهب في العالم الآخر، وأمثلة من القوة المقدسة، ومن الحقيقة المقدسة، وليس عن الزواج أو السعادة الدنيوية، ولا عن تحسين المعيشة للمصاحب لحكايات الحوريات.

تصنيف آرن- طومسون- لُؤثر لطرز الحكاية بجمع معاً تنويعاً عريضة من الحكايات باعتبارها "حكايات السُحر". بعضها يتأخّم حكايات الحكمة، مثل تلك التي تصف منافسة بين الشمس والرياح لمعرفة من يمكنه أن يجعل المسافر يخلع معطفه. وعندما هبّت الرياح بأقوى ما يمكنها تمسّك المسافر بمعطفه ولفّه حول جسمه بإحكام شديد. ولكن حينما سطعت الشمس بلطف، خلعه. وحكايات أخرى شرقية شديدة الغرابة يقودها السُحر، مثل تلك الموجودة في ألف ليلة وليلة، التي في إحداها بساط سحري يحمل فردا من قارة إلى أخرى في لحظات، أو في أخرى تقوم أميرة وغدة بسحر خصومها إلى أحجار.

من حكايات السُحر ما هو أكثر شيوعاً بين قُرّاء حكايات الحوريات. ففي كثير منها، يقتل شاب تتيّنا، ومن ثم يُنقذ أميرة وبالتالي يتزوجها. أحياناً يكون الشاب الجريء أميراً، وأحياناً يكون الأخ الأصغر والأكثر استقامة في أسرة من المزارعين المعدمين (أو الإسكافية أو مُربّي الخنازير أو الخطابين). والأميرات اللاتي

يتم إنقاذهم من كل أنواع المخاطر وكل أنواع الأماكن ثم يتزوجن من منقذينهم يحظين بمكانة عالية في حكايات السحر. وتقليدياً، الأميرات اللاتي قد تُقَدِّن أمراء نادرات نسبياً، رغم أنهن لسن غير معروفات كلياً. والأكثر شيوعاً هن للفتيات الفقيرات اللاتي يتزوجن أمراء بمساعدة مُعْتَبَرَة من السحر، وعلى مجرى عملية القصّ عليهن التباري مع واحدة أو أكثر من الفتيات والنساء الغيورات: من الأخوات، أو بنات زوجة الأب، أو زوجات الآباء، أو الساحرات، أو الحموات. وحكايات السحر التي تنتهي بالزواج تشترك كلها في النهاية الاحتفائية للصعوبات التي لاقاها شخصان والبداية لحياة تُعَاش في سعادة دائمة. إن الاستعمال العام والمصطلح الدراسي كلاهما يعرفان هذه للحكايات باعتبارها حكايات حوريات.

## حكايات الحوريات: "الشفهية" و"الأدبية"

لقد فصلنا الآن حكايات الحوريات بعيدا عن الحكايات الشعبية وعن الحكايات العامة عن السحر، ولكن يتبقى تمييز نظري آخر، وهو تمييز عالي الإشكالية. الاعتقاد الواسع الانتشار بأن الجماعة الشعبية الأمية هي التي ابتدعت حكايات الحوريات قاد إلى القول بفئة حكايات الحوريات الشعبية. في بعض الأحيان تُستخدم أسماء أخرى: حكايات الحوريات الحقيقية، أو حكايات الحوريات الخالصة، أو حكايات الحوريات الأصلية، أو حكايات الحوريات غير الملوثة. كل كلمة من هذه الكلمات تتضمن أن حكايات الحوريات قد ابتدعت داخل ثقافة شفوية (نقية أو أصلية) وتم تناقلها بواسطة الثقافات الشفهية باعتبارها "حكايات الحوريات الشعبية" إلى أن دُوِّنت كتابة بواسطة المؤلفين المتأخرين الذين جمعوها من الجماعة الشعبية (ولكنهم لوثوها وهم يفعلون ذلك). وعبارات مثل "دَوْن" و"جمع" تقترح بقوة فعلاً استيلائياً، وكما قد يُعَبَّرُ النقاد الماركسيون عنها، هو ضرب من القرصنة الفكرية أو سرقة من راوٍ أمي يقوم بها مؤلف كاتب. واستخدام الدارسين لكلمات مثل

"خالص" و"غير ملوث" يتضمن، دون إقرار فعلي، مشايعة لتاريخ تقليدي يقول بشفهية حكايات الحوريات تأليفاً وانتثاراً. وحيث إن الجمهور العام يعتقد بشكل واسع بشفهية حكايات الحوريات تأليفاً وتناقلًا، فإن استخدام هذه العبارات يُضفي قدراً من الثقة على الكتاب الذين يستخدمونها. وفي الوقت نفسه، فإن استخدام مفردات الشفهية المتضمنة يُضفي موثوقية أكثر على التاريخ التقليدي؛ لأنه متقبل لذلك التاريخ، دون حاجة إلى أن يؤكد وضعاً مضاداً للاقتراح بوجود علاقات مُحتملة لحكايات الحوريات بالثقافة الشفهية أو تلك التي تقرأ وتكتب. وفي النهاية، فإن استخدام لغة من مثل "تدوين" حكاية حوريات يتجنب التعامل مع القضايا المركزية بخصوص نموذج الشفهية والكتابية الذي يمكن من داخله تحليل حكايات الحوريات.

أصبح مصطلح "حكاية الحوريات الأدبية" يُفهم على أنه تنقيح لحكايات شفوية التأليف والتناقل. ويُفهم التنقيح في هذا السياق على أنه "إعادة اشتغال" على الحكايات أجراها مؤلفون من كتاب الأدب أمثال جيوفاني فرانشيسكو سترابارولا، وجيامباتستا بازيللي، وماري-كاثرين داونوي، وشارل بيرو، وياكوب وفيلهم جريم، وعديد من الكتاب الذين سيرد ذكر أسمائهم ومجاميعهم فيما بعد. وفي حالة الأخوين جريم، جرى الاعتقاد طويلاً - خطأ - أنهما قاما بجهود عظيم كي يصونا الروايات الشعبية الموجودة، وشارفت على الانقراض، من الحكايات التي نُشرت في مجموعتهما؛ بينما في

الحقيقة اتسمت الخمسون سنة التي استغرقتها طبعاتها وصيرورتها إلى حكايات ميسورة بشكل واسع، بتحولها من المصادر الأدبية إلى فكرات مصاغة بعناية للاستخدام للقواعد الشعبية المعاصرة وللتصورات البورجوازية المعاصرة عن القيم الاجتماعية الشعبية. (ما إذا كانا فعلاً ذلك واعيين أو غير واعيين، هذا أمر آخر كلياً).

ببساطة، استعمال مصطلح "الأدبية" في حكايات الحوريات الأدبية يتضمن بقوة وجود ضرب آخر من حكايات الحوريات، ضرب شفهي. ويبيّن التحليل التاريخي في الفصول: 2، 3، 4 أن وجود حكايات الحوريات الشفهية، كما تم تعريفها سابقاً، وكما سيجري تعريفها أكثر تفصيلاً فيما بعد، لا يمكن التدليل عليه [على وجودها] بين أي جماعة شعبية قبل القرن التاسع عشر. وقد يُقيد المصطلحان "شفهي" و"أدبي" في التمييز بين الأساليب الأدبية في حكايات الحوريات. ولكن بمعايير تاريخ حكايات الحوريات فإن مصطلحات، مثل "شفهي" و"أدبي"، تقترح بصورة غير دقيقة ومُضللة وجود زمرة من التحديدات التي لا يمكن البرهنة على أنها وُجدت قبل القرن التاسع عشر. وكان استعمالهما يُقيد فقط في دفع نظرية غير مُبرهن عليها عن شفوية الأصول والتناقل، وسأتجنبهما فيما يتلو.

## حكايات الحوريات Fairy Tales

حتى الآن لم تُفض المناقشة إلى تعريف إجرائي قابل للاستعمال لحكايات الحوريات، وهو الموضوع الذي بين أيدينا الآن. "حكاية الحوريات" مصطلح أسيء فهمه كثيرا، ومصدر التشوش حول طبيعة "حكايات الحوريات" هو عنوان كتاب واحد، كتاب الأخوين جريم المترجم بعنوان "حكايات الحوريات". فالعنوان الأصلي للكتاب Kinder und Hausmärchen (حكايات للبيت والأطفال) لا توجد به حوريات بكلماته نفسها. وهذا انعكاس منطقي معقول لحقيقة أنه لا يُعثر إلا على قليل من الحوريات في الحكايات نفسها. فمحتويات كتاب "حكايات جريم" تقدم بدلا من ذلك خليطا من عدد من: حكايات الحيوان، وحكايات عن الأصول (على سبيل المثال: تشرح لماذا القمر مُعلق في السماء) وحكايات تحذيرية، (من بينها الحكاية الشهيرة "ذات قلنسوة الركوب الحمراء" التي تنبه البنات الصغيرات إلى البقاء في الممر وألا يتحدثن مع الغرباء.) والحكايات الشعبية التي تنتهي شخصياتها عادة من حيث بدأت، مثل صياد السمك المعوز وزوجته. وباختصار، حصل على قصر إمبراطور قبل أن يُطمر مرة ثانية في فقر مدقع. ويوجد أيضا



حكايات دينية مثل حكاية "طفل ماري" التي تقذف بطلاتها إلى معاناة وتهديدات، وحتى إلى ألم أعظم إن لم يُدلين بالحقيقة<sup>(3)</sup>.

يَتَجَنَّبُ فهرس آرن - طومسون - أوثر "طرز الحكايات الشعبية الدولية" مصطلح "حكايات الحوريات" كلية، وبدلاً من ذلك حدّد طراز الحكايات 300 - 749 على أنها "حكايات سحر". وفي "مقدمة" رفيق أكسفورد لحكايات الحوريات" يورد چاك زيبز التحولات الإعجازية والنهاية السعيدة ووجود عدد كبير من الشخصيات والمواقع والموتيفات، باعتبارها مكونات مُحَدَّدة لحكايات التَّعَجُّب "الشفهية". ووفقاً لزيبز، أنتج "تدوينها" حكايات الحوريات "الأدبية" (xix - xvii). وقد كتبت ماريا نيكوليفّا عن الحكايات الشعبية في "موسوعة جرينوود للحكايات الشعبية وحكايات الحوريات" تحرير دونالد هاز، حيث تقف موقفاً حذراً من ثقافة الطباعة في ملاحظتها أن الحكايات الشعبية هي "شكل من السرد النثري للتخييلي التقليدي الذي قيل إن تداوله يتم شفها" (363). بينما يقبل دونالد هاز التمييز بين "الحكايات الشعبية" و"حكايات الحوريات الأدبية" ويقدم تاريخاً ووصفاً لمحاولات عديدة من الدارسين لتعريف المصطلح، ولكنه لا يتخذ أي موقف في مواجهة تلك التعريفات (322).

تركز معظم تعريفات حكايات الحوريات على بناء الحكايات وموتيفاتها المكوّنة. أما في كتاب "حكايات الحوريات الراعيات: تاريخ جديد" سأتعامل مع حكايات الحوريات باعتبارها سروداً تكون

حبكتها، أي مسارها القصصي، جزءاً مُحدّداً بشكل أساسي لوجودها ذاته. أتقبّل الأهمية المركزية لموتيفات حكايات الحوريات ولبنية حكايات الحوريات، وللنهايات السعيدة لحكايات الحوريات، ولكن ولا واحدة من هذه اللغات، في ذاتها، توصّل إلى تعريف صالح للعمل به لحكايات الحوريات. إن موتيفات حكاية الحوريات من مثل الخواتم السحرية ورقم ثلاثة تظهر في الرومانسات<sup>(\*)</sup> الإيطالية من القرن الخامس عشر والسادس عشر. وبخصوص بنية حكاية الحوريات، فإن أتباع بروب وبعض المغايرين لهم، يرون أنها تُشكّل الأساس لعدد هائل من الروايات. أما بالنسبة للنهايات السعيدة في حكاية الحوريات، فإنها تُميّز رومانسات شق الصدر من القرن التاسع عشر والعشرين والواحد والعشرين. إذًا، فإنه لا الموتيفات ولا البناء ولا النهايات السعيدة فقط هي التي تُميّز حكايات الحوريات، وإنما المسار الكلي للحبكة في حكايات الحوريات المفردة وصلتها بعناصر حكايات الحوريات الأخرى، مترافقة معاً ضمن سرد متضام "مدمج"، باستعارة المصطلح من كتاب إليزابيث هاريس "كان فيه مرتين" (16 - 17). كل هذا معاً يخلق حكايات

---

(\*) Romance : من القصص التي ظهرت في القرون الوسطى الأوروبية، المُصاغة نثراً في الأغلب وشعراً في بعض الأحيان، موضوعها المغامرات القروسية والحب العذري، تهتم بقصص الأحداث والمآثر أكثر من اهتمامها بتصوير الشخصيات وتحليلها. (عن إبراهيم فتحي: معجم المصطلحات الأدبية). (المترجم).

حوريات كما نعرفها في العالم الحديث، وكما ظهرت بداية في القرن السادس عشر.

الطول أيضًا مركزي في تعريف حكايات الحوريات صحيح أن بعض الرومانسات المطوّلة من العصور الوسطى، والتي تسبق بمئات السنين حكايات الحوريات كما نعرفها الآن، تتضمن داخلها كل عناصر حكايات الحوريات الحديثة (الموتيفات والبناء والنهايات السعيدة). لكن طول هذه الرومانسات اللامتناه يفصلها - بما لا يقبل الجدل - عن حكايات الحوريات بوصفها نوعًا. وفي عصر الطباعة، كانت الكتب المُعدّة للسوق الشعبي تختصر بشكل روتيني، وعندما ظهرت مُقصّرة بشكل متطرف أصبحت نهاياتها في المعتاد سعيدة أكثر منها شقية، ومن تاريخ طويل في العصور الوسطى انبثقت هذه الرومانسات في عالم الطباعة المبكرة الحديث بوصفها شيئًا أخذ يُشابه حكايات الحوريات الحديثة.

## حكايات الحوريات الاستردادية Restoration Fairy Tales

تتأسس حكايات الحوريات الاستردادية برسوخ في عالم الكائنات البشرية<sup>(4)</sup>. وهي تبدأ، مثل أسلافها من القرون الوسطى بشخصية ملكية - عادة تكون أميرة، ولكنها أحيانا تكون ملكا أو ملكة - تجبر على ترك دارها وميراثها. وتواجه هذه الشخصيات الملكية، في العالم الخارجي، مغامرات ويتولون مهامً ويعانون مصاعب واختبارات. وبمساعدة السحر ينجحون في أداء المهام المكلفين بها، ويتغلبون على المصاعب الموضوعة لهم ويتحملون اختبارات سمات شخصياتهم الموضوعة موضع الامتحان، بعدها يتزوجون من شخصية ملكية ويستعيدون عرشاً، أي إنهم يعودون - بالضبط - إلى وضعهم الاجتماعي والاقتصادي والسياسي. وحكاية الأخوين جريم "الأخوة الاثنى عشر" (Zwölf Brüder) حكاية استردادية كلاسيكية:

زوجان ملكيان لديهما اثنا عشر ابناً، غير أن الملك نذر إذا ما جاء المولود التالي ابنة، عليه أن يقتل الأولاد وإعطاء البنت ميراثهم (كذا). وعندما تولد بنت بالفعل، يهرب الأخوة. وبعد بضع سنوات، تعلم الأميرة عن إخوتها فتتطلق في رحلة بحثاً عنهم. وقد أحالتهم بالصدفة - إلى غريبان، تظل تعاني سبع سنوات من الصمت لكي تحررهم. وعلى الرغم من أنها كادت تهلك

من مصاعب اختبارها الطويل، فإنها في النهاية تزوجت ملكا وعاشت سعيدة دوما.

مؤلفو حكايات الحوريات الكلاسيكيون من القرون: السادس عشر والسابع عشر والعشرين، من أمثال: سترابارولا في فينيسيا، وبازيلي في نابولي، وبيرو ودالنوي في باريس، ولوبرنس دي بومنت في لندن، كلهم ألفوا حكايات حوريات استردادية، وإن كانوا فعلوا ذلك بتنوع ملحوظ. فعلى سبيل المثال، حكاية الحوريات الاستردادية المشهورة "الجمال النائم" لا تفعل فيها بطلتها إلا القليل لكي تعدّ لعودتها إلى المنزل الملكية. ففي تجسدها عند بازيلي وبيرو وجريم تبقى البطلّة سلبية، مغامرته الوحيدة هي نومة بطول قرن، بعدها يتزوجها أمير وصل بفضل العناية الإلهية، ومن ثم يُعيدها - بالضبط - إلى منزلتها الملكية.

الأصول الملكية \* الملكية المستردة \*

AAAAAAAA

(المهام، الاختبارات، المحاولات، المعاناة)

لو خططنا تخطيطا مرثيا، فإن حكايات الحوريات الاستردادية تكون بدايتها عالية، ثم تسقط إلى الأسفل، ثم تعود إلى مستواها الاجتماعي الأصلي. وتكون المصاعب التي تعانيها الشخصيات الملكية (AAAAA) قابلة للمد قصصيا، وكما كان الحال مع رومانسات القرون الوسطى التي سبقت حكايات الحوريات الاستردادية، تكون مغامرات الأبطال والبطلات ومهامهم واختباراتهم ومحاولاتهم ومعاناتهم وكأنها يمكن أن تمتد إلى ما لا

نهاية. وعلى النقيض، فإن حكايات "الحوريات" الاستردادية الكلاسيكية عموماً شذبت قسم: الاختبار - المهمة - للمحاولة، في القصة إلى ثلاث حلقات أو أكثر أو أقل.

وقد كان تضمين سترابارولا لحكايات الحوريات الاستردادية في مجموعته مؤسساً لصيغة حكايات للحوريات مختصرة الطول في الشكل النثري المنشور. وحتى في صياغة سترابارولا لحكايات الحوريات الاستردادية بقيت أطول بصورة ملحوظة عن ضرب ثان من حكايات الحوريات في مجموعته، تلك التي يبدأ طاقم شخصياتها بأناس فقراء، وقد يهيمنون عليها أحياناً. والطول الأكبر الذي لاءمه سترابارولا لحكايات الحوريات الاستردادية استمر عموماً ليسم القصص عن الأبطال والبطلات الملكيين في حكايات الحوريات الاستردادية اللاحقة وكما في القرن العشرين.

## حكايات الحوريات للصعودية Rise Fairy Tales

تبدأ حكايات الحوريات للصعودية ببنت أو ولد شديدي البؤس يُعانيان من آثار فقر طاحن، وتستمر قصتهما بالاختبارات والمهام والمحاولات إلى أن يبدأ السحر في العمل لتحقيق الزواج من شخصية ملكية ووصول سعيد إلى ثروة عظيمة<sup>(5)</sup>. فأقدم الحكايات التي بقيت من حكايات الحوريات للصعودية للدارجة حكاية سترابارولا "القط ذو الحذاء عالي الساقين"، تموت الأم فيها مخلفة ابنها الأصغر دون وجود شيء، ولا حتى ملهم، فتتم مساعدته من حورية قطة للزواج من أميرة وبالتبعية الحصول على ثروة عظيمة. وقد ظلت هذه الحبكة دارجة إلى يومنا الحاضر في حكاية الحوريات وفي عدد من الأنواع الأخرى.

قد تطوّل حكاية الحوريات للصعودية أحيانا بواسطة إضافة مقاطع التطويل، وهي ممارسة تزودنا حكاية جريم "أبو جلد مكرمش" بمثال جيد لها. ففيها توجد بانسة تصعد وتصبح ملكة، ولكن الأمر يتعقد بسبب صفقة كانت أجرتها مع كائن سحري ساعدها في تحقيق زواجها الملكي. وبالتشغيل المؤقت للحبكة الثانوية يقع تأخير تحقيق النهاية كلّية للسعادة للحكاية:

حدث أن كان هناك طحّان أخبر الملك أن ابنته تستطيع أن تغزل القش وتحولّه إلى ذهب. فيعلن الملك أنه سيتزوج البنت إذا فعلت، ولكنه سيقتلها إذا لم تفعل. وجلبوها إلى حجرة مملوءة بالقش، وبينما هي في يأسها ظهر لها جني gnome وبطريقة سحرية أدّى لها

المهمة المستحيلة، فكافأته بمنديلها، وعندما ساعدها مرة ثانية أعطته خاتمها، ولكن في المرة الثالثة، ولم يكن لديها ما تعطيه، تجده بمولودها الأول.

وبعد أن يتزوجها الملك ببعض الوقت تلد الفتاة - التي أصبحت الآن الملكة - وليدا جميلا. باختصار، يصل الجنى مطالبا بمكافأته. وعندما اعترضت، يقول إنه سيتنازل إذا استطاعت تخمين اسمه. وفي محاولتها الثالثة، تقول للملكة "أبو جلد مكرمش" فيعفيها من وعدها، وتعيش من بعد سعيدة دوما.

وعموما كانت حكايات الحوريات الصعودية في كتابات سترابارولا أقصر من حكاياته الاستردادية، وبقي هذا الطول الأقصر لحكايات الصعود أحد سماتها في القرون التالية. ويمكن تخطيط مسار حبكة بشكل مرئي على النحو التالي: تبدأ حكاية الصعود ببطل أو بطل فقير ذي أصل متواضع، ثم يصعد السلم الاجتماعي بشكل درامي. وأصبحت حبكة حكاية الحوريات الصعودية شديدة الرواج في السنوات المبكرة من القرن الثامن عشر؛ مما قاد في آخر الأمر إلى إعادة كتابة بعض حكايات الحوريات الاستردادية لجعلها تناسب أنموذج حكاية الصعود. على سبيل المثال، نفهم حكاية سندريلا عموما على أنها حكاية حوريات صعودية، حيث نجد فيها فتاة فقيرة، تحصل على أمير، غير أنها في ظهورها الأول في ثلاثينيات القرن السابع عشر كانت البطلة غير فقيرة إطلاقا، وإنما ابنة أمير ذات زوجات أب يُعَذِّبُهَا الواحدة تلو الأخرى، إلى أن يتم مساعدتها سحريا بالذهاب إلى حفل راقص ملكي، وهناك تجد زوجها أميرا وتعود إلى حياة الدعة والراحة.



وقد استمرت حكايات الحوريات في ترجيع صدى حيوات الناس. وحدث هذا، إلى حد كبير، بسبب أن حكايات الحوريات نشأت وسط نفس ضروب الافتراضات والتوقعات الحضريّة التي استمر عليها سكان المدن والضواحي إلى اليوم. إذ إن حكايات الحوريات، التي تتحدث بلغة مفهومة جيدا في العالم الحديث، تبقى ذات صلة لأنها تُلَمِّح إلى الآمال العميقة في تحقيق التحسن المادي، ولأنها تمثل قدوم أوهام السعادة، ولأنها تُوفّر أنموذجا اجتماعيا يتطابق تماما مع أحلام اليقظة في حياة أفضل.

ويُظهر أي تحليل أدبي موجز أن الحكايات الشعبية وحكايات الحوريات تختلف للواحدة عن الأخرى أساسا في مسار كل منها السردى. ويبدو أيضا أن هذين الضربين من القصص يُقدِّمان ضربين مختلفين من طرق القصّ لنوعين مختلفين من الجمهور. عند هذه النقطة، من غير الممكن التحديد بدقة ما هي مكونات فروق الجمهور للمظنونّة؛ لذا دعنا نستكمل حديثنا بإجراء تجويد لتعريف حكايات الحوريات في سياق أرحب.

## التاريخ الأدبي

### الحوريات في مقابل الحكايات عن الحوريات وبلاد الحوريات Fairyland

التساؤل الذي يُثار هنا مُضاعف: هل الحوريات جزء متكامل في حكايات الحوريات؟ وإذا كان ذلك كذلك، هل وجود الحوريات أو بلاد الحوريات في حكاية يجعل منها حكاية حوريات؟

لدى الجزر البريطانية مآثر غنيّ عن الحوريات بصورة فائقة للمُعتاد. ففي الواقع أن الناس العاديين في القرن الثامن عشر استعملوا عالم الحوريات الخارق للطبيعة لإيجاد معنى للعمليات والأحداث غير القابلة للشرح بطريقة أخرى. فكان من الواجب استرضاء الولكيز Wilkies (الذين كانوا متصلين بالموتى). كما كان يتوجب تقدير البرونيز Brownies (الذين يلحقون أنفسهم بأناس بأعيانهم) للخير الذي يفعلوه للبيت، مع أنه لا يجب تعريفهم أو شكرهم شخصيا. وقد تأخذ الحوريات طفلا جميلا ويبدلنه بآخر متخلي عنه سيئ الشكل، وكان يُوضع في الحسبان الولكيز والبرونيز والفيريز، وعدد لا حصر له من الناس الصغار الآخرين<sup>(6)</sup>، عند حدوث الموت غير المفهوم وغير المتوقع، والأطفال المشوهين، والضروع الجافة، والملابس المفقودة.

لقد كان الوالدان والخدم أثناء تنشئتهم للأطفال ورعايتهم يتوسلون بالكائنات الخارقة للطبيعة (من النوع المعروف بأنه يخطف الأولاد والبنات ويأكلهم) من أجل إخافة الأطفال وإدخالهم في طاعة سهلة القياد. وأحد نتائج ذلك أن مصلحي التعليم مثل فرانسيس بيكون وجون لوك في إنجلترا، والمنظرين التربويين مثل يواكيم كامب في ألمانيا، حملوا بشدة على الخدم الجهلة الذين استخدموا الجوبلنز Goblins والأشباح من أجل السيطرة على الصغار الذين تحت رعايتهم<sup>(7)</sup>. كما كانت الكائنات المتجاوزة للطبيعة توجد في الكتيبات الشعبية التي تُباع للفقراء<sup>(8)</sup>، ولكن بعضها - مثل "روبن الزميل الطيب" و"الملكة ماب" - وجد طريقه إلى الأدب العالي مثل مسرحية شكسبير "حلم ليلة صيف" وبالمثل إلى الأوبرات والمسرحيات القناعية<sup>(9)</sup>.

<sup>(7)</sup> Masque : نوع من المسرحيات ازدهر في بلاط الملوك بغرب أوروبا منذ عصر النهضة. وكانت تتألف من شخصيات مقنعة ومُتَغَرَّة تشترك في موكب رمزي، وتُنشد الأغاني حيناً وتلقي الخطب الأدبية حيناً آخر. (عن مجدي وهبه: معجم مصطلحات الأدب). (المترجم).

## الحكايات عن الحوريات وبلاد الحوريات Fairyland

وسّعت مسرحيتنا: "ملكة الحوريات" لإدموند سبنسر (1590) و"أوبرن، الأمير الحوري: قناعية الأمير هنريز" (عُرِضت المسرحية للقناعية في 1611 وطُبعت في 1616) من نطاق أدب الحوريات لكي يتضمن قنراً أكبر عن العالم الذي تقطنه الحوريات، ولهذا يمكن القول بأنها حكايات عن بلاد الحوريات<sup>(9)</sup>. والشيء نفسه يصدق على "تيمفديا" مايكل درايتون (1627). لقد كانت الحوريات موضع إقبال متحمس في السنوات المبكرة من القرن السابع عشر، وهاته المسرحيات الثلاث ليست إلا شذرة رقيقة من تمظهرات كثيرة<sup>(10)</sup>، خاصة وعامة، عن للحوريات وبلاد الحوريات في الثقافة العالية [ثقافة النخبة والسادة]. وإذا كان شعر الحوريات، في إنجلترا، من مثل قصائد سبنسر وجونسون ودرايتون انتهى مع عام 1650<sup>(11)</sup>، فإنه واصل الحياة ما بعد ذلك في البلاط الفرنسي في قرساي.

وعموماً، فإن الحكايات المبكرة عن بلاد الحوريات - أي من العصر الوسيط أو الحديث المبكر - كانت مبنية فوق طبقة تحتية كلتية Celtic قوية بثّ فوقها المؤلفون الإنجليز والفرنسيون والألمان والإيطاليون قنراً كبيراً من للمعتقد الأهلي المحلي في الحوريات. على أية حال، فالوجه الأكثر تميزاً في الحكايات عن بلاد

الحوريات أنها تصوّر عالمين متوازيين: كون للحوريات وعالم البشر. وعوالم البشر في الحكايات عن بلاد الجنّيات مألوفة إن كثيراً أو قليلاً، مع استثناء اللقاءات العرضية مع الحوريات، ومع أناس ولدوا وعاشوا حيوات سعيدة أو غير سعيدة، ثم يموتون. ومن ناحية أخرى، يختلف كون الحوريات بشكل درامي عن عالم البشر. فلأنه يخضع لقوانين طبيعية مختلفة، يكون زمن بلاد الحوريات بطيئاً في الأغلب، ولذا فإن سنة هناك تُعادل أضعافها، أحياناً تكون مائة ممّا في عالم البشر. وتوابع مثل هذه الفروق بالنسبة للزوّار من البشر الفانين غالباً ما تكون كارثية. وحتى لو بدت زيارة البشر لبلاد الحوريات قصيرة، فإن غيابهم عن عالم البشر يكون أطول كثيراً عما يعتقدون أنه الحالة، ونتيجة لذلك، فإن الزوّار العائدين من بلاد الحوريات إلى ديارهم يجدون عالمهم وقد تغيّر إلى ما هو أبعد من إمكانية التعرف عليه. (في كتابات واشنطن إرفنج مارس ريب فان وينكل صورة من القرن التاسع عشر لهذا الشرط الساري في بلاد الحوريات)<sup>(13)</sup>. وأسوأ من ذلك، فإن المرور البطيء للزمن في بلاد الحوريات يجعل التقدم في العمر النفسي العادي سبباً لورطة، ولهذا فإن الناس الذين يعودون إلى العالم البشري بعد زيارة لبلاد الحوريات فقط لبضعة أيام أو أسابيع أو شهور يذوون فجأة ويتغضنون ويموتون حيث إن أجسادهم الفانية لم تتعدّ محمية ضد الشيخوخة بواسطة تباطؤ زمن بلاد الحوريات، إذ طالهم مرور زمن الفانين<sup>(13)</sup>.

وقد قَلَّتْ أهمية الحكايات عن بلاد الحوريات بين الطبقات العليا الإنجليزية في سنوات القرن السابع عشر للمتأخرة، بيد أنها عاشت وواصلت بإصرار لمائة سنة أخرى بوصفها زمرة من المعتقدات يُتمسك بها ويجرى طباعتها ونشرها بين أهالي الريف وغير المتعلمين من سكان المدن وإن كانوا قادرين على الكتابة. وفي الفترة نفسها في فرنسا، استمرت الحكايات عن بلاد الحوريات كقصائد بطولية أدبية بين الأرستقراطية الفرنسية.

وكانت النبيلة مدام دي سيفينييه (1626-1696) هي الشخص الوحيد الذي ترك مكتوبا يُسجل الولع بالحوريات وفق الموضحة. ففي مراسلاتها من البلاط الملكي بفرساي في 6 أغسطس 1677 كتبت إلى ابنتها أن سيدات البلاط قد تسلين لمدة ساعة تقريبا بالاستماع لقصة أميرة ممن نشأن على الأرض مع حبيب حوري، والذي يحملها إلى بلاد الحوريات في عربة بللورية. وذكرت مدام دي سيفينييه أن السيدات أسمين هذا النشاط: "التسامر" *"mitonner"* (14).

لم يدون أحد هذا الضرب من الدردشة للشفهية إلى أن قامت بذلك الكونتيسة داولنوي (50/ 1657 - 1705) في سنة 1690.

---

(\*) Mitonner : ترد الكلمة في المعجم الفرنسي الحديث بمعنى "تليخ" (على نار خفيفة)، أو أعد أمراً بعناية، أو تكل (شخصاً)، ولا يرد تحديد دقيق لمداولها في القرن السابع عشر. والبادي من استخدام دي سيفينييه أن الأتسب هو ترجمتها إلى ما يشير إلى السمر والأسمر التي تعني في التراث العربي الحكايات والقصص التي تتردد في مجالس الخاصة، وتكون عادة حول الطريف والعجيب والمثير. (المترجم).

ففي هذه السنة ألفت رواية طويلة: "قصة هيوليت، كونت دي دوجلاس". وفي هذه الرواية المٌطوّلة قُتِمت حكاية عن بلاد حوريات يُدعى "جزيرة السعادة". وتمضي الخطوط العامة لحبكاتها بهذه الطريقة:

بطل بشري يذهب إلى بلاد الحوريات ليلحق بمحبوبته، الملكة الحورية. وبعد مكوثه لمدة عام هناك رغب في زيارة موطنه فمنحته الإذن بأن يفعل، ولكنها نُبّهته أن يلزم ظهر حصان بلاد الحوريات [الحصان في عالم البطل الفاني يُمثل امتدادًا حمانيًا خياليًا للقوى الحافظة في بلاد الحوريات]. ولكنه يتم خداعه بالنزول عن ظهر الحصان فيدركه الموت.

وسرعان ما كتبت مدام داولنوي حكاية أخرى عن بلاد الحوريات بعنوان "القزم الأصفر". حيث يوجد قزم كريبه يقوم بقتل الملك الوسيم ملك الجبل الذهبي؛ وتسقط الأميرة محبوبة الملك مَيّنة على صدره؛ ويحولهما حبهما الذي لا ينتهي إلى نخلتين تتحنيان أبدًا الواحدة نحو الأخرى.

تتميز الحكايات حول بلاد الحوريات بأنها تتطوي على كونين متوازيين، وأحيانًا وجود نهايات غير سعيدة، وهذا ما يصنع اختلافها بوضوح عن حكايات الحوريات. وعلى الرغم من وجود هذه الفروق للجنزية من حيث الموقع والمنتوج، فإن الحكايات عن

بلاد الحوريات عادة ما تُجمع بشكل مُربك مع حكايات الحوريات المؤسسة على عالم واقعي مركزه البشر<sup>(15)</sup>. ووجود حكايات عن بلاد الحوريات في محيط البلاط الملكي الفرنسي في خمسينيات القرن السابع عشر - مثل تلك التي أُخبرت عنها مدام دي سيفينية- وفي باريس في تسعينياته- لا صلة له بالتساؤل عما إذا كانت حكايات الحوريات قد وُجدت في البلاط الملكي في خمسينيات القرن السابع عشر؛ لأن الحكايات عن بلاد الحوريات وحكايات الحوريات هما ضربان من القصص شديدا الاختلاف (قد يتخذ الأول نهايات غير سعيدة، بينما يكون الثاني دائما ذا نهايات سعيدة) لهما مراكز جاذبية شديدة الاختلاف (الأول يحوي بلاد الحوريات، بينما يجرى الثاني في عالم مسكون أساسا بالكائنات البشرية). وبالطبع، قد يكون من الممكن تاريخيا أن تكون حكايات الحوريات الاستردادية والصعودية الموجودة في "الليالي اللطيفة" لسترابارولا قد وُجدت في البلاط الملكي الفرنسي في خمسينيات القرن السابع عشر، كما سيُبين قسم تاريخ النشر فيما بعد. ولكن الواقع أنه لم يُوجد أبدا ولا تقرير واحد يخبرنا عن قصّ حكايات سترابارولا بالبلاط الفرنسي، الموجود فقط هو ما أوردته مدام دي سيفينية عن "التسامر" mitonner، من حكي لحكايات حول الحوريات وبلاد الحوريات، والتي لا يُوجد شواهد لها في كتاب سترابارولا كثير الطبعات.



## التاريخ الاجتماعي

يتقصي المؤرخون الاجتماعيون الآن ظروف حياة ضعاف الناس، ويتفحصون طويلاً وبعثاً الواقع التاريخي لحياتهم في فترة العصر الوسيط المتأخر والحديث المبكر، كالدراسات المشهورة: "مونتيبيو" لإمانويل لرؤي لاندوري (1975) و"الجبن والدود" لكارلو جنزبورج (1975). وبهذا يلقون ضوءاً كاشفاً على الفروق بين خبرات حياة الفقراء الذين يعيشون في الريف وأولئك الذين يعيشون بالبلدات<sup>(\*)</sup> والمدن<sup>(\*\*)</sup>. كما تكشف هذه الكتب أيضاً أن الاقتراح القائل بتأليف أهل الريف الأميين لحكايات للحوريات أمر غير وارد.

لقد كانت الحياة في الريف في بواكير العصر الحديث، أي من السنوات الأولى من القرن السادس عشر إلى السنوات المتأخرة من القرن الثامن عشر، حياة منظمة بصرامة ومتحكم فيها بالتضييق. فحتى إذا قام فلاح طموح بالكدح المتواصل ومدَّ له عمر طويل وتوفّر له حظ دائم، فإنه قد يضيف هكتارين من الأرض أو ثلاثة<sup>(\*)</sup>

---

(\*) Towns and cities: نتيت الترجمة المعاصرة ترجمة City "بمدينة" وبالمفهوم الحديث المدينة، ولذا أميز town بترجمتها إلى "بلدة" باعتبارها مركزاً لإقليم أو مجموعة من القرى. (المترجم).

على ما اقتنته أسرته. وتتسق هذه السلسلة من الأحداث التي تتم ببطء حلزون، مع إمكانية الانقلاب الذي يصعب تجنبه وحدث إعاقات عارضة، تتسق مع محتوى الحكاية "الشعبية" كما وُصفت في الصفحات من 22 إلى 24. أما حظ فتاة من الريف فقد يكون اغتصابها من كونت أوبارون، ولتعويضها عن فقدانها لعذريتها، تحصل على مهر كبير يكفي لتأمين زواجها من فتى يُختار من أكفائها الريفيين. وتلك مادة الحكايات الشعبية أيضا، حيث تُسلط القصص ضوء الواقع الصعب على الحيوانات ذات الفقر المدقع لأبطالها وبطلاتها<sup>(17)</sup>. وبذا، يبدو افتراضا واقعا للقول بأن أهالي الريف ابتدعوا الحكايات الشعبية من النوع الذي ناقشناه من قبل، لا القول بأنهم فكروا في حكايات الحوريات، إذ للنماذج المبكرة منها تظهر مشبعة بإحكام لتخييلات حياة المدينة وشخصياتها ومرجعياتها<sup>(18)</sup>.

لم يكن يتوجب على الأولاد والبنات الذين ولدوا ونشأوا في الريف الإيطالي وبلداته المكوث في ديارهم، خصوصا إبان عصر النهضة. وكانت فينيسيا الجمهورية الجزيرة إحدى المدن التي جذبت الشبان مُخلفين بلداتهم وقراهم وراءهم بحثا عن حظهم في مراكز إيطاليا المتروبوليتانية قديمة التأسيس - مثل: روما ونابلي وبولونيا وميلان وفينيسيا - أو المراكز الصغيرة، ولكنها غنية، ذات البلاط المثقف مثل: فيرارا ومنتوا.

لقد اختلفت حياة المدينة عن حياة الريف في عدة وجوه أولية. أولها: عدد سكان المدن الأكبر نسبيا المكوّن من آلاف الأفراد. إنهم خليط حضري نمطي يتضمن المئات ومئات أكثر من الحرفيين والعمال الحضريين بالإضافة إلى النخبة المتميزة التي تضم عادة نبالة حضرية تتفق دون حساب.

كما يختلف الريف عن المدن جوهريا فيما يُكوّن الثروة. بالنسبة لسكان الريف، كانت الأرض أساسا هي الحاسمة في تكديس الغنى، إما بسبب إمكانات إنماء الغلال وبيع المحصول الناتج، أو بسبب الملكية الخالصة، التي تجعل من الممكن تأجير أراض لا تزرعها بنفسك. على أية حال، كان الناس في المدن يستطيعون غسل معظم طين الحياة الريفية، حيث يُراكم الناس العاديون المال ويصعدون وفق للشروط الاجتماعية-الاقتصادية. إذ في المدن، بخلاف الريف، كان المال نفسه (ماذا يمكنك الشراء به، وفيما يمكنك استثماره) هو نقطة البداية لتكديس الغنى.

وفي شمال إيطاليا، حيث تقع فينيسيا، كان قدر كبير من رجال عصر النهضة ونسائه وبالمثل من البنات والأولاد، يستطيعون القراءة والكتابة<sup>(19)</sup>، وهو قدر أكبر بكثير مما هو موجود بين سكان القرى. وكان بكل بلدة مدرسة أو أكثر لتعليم القراءة والحساب لأولادها الصغار وعدد لا بأس به من بناتها<sup>(20)</sup>.

كانت الفورة الأولى للطباعة في أواسط القرن الخامس عشر مُنصبة على تصنيع للكتب ذات الطلب المُسبق، من ضروب الكتب التي كانت تُقدم التعاليم المقدسة للScriptoria للتلاميذ والطلبة والدارسين. على أية حال، ففي خلال جيل، بدأت مطابع عصر النهضة تُنتج الكتب والكتيبات التي يطلبها شراء أوسع من أجل قراءات أوقات الفراغ. وقد صاحب هذا، أن العادة المغروسة الخاصة بتوصيل القيم عن طريق حكي القصص واصلت وجودها من العصور الوسطى إلى عصر النهضة. وتبعاً لذلك، روى القُسس القصص من على المنابر وفي المناسبات، كما عززت كُتيبات الكنيسة بحكايات من السوق<sup>(21)</sup>. وكان التجار أثناء رحلاتهم يحملون كتب جيب Vademecums مُسلية صغيرة لمشتري الكتب من الأغنياء والفقراء، وكان بعضها مكوناً في الأغلب من حكايات شعبية وحكايات حضرية عن "الوغدنة" والخديعة.

ولأن تجار المدينة قد يشترون الكتب نفسها التي يشتريها الخدم والحرفيون<sup>(22)</sup>؛ لذا فإن جملة سكان المدينة من القادرين على القراءة كانوا يُعتبرون للجمهور العام القارئ، وإليه يتوجب ابتكار ضروب جديدة من للحكايات في فينيسيا عصر النهضة<sup>(23)</sup>. ونتيجة لهذا، كان لمُضاعفة مبيعات أي مجموعة حكايات جُمعت في تلك الفترة، تصميم تلك المجموعة لكي تتوجه لقراء مُمكنين عريضين. وهذا عني في المقابل، أن تدمج تنويعاً من مواقف الحياة في قصص المجموعة.

لقد كانت فينيسيا في مُنتصف القرن السادس عشر مركزاً تجاريًا ضخماً. وكانت صناعتها الطباعية الدولية تخدم سوقاً ضخماً لبيع الكتب، إن على المستوى المحلي أو على مستوى الأسواق البعيدة مثل نابلي في جنوب إيطاليا، وليون في جنوب وسط فرنسا على الجانب الآخر من جبال الألب. على أي الأحوال، ففي الفترة نفسها التي كان يكتب فيها سترابارولا، عانت فينيسيا دورة من الانكماش الاقتصادي. ولم يكن هناك إلا عدد قليل من الحرفيين الذين استطاعوا مُراكمة رأس مال، بصرف النظر عن عملهم الشاق لتحقيق ذلك. وليس ذلك فقط، بل إن الأسواق المتغيرة والموارد المتناوبة، واستيراد السلع الأرخص من الخارج، أسهمت - أيضاً - في هبوط الاقتصاد المحلي وزعزعة العمالة (24). في هذه الظروف، جوبه العمال مباشرة بعدم اليقين الاقتصادي، وكان عليهم أن يعرفوا أن الاجتهاد في العمل لن يؤدي وحده إلى الانتعاش. وكان هذا مناخاً ذهنياً يجعل الحال مُهيئاً لاستقبال ضرب جديد من الخط القصصي، خط يُسهّل المتحر فيه تسلق شخص فقير إلى الثروة. وهذا أيضاً كان العصر الذي تحقق فيه أول ظهور للقصاص التي يمكن أن نعرفها بأنها حكايات الحوريات الصعودية.

لقد كانت العناصر التي تكوّن نوع حكاية الحوريات كلها موجودة قبل خمسينيات القرن السادس عشر، حتى سمات حكايات الحوريات الدامغة - الأشياء السحرية والاكْتساب المفاجئ للثروة - لم تكن جديدة بذاتها. ما كان مختلفاً، أن حكايات الحوريات الصعودية إنبنت من ضروب من الآمال المعمة في تحسن حيوات سكان مدن العصر الحديث المبكر الذين يتزايدون بأعداد من الشبان

والشابات اللذين يكافحون للصعود. وحيث إنّ الاقتصاد المالي الحضري يقتضي أن تكون الثروة في هيئة مال سائل وعُمُلات، يكون من المعقول افتراض أن الآمال الحضرية لقراء يكتبون ولكنهم فقراء تضمّنت أحلامهم أن يُصبحوا أغنياء. ولكن كيف يحدث ذلك؟

كانت تفاصيل حكايات الحوريات عن الأولاد والبنات الفقراء اللذين يصبحون أغنياء، التي ظهرت في فينيسيا في خمسينيات القرن السادس عشر، محددة بالمكان - فينيسيا - وبالظروف الجارية في ذلك الوقت. وهذه الحكايات الموجزة كانت الأولى في التقاليد الأوربية التي يُوجد بها شخص فقير، ثم بمساعدة السّحر يتزوج نبيلًا أو حتى عضوا من العائلة الملكية، وبالنتيجة يُصبح غنيا. (انظر فيما بعد تفصيلا لهذا القول). ومن زاوية نظر ولد أو بنت من فقراء فينيسيا، كان مثل هذا الزواج يعني مستقبلا دائم السعادة دون كدح يقصم الظهر، وكميات من مال لا ينفد، ووفرة ليأكلوا بقية حياتهم. وعلى كل، فإن نقطة التثبيت كانت القوانين الموجودة في المدونات الفينيسية منذ عشرينيات القرن السادس عشر، وتُحرّم الزيجات بين نبالة فينيسيا وعامتها (25).

وهذا الالتقاء بين استحالة بعينها في الحياة الواقعية وبين تحقيقها في الخيال هو ما يصنع علامة ميلاد حكاية الحوريات الصعودية الحديثة. ذلك أن القوانين الفينيسية في العالم الواقعي منعت زواج أحد العوام بأي من النبلاء، ولكن القوى الخارقة

للطبيعة الفانتازية تُحقّق هذا الهدف في عدد من القصص التي ظهرت في "الليالي اللطيفة" لجيوفاني فرانشيسكو سترابارولا. بينما الزيجات غير المتكافئة اجتماعيا، مثل التي وُجدت في واحدة أو اثنتين من الحكايات التعظيمية Legend من العصر الوسيط، كانت الرغبة في إظهار إرادة الله هي الدافع لتلك القصص، حتى المستحيل كلياً- من مثل زواج واحد من العوام فقير بعضو من الأسرة المالكة- يمكن حدوثه بواسطة تدخل المقدّس. وعلى أية حال، كان خط حبكة سترابارولا يتجنب المعجزات الدينية وإنما تحوّل بدلا من ذلك إلى السّحر الدنيوي لكي يجمع بنتا أو ولدا من الفقراء بقرين ملكي.

كانت صعوبات تحقيق وحدة بين واحد من النبلاء وآخر من العوام صعوبات مُركّبة في فينيسيا سترابارولا، بسبب أنه بالإضافة إلى كونها غير واردة، كانت أيضا غير مشروعة. وهكذا قام سترابارولا في حكاياته الجديدة، حكايات الحوريات الصعوديّة، بزفاف مُحبّيه غير المتساوين اجتماعيا واحدهما إلى الآخر ليس في فينيسيا وإنما في مملكة نائية.

الحصول على الثروة والسعادة الدائمة وتاج تُلخّص إبداعات حكايات الحوريات بفينيسيا. ومن بين هذه المكونات الثلاثة للسعادة الدائمة كانت الثروة الأكثر أهمية، وهي حقيقة جعلها سترابارولا بيّنة بوضوح إنّ في البداية أو في الوسط أو في النهاية لحكاياته الحورية عن الصعود<sup>(26)</sup>. لقد كانت المعادلة التي تهَيّئ الأرض في حكايته الحورية كالتالي:

الفقر بواسطة السحر يؤدي إلى الزواج ومن ثم إلى المال.

كوُنت الأحوال الاقتصادية والتقييدات القانونية، في فينيسيا عصر النهضة، للظروف المستحيلة التي أعاد تشكيلها سترابارولا لإكساب حكاية الحوريات الصعودية الحديثة شكلها الخاص. ففي خطه القصصي الجديد، حوّل المستحيل في فينيسيا إلى واقع في حكاية حورية. توجد علاقة صميمة بين التاريخ الاجتماعي والأنواع الأدبية في كل عصر. وتقدم فينيسيا عصر النهضة مثالا ممتازا لميلاد نوع جديد، حكاية الحوريات الصعودية، في استجابة مباشرة للقوى: التعليمية، والاجتماعية، والاقتصادية، والقانونية.



## تاريخ النشر الطباعي

منذ خمسينيات القرن الخامس عشر وما بعدها أصبحت المطابع جزءاً مهماً من الحياة الحضرية<sup>(27)</sup>. وقد ألمحنا إلى هذا بالفعل عند مناقشة يُسر وجود الكتب في شمال إيطاليا في أواخر القرن الخامس عشر وبدايات السادس عشر. وعندما بدأ الطبَّاعون النشر لجمهور واسع كَيَّفُوا نصوص المخطوطات الموجودة من مثل رومانسات العصر الوسيط. وكانت المطابع بطراز طباعتها المتحرك مهياةً بشكل ممتاز لإنتاج مواد مطبوعة لتتناسب ضرورياً مختلفة من الجمهور. لقد طبعوا كتباً طويلة لأغراض السماع في أوقات الفراغ أو القراءة، أما من أجل أناس مثل الحرفيين وأصحاب الدكاكين الذين لديهم وقت أقل ليضيعوه، طبعوا كتباً أقصر، بل أحياناً مجرد "قرخ" واحد كبير يُطوى إلى 8 صفحات أو 12 أو 16 أو 24. (بل يُمكن أن يُطوى أكثر من ذلك إلى صفحات أصغر، ولكن ذلك حدث نادراً فقط في فينيسيا في تلك السنوات). بالتبعية، أنه ما إن تأتي سبعينيات القرن الخامس عشر إلا وكانت هناك كميات من المطويَّات الرخيصة والنشرات ذات السعر المنخفض متاحة للقراء الحضريين ذوي الإمكانيات المتواضعة. أكثر من ذلك، حقيقة أن معظم الكتب كانت تُباع غير مجلَّدة، أي بدون الثمن المُضاف مقابل تجليد مُكلَّف، وهذا يعني أنه حتى بعض

الكتب الضخمة كان تقريباً في متناول الفقراء مثلهم مثل الأغنياء. لقد كان الأغنياء يحصلون على كتبهم مغلّفة بجلد مشغول غالي الصنع، أما الفقراء فكانوا يخيطنونها بعضها إلى بعض في منازلهم.

بيعت جيداً في كل من إيطاليا وفرنسا- في ترجمة فرنسية<sup>(28)</sup>- مجموعة "الليالي اللطيفة"، التي حوت خط حبكة سترابارولا الجديدة وأصبحت حبكة الحكايات الخاصة بالصعود الاجتماعي السحري جماهيرية بشكل هائل كلياً في العالم الحديث، وهيمنت حكايات الحوريات الصعوديّة على السوق الجماهيري الخاص بحكايات الحوريات في القرنين التاسع عشر والعشرين.

يُبين تاريخ نشر حكايات الحوريات، كليهما: الاستردادية والصعوديّة، أنها وُلدت في فينيسيا في أواسط القرن السادس عشر، وأضيفت في نابلي في السنوات المبكرة من القرن السابع عشر، وتمّ تتميتها في فرنسا في السنوات المتأخرة من القرن السابع عشر، وصُدّرت إلى ألمانيا في النصف الثاني من القرن الثامن عشر. وفي السنوات المتأخرة من القرن الثامن عشر، بدلت مسيرة مُنتصرة على الكتب الصغيرة عبر أوروبا التي تُقرأ وتكتب<sup>(29)</sup>. وفي القرن التاسع عشر نشرت كتب القراءة في المدارس حكايات الحوريات وأوصلتها إلى أطفال المدن والريف على السواء في ألمانيا<sup>(30)</sup> وفرنسا، والبحث الجاري يقترح القول بأن كتب القراءة في المدارس المتشابهة أوصلت الحكايات نفسها إلى المستعمرات

البريطانية والفرنسية والإيطالية والألمانية في أفريقيا وآسيا والعالم الجديد. وما زالت حكايات الحوريات في العالم الحالي حاضرة دوماً في كتب الأطفال للصغار. وهكذا يمُتَنّا تاريخ النشر بأنموذج لكي نفهم كيف كانت حكايات الحوريات تصل حتى إلى أركان قصية من كل أمة أوربية- وأبعد- منذ خمسينيات القرن السادس عشر إلى الوقت الحاضر<sup>(31)</sup>. وتاريخ النشر أيضاً يُمكن من إقامة جسر قسمة بين التوزيع التجاري العام لزمرة من الحكايات والصور من جهة، والتنبُّه الخاص والشخصي لتلك الحكايات والصور من جهة أخرى. على سبيل المثال، كثير من البالغين تشربوا حكايات الحوريات كاملة لدرجة أن حذاء صغيراً يُذكرهم بحبكة "سندريلا" كلها، وقلعة مُحاطة بالأشواك تثير في ذاكرتهم "الجمال النائم".

لقد تحيّر الدارسون طويلاً بخصوص "سندريلا" و"الجمال النائم"، وغيرهما من حكايات الحوريات، متسائلين: كيف مرّت حكايات الحوريات من شخص إلى آخر إلى أن أصغى فولكلوريو القرنين التاسع عشر والعشرين إلى كلمات الفلاحين ودوئوها؟ وكان معظم الدارسين، لمائتي سنة، راضياً بأن يُعزى فضل اختراع حكايات الحوريات إلى الجماعة الشعبية الوطنية [المحلية] ومن ثم مررتها إلى التالين. بيد أنه في غياب وجود دليل قوي على الظهور البدئي لحكايات الحوريات وعلى انتقالها من بلد إلى آخر، فإن اعتبار الجماعة الأمية هي مخترعة حكايات الحوريات هو افتراض

ناشئ عن توجّهات فكرية. لقد كان نمونجا يُؤوّل غياب الدليل التاريخي أو الوثائقي على أن حكايات الحوريات وُجدت قبل خمسينيات القرن السادس عشر كإثبات أن وجودها السابق كان- ولا بد أنه كان- في شكل شفهي لا وثائق له. ولكن تاريخ النشر يُزوّدنا الآن بالدليل لبدائية، وبهذه البدائية يمكن أن ننصب سقالة من أجل تشييد تاريخ جديد لحكايات الحوريات. وتاريخ النشر الذي يُشكل العمود الفقري للفصول التالية، لا يتطلب أن تقوم جماعة شعبية باختراع حكايات الحوريات في ماض بعيد ضبابي، أو قوم ينثرون تلك الحكايات نفسها في أنحاء أوروبا المبكرة.

## النتائج

نمت حكايات الحوريات الاستردادية مُنبثقة عن رومانسات العصر الوسيط السَّابِقة عليها، مُحْتَفَظَة بمواقع فُروسيّتها وبنشاطاتها البلاطية، وبشخصياتها الملكية. والحبكات القديمة، التي يتم بها استرداد الشخصيات الملكية، التي أزيحت وعانت وتُسْتَعِيد وضعها الصحيح، هي تقريبا قديمة قَدَم القَصّ نفسه، وكذلك العديد من الموتيفات التي تسم حكايات الحوريات الاستردادية. وقد أخذت هذه الحبكة التقليدية في القرن السادس عشر شكلا جديدا مختصرا باعتبارها حكايات موجزة عن أمراء وأميرات تمّ علاج طردهم ومعاناتهم بواسطة السّحر والزواج.

أدّجت حكايات الحوريات الصعوديّة الكثير من الموتيفات القديمة، ممّا جعلها تبدو وكأنها مصاحبة لِماضٍ قديم وقت وُجِدت أيضًا هذه الموتيفات نفسها. وعلى أية حال، فهي كما تمّ تأليفها في القرن السادس عشر، كانت حكايات الصعود قصصًا موجزًا دنيويًا، مع وجود خط حبكة جديد تمامًا على تاريخ القصص الأوربي الدنيوي. فالشخصيات الرئيسيّة المتضمّنة وهم من الفقراء الذين تأخذ حيواتهم سمات الأبطال والبطلات الملكيين، حالما ينطلقون فإنهم يصمدون للاختبارات ويتحملون المعاناة ويواجهون المحاولات بنجاح. وبالإضافة إلى ذلك، ففي بداية ظهور حكاية

الحوريات الصعودية، كانت في جوهرها من أجل الناس الذين يعيشون في المدن وعنهم، وأبطال الإبداع الحضري وبطلاته مشوا في الشوارع وتجمّعوا في الساحات، وانطلقوا من المدن نحو مغامرات في نواح بعيدة.

لقد ضمَّ سترابارولا في مجموعته كلا من حكايات الحوريات الاستردادية والصعودية، وتم ترجمتها إلى الفرنسية وطباعتها في ليون وباريس لما يقرب من خمسين عاما. وصدرت طبعات جديدة ومراجعة لبعض هذه الحكايات، مع عدد لا حصر له من الحكايات الجديدة، وقد نُشرت في نابلي. وجرى التأكيد على أصولها المدينية في حكاية إطارية موحّدة معلوماتها وشخصيتها من سكان نابلي الأكثر فقرا. وبعد خمسين سنة، ظهرت في باريس حكايات الحوريات ثانية على السطح، باعتبارها نوعا أدبيا مُدركا لذاته. ظاهرة مدينية، حقا.

جاء سترابارولا، الرجل ذو المكانة المركزية في تاريخ حكايات الحوريات، وافدا من بلدة صغيرة إلى مدينة كبيرة، مثله مثل كثير من بلدياته، ليصنع مستقبله. وفي نهاية حياته أبدع قدرا من حكايات الحوريات الصعودية التي يتم فيها مساعدة أولاد وبنات فقراء بواسطة السحر لإتمام زواج ملكي يجعل منهم أثرياء. وأصبحت الحكبة الجديدة التي وقع عليها سترابارولا في فينيسيا: الخرق بفعل السحر توصل إلى الزواج والغنى، هي الحكبة الدارجة الأكثر ثباتا في حكايات الحوريات الحديثة<sup>(32)</sup>.

لو أن ما نعالجه تاريخ تقليدي لحكايات الحوريات، لكان عليه أن يبدأ بتقرير أن حكايات الجنّيات أنتجت أصلاً بواسطة جماعة شعبية ريفية مجهولة منذ آلاف السنين<sup>(33)</sup>، ثم جرى تناقلها بعد ذلك شفهيًا<sup>(34)</sup>، وبقيت غير متغيرة عبر الأجيال، وحتى غير متغيرة في حكاية من مثل "القط ذو الحذاء العالي" التي ظهرت أولاً في فينيسيا<sup>(35)</sup>، ثم شقت طريقها عابرة جبال الألب إلى فرنسا<sup>(36)</sup> وكتاب مثل كتابنا، قد يكمل شارحا بأن العديد من الجدّات الفرنسيات المعروفات بأنهن روين قصة مثل "القط ذو الحذاء العالي" إلى أحفادهن كنّ جزءاً من التقليد الشفهي الأمّي نفسه. على أية حال، فإن التعليل في هذا الكتاب موجهٌ بدليل جديد تمّ اختباره، والتاريخ الذي يُقيمه يكشف النجاح الفائق للمعتاد لنوع حكايات الحوريات ويجد ترابطاً لصيقاً بين مبيعات كتب حكايات الحوريات ومعرفة حكايات الحوريات بين الناس. عندما ننظر إلى عدد الجدّات اللاتي حكين: "القط ذو الحذاء العالي" إلى أحفادهن في فرنسا، في القرنين السابع عشر والثامن عشر، نرى آلاف الكتب باللغة الفرنسية التي نُشرت فيها للحكاية في واحدة من المُدن الفرنسية أو أخرى أثناء حياة هاته الجدّات. وينظر إلى الأخوين جريم ليرى رجلين يعتقدان بعمق في مشروع خلق أمة واحدة متماسكة من المستحيل تقريباً: من خليط من اللغات والثقافات والوحدات السياسية، وقد اعتقدا أن حكايات الحوريات كانت جزءاً من إبداع شعبي ضخم تُكِنّه الأمة التي يريدان رؤيتها قويةً ومُتحدةً.

كتاب "حكايات الحوريات الرَّاعيات: تاريخ جديد" هو تاريخ معكوس. إذ يبدأ في القرن التاسع عشر بحكايات الأخوين جريم المألوفة، ومن ثمّ يحفر تحت هذه الحكايات بحثاً عن أساساتها. ودراسة مثل هذه يمكن للمرء - بالموازاة - أن يبدأ في سنوات القرن التاسع عشر المتأخرة، حيث كان العصر في كل أوروبا تقريباً مُشبَّعاً بمجموعات حكايات الحوريات الوطنية [المحلية]. ففي إنجلترا، على سبيل المثال، تمّ بحماس توحيد حكايات الحوريات مع الحكايات عن الحوريات في الثقافة الوطنية [المحلية]<sup>(37)</sup>. ولكنها كانت بواكير القرن التاسع عشر عندما نُشرَ ياكوب وفيلهلم جريم الحكايات الألمانية التي أعطت دفعة قوية لتكوين مجموعات أخرى محلية، وكذا للنظريات عن الحكاية الشعبية وحكايات الحوريات، التي تتبعت خطى الأخوين جريم.

سُيِّبَتِ الفصول القادمة أن حكايات الحوريات الألمانية في مجموعة جريم تستقر على طبقة غنية من حكايات الحوريات الفرنسية، ومن تحتها توجد حكايات إيطالية. وعملية الفحص ستخرج الكلمات الدفينة المكتوبة وللقصص التي قرأت مراراً، وفي حالات قليلة انتقلت مباشرة من القرن السادس عشر إلى القرن الحادي والعشرين<sup>(38)</sup>. والإجابة المختصرة للسؤال: "لماذا تاريخ جديد لحكايات الحوريات؟" هي: بزوغ دليل جديد يُدعم وجود تاريخ جديد ومختلف بشكل واسع لحكايات الحوريات.



## الفصل الثاني

اعتباران لحكايات الأخوين جريم  
الجماعة الشعبية مبدعة، الكتاب مصدرًا



## مقدمة

تشغل حكايات جريم الآن مجلدين سميكين إلى حد ما، ولكن في سنة 1812، وبعد خمس سنين من التجميع، لم يجد ياكوب وفلهلم جريم حكايات كافية إلا لما يملأ كتابًا صغيرًا واحدًا فقط. وقد أصدرنا ذلك المجلد المفرد بمناسبة موسم عيد الميلاد لسنة 1812، أي الأيام اثنا عشر لعطلة الكريسماس من 25 ديسمبر 1812 إلى 6 يناير 1813. وفي السنتين التاليتين وجدا مزيدا من الحكايات ونشرها بمناسبة موسم عيد الميلاد 1814-1815. وعلى مدى قرنين استهلت هذه الحكايات، التي نشرها الأخوان مع شروحهما لأصول الحكايات، مسلكًا في فهم طبيعة حكايات الحوريات، سواء لدى الدارسين أو بين القراء العاديين.

وفي هذا، يوجد تاريخان غير متشابهين للأخوين وحكاياتهما. ويتشارك كلا التاريخين في كثير من الخصائص نفسها. وكلاهما به عديد من الحقائق المشتركة. ولكن النتائج التي يمكن استقاؤها من هذه الحقائق تُباعد جذريًا أحدهما عن الآخر.

بالنسبة لمؤرخي أدب القرنين التاسع عشر والعشرين كان هناك الكثير من الفراغات في تاريخ حكايات جريم. وعكست هذه الفراغات - جزئيًا - الأمور التي لم تكن معروفة حينئذ، أو قابلة

للمعرفة، حول تاريخ حكايات الحوريات. ومع ذلك، فمنذ أوائل القرن التاسع عشر وما بعدها، ملأ الدارسون تلك الفراغات، وفعلوا هذا بالتأكيد مع الأصول الشعبية والانتشار الشفهي لحكايات الحوريات، سواء الموثقة أو غير القابلة للتوثيق. ولأكثر من مائة وخمسين عاما زادت هذه التأكيدات في عددها وفي قوة مفعولها وأصبحت قاعدة وجوهر تاريخ الإبداع الشعبي والتناقل الشفهي لحكايات الحوريات. وأصبح هو التاريخ الذي يعرفه كل الأشخاص في العالم الناطق بالإنجليزية. وهو فيه بعض الصدق، ولكن فيه أيضا الكثير من الخطأ.

## التاريخ القديم لحكايات جريم

### (ولحكايات الحوريات عموما)

كتب عديد من المؤلفين كتبًا حول تاريخ الأخوين جريم وحكاياتهما. وهم يبدلون عادة بإخباري المجلد الأول، الذين كانوا- في الأغلب- بناتًا وشابات من الدائرة الاجتماعية لياكوب وفيلهم في كاسل البلدة الصغيرة في وسط ألمانيا. وعندما بدأ الجمع في سنة 1807، كان ياكوب يبلغ من العمر 22 عاما وفيلهم 21 عاما.

كان إخباريو فيلهم من صغار السن، فقد كانت دورتشن فيلد 14 سنة، وواحدة من ست بنات لصيدلي البلدة روبرت فيلد، الذي كان يسكن عبر الشارع في الجهة المقابلة لأسرة جريم. وكانت جريتشن، أخت دورتشن الكبيرة، ومساهمة أخرى في الحكايات، في العشرين. وقد رَوَت البنات وأمهما لفيلهم عديدا من الحكايات الشعبية وكثيرا من حكايات الحوريات، وبعضها- مثل "الأمير الضفدع" و"السيدة هوله" و"الست بجعات" و"قراء كثيرة"- أصبحت شهيرة في العالم الناطق بالإنجليزية. ورووا أيضا بعض الحكايات الأقل شهرة ومع ذلك كانت مؤثرة من مثل "طفل ماري" و"العظام المغنية"<sup>(1)</sup>. وقد دون فيلهم، العاطفي دائما، ملاحظات حول كيف وأين تحصل على بعض الحكايات. وفي نسخته من الطبعة الأولى لسنة 1812 كتب في الهامش بجوار "العظام المغنية" أن دورتشن روتها له بينما كانا جالسين معا "بجوار الموقد الذي يُوقَد بالخشب في بيت الحديقة في نينتر هاوزن"<sup>(2)</sup>.

وكان المصدر الرئيسي لياكوب فتيات ثلاث من أسرة هيسنبفلوج، وهي أسرة بنكية رفيعة اجتماعيا ومحافظة سياسيا. وفي سنة 1809 عندما التقى في البداية ماري (1788-1856) وجانيت (1791-1861) وأمالي (1800-1871) كن يتراوحن في العمر بين 9 و21 سنة. وقد زوّدت الفتيات الثلاث ياكوب بعدد من الحكايات، المعروف أكثر من بينها: "السبع غربان" و"ذات قلنسوة الركوب الحمراء" [ذات الرداء الأحمر] و"الفتاة دون يدين" و"العريس اللص" (معادل ألماني لذي للحية الزرقاء" لشارل بيرو) و"الجمال النائم" و"طائر السمكة الملك" و"بياض الثلج" و"التناسخ"<sup>(3)</sup>.

كان من المُسْهِمين المُبكرين في المجلد الأول، فريدريكه ماثيل (1783-1833) وهي ابنة قسّ راعي أبرشية في أَليندورف القريبة، زوّتته بخمس حكايات في 1808-1809، وبالمثل كانت الأختان راموس: يوليا (1792-1862) وشارلوت (1793-1858)<sup>(4)</sup>. وعلى أية حال، فإن الأهمية الحقيقية للأختين راموس أنهما قدّمتا الأخوين جريم إلى دوروثيا فيهمان (1755-1815) الإخبارية الأكثر أهمية في المجلد الثاني من "حكايات للبيوت والأطفال"<sup>(5)</sup>.

وبسبب محض عدد الحكايات، فإن الحكايات وشذرات الحكايات التي روتها دوروثيا فيهمان هيمنت على المجلد الثاني لمجموعة جريم. لم تكن السيدة فيهمان مشابهة لرفاق ياكوب وقيلهم في جلسات احتساء القهوة في كامل، وإنما بدت حاملة

لأوراق اعتماد تدل على أنها أصيلة في انتمائها للابرجوازي، فقد كانت ابنة سائق ماشية وزوجة لخيّاط. وبذا كانت مركزية بالنسبة للمجلد الثاني حتى إن أخا الجريمين الأصغر لودفيج إميل رسم هيئتها على الصفحة المواجهة.

وأدمج المجلد الثاني أيضا تيارا من القصص أرسلت إلى ياكوب وقيلهم من الملكية الزراعية لعائلة هاكستهاوزن. فقد واطبت أنا الصغيرة (1800-1877)، التي تصل بالكاد إلى مراهقتها، على تقديم شظيات وقطع من الحكايات، وهو عمل انضم إليها فيه أخوها الأكبر أوجست (1866-1792) وأختها لودوفينه (1872-1795) <sup>(6)</sup>. وقد أسهم في الحكايات أيضا عائلة دروسته-هولشوف بابنتها الصغيرة جيني (1859-1795) المتحمسة بصفة خاصة.

تزداد الاعتبارات التقليدية لحكايات جريم تضخما بخصوص أصولها الشفهية، إذ قبل أن تُطبع الحكايات بستة أشهر صرّح قيلهم نفسه للشخصية الأدبية الدانمركية رازموس نيرروب أن مصدرهما الوحيد كان المأثور الشفهي <sup>(7)</sup>. هذا الإصرار على الأصول الشعبية ليس أمينا مع الحقائق الواضحة عن جمع الجريمين الفعلي من فتيات فيلد الحضريات، والأخوات هيسنبفلوج المفضلات، وماتيل وبنات راموس المتعلمات، وبالمثل تقوم الرواية التقليدية لتاريخ حكايات جريم بإعادة تشكيل هاته النساء الشابات ليصرن أنابيب توصيل بسيطة بين الجماعة الشعبية وأقلام ياكوب وقيلهم

المنتظرة. ويوصف الأخوان نفساهما بأنهما أمينان في التكوين ونقل الحكايات المَعْرُضَة للخطر إلى أخلاف مُمْتَنِينَ، وهي مَعْرُضَة للخطر لأنه يُعْتَقَد بأن المعرفة بها كانت متسارعة الانقراض.

من السهل بيان الأصول الشعبية لدوروثيا فيهمان والأصلاء الشعبيين الآخرين الذين أسهموا في المجلد الثاني، من مثل يوهان فريدرش كراوسه (1750- بعد 1827) الرقيب أول السابق في جيش هيسن<sup>(8)</sup>. ولكنه لم يكن مماثلاً للسيدة فيهمان، إذ إن القسم الأكبر من إسهاماته للخشنة والمتعثرة لم تنجح في الدخول ضمن المجموعة.

لم تحاول النوااريخ التقليدية لحكايات جريم تأسيس صلة مباشرة بين فتيات كامل والريف المحيط. ولم يكن هذا سهواً، ما دام من البين لكل من يقرأ رسائل الفتيات والنساء الشابات ويوميأتهن أن لا أحد منهن يتردد على زرائب الخنازير أو البقر. ولا أحد منهن ترحل بين منازل الفلاحين ولا تجول بين أكواخ المزارعين.

وفي غياب الصلة المباشرة بين فتيات جريم والمعارف الشعبية الريفية، استدار مؤرخو حكايات الحوريات إلى صلة غير مباشرة، إلى خدم المنازل. فقد كان كل منزل تقريباً من منازل الطبقات المتوسطة في ألمانيا لديه خدم، ولعقود اعتمد الدارسون ذوو الذهنية التقليدية على احتمالية وقوف الخدم المنزليين في بيوت



فيلد وهاستبفلوج ورلموس وراء الأخوات والبنات والزوجات اللاتي زوَّدن الأخوين جريم بالحكايات الشعبية وحكايات الحوريات. ومع مرور الزمن، تحولت هذه الاحتمالية إلى يقين. غير أنه في الواقع الفعلي، باستثناء خادِم واحد كان في منزل فيلد اسمه معروف، لم تصلنا أي معلومات عن عمر أو خلفية أي من خدم كاسل المنزليين، بما فيها ما إذا كنَّ فتيات ريف أو بنات مدينة. ومع ذلك، فإن تاريخ حكايات الحوريات التقليدي يعطي الفضل لخدم غير مرتين ومصادر شعبية غير مُوثَّقة في توصيل الحكايات إلى المجلد الأول من مجموعة جريم نقلًا عن أبناء ألمانيا من: بائعات الحليب المتواضعات، وراعيات الإوز، والحراثين، ورعاة الأغنام، ورعاة الماشية، والعساكر، عبر الصديقات الشابات في كاسل، ومنهن إلى الأخوين نفسيهما. أمَّا في المجلد الثاني من "حكايات البيوت والأطفال" فلا توجد مشكلة؛ لأنه كانت هناك بالفعل مصادر شعبية واقعية أسهمت بحكايات في المجموعة. وكانت الأغلبية الواسعة من الحكايات المأخوذة من هذه المصادر الشعبية القابلة للتوثيق حكايات شعبية ملائمة، ولم تكن حكايات حوريات<sup>(9)</sup>. أسقط الدارسون المتأخرون هؤلاء الإخباريين الشعبيين على المصادر البورجوازية في المجلد الأول، وهي ممارسة مخادعة سمحت بأن يُفهم أن الجماعة الشعبية هي المصدر لكل حكايات جريم. وفي الواقع، إنه حتى لو كان هذا هو الحال، فإن إخباري

كثير من حكايات الحوريات المشهورة كانوا من طبقة وسطى حضرية.

انقضت عقود طويلة، كان من الممكن خلالها أن يتم التثبت من، أو دحض، الاعتقاد بأن المصادر الشعبية هي التي زوّدت مجموعة جريم بحكايات الحوريات، سواء في المجلد الأول أو في المجلد الثاني. ومن بعد، كان هناك أرشيفات ألمانيا المحافظ عليها جيدا، لكن لم يرجع إليها أحد إلى أن قامت الحرب العالمية الثانية فدمّر قذف القنابل كامل سجلات بلدية كاسل، وأصبح من المستحيل بعد ذلك التثبت أو دحض المعلومات عمّن عاش في الدور المفردة ومن أين أتوا. كل ما بقي هو وصف قيلهلم جريم التمهيدي لعملية الجمع. وهذا النصّ جعل من السهل خلق تاريخ شعبي الأساس؛ لأن قيلهلم في مقدمته غيّر أسماء الإخباريين الفعليين (التي دونها في نسخته من الحكايات) ونسبها إلى المواقع المحلية جغرافيا، من مثل "إقليم مين ونهر كينتزج". وكان إيجاد إحدى الحاضنات المتخيلات على الخصوص حاسما بالنسبة للجدل للقاتل بأن المأثور الشفهي يُبطّن حكايات جريم. وقد تمّ تمهيتها مع "ماري العجوز" (لأن قيلهلم كتب ذلك الاسم بجوار عديد من الحكايات في المجلد الأول) وعُزي إليها كونها المصدر الشعبي لعدد كبير من حكايات الحوريات، أو أجزاء منها، في ذلك المجلد. بل إن هيرمان جريم، ابن قيلهلم

الأكبر، أكد هويتها الشعبية لإرضاء الجميع في نهاية القرن التاسع عشر.

ولأن شخصا اسمه "ماري العجوز" أسهم بكثير من الحكايات في المجلد الأول، ولأن الدارسين، واحدا إثر آخر، حددوا هوية "ماري العجوز" على أنها خادمة في منزل عائلة فيلدا، أصبح الشخص الذي يُدعى "ماري العجوز" رمزا لثراء المأثور الشعبي الألماني. وأكثر من هذا، فبسبب أن كثيرا من حكايات الحوريات المعزوة إلى "ماري العجوز" إعادة إنتاج أمين لتقاليد السرد الأوروبي الذي نُشر من عقود أو قرون أبكر، اعتُبرت أنها "المستند" للاعتقاد النامي بأن الفلاحين كانوا قادرين على الحفاظ على القصص في شكلها الأصلي، والذي لم يتغير حتى بعد أجيال من إعادة الحكى الشفهي. وقد اهتز هذا الاعتقاد فقط في ثمانينيات القرن العشرين عندما بدأ هاينز رولكه في زمالته المراجعة في تحدّي الاعتقاد في الأصول الشعبية لحكايات جريم (انظر فيما بعد: الصفحات 48-36).

إن المصطلح Märchen هو الكلمة الألمانية الدالة على سرد مُختصر، وللأخوين جريم فهمهما للمصطلح وتاريخه. على أية حال، ولكي نكون فكرة عن مفهومهما للمصطلح Märchen من الضروري أن نفهم أن مجموعتهما تحتوي على نطاق عريض من سرود قصيرة. كان كثير منها حكايات شعبية من ضرب أو آخر (حكايات حيوان، حكايات الأصول، حكايات تعظيمة دينية،

دعابات، هزليات، حكايات أخلاقية). وكان قليل منها حكايات عن بلاد الحوريات، وكان عديد منها حكايات حوريات. (انظر الفصل الأول فيه تعريفات لهذه الضروب المختلفة من الحكايات).

مقدمات فيلهلم المتلثمة وضعت الأساس للتاريخ التقليدي لحكايات الحوريات بوصفها شفوية إنتاجا وانتشارا، وبفعله هذا حدد اتجاه معظم البحث إلى الأيام الحاضرة. ووفقا له، كانت Märchen ظاهرة طبيعية، أي إنها جزء من الطبيعة نفسها، فالـ Märchen هي نباتات كانت بذورها قد سقطت داخل سياج أو في أماكن مخفية ودبرت أمرها لتستمر في الحياة في مواجهة عواصف كلية التدمير من أحداث سياسية وتغيرات اجتماعية - يُشفرُ فيلهلم الإشارة هنا إلى غزو نابليون المدمر واحتلاله للقائم للأراضي الألمانية<sup>(10)</sup>.

أما بالنسبة للرواة، فقد أعاد فيلهلم تشكيل بنات كاسل وشاباتهما اللاتي روين له الحكايات وذلك - في الأغلب - بأن أزال أسماءهن الشخصية، ومحا حيواتهن الحضرية، وحوّلن إلى كيانات جغرافية ألمانية، مُشيرًا إليهن بشكل جمعي على أنهن "المأثور الشفهي في هيسه وفي أودية ملين ونهر كينتزوج في مقاطعة هاناو"<sup>(11)</sup>. وتلك المناطق الجغرافية كانت أيضا مواضع طفولة الأخوين جريم: هاناو حيث وُلدا، ووادي نهر كينتزوج، حيث أمضيا سنوات قليلة سعيدة من طفولتهما، وإمارة هيسه - كاسل وعاصمتها كاسل، حيث نميا إلى عهد الشباب. لقد وَحَدَ فيلهلم نفسه بوضوح،

هو وياكوب، بهذا الإقليم الجغرافي، كما بدا في مقدمة "حكايات للبيوت والأطفال" (١٢).

ولأن استمرار بقاء الحكايات حيّة كان يثير القلق، اقترح فيلهم أن توليها السلطات العليا انتباها وتوجّها واعيا عندما أطلق على حمّة المأثور "لؤلئك الذين يُعنون بالمحافظة (على الحكايات)" (١٣). وجسم فيلهم هؤلاء الحفاظ المنتبهين أمام قرائه بأن مَدّ صورة الأسيجة التي تحمي بذور الحبوب المتناثرة في مواجهة عاصفة الحدائث المُتهكّة، لكي يجعل الصورة مجازية ومُشخّصة. وقد حرك فيلهم الصورة إلى ما بعد السياجات إلى الأرض المحيطة والمهن الريفية وجلبها إلى داخل المباني في مجال البيوت، والنشاطات التي يؤديها الخدم، حتى إلى الأذهان الهادئة لأكثر البشر تواضعا. "السياجات التي حَمَت (الحكايات) والتي نقلتها من عصر إلى عصر كانت الكراسي المحيطة بمدفأة الخشب، وموقد المطبخ، وعلى سلاّم العلبة، وفي الأعياد التي ما زال الناس يحتفلون بها، ومراعي الماشية، والغابات في سكّنتها، وفوق كل هذا، خيال غير مُشوَّش" (١٤). لا تنطبق أي من هذه الاستعارات بأوهى سبيل على الفتيات والنساء الحقيقيات اللاتي جلسن حول موائد احتساء القهوة في الردهات وفي بيوت الحدائق عندما روين القصص التي دوّنها ياكوب وفيلهم. إنها تنطبق فقط على أفراد جماعة شعبية تصوّرُها فيلهم: هؤلاء الذين قدّموا ("مدفأة الخشب"

و"الموقد") وأولئك الذين سكنوا عليّات البيوت، وأولئك الذين تعهّدوا الإوز والبقر والخنازير في المراعي، وأولئك الذين حرقوا الفحم النباتي في "الغابات".

قدّم فيلهلم سلالة نسب جاهزة للحكايات التي جمعها هو وياكوب عندما وصفها بأنها جزء من "كل شيء ما زال موجودا من الأشكال الشعرية القديمة في ألمانيا"<sup>(15)</sup>. من السهل فهم حضور رغبة، واعية أو غير واعية، في التأكيد على الوجود المستمر لماضٍ ألماني مترابط وموحد. فحينما كان في ركنه بألمانيا جابته قوة احتلال فرنسي في كل خطوة خطاها خارج منزله. ولكن ما بين الرغبة في هوية وطنية وتماسك ثقافي، وبين تاريخ اقترحه لكي يوفر تلك الهوية وذلك التماسك، كان هناك انقسام فاغر فاه.

وضع فيلهلم أيضا الأساس للربط بين حكايات مجموعتهما هو وياكوب وبين الأطفال، وعهد الطفولة، وطفولة البشرية بإبداع صور لحالة الطفولة لكي تسم الحكايات نفسها. "النقاء الذي يجعل الأطفال يبدون لنا غاية في الإعجاز والعاطفية هو نفسه الذي يغمر هذه الإبداعات الشعرية. ويكون لدى الحكايات نفس العيون المتألقة البيضاء بياض الحليب غير المشوب"<sup>(16)</sup>. وبالربط بين "حكايات البيوت والأطفال" وطفولة البشرية مدّ فيلهلم تاريخ الحكايات التي جمعها لتتجاوز العصور الوسطى إلى ماضٍ سحيق لا تأريخ للأيام فيه وغير قابل لتأريخها.

في الوقت ذاته، صاغ فيلهلم شعورا بحالية مباشرة مبثوثة في حكاياته، وذلك بوصل للتجربة البشرية المعاصرة بتفاصيل حكايات الحكايات، وبفعله هذا أطلق مرحلة الإيمان الدارج المنتشر بأن "حكايات البيوت والأطفال" قد دُوِّنت مباشرة من حيوات الفلاحين. وفي أسلوب متشظ استطرادي، يلمح فيلهلم إلى أحداث وفقرات سردية يفهم ضمنا أنها تتراسل مع تجربة الجماعة الشعبية اليومية: الوالدان لم يعد لديهما خبزا فيدفعان أطفالهما للخارج، وإلا فإن زوجة أب بلا مشاعر تجعلهم يعانون<sup>(17)</sup>، وقد تودّ هلاكهم". وقُدِّم فيلهلم، وأحيانا يُفسَّر، قطعا مختارة من الحكايات في تأملات متقطعة: "هناك إخوة مهجورون في الغابات المنعزلة، يرعبهم هبوب الريح، والخوف من الحيوانات البرية، ولكنهم يساندون بعضهم بعضا في ولاء كامل، يعرف الأخ الصغير كيف يجد الطريق إلى الدار ثانية، أو الأخت الصغيرة، حينما يحول السحر أخاها إلى غزال صغير تفوده باحثة عن أعشاب لإطعامه وأجمة ينام بها، أو تجلس في صمت تخطط قميصا من عُشبة النجوم لكي يبطل السحر"<sup>(18)</sup>.

يعتقد فيلهلم أن الحكايات لم تكن مؤلفة. وإنما شعر بدلاً من ذلك، بأنها كانت سرودا مجهولة بزغت من التجربة والإدراكات المشتركة؛ لأن "لوثائق المنطوقة والتي هي في ذاتها غاية في الغنى بنظائرها والمُتَنَكَّر منها... لم تكن لتُبَدَّع"<sup>(19)</sup>. ويبدو أن

استخدام قيلهم الفعل "تَبَدَّعَ" عنى به أنها لم تُؤلف من العبقرية الحضرية". لقد أدمج قيلهم السرد والسارد، الراوي والمؤلف، المحتوى والموضوع، وبفعله هذا هو وياكوب صاغا مفهومنا لنظرية نتج عنها ابتكار تاريخ للجماعة الشعبية ولحكايات الحوريات.

استهل قيلهم نظرة عامة رومانسية- مكثت باقية- عن وجود جماعة شعبية راوية للقصص، وقد بقيت قصصها متواصلة من جيل إلى آخر. ووقع نقرات خلفية للثقافة الشعبية عن القص الذي وَّخَد الأهالي المتنوعين بالإمارات الألمانية المتباعدة، وجمعها في ثقافة مترابطة مفردة. وفي هذا الماضي المُتَخَيَّل قامت الحكايات- بالنسبة إليه- بدور مُنَشَّط. لقد كتب أنها "تعيد توليد نفسها باطراد على مجرى الزمن..."<sup>(20)</sup>. وعبارة قيلهم في غاية البساطة حتى إنه يمكن بسهولة قراءتها على أنها تخص الماضي والرؤية العامة، ولكن يتوجب التريث لأنها كانت مؤثرة بعمق في دراسات حكاية الحوريات. إن عبارته تعني، على سبيل المثال، أن المأثور الشفهي كان، وكان دائما، جزءا متكاملا من الثقافة الشعبية. (المأثور الشعبي، أي الحكى الشفهي لحكايات الحوريات والحكايات الشعبية، والحكايات الأخلاقية والحكايات الدينية، وحكايات الأصول، والنكات، والنوادر). وقد وصل إلى هذه النتيجة لأن حكايات كثيرة مما كان يُحكى ماثلت الحكايات التي تم نشرها في الماضي البعيد.



الوضع الوحيد الذي يمكن أن يأخذه فيلهم في حُسنانه بالنسبة للتشابه بين حكاية حُكِيت عند الهاسْتِفلوج في القرن التاسع عشر وبين حكاية نشرها كُتَّاب القرن السادس عشر مثل يوهانس فيشارت (1590 - 1546) وجيورج رولنهاجن (1609 - 1542) كان أن ينتهي إلى أن كلتا الحكايتين نفسيهما، مثلما مثل فيشارت ورولنهاجن، قد صُبغا بنفس المأثور الواحد الشفهي الدائم أبدا. لم يكن الأخوان جريم في البدء يعرفان شيئا عن مقادير الكتب التي أبقت هذه القصص حيّة الفترة ما بين القرنين السادس عشر والعشرين. وفيما بعد، عندما عرّفا شيئا من هذا القبيل، كانا بالفعل قد شكلا رواهما. وقد حافظ على رؤية فيلهم إلى اليوم الحاضر تاريخ لحكايات الحوريات ذو أساس تقليدي، وقد افترض أن ضروب الحكايات التي ظهرت في مجموعة جريم قد وُجدت دائما وأنها واصلت حياتها؛ لأنها كانت دائما وباطراد تُعيد توليد نفسها، وإنْ بغموض ودون تقدير، وظلت باقية غير متغيرة ومُحافظة على جوهرها، بسبب قُدرتها على إعادة خلق نفسها على صورتها. لقد قرّر فيلهم هذه الرؤى في مقدمته<sup>(21)</sup>؛ وبقيت عقيدة مركزية للبحوث ذات الأساس - الفولكلوري ولكثير من حكايات الحوريات الأدبية منذ ذلك الحين، وقد سنّت أجيال من دارسي السرد الشعبي "قوانين" تثبت للرؤى نفسها<sup>(22)</sup>.

لم يستطع فيلهم قط تحديد زمن معين تنتمي إليه حكايات الحوريات أبكر من حكايات سترابارولا في القرن السادس عشر. ومع هذا ادعى وجود ماض لتاريخها مفتوح النهاية في الترتيب الزمني - بالنسبة لفيلهم، تلا ذلك منطقياً أن شيئاً مثل ذخيرة الحكايات، وقد فهمها على أنها انتقلت شفها وتولدت ذاتياً، لم تكن لتنبثق في عالم السرد الجديد *de novo* في القرن السادس عشر والسابع عشر. لقد كانت الحكايات بالنسبة إليه "بلا شك... أكبر عمراً"، ثم يُسَلَّم: "مع هذا، بأن غياب مراجع لها جعل إقامة دلائل مباشرة مستحيلًا"<sup>(23)</sup>. لقد كان خطأ فيلهم المركزي تطبيق الشروط نفسها على النوعين من الحكايات: الحكايات الشعبية ذات التاريخ القديم الذي يمكن توثيقه، مثلها مثل ضروب حكايات الحوريات التي يرجع تاريخها الموثق إلى أقل من ثلاثمائة عام (إلى الزمن الذي كان يكتب فيه فيلهم). وسواء فعل هذا بحصافة أو بدونها فإنه طعم<sup>(\*)</sup> تاريخ الحكايات الشعبية القديمة على تاريخ حكايات الجنّيات في أوائل العصر الحديث، وكان في البداية يذكر ضمناً، وفيما بعد كان يزعم صراحة، أن حكايات الحوريات الجديدة نسبياً تماثل في القدم الحكايات الشعبية أصيلة للعراق.

ما إن تجاهل فيلهم الحدود التاريخية أو عمى عليها عند تحديده للحكايات الشعبية وحكايات الحوريات، محا الحدود

---

(\*) استعارة من التطعيم في النبتات، بأن يتم لحم فرع من نوع على ساق شجرة من نوع آخر. (المترجم).

الجغرافية أيضا. على أية حال، ففي حالة الجغرافيا، كان لديه دليل على أنه وضع الصوت في اعتباره؛ لأنه حدد المواضع المحلية للحكايات من الضرب الذي جمعه من الدانمرك والنرويج والسويد وإنجلترا وويلز وإسبانيا وفرنسا وإيطاليا<sup>(24)</sup>. وهذه الحكايات، التي تشابه الواحدة الأخرى إلى حد كبير، جاءت من الكتب المنشورة، ودون وجود شيء للاعتماد عليه. لقد افترض فيلهلم أن بحراً كبيراً من القصص قد طرح الحدوتة Märchen على كثير من الشواطئ، حتى تلك التي كان بنأى بعضها عن الآخر<sup>(25)</sup>.

لقد كان تحديد فيلهلم - في حقيقته - تأملات في تاريخ حكايات الحوريات تعكس أفكار المقدمة التي كتبها للمجلد الأول في الطبعة الأولى سنة 1812، الذي كان المسهمون المباشرون فيه، سأذكر مرة أخرى، أساساً معارف بورجوازيين وزملاء مثقفين. وعندما أشار في المجلد الثاني إلى مصدره الشعبي الأصيل، كانت دوروثيا فيهمان ذات الخمس عشرة سنة من عمرها من تسفرن القرية القريبة، وكان حماسه غير محدود وكانت فناعاته أقوى. وكانت البنية الراسخة للسيدة فيهمان وملاحها القوية ولكن اللطيفة وتحديقها الصريح، واحتمال جمالها في شبابها، كل هذا جعلها الممثل الممتاز "للألمانية"<sup>(\*)</sup> في عيني فيلهلم. واللافت أكثر كان ذاكرتها الخارقة. فقد كان يمكنها أن تكرر قصة المرة تلو الأخرى بالكلمات نفسها بالضبط كما كانت تستطيع أن تسرع أو تبطئ.

---

(\*) المقصود هنا الطبيعة والسمات النموذجية للألماني. (المترجم).

ونذكر أن أدائها يُمكن أن يُقنع أي متشكك بأن التناقل الشفهي يُمكن أن يكون قناة تُمرّر سردًا دون تغيير من حقبة إلى أخرى؛ لأن السيدة فيهمان لم تُغيّر كلمة قط في روايتها، وإذا أخطأت فإنها تُصحح الخطأ في المرة التالية مباشرة<sup>(26)</sup>. وملاحظات فيلهلم عن إمكانات السيدة فيهمان في الحكى وعن أسلوبها، لم تكن إلا خطوة قصيرة إلى تعميم بعيد المدى عن الاختلاف المركزي بين الجماعة الشعبية والمتعلمين أمثاله هو وأخيه وأصدقائهما في كاسل. الأشخاص، مثل السيدة فيهمان، كانوا أصلب ولا يتغيرون، تتحدد حياتهم بواسطة السنن القديمة والمأثور الحي: "الإخلاص للمادة التقليدية بين الناس الذين يحيون كما فعلوا دائما هم أقوى مما نفهم، نحن الذين نميل إلى التغيير"<sup>(27)</sup>.

إمكانات السيدة فيهمان تسببت في إيمان لا يهتز بالإبداع الشعبي Volksdichtung<sup>(28)</sup>، أدب الشعب أو الأدب الشفهي. لقد كان مفهوماً كيف مكن فيلهلم - في البداية - من ربط الملاحم الوسيطة بحكايات الحوريات الحديثة، ومن ثم عاد لهما الواحدة مع الأخرى، بالنسبة لفيلهلم كانت الأميرة النائمة في "وردة البراري" هي من كانت برونهيلده من قبل. ويُشبه هذا، أن بيضاء بياض الثلج ذات البشرة البيضاء والشعر الأسود هي ببساطة سنافرير العصور الوسطى، وكفن بيضاء بياض الثلج هو الكفن نفسه الذي بقي فيه هارالدور لثلاث سنوات طويلة<sup>(29)</sup>. وبهذه الطريقة أصبحت حكايات الحوريات التي جمعها ياكوب وفيلهلم دليلاً على وجود الحوانيت الشعبية Volks - Märchen التي اعتقد طويلاً أنها قد فُقدت، منذ

فترة سابقة بزمان طويل على توثيقها. لقد أصبح فيلهلم وأخوه مقتنعين بأن بحثًا موسعًا قد يُحرر قدرًا أكثر من البقايا الحية من الزمن المبكر<sup>(30)</sup>.

كتب فيلهلم، كما كان يعتقد، أن الحكايات ليست مُجسدة "للألمانية" فقط، بل- أيضًا- بَيَّنَّت للألمان كيف يكونون المأثما. وبكلمات فيلهلم، كانت مجموعتهما من الحكايات مرشدًا للتدريب، كتاب تتشئة Erziehungsbuch كما أطلق عليه، وهذا طبيعي بقدر الطبيعة نفسها<sup>(31)</sup>. واقترح، أنه على المرء أن يفكر في هذه الحكايات، مُعتبرًا إياها "كالمطر والندى" اللذين ينفعان كل شيء يقعان عليه<sup>(32)</sup>.

شرح فيلهلم المنهج النقدي الذي اتبعه هو وياكوب، في نهاية مقدمة المجلد الثاني. وقد تضمنت الملاحظات المثبتة في الملحق التتويجات السردية<sup>(33)</sup>. ولم يتم تغيير أو تعديل أي شيء. وأكثر من هذا، كان كل شيء أصيل الألمانية، باستثناء واحد: حكاية "القط ذو الحذاء العالي"<sup>(34)</sup>، وعلى أية حال، لقد تم إزالتها من للطبعة التالية بسبب أصلها الفرنسي.

لم تنفذ التسعمائة نسخة الأصلية التي تمت طباعتها من الطبعة الأولى في حجم المجلدات بعد مرور أربع سنوات، وبقيت ثلاثمائة وخمسون نسخة من المجلد الثاني ذي التأسيس الشعبي راقدة لم تُبع على رفوف مستودع في برلين. ومع هذا، أُنقح فيلهلم ناشره

جيورج رايمر بإصدار طبعة ثانية<sup>(35)</sup>. في هذه للطبعة ضمّ قبلهم المقدمتين المنفصلتين للمجلدين الأول والثاني جامعا إياهما في مقدمة واحدة. وقد أحدث هذا تأثير أنه طبق ملاحظاته عن الحكايات الشعبية (المعروضة بإسهاب في المجلد الثاني) بالقدر نفسه على حكايات الحوريات (التي ظهر الكثير منها في المجلد الأول). لقد نشر المقدمة الناتجة كاملة حفاظاً على محتواها وأسلوبها، مُبدلاً صيغته المثيرة للجدل السابقة إلى نغمة أكثر رسمية ومزياً ما اعتبره مادة دخيلة. والإزالة الأكثر دلالة كانت محو التأكيدات بأن أهالي الريف لم يقرأوا الكتب الإيطالية أو الفرنسية أو الشرقية، وأنهم لم يكونوا على ألفة بالحكايات الموجودة في تلك اللغات، وأن حكايات المجموعة من ثم ألمانية خالصة وليست مُستعارة من ثقافات أخرى<sup>(36)</sup>. ولصياغة هذه التقارير، اختار قبلهم أن يُغفل للظواهر المتميزة وذات الصلة التالية:

(1) المدى الذي وصل إليه الأفراد الريفيون من القدرة على القراءة؛

(2) ممارسة القراءة بصوت عال، التي كانت قوية في الريف بوجه خاص، وقد وُثقت جيداً في السنوات الحالية؛

(3) ترجمات حكايات الجنّيات الفرنسية والإيطالية إلى اللغة الألمانية في القرن الثامن عشر؛

(4) التقديم للبني التهكمي لحكايات الحوريات الفرنسية على أنها ألمانية حكها الجماعة للشعبية الألمانية<sup>(37)</sup>.

منذ ذلك الحين فصاعدا لم يُجرِ قيلهلم إلا مراجعات قليلة للمفاهيم التي انتهى إليها في مقدمة الطبعة الثانية سنة 1819، وقد بان ذلك في مقدمات الطبقات الكبيرة الثالثة والرابعة والخامسة. أما في تقديم الطبعة السادسة الكبيرة فقد أورد بيليوغرافيا موسعة للمصادر من الكتب الخاصة بالحدوتة Märchen من عديد من البلاد الأجنبية والغربية، وتأملات في تغيرات استجابات الجمهور لمجموعتهما، وأعداد كبيرة من ملخصات الحكايات، وأفكار حول العلاقة بين الحكايات الألمانية والحكايات الهند جرمانية، أي تقريبا كل ما أصبح الجهاز البحثي في المجلد الثالث (1856) من الطبعة الكبيرة الأخيرة، والذي كان نشره سابقا بسنة على المجلد الأول والثاني (1857). وقد اختفت هذه المادة من قسم المقدمات في الطبعة البحثية من حكايات جريم الأكثر شيوعا في الاستخدام في سنوات الثمانينيات 1980 والتسعينيات 1990، من القرن العشرين، وقد أعيد طبع المجلدات الثلاثة عن طبعة 1857 بإعداد هاينز رولكه. ويبدو أنه رغب، وهذا معقول، في تجنب تكرار مُطوّل لأنها ظهرت في المجلد الثالث. وما زال غيابها من قسم المقدمات يعني بقاء القراء المعاصرين غير مدركين أن قيلهلم وضع قَدرا ضخما من أفكاره الشخصية عن الحدوتة Märchen في صدارة

ووسط بداية الطبعة الكبيرة السادسة. وبالإضافة إلى المقدمات الموجودة في الطبقات الكبيرة السبعة والطبقات الصغيرة العشر لحكايات جريم التي نُشرت بين السنوات 1812 و1825، كتب فيلهلم أيضا مقدمات للمجلدات ذات الجهاز البحثي التي ظهرت في 1822 و1856، وكان أولها يتضمن التأكيد بأن الحدوتة Märchen بضروبها المتعددة هي كلية الوجود<sup>(\*)</sup>. وتحتوي ضمناً حكايات الجنيات.

توفي فيلهلم في عام 1859، وبعده ياكوب بسنوات قليلة في عام 1863. وفي الجيل التالي ظهرت ألوان من التقدير لعملهما كثيرة لا تُعدّ. أما التقدير ذو الطابع الدراسي فقد بدأ فقط نحو نهاية القرن التاسع عشر، بعد ثلاثين عاما ونيف من وفاتهما. ولقد كانت أواخر القرن التاسع عشر حقبة من النظريات المعقدة والشاملة، ولذا لم يكن من المستغرب أن إحدى المقاربات البحثية اعتمدت على الكون ووصلت للحكايات بحركات الكواكب، كما يُمكن لبسطاء الجماعة الشعبية أن يدركوها. ووفقا لهذه النظرية كانت حكاية "ذات قلنسوة الركوب الحمراء" تخيلا قصصيا لملاحظات الناس البدائيين بأن الشفق الأحمر (ذات القلنسوة الحمراء). يبرز يوميا من الظلمة الليلية (بطن الذئب). وبالنسبة لأمة كانت بالكاد قد هزمت الفرنسيين في الحرب الفرنسية- البروسية (1870)، فإن

---

(\*) أي إنها موجودة في كل مكان في جميع الأوقات. (المترجم).



تأويلا مماثلا مكنهم من طرد حكاية بيرو "ذات قلنسوة الركوب الحمراء" باعتبارها حكاية عابثة، مع أن هذه القصة الفرنسية حكاية أخلاقية بقيت فيها البطلة في بطن الذئب المفترس، وقد تعذر إرجاعها، وهو مُذكر قوي للبنات الصغيرات بتحاشي الذئاب ذات الرجلين مثلها مثل ذات الأربع.

وفي القرن التاسع عشر، كان مستخرجو الوجوه المختلفة لاستعمال حكايات جريم أكثر قبولا وتصديقا، فبحثا عن قراءات للمدرسة تُخصص لأطفال البروليتاريا الحضرية النامية في ألمانيا، التفتت المؤسسات التعليمية الألمانية إلى حكايات جريم باعتبارها شواهد على الروح الجرمانية التي عيَّنها فيلهلم ورغب في تعزيزها. وأدمجت حكايات جريم في المنهج التعليمي للمدارس الأولية الألمانية، بداية من ثلاثينيات 1830، وكانت النتيجة أنه مع نهاية القرن التاسع عشر كان على تلاميذ الصف الأول تذكر الحكايات الأكثر بساطة، وكان على التلاميذ الأكبر تحليل الحكايات الأطول والأكثر تركيباً<sup>(38)</sup>. وبعد انتهاء الحرب العالمية الثانية تشارك تحالف هازمي ألمانيا في رؤية فيلهلم جريم نفسها بأن حكايات المجموعة قادرة على إكساب الأمة الألمانية الروح الجرمانية... ففي سنة 1945 حظرت القوى المتحالفة حكايات جريم جميعا من مناهج المدارس في ألمانيا، وأزالت الحكايات من

المدارس ورفوف المكتبات، وشحنتها بحرًا إلى الخارج، ووزع كثير منها على مكتبات البلديات والجامعات الأمريكية.

عندما نشأت دراسة الأدبية لحكايات جريم في ألمانيا أوائل القرن العشرين، كانت قد مرّت مائة سنة منذ النشر الأول للحكايات في 12 / 1813 و 1815. وفي أوائل القرن العشرين، تقبل دارسو الأدب مقدمات فيلهلم وجعلوا قيمتها في الصدارة، وأصبحت افتراضات فيلهلم أمورا مؤكدة عند الدارسين. قال فيلهلم إنه لم يغيّر شيئًا إطلاقًا<sup>(39)</sup>. وهذا الاعتقاد الأخير وضع الأخوين في أول الفولكلوريين الدارسين والعلميين في العالم، وكذا مُؤنّي لهجة العامة، وأنصار الثقافة الشعبية<sup>(40)</sup> وشهود وحُفّاظ المرحلة الأخيرة من عملية ألفية طويلة من التناقل الشفهي. لا شيء يمكن أن يكون مثل هذا بُغْذاً عن الحق بالنسبة للأخوين للكتّيبين، إذ لم يمارس أي منهما التجوّل بين عامة الناس بحثًا عن حكايات، وإنما كان مسرح جمعهما المفضل الجلوس براحة بجوار طاولة بيدرماير والقهوة في المتناول.

كان ذكر جهد الأخوين جريم وعبريتهما يتردد ويحتفى بهما كسند مرجعي في القرن التاسع عشر، واختزالاً للتقدير العالي و(ما يُنسب من) الفضائل الألمانية المخصوصة. وعلى مجرى مثل هذه الاحتفاءات بالأخوين نفسيهما، كانت "الحكاية"، Märchen نفسها، توصف بتصوير حيوي قابل للفهم الفوري، وقد تُرجم المُصطلح

Märchen (الذي يحتضن للكثير من ضروب الحكايات) بشكل خاطئ ومُضلل إلى الإنجليزية على أنه "Fairy Tale". وقد أعاد دارسو جريم صياغة سلسلة المفكر الوضعي أوجست كونت المتتابة لتربط الماضي القديم بالعالم المعاصر إلى صورة تتألف مع فهم فيلهلم وياكوب لتاريخ الحكايات في مجموعتهما. كانت النتيجة نموّ أرثوذكسية لا تنهادن، يوجد فيها عدد لا نهائي من الروايات المتنوعة، كل منها حلقة في سلسلة تمتد من العالم القديم إلى الزمن الحاضر، حملت الحكايات من طفولة البشرية، أي من بعض العهود التي سبقت الإغريق القدماء، نزولا إلى الأيام الحاضرة، أو على الأقل إلى أيام الأخوين جريم.

وقد تداعت صورة ثانية مع الحكايات عموما تصلبت إلى اعتقاد مُتشدّد بالمثل. وقد انبثقت عن نظرية الأصول الهندية، فكرة "مُحيط القصة"، وهي الصورة التي أشير إليها بالفعل، التي أعطيت لمجموعة من الحكايات من شبه القارة الهندية. وفي هذا النموذج النظري، كانت الحكايات في بحر القصص الواسع تغتسل على شواطئ العالم، ولهذا فإن الألمان أو الفرنسيين أو الإيطاليين كانوا يطرحون شباكهم في هذا البحر ويسحبون الصيد نفسه من القصص. لقد كانت هي نفسها في كل مكان، وكما يشرح التاريخ التقليدي لحكايات الحوريات، لسبب بدأ من أصل غير معروف، كان العوام قد نقلوا هذه القصص شفهيًا إلى كل ركن في العالم. لم

يُسجل أحد قط قصصًا من العوام لحكايات الحوريات قبل القرن التاسع عشر، لكن الشفوية المعزولة والمفترضة لعملية الحكي جعلت من التوثيق أمرًا غير وارد. والذي كان يَصْنَق بوضوح وتوثيقًا بالنسبة للحكايات الشعبية، افترض أنه يَصْنَق على حكايات الحوريات بالمثل. وتبعًا لذلك، أصبحت حكايات الحوريات الأدبية تُرى بوصفها تلوينًا لما اعتُبر مأثورًا شفهيًا نقيًا. ومع الزمن، لم تتقبل نظرية القص الشعبي غياب الدليل على نظرياتها فقط، وإنما اعتمدت، وحتى أصرت أيضًا، على غياب الدليل، عندما تكون حكايات الحوريات هي المقصودة، وبفعلها هذا خلقت "حكايات حوريات عن حكايات الحوريات" (41).

## الأخوان جريم وعالمهما

إن النظرة النزيهة لحياتي الأخوين جريم والتفكير عن قرب في العالم الذي قاما في إطاره بجمع الحكايات يضعان عملهما الأدبي في سياق تاريخي ذي مغزى. كان ياكوب وقيلهم هما الأكبر بين ستة إخوة أحياء - خمسة أولاد وبنت واحدة، ولدوا من زوجة قاض لدى حاكم من أتباع الكالقية الألمانية على إقليم هيسه - كاسل. في أيام الأخوين، كان الكالقيون ما زالوا يُدعون إصلاحيين Reformiert، وهو اسم صفة لا يميزهم فقط عن اللوثريين، ولكن يحمل أيضا إحياءات بمكانة أعلى تعليميا واجتماعيا. وكان آل جريم يكونون عائلة متزنة ومتضامنة، وارثة أجيال من رجال الدين الكالقيين، أي من الإصلاحيين الألمان. وكان مقر إقامتهم الرسمي في شتايناو، وهو بالمثل مقتصد ومتين ومهيب. ولكن عندما توفي والدهما في 1796 اختفت فجأة رفاهية طفولتهما وأمانها. وفي عمر الحادية عشرة الغُصَّ كان على ياكوب أن يتحمل مسؤوليات الأسرة عن والدته كان يتناوبها اعتلال الصحة.

لم توفر شتايناو تعليمًا مناسبًا لياكوب وقيلهم اللذين أصبحا فقراء الآن. فتوجها إلى كاسل، مُرسلين من أمهما ليكونا تحت إشراف أختها، وهي وصيفة لزوجته حاكم Margrave هيسه. أقام الولدان مع طباطخ البلاط، ليعيشا حياة من الدراسة الصعبة، بمباهج

قليلة ومميزات أقل. وبالرغم من استعدادهما بدراسات المرحلة الثانوية توطئة لتعليمهما العالي، فقد تحصّلا بصعوبة على قبول جامعة ماربورج، التي كانت حينئذ محجوزة لسلايلي البيوت النبيلة. وكان خط حدود الطبقة الاجتماعية للأخوين قد جعل الجامعة ترفض دعمهما ماليا، حيث إن الجامعة تحتفظ بمنحها المالية لأبناء النبلاء.

بالرغم من ذلك، فقد شرعا في دراسة القانون في ماربورج، ياكوب أولا ثم فيلهلم من بعده. وقد خفف من صعوبات حياتهما هناك تعرفهما على أستاذ القانون الروماني الشاب فريدرش فون سافني. وهو من أسرة من ملاك الأرض الأغنياء، كان يمتلك مكتبة أسرة من كتب ومخطوطات عمرها بعمر أجيال، وقد جعلها بكرم متاحة للأخوين الشابين المتحمسين. وفي مكتبة سافني، وجد الأخوان عمل حياتهما<sup>(42)</sup>. فبدلاً من ممارسة تحترف القانون بعد دراستهما الجامعية، كما أمّلت عائلتهما بلهفة، أصبح الأخوان أمينين بمكتبة حاكم كاسل. وكان أجرهما زهيدا، لكنهما أعاشا به أمهما وأووها، هي وإخوتهما وأختهما لوتّه، رغم أن ذلك كان يتم عادة بمشقة لكي يصل إلى ما فوق حد الكفاف.

وعندما غزا نابليون الأراضي الألمانية، تغير عالم الأخوين تماما. إذ هرب الحاكم مع بلاطه، ونصب نابليون أخاه جيروم ملكاً على وستفاليا. وبسبب إجادة ياكوب للممتازة للفرنسية عيّنه الملك الجديد سكرتيراً للجنة العلاقات الحربية. وفي سنة 1808 تقدم ياكوب للحصول على أمانة المكتبة الملكية ومنحها، وتولاها حتى أواخر 1813 حينما تم إرغام الفرنسيين على الرحيل.

يُشير مُرتَّب ياكوب السُّخّي، الذي كان يلقاه من أيدي القاهر الكريهة، إلى مجموعة من التوايح لا تُناقش إلا نادراً. فقد التأم وعي وطني ألماني حول غزو نابليون للإمارات الألمانية. واحتلال جيروم لكاسل ركز بخدة تنبّه الأخوين للأدب الجرمانى. وأكثر من هذا، فإن الراتب السُّخّي الذي كان يدفعه الغازي البغيض لياكوب بين سنة 1808 وسنة 1813 دعم مشاركة الأخوين في حياة مجتمع الطبقتين: الوسطى والعليا في كاسل. ومن ثم، نشأ تناقض أدبي. فالحكايات التي كتسها الأخوان للمجلد الأول، أي بداية مجهودهما الأدبي لخلق الجرمانية، بيّنت إلى حد بعيد صلة كبيرة مع الحكايات التي دخلت إلى ألمانيا من فرنسا أكثر مما فعلت مع الحكايات ذات الأصل الألماني<sup>(43)</sup>.

ما إن بدأ الأخوان جريم العمل في المجلد الثاني من مجموعة الحكايات في سنة 1813، حتى تغيرت الظروف في هيسه- كاسل ثانية ضمن السياق السياسى- التاريخى في أوروبا أوائل القرن التاسع عشر. ففي آخر سنة 1813 خسر نابليون معركة فاصلة قرب ليبتزج؛ وغادر الملك جيروم كاسل فجأة، وعاد الحاكم الألماني. وكان إتقان ياكوب للغة للفرنسية سببا في أن يفيد منه الحاكم الألماني، مثلما كان من قبل لـجيروم بونابرت، فأرسله في بعثة دبلوماسية إلى باريس ثم في أخرى إلى مؤتمر فيينا.

وفي غياب ياكوب أصبح فيلهلم سكرتيراً في مكتبة الحاكم<sup>(44)</sup>. وفي هذه الفترة أصبحت بائعة السوق دوروثيا فيهمان مسهما رئيسيا في مجموعتهما، وهي تجربة قوّت رؤى فيلهلم في الحكايات من كل ضرب (Märchen)، بما فيها حكايات الحوريات. وقد خلقت تجربته مع السيدة فيهمان - أيضا - الأساس لمئتين من السنين من دراسات حكايات الحوريات المبنية على الاعتقاد الخاطئ بأن جماعة شعبية أمية مجهولة هي التي أبدعت حكايات الحوريات وتناقلتها من جيل إلى جيل.



## تاريخ جديد لحكايات جريم

كان الأخوان جريم نفساهما حكيمين ضعيفين على الجماعة الشعبية التي زعما أنها المبدعة الخالصة للقص الشفهي والناثرة له دون تلويث، في سنوات جمعهما للمجلد الأول من الطبعة الأولى. ولا بد أن فيلهلم وياكوب، كانا جاهلين بشكل ملحوظ بما يخص الجماعة الشعبية الألمانية. ورغم فقرهما الشخصي في سنوات مراهقتهما في كاسل وسنوات بلوغهما في ماربورج وفي كاسل ثانية، فإنهما أمضيا طفولتهما بين متميزي هيسه- كاسل وأنفقا شبابهما المبكر في المكتبات والأرشيفات، وعندما أجبرهما اعتلال الصحة للتقليل من الحركة. إنهما لا ينتميان للعالم وبلا تجربة، وكانا بوجه عام مثل الحكايات التي سجلوها برينين من المعرفة الجنسية، وكانا ساذجين على المستوى الشخصي فيما يخص العالم الأرضي القروي؛ لذا لم يكن مستغرباً أن يعكسا السذاجة المألوفة منهما شخصياً على الحكايات التي جمعاهما، ومن بعدها على الجماعة الشعبية التي اعتقدا بوجودها. لا شيء يُبين جهلها بحس الفكاهة لدى الجماعة للشعبية مثل تضمينهما للحكاية الشعبية التي تدعى "زفاف السيدة ثعلب" في "حكايات البيوت والأطفال":

تظاهر ثعلب ذو تسعة ذيول بالموت لكي يعرف  
رد فعل زوجته. ما إن أطلقت صيحة بأن السيد ثعلب

Herr Fox مات، حتى توافد للخطاب يسعون وراء السيدة ثعلب Frau Fox. عندما وصل للخطيب الأول سألت السيدة ثعلب خادمتها ما إذا كان لديه تسعة ذبول جميلة كما كان لدى زوجها العزيز الراحل. أجابتها: بل واحد فقط، لذا رفضته على الفور. وكان التالي لديه ذيلان، وبعده آخر ذو ثلاثة، وعلى هذا المنوال، رفضت الباقيين. إلى أن وصل للتاسع وكان لديه تسعة ذبول، أوه يا للعظمة! ومن ثم طلبت من خادمتها التخلص من جثمان زوجها والإعداد للاحتفال. على أية حال، مع وصول الضيوف عاد زوجها للحياة فجأة وطرده الجميع من المنزل، بمن فيهم زوجته غير الوفية<sup>(45)</sup>.

تبدو قصة لا ضرر منها كلية عدا كلمة Schwanz وهي الكلمة المقابلة "ذيل" التي رغبت السيدة ثعلب في تسعة منها- وهي مُفردة تعني في العامية الألمانية "عضو الذكر". وهذا يضع القصة تحت ضوء مختلف تماماً، والواقع أن أخيم فون أرني<sup>(\*)</sup> صديق الأخوين عاتبهما على إيراد هذه الحكاية البذيئة، لائماً الجنسية

<sup>(\*)</sup> Achim von Arnim أخيم فون أرني (1781- 1831): أسهم في الحركة الثقافية التي نشطت في ألمانيا منذ النصف الثاني من القرن الثامن عشر، وكان أحد مجالاتها الاهتمام بالأدب الألماني القديم. اشترك مع كلينمر برناتو وجماعته في إصدار المجموعة المعروفة "بوق الصبي السحري" التي أثارت موضة الاهتمام بما سُمي الأغنية الشعبية. (هناك إشارة لصلة الأخوين به وببرناتو وبالحركة الرومانتيكية في الملاحظة رقم 42 من الفصل الثاني) (المترجم).

الخبينة المعتمدة على "الخلاعة الفرنسية"<sup>(46)</sup>. وقد أنكر ياكوب بحرارة إصرار فون أرنييم على أن "زفاف السيدة ثعلب" حكاية قذرة؛ لأنه سمعها ببراءة كشيء طريف عندما كان صغيراً ولم يفهمها أبداً على نحو آخر. وهذه البراءة التي عزاها الأخوان - وخاصة ياكوب - للجماعة الشعبية كانت في الحقيقة من عندهما. ففي آخر الأمر، عندما انتفت قيلهلم إلى المصادر الألمانية المنشورة مبكراً ليزيد مجموعته، واجه مباشرة تقليداً طباعياً من العنف الوحشي، وموضوعات داعرة مُنفرة، وجنساً فطيراً، ولا بد أن هذا عدلٌ من رؤيته الخاصة بطهارة الجماعة للشعبية، مع أنه - في الواقع - لم يُغيّر كلمات مقدماته لتعكس أي تغيير في الروى التي عبّر عنها القائلة ببراءة الجماعة الشعبية وطهارتها.

في بواكير ثمانينيات القرن العشرين كان يوجد ما يقرب من الاتفاق العام بين دارسي جريم على أن ياكوب وقيلهلم حصلاً على حكاياتهما من الجماعة الشعبية، وأنهما سلّما كل هذه الحكايات دون تغيير إلى الأجيال التالية. وقد ارتفعت أصوات بين الفينة والفينة ضد هذه الأرثوذكسية [التقليدية]، وإن كان بقصد التأثير على الطريقة التي يفهم الناس بها أن الأخوين بالفعل قد حررا الحكايات الموجودة في مجموعتهما، وقد كان جون إليس John Ellis هو من أطلق التنبيه في العالم الناطق بالإنجليزية. أمّا عبر المحيط الأطلنطي في ألمانيا، فقد أولى هاينز رولكه اهتماماً مدقّقاً لتفاصيل حياة الأخوين جريم الاجتماعية. وقد نتج عن عمله توثيق للأسماء والتوقيعات التي تقوّض الاعتقاد في تاريخ شعبي صرف. بعد ذلك، بدأ رولكه في تحرير "حكايات للبيوت والأطفال" وإعادة طبع

نشراته المختلفة، وأولها الطبعة الكبيرة النهائية من سنة 1857،  
ومعها تعليقات فيلهلم ومقالاته عن الحدودنة Märchen، مع  
ملاحظات رولكه الخاصة على أصول الحكايات، وعلى الظهور  
الأول- السنة والطبعة- لكل حكاية ظهرت في الطبعة الكبيرة  
النائية، كما عمل قائمة شاملة لأسماء المسهمين وعناوين  
إسهاماتهم (أو محتواها)، وكذا كتب مؤخرة مطوكة ومن ثم تحول  
رولكه إلى تاريخ بدايات تحرير الحكايات وإعادة نشر الطبعة  
الأولى لسنة 1812 ومخطوط أولتبرج لسنة 1810. وقد أفضت به  
دراسته المحكمة لمجموعتي 1810 و 1812 إلى الشك في التاريخ  
التقليدي عن الأصل القروي وللتناقل الشفهي، وهكذا بدأ سرد جديد  
في البزوغ.

وقد استخدم رولكه نسخة فيلهلم من الطبعة الأولى الموجودة  
في أرشيف جريم بكاسل، ولاحظ هوامشها العنكبوتية، وعلى  
الخصوص نسبة الحكايات إلى أفراد محددين- دوريتشن،  
جريتشن، جانييت، ليزيت، ماله، ماري، ميه. وقد وضع هيرمان  
ابن فيلهلم مسردًا بالأسماء من أجل الأجيال القادمة. وحدد، في  
سنة 1895، أن: ماري هي "ماري العجوز" مُصَوَّرًا إياها بصورة  
ملينة بالحياة<sup>(47)</sup>. "وقد تم اكتشاف دوريتشن أيضا من مصدر آخر.  
ف فوق حضانة آل فيلد في مبنى الصيدلية بأروقته العديدة وأبار  
السلام والطوابق وإضافات مؤخرة المبنى، أي خلال كل ما  
اقتحمته بنفسه وأنا طفل، كان كل ذلك مجال "ماري العجوز"...  
يشعر المرء على الفور أن دوريتشن وجريتشن رَوَتَا فقط ما انطبع  
لديهما من ماري العجوز"<sup>(48)</sup>.

في نهاية القرن التاسع عشر ولعقود بعدها لم يتَقَلَّق أحد من الوصف المليء بالحياة الذي كتبه هيرمان جريم وهو الذي لم يظهر على خشبة المسرح إلا بعد خمسة وثمانين عاما من مغادرة خادمة الأسرة القديمة "ماري العجوز" لبيت آل فيلد. في حدود علمنا، لم يثر الشبهات لدى أحد أن وصف هيرمان المتأخر كان الأول والوحيد لهذه الخادمة رلوية القصص. على أية حال، فبعد مرور خمس وثمانين سنة أخرى أو نحوها، تعجب هاينز رولكه كيف عرف هيرمان أي شيء بالمرّة عن ماري العجوز، ولماذا كان متأكدا لهذا الحد من وقائعه. وفيما بعد ذكر السبب، ذلك أن "ماري العجوز" التي وصفها انتقلت من كاسل سنة 1812 وتوفيت قبل ميلاد هيرمان بسنتين<sup>(49)</sup>.

وقد أثر هذا التناقض واللاتماسك فيما يتصل بهوية "ماري العجوز" على عمل رولكه القائم على التحري. فاستخدم روزنامة النشاط الاجتماعي للأخوين جريم لحساب المواعيد التي جمعت فيها كل واحدة من الحكايات المنسوبة إلى "ماري العجوز". المدهش، أنه وجد أن كل حكاية دُوِّنت في اليوم الذي يكون فيه الأخوان في زيارة لمنزل آل هاسينبفلوج. وهذا وحده يقوِّض التوجه القائل بأن خادمة بيت فيلد المدعوة "ماري العجوز" يُمكن أن تُعتبر المصدر المعتمد. وفي آخر الأمر، توصل رولكه إلى أن "ماري العجوز" لم يكن لديها ما تفعله في تسيير بيت آل فيلد، وإنما كانت الأخت الكبرى من بنات هاسينبفلوج المسمّاة ماري هي الموجودة.

كانت ماري الموجودة في بيت هاسينبفلوج مولودة في 1788، ومن ثمّ كانت في سن 24 أو 25 عامًا عندما نُشر المجلد الأول في 1812 / 1813 وكتب فيلهلم اسمها في هوامش نسخته من "حكايات للبيوت والأطفال". وقد حضرت ماري هذه تجمعات اجتماعية مع أختها ومعارف آخرين للأخوين جريم، وقد دونت توقيّات حضورها تلك المناسبات أخوها الأكبر لودفيج هاسينبفلوج (1794 - 1862) في سيرته الذاتية<sup>(50)</sup>.

لقد كان الدليل الذي كشفه رولّكه في المتناول منذ زمن طويل، وقف عائقا دون الأخذ به مكانة هيرمان جريم للمزدوجة: بوصفه متخصصا بارزا في الدراسات الجرمانية وباعتباره ابن فيلهلم، كما كانت هناك رغبة الجمهور في هذا للضرب من المعلومات المغلوبة التي زوّدهم بها لدرجة أنه لا يبدو أن أحداً أراد الحفر عن الحقائق التي قد تتعارض مع رؤيته بأن أصول الحكايات موجودة بين الجماعة الشعبية، أي أن تكون الحكايات مأخوذة من خادمة تروي القصص. وحقا، لقد كان تحديد هوية "ماري العجوز" بأنها ماري أخرى شابة متعلمة من بورجوازية كاسل هو الذي طرد بشكل درامي التداخيات والصفة الشعبية للمجلد الأول. لقد كان تحديد هيرمان الزائف لهوية "ماري العجوز" سبباً في تأخر تقصّي مصادر حكايات جريم لمدة سبعين عاماً، ولكن عندما ميّز رولّكه شابة من بورجوازية كاسل العالية haute bourgeoisie بوصفها

"ماري العجوز" الخيالية والفولكلورية، وبهذه الضربة بدأ البيان القويم عن المصدر المباشر لعدد كبير من الحكايات التي دونها ياكوب.

على أية حال، فإن المعركة من أجل الجماعة الشعبية لم تنته. إذ لو أمكن الادعاء بأن ماري هاسينبفلوج قد تحصّلت على حكاياتها نقلاً من مربية في بيت هاسينبفلوج، فإنه يترتب على ذلك: 1- يستطيع الدارسون الاستمرار في النظر إلى ماري بوصفها أنبوب توصيل محايد من الجماعة الشعبية؛ 2- يمكن الاستمرار في النظر إلى حكايات "ماري العجوز" بوصفها شعبية الأصول مثلها مثل حكايات فتيات كامل ونسائها الأخريات؛ 3- يمكن بقاء الاعتبار التقليدي لتاريخ "حكايات للبيوت والأطفال" على ما هو عليه. وهكذا فإن اكتشاف رولكه - في ذاته ولذاته - للهوبة الحقيقية لماري العجوز أحدث تغييراً قليلاً. وما زالت الحاجة قائمة إلى معلومات إضافية لتدعيم أي مراجعة للتاريخ القديم، قبل أن يتغير التاريخ التقليدي لحكايات الجنيات القاتل بالشفهية.

في الثلث الأخير من القرن العشرين، أخذ المؤرخون الاجتماعيون ومؤرخو الكتب والنشر في فحص الموضوعات الكبرى، وكان أحدها الكتابية الألمانية من منظور تاريخي. لقد كانت الكتابية آخذة في الظهور كسمة لسكان كل المدن الألمانية،

البروتستانت مثل الكاثوليك. أما في الريف، فقد وُجد أن  
الكتابية تتسع في ألمانيا البروتستانتية، وهي حقيقة دالة؛ لأن  
الإخباريين البروتستانت هم الذين زوّدوا فيلهلم بحكاياته المبكرة،  
وعلى وجه الخصوص بحكايات الحوريات. أضف إلى ذلك، أن  
الجيل السابق على ياكوب وفيلهلم مارس تنويراً شعبياً  
volksaufklärung، وهو ما رفع مستويات الكتابية بين الكاثوليك  
مثلما هي بين البروتستانت. أخذت كل هذه الإبراقات الجديدة  
البازغة في تعديل صورة الشعب الألماني الذي كان يُنظر إليه  
باعتباره كينونة ثقافية متجانسة مفردة ذات رواة لحكايات الحوريات  
متجذرين في الشفهية، أميين، فاقدي القدرة على القراءة والكتابة، أو  
سابقين عليها.

إضافة إلى ذلك، فالدراسة المتنامية لتاريخ الكتاب دعمت  
بشكل غير مشروط بحث رولكه في الكتب المصادر لرواة الأخوين  
جريم. وبفضل إعادة الجدولة (عمل كتالوجات) التي تمت  
إلكترونياً منذ أواخر ثمانينيات القرن العشرين وأوائل تسعينياته،  
أمكن للدارسين التحقق من التفاصيل المُرَحَّل من الكتب إلى الرواة  
الشفهيين في حالات متزايدة العدد، وكانت النتائج تكشف بشكل  
منتظم أن حكايات الحوريات في المجلد الأول - بعيدة عن أن تكون  
نشأت بين الجماعة للشعبية الأمية - تُظهر الصلات القريبة بين  
القصص التي رُويت لياكوب وفيلهلم بواسطة أصدقائهما من شباب  
كاسل من جهة وحكايات الحوريات الأوربية المنتشرة من جهة



أخرى. (انظر: الفصل الأول لتذكر الفروق بين حكايات الحوريات والحكايات الشعبية) والحق، إن الكثير من الموثيقات والحكايات من حكايات الحوريات الأوروبية السابقة للوجود والتقليدية يمكن العثور عليها في المجلد الأول من "حكايات البيوت والأطفال"، مثلاً في: "الأمير الضفدع" و"طفل ماري"، و"الإخوة الاثنى عشر" و"رابونزل" و"الحية البيضاء" و"سندريلا" و"السيدة هولله" و"السبعة غريبان" و"العظام المغنية" و"الست بجعات" و"الجميلة النائمة" و"الملك ملبد اللحية" و"بياض الثلج" و"أبو جلد مكرمش" و"قرو كثير" و"يورنده ويورنجل" و"الأطفال المحظوظون الثلاثة" و"التناسخ" و"الأطفال الذهبيون". وبشكل متزايد، بدأ رولكه وآخرون تركيز الاهتمام على التجليات المبكرة لهذه القصص، وبشكل متزايد استنتجوا أنه حين يكون الأمر خاصاً بحكايات الحوريات فإن هذه القصص تكون واردة من الكتب التي قرأتها فتيات كاسل وشاباتهما في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل التاسع عشر<sup>(51)</sup>.

كان ما لا يعلمه الأخوان جريم حين كانا يعزوان مصادر شعبية للقصص التي كانت ترويهما بنات أسرتي فيلد وهاسينفلوج البورجوازييتين، أن تلك القصص كانت موجودة مطبوعة في ألمانيا منذ زمن طويل. كانت الحكايات متاحة، أولاً بالفرنسية وفيما بعد بالألمانية، في هيئة كتب منذ خمسين سنة قبل أن يبدأ الأخوان الجمع<sup>(52)</sup>. ولكنهما لم يكونا على علم بهذا لأنهما تربيا في بيت ألماني إصلاحى صارم يحظر الأدب العابت، وكان تعرفهما العابر

على كتب حكايات الحوريات المتداولة مُوجَّبا لاحتقارهما الصيغ المطبوعة<sup>(53)</sup>. والواقع، أن حكايات السحر والفانتازيا احتلت مكانا ضخما بين الكتب الألمانية لقراءات أوقات الفراغ من ستينيات القرن الثامن عشر وما بعدها. ويستطيع الدارسون في أيامنا الوصول إلى كثير منها في طبعات معادة، غير أنه في سنة 1812 لم يكن قِيلْهلم على دراية إلاّ بعدد قليل منها، وكان هذا القليل الذي عرف به غير كاف بوضوح لكي يضعه في حسبانته، وهو يلاحظ المعرفة الواسعة الانتشار بحكايات الحوريات بين معاصريه. ومن ثم، يجب أن نحترس مما يدل على أن قِيلْهلم وياكوب جريم قاما بالتضليل المقصود لقرائتهما.

من الواضح أن أسرة ماري هاستينغلوج أبدت اهتماما أكثر ليبرالية بالكتب العابثة، وتقديمها عددا ضخما من الحكايات ذات الأصل الفرنسي من بين تلك التي روتها الأخوات لقِيلْهلم<sup>(54)</sup>. وقد قام الدارس الفرنسي للأدب الألماني جوتييه- لويس فينك باستكشاف مبكر للعلاقات الفرنسية- الألمانية فيما يخص حكايات الحوريات (1966)، كما وثَّقت للتأكيدات على الأصول الفرنسية لحكايات الحوريات الألمانية في دراسة سنة 1988 أجراها أرشيفي ألماني اسمه ماتفرد جريتز، فقد رتَّب زمنيا بصورة مغوية غلاية تفاصيل موكب طويل ومتنوع من حكايات حوريات فرنسية وهي تنتقل إلى ألمانيا، وقد بدأ في منتصف القرن الثامن عشر واستمر لعقود. وتحتوي دراسته عن حكايات الحوريات في ألمانيا عصر

التنوير على قوائم تضم المئات من المطبوعات الألمانية وإعادات الطبع والترجمات والمحركات وما أعيد تحريره من الحكايات الفرنسية في ألمانيا، ويبيّن العلاقات النصّية بين بعضها والبعض الآخر.

تقود دراسة جريتر إلى نتيجة لا يمكن تجنبها، وهي أنه تحت مآثر حكي الحكايات الألماني الشهير وخلفه يكمن الفرنسيون وحكاياتهم عن الحوريات وحكايات الحوريات. لقد هُزم الفرنسيون على أرض المعارك في ليبترج وبيناء، ولكنهم تغلبوا في مجال حكايات الحوريات. وكان الوضع المعقد الذي تمّ اكتشافه في ثمانينيات القرن العشرين أن حكايات الحوريات في ألمانيا (تذكر التفريق بين حكايات الحوريات والحكايات الشعبية) كانت بالفعل فرنسية إلى حد كبير وليست شعبية volkisch في الأصل. وهذه النتيجة المثبتة غير مريحة، بل بغیضة، وغير مرغوبة من كثير من الباحثين الذين يودون استبقاء التاريخ الشفهي لحكايات الحوريات وإن تجاوزه الزمن الآن.

هل يكون قبلهم استشر، واعيا أو غير واع، الأصول الأجنبية لحكايات الحوريات التي يعتقد بكثير من العاطفة أنها ألمانية خالصة؟ هناك أسباب للاعتقاد بأنه شعر بذلك. ففي جملة قرب نهاية مقدمة الطبعة الأولى للمجلد الثاني كتب قبلهم المبين العبارة عالية الإشكالية التي ذكرت من قبل: "يقترح الناس أسبابا

(لشرح) الاستعارة من الكتب الإيطالية والفرنسية والشرقية، وهي على أية حال لم يقرأها عامة الشعب، وخاصة في الريف".

يتحدث فيلهلم هنا عن "الاستعارة" من "الكتب". ومن المؤكد أن هذه كانت الحالة ما دامت السيدات للشابات في كاسل هن المعنيات. غير أنه في مقدمته تجاهل هاته الروايات لصالح "الشعب" عندما يجزم بأن أهل الريف لا يقرؤون الكتب باللغات الأجنبية. وبالطبع، نحن متروكون لتسامل إذا ما كان يعرف أن كثيرا منهم يستطيعون قراءة الكتب بالألمانية. وفي كاسل أوائل القرن التاسع عشر التي تحررت حالا من النير الفرنسي الثقيل والكريه، لم يكن فيلهلم ليرغب في مناقشة الحكايات الفرنسية (أو الإيطالية) بوصفها مصادر لحكايات الحوريات الألمانية. ولم يكن من قبيل الصدفة أنه في المقدمات المتأخرة تجنب الموضوع كلية ببساطة بأن أزال إشارته الإشكالية إلى "الاستعارة من الكتب الإيطالية والفرنسية والشرقية".

هل أهالي الريف، أو البعض منهم، كانوا يقرأون بالفعل الترجمات الألمانية لهذه الكتب "الإيطالية والفرنسية والشرقية"؟ هذا سؤال مختلف كلية. يُبين بحث جريتر حضورا مكتفيا لحكايات الحوريات الفرنسية للمعاد كتابتها ونشرها للقراء الألمان في المدينة والريف. وقوائمته اللبليوجرافية تجعل من الممكن نظريا إعادة بناء، أو على الأقل تخيل، حدوث قراءات من أفراد من الإخباريين من

دائرة جريم الاجتماعية في كاسل، مع أنه لم يصدر بعد دراسة معممة للنظائر بين محتويات مقادير الكتب التي عاد إليها جريتر وبين محفوظ أفراد الإخباريين الذين أخذ عنهم الأخوان جريم.

سيُكمل الفصل التالي التاريخ المؤسس على الكتب ويبين أن الفرنسي الأصيل شارل بيرو، الذي نُسب إليه طويلا أنه أخذ حكاياته من مربية أطفاله، قد أخذت معظمها مباشرة من كُتب جيوفان فرانشيسكو سترابارولا وجيامباتستا بازيل.



## الفصل الثالث

راقبات أواخر القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر  
بيرو وليريتيه وأخلافهما





## بين الأخوين جريم وعالم بيرو

لقد ناقش الفصل الثاني اعتبارين مختلفين جوهريا لحكايات جريم. يقترح أولهما وجود أناس أميين أو لا يعرفون الكتابة، قوم لم ينالوا تعليماً مدرسياً، يتذكرون الموثقات والحلقات القصصية من اليونان وروما القديمتين ويدمجونها معاً، بالموازاة مع عناصر من الميثولوجيا الجرمانية العتيقة، لتتطور في شكل حكايات الحوريات وحكايات حول الحوريات. ومن المفترض أن للجماعة الشعبية اعتقدت بمجهولية تأليف هذه الحكايات وتناقلتها من خلال تقاليد شفوية عبر زمن ألفي حتى وصلت إلى العالم الحديث. أما الاعتبار الثاني فيضع حكايات جريم في سياق تاريخي تنسج فيه الطباعة عدداً كبيراً من الإخباريين ممن يقرأون ويكتبون، بل أكثر من ذلك.

وهناك أيضاً اعتباران مختلفان بالنسبة للقرن الثامن عشر الطويل الذي سبق النشر الأول لحكايات الأخوين جريم. وأول الاعتبارين مألوف. فقبل أن يبدأ الأخوان جريم في جمع الحكايات بعشر ومائة سنة، رجع الفرنسي شارل بيرو، في زعم هذا الاعتبار، إلى الجماعة الشعبية وإلى الإخباريين القرويين، وربما إلى مربية في منزله، وخرج

بمجلد صغير به ثمان من أشهر الحكايات وأكثرها تفضيلاً في أوروبا الغربية: "الجميلة النائمة"، "ذات قلنسوة الركوب الحمراء"، "ذو اللحية الزرقاء"، "القط ذو الحذاء العالي"، "الماسات والضفادع"، "سندريللا"، "ريكي والباقة"، "عقلة الإبهام الصغير". يصف الدارسون الفرنسيون بشكل نمطي هذه الحكايات بأنها فولكلورية *folklorique*، مقترحين بوضوح أن لكل حكاية أصلاً شعبياً، وأنها ترتبط بشكل حميم بالشعب الفرنسي، أبناء البلد. وتعكس تعبيرات الدارسين هذه الافتراضات التي نتجت عن قرن كامل من الكتابة حول حكايات الحوريات، وتتمسك تلك التعبيرات بأن بيرو لم يحصل على حكاياته من كتب منشورة وإنما من الناس البسطاء، وهو ما يتمسك به بالمثل معظم باحثي حكاية الحوريات المعاصرين من الإنجليز والأمريكيين والفرنسيين.

كما يدّعي معظم الدارسين أن مربيات العائلة، اللاتي كنّ كلهن قرويات أميات، هن، بالطبع، اللاتي يُنطَن<sup>(\*)</sup> للزدهار غير العادي لحكايات الحوريات في تسعينيات القرن السابع عشر والسنوات الأولى

---

(\*) يتوسل هذا الفصل في تقصّي موضوعه بالتحليل الأركيولوجي المعتمد على الرجوع في الزمن بإجراء حفائر في الأرض لاكتشاف مُعطيات ثلوية في راقات وطبقات التربة، ومن ثمّ ترتب العلاقات بين هذه المعطيات. ولهذا يبين على لغة هذا الفصل ومجازاته خطاب التحليل الأركيولوجي. (المترجم).

من القرن الثامن عشر. وكانوا يفترضون، في تلك السنوات، أن قصاصي فرنسا الحضريين المتأثقين، الحكاءات Conteuses والحكاين Conteurs ، النساء والرجال الذين قابل بعضهم البعض في الصالونات والذين وضعوا حكايات الحوريات، قد رجعوا إلى خدمهم غير المتعلمين بالمدارس ثم خرجوا بقصص حولها في كتبهم متعددة المجلدات إلى حكايات أصبحت مشهورة فيما بعد (1).

وكانت الحكايات التي نشرتها الحكاءات و"الحكاؤون" مصقولة أدبياً، وهو ما فسّرته الاعتبارات التقليدية على النحو التالي: إن مرويّات القرويين الأصلية سرود شفوية خالصة امتد تناقلها من شخص إلى شخص لقرون، غير أن "الحكايات" و"الحكاين" أفسدوا حكايات القرويين البسيطة بالأسلوب الأدبي وبالمستعار من التحسينات والتوسيعات والزخرفة لمرويّات القرويين الأصلية. والدراسات الحالية حول العلاقة بين حكايات الحوريات الكلاسيكية وبين التقاليد الشفهية القروية الثابتة عادة ما تتيح مناقشات ذات معان دقيقة عما أضافه الحكاءات والحكاؤون إلى المصدر الشعبي المظنون، ويفترض - في النهاية - أن يكون هذا المصدر الشعبي مربية أو قرويّاً. وتوصّل عموماً بنعومة المناقشات حول أصول حكايات الحوريات في فرنسا لترتبط مع الاعتبار التقليدي لكتاب جريم "حكايات للبيوت والأطفال"،

الذي سار كالتالي: كانت البداية بالأخوين جريم، وقبلهما كان بيرو والمُسجّلون الآخرون لحكايات الحوريات القروية. على أية حال، فإن هذا الاعتبار يعترضه كيان متنام لدليل مؤسس على تاريخ الكتب.

يُخرج الحفر أسفل راق جريم قدرا كبيرا من الوقائع الأدبية، وهي في جانبها الأكبر ثلوية متفرقة للواحدة عن الأخرى. ففي ألمانيا، كان البعض بالألمانية سلسلة، وكان بعض آخر في ترجمة إلى الألمانية متكلفة غير ملائمة، وكان بعض ثالث بالفرنسية<sup>(2)</sup>. وكان معظمها للكبار، وكان بعضها للأطفال.

أما بالنسبة لأوروبا ككل، فقد كان يتكرر كثيرا في طيّ راق الخمسين سنة السابقة لجريم كتاب كتبه جين-ماري لوبرونس دي بومون (1780 - 1711)، ويتم هذا التكرار بعديد من اللغات. كان يحمل في ألمانيا العنوان: Der Frau Maria Le Prince de Beaumont Lehren der Tugend und Weisheit für die Jugend<sup>(3)</sup> الذي ترجمته "تعاليم السيدة ماري لوبرونس دي بومون للشباب عن الفضيلة والحكمة". وقد نُشر كتاب مدام لوبرونس، بحكاياته الأخلاقية، أصلا في لندن بالفرنسية سنة 1756 وترجم بالتالي من الفرنسية إلى الألمانية، ونُشر في كل من سويسرا والإمارات الألمانية. وقد حقق الكتاب نجاحا متلاحقا في القرن الثامن عشر وأعيد نشره في ألمانيا في الستينيات والسبعينيات والثمانينيات

منه<sup>(4)</sup>. ولم تكن سويسرا أو ألمانيا المكان الوحيد الذي نشر فيه كتاب مدام لوبرينس دي بومون حكايات الحوريات الفرنسية: فقد نُشر أيضا كثيرا في طبعات فرنسية - إنجليزية اللغة في إنجلترا، ودعك من ذكر ترجماته إلى البولندية والروسية والإيطالية واليونانية<sup>(5)</sup>.

وكتاب مدام لوبرينس دي بومون معروف الآن أساساً بسبب أنه يضم روايتها الباقية الشهرة من حكاية "الجميلة والوحش"<sup>(6)</sup>، لكن كتابها المختصر للمطالعة - أيضا - أمدّ فتيات أوروبا من الطبقة الوسطى والعليا بصيغ أخلاقية من حكايات الحوريات الفرنسية المأخوذة من أعمال لرواة أبكر لحكايات حوريات فرنسية من مثل شارل بيرو (1628 - 1755) ومدام دالنوي (1651/50 - 1750) وجابري سوزان دفينيف (1685 - 1755)، مصدرها "للجميلة والوحش". وقد حررت بعناية كل الحكايات التي اختارتها لكتابها مراعاة لقارئاتها من الفتيات الصغيرات، كما كان الطلبة من الطبقات المتعلمة في أنحاء أوروبا يطالعون الكتاب بحكاياته ذات الأشكال التعليمية الجديدة. وهكذا، فإن كتاب مدام لوبرينس هو الذي قام بدفع بعض الترجمات المبكرة لحكايات الحوريات من الفرنسية إلى اللغات الأوروبية الأخرى، وهذا يُحسب جزئيا للانتشار السريع لحكايات الحوريات الفرنسية أواخر القرن السابع عشر وبولكير الثامن عشر في أنحاء أوروبا<sup>(7)</sup>.

وقد كان راقٍ آخر، بعد وقبل، هذه الطبقات للكثيرة لكتب مدام لوبرينس دي بومون لفتيات الطبقات الوسطى والوسطى العالية والعليا، وهو راق مختلط من كتب حكايات الحوريات ذات عناوين شديدة التنوع مثل: "حكايات حوريات جديدة" ( Nouveaux Contes de Fées)، "أيام التسلية، مهداة للملك" ( les Journées amusantes )، "وجبات المساء الصغيرة" (dédiées au Roy)، "وجبات المساء الصغيرة" (les Petits Soupers). على أية حال، ففي السنوات الست أو السبع قبل وبعد سنة 1700، ظهر إلى النور راق كثيف من حكايات الحوريات<sup>(8)</sup>. إذ ظهرت في هذا الراق طبعتان من أربعة مجلدات من كتاب حكايات الحوريات Contes de Fées (حكايات حوريات وحكايات عن الحوريات) من تأليف مدام دالنوي ثم اثنان آخران متعددتا المجلدات من تأليف مدام دي مورا، وكذا حشد من الكتب من مؤلفين كانت أسماؤهم معروفة فقط للدارسين المختصين. وهناك أيضا الطبقات الباريسية لكتاب شارل بيرو "تواريخ، أو حكايات من الزمن القديم" Histoires, ou Contes de temps Passé، وقرصنة له في أمستردام بعد شهر قليلة. واختلطت تلك المجلدات التي أعلنت جدتها مع تلك التي تدعي أن طغيان الحوريات قد تم تكميره.

وكانت عناوين بعض الحكايات في الفترة المباشرة قبل وبعد كتب سنوات 1700 - من مثل "الجميلة النائمة" و "سندريلا" و "القط ذو الحذاء العالي" - كانت عناوين مألوفة لمعظم القراء المعاصرين. أما العناوين الأخرى فكانت غريبة على الأذان الحديثة، مع أن محتواها كان معروفا جيدا عادة. كانت حكاية مدموازيل ليريتيه "رسدن - رسدن" تحكي قصة "أبو جلد مكرمش"، و"سحر الفصاحة" لها الحكمة العامة نفسها مثل حكاية بيرو "ماسات وضافدع" (المعروفة أيضا "بالحوريات") وفيها تخرج الجواهر من فم البنت الطيبة، بينما تقفز الضفادع وتنزلق الحيات من بين شفتي الأخت غير الشقيقة السيئة. وحكاية مدموازيل ليريتيه "الأميرة العاقلة" وأخواتها شديداة الخرق كانت تدعى بالإنجليزية "البارعة" مثلما كانت تدعى أمدا في حكايات بيرو (وقد وقع الظن أنها أحد إبداعاته). وكذا حكاية شارلوت روز دي لافورس "بيرزنت" ليست شيئا سوى حكاية "رابونزل" المحبوبة.

## الكتب الإيطالية وحكايات الحوريات الفرنسية

حصل بيرو على معظم حكاياته من الكتب الإيطالية، مثله مثل ابنة أخته مدموازيل ليريتيه (1734 - 1664)، وأخذت الحكاءة Conteuse مدام دالتوي وأخلاقها الكثيرون الموتيفات والحلقات القصصية وأحياناً كامل الحكايات من هذه المصادر الأجنبية نفسها. على أية حال، فقد فعلوا ذلك بوعي مراعاة لتقبل الذائقة للملاءمة المستساغة في باريس تسعينيات القرن السابع عشر، كثيرة الاختلاف عن محبة الفكاهة الخشنة في نابولي ثلاثينيات القرن السابع عشر أو فينيسيا خمسينيات القرن السادس عشر. لقد كان على رواة حكاية الحوريات الفرنسيين، عند استخدام حكايات من جنوب جبال الألب، أن يَدَجَّنُوا أسلافهم الإيطاليين صاحبِي المرح. وسناقش هذا الفصل كيف أن شارل بيرو وابنة أخته ماري-جين ليريتيه لم يحصلوا على قصصهما من القرويين الفرنسيين ولا من المربيّات الأميّات المنتميات للجماعات الشعبية. وبيّن، بدلا من ذلك، كيف أن حكايات غالبية حكايات الحوريات الفرنسية منذ تسعينيات القرن السابع عشر قد جاءت من إيطاليا، وعلى وجه الخصوص من كتابين إيطاليين. وقد كان استخدام المجاز [الاستعارة] من الأركيولوجي [علم الآثار] في هذا



الطرح مفيداً ومبيناً ويُساعد في إنتاج تقدير لحكايات الحوريات الفرنسية يعكس الطبيعة ذات الرّاقات لأصولها.

أول حكاية حوريات فرنسية التّأليف تتوافق مع تعريف حكايات الحوريات، الذي جرى العمل به في الفصل الأول، ظهرت سنة 1694 بعد أربع سنوات من حكاية "جزيرة السعادة" لمدام دالانوي عن بلاد الحوريات. ففي تلك السنة أنتج شارل بيروّ واحدة من تلك الإبداعات النظامية المركّبة التي فاضت من قلمه ببسر. وقد أطلق عليها "جلد الحمار". حكاية"، وأهداها إلى الماركيزة دي لامبرت، وهي امرأة كانت في ذلك الوقت تمرّ بإجراءات قانونية لاستعادة الثروة التي تخصها بحق الميلاد والزواج. والحكاية تفصّل في بيان آلام البطلة التي عانت ضياع مستحقّاتها من المقتنيات والأمالك. ولهذا كان إهداء الحكاية إلى الماركيزة ملائماً كلياً، حيث إن حكاية بيروّ "جلد الحمار" كانت أيضاً حكاية عن تجريد شابة من مستحقّاتها يتبعه استعادة حقانية لموروثها.

وأنا أستخدم قاصدة الفعل "ألف" في مناقشة إبداع "جلد الحمار"، بالضبط مثلما يجمع طاه "سلطة مؤلفة" من مكونات موجودة. وهكذا أيضاً فعل بيروّ، حيث أخذ العناصر المكوّنة لحكايته "جلد الحمار" من كتب لمبدعين أبكر لحكايات الحوريات والقصص الشبيهة بحكايات الحوريات<sup>(9)</sup>. أولهما جيلامبا تسمّا بازيلّي (1632 - 1585) وكان من نابلي القرن السابع عشر، وقد كتب "حكاية الحكايات" في خمسة أجزاء

(1636 - 1634). وثانيهما جيوفان فراتسكو سترابارولا (ت 1485-  
ت 1557) وكان من فينيسيا القرن السادس عشر، مؤلف "الليالي  
اللطيفة" في مجلدين (1553 ، 1551). وكلما حفرنا أكثر عمقا في  
ماضي حكايات الحوريات سنلتقي بهذين الاثنين ثانية، ولكني سألمس  
أعمالهما الآن بسبب حضورهما في أول حكاية حوريات ألفها مؤلف  
فرنسي بما يُنبئنا بشيء مهم عن تاريخ حكايات الحوريات الأوروبية.

في أيام بيرو، كانت القصص المسلية مع وجود بعض السحر بها  
تحمل الاسم النوعي: "قصص جلد الحمار" Contes de peau d'asne  
سواء وُجد بحبكاتهما جلد حمار بالفعل أم لم يوجد. وهذا يمثل طريقة  
بيرو بالضبط في إطلاق نكتة اصطلاحية على أول جهد لكتابة حكاية  
حوريات لقد قصد كتابة حكاية جلد حمار، حكاية غير عقلانية مزخرفة  
بالسحر، وهكذا أُلّف قصة خيالية حول هذا بالضبط: جلد حمار.

أحبُّ بيرو هذا الضرب من الفكاهة وكان بالغ البراعة فيها. كما  
كان أيضا صائغا حاذقا، يشهد على ذلك القدر الضخم من أعماله التي  
حوّلت تعليقات أدبية أو إعادة اشتغال على أعمال منشورة. ولهذا ليس  
مستغربا أن نرى أول حكاية حوريات له تتبع ذلك النمط، تأليف من  
عناصر مأخوذة مباشرة من حكايات منشورة لبازيلي واسترابارولا.  
كانت حكاية "جلد الحمار" لبازيلي ذات أثر من ابتذال والأخرى  
لسترابارولا خشنة الأسلوب، بينما كانت كتابة بيرو لها مخففة جنسيا

ومهذبة اجتماعيا، وتكون في النهاية عالية الأخلاقية. ولكنه، مثله مثل بازيلى ومن قبله سترابارولا، كان حكيه ملاءمة زخرفية، وهكذا نتجت في شكل الحكاية التالية:

ذات مرة، كان هناك أمير ذو سطوة لديه حمار عجيب أمده بثروة غير محدودة لأن برازه كان ذهباً. عندما سقطت زوجة الملك الجميلة الفاتنة مريضة ورقدت محتضرة جعلته بعدها ألا يتزوج من بعدها إلا بواحدة أكثر منها حكمة وتفوقها جمالا. بحث الملك بعد وفاتها شهورا، إلى أن وقع بعنف في حب ابنته العاقلة الجميلة.

طلبت الأميرة المذعورة المساعدة والنصيحة من أمها الروحية الحورية (مارين) التي نصحتها بأن تضع أباهما أمام مطالب مستحيلة، من مثل ثوب بلون الطقس<sup>(10)</sup>. فقدمه، فعل المثل عندما طلبت ثوبا آخر بلون القمر وثالثا بلون الشمس. وقدم أيضا جلد الحمار مُنتج الذهب، مع أنه بتحقيق هذه الرغبة دمر عين المصدر لثروته الهائلة. تركت استجابة الملك لكل مطلب من مطالب ابنته بلا بديل إلا الهرب، وهكذا فرّت من بيتها خلاصاً من رغبته في سفاح القربى. اتجهت متخفية إلى مملكة بعيدة، حيث

حصلت على عمل في مطبخ مزرعة كبيرة. وكانت تخلع الثوب الذي تتخفى به خلف الأبواب المغلقة في أيام الأحاد.

وفي أحد الأيام قام الأمير مالك للمزرعة بزيارة لها. نمت مشاعر رقيقة داخل الأميرة جلد الحمار لما رأت الأمير عن بُعد ولم تكن تعرف من هو. ومن جانبه، فإنه لما وقع بصره عليها في ثوبها غير المألوف، وقع عميقا في حبها. توقف الأمير مريض الحب عن تناول الطعام، معلنا أنه لن يتناوله إلا من يد الفتاة التي أخبروه أنها تدعى "جلد الحمار". لما علمت ذلك، أعدت الأميرة المتخفية كعكة لطيفة، وأسقطت خاتمها في داخلها. وعندما وجده الأمير وأعلن أنه سيتزوج الفتاة التي يوافق مقاس الخاتم إصبعها، أخذت فتيات المملكة، من الدوقات إلى الخادئات، يبرين أصابعهن (أو ينفخنها) لكي توافق الخاتم. في النهاية، لم يتوافق الخاتم تماما إلا مع إصبع جلد الحمار المتضعة.

ووفد إلى الزفاف كل أجناس الضيوف، بمن فيهم والد جلد الحمار، وقد نَقَّاه مرور الزمن من عاطفته الآثمة. (هذه هي الخاتمة المحتشمة التي أضافها بيرو.) وبالطبع، سرَّ العريس الأمير عندما علم أن عروسه لم تكن غاسلة

صحون وإنما ذات حسب مجيدة فاضلة من أسرة ملكية مرموقة.

يوجد الكثير من الحكايات التي تعمّ فيها الرغبة في سفاح القربى سابقة على هذه الحكاية. ففي حكاية من العصور الوسطى المبكرة، حكاية "الملك أبولونيوس ملك صور"، احتفظ ملك أنطاكية بابنته الجميلة جارية، وفي النهاية مات كلاهما بضربة صاعقة بشكل درامي. وهناك أمثلة أخرى يمكن العثور عليها في العصور الوسطى؛ لأن وفرة من القصص تحوي شخصيات آباء وأعمام يتحرشون - أو يحاولون - ببناتهم وبنات إخوتهم، ويتحول البعض منهم بعدها أو نتيجة لها إلى قديسين. على أية حال، فإن محاولة سفاح القربى في حكاية "جلد الحمار" ليبرو تختلف أساساً؛ لأنها لم تكن - فقط - غير ناجحة، ولكن - أيضاً - لأنها تمت للتوبة عنها توبة عفيفة.

وقد كان للحمير وجلودها وجود مستقل زمنًا طويلاً في الأدب الأوروبي. فمن الزمن العتيق يوجد "الحمار الذهبي" كتبه أبوليس باللاتينية وفيه قصة جلد حمار تعتمره فتاة خائفة، حيث كانت إحدى العجائز تحكي لها قصة "كيوبيد وسيفه". وبالتأكيد عرف بيرو تلك الحكاية فقد تعلم جيداً الكلاسيكيات بالمدرسة. وقد يكون عرف أيضاً "المغامرات الجيدة لبيير" Bonaventura des Periers وهي قصة من القرن السادس عشر عن فتاة ألبسها أبوها جلد حمار ليُبعد عنها أحد

الخطابين. وهو خط قصصي يشبه خط بيرو، مع قدر بالغ من سفاح القربى يطرد البطلة من سموها الملكي إلى حالة ذليلة. على أية حال، يتكرر وجود هذا الخط القصصي قبل أن يضع بيرو قلمه على الورق، وخاصة في موضعين مثيرين للاهتمام. أولهما "الليالي اللطيفة" لجان فرانسوا سترابارول، وهو ليس آخر مخالفا لصديقنا الفينيسي جيوفان فرانشيسكو سترابارولا. وقد أعيد طبع كتابه الصغير ست عشرة مرة في فرنسا، عديد منها في باريس. وإذا حكمنا من التجليد المتقن لبعض النسخ الباقية فإنه يفيد بأنه كان يقدم كجائزة. وإذا كان هذا دليلاً غير كاف لإثبات الوجود المحتمل لقصص سترابارولا في باريس، وعلى الخصوص في حجرة عمل بيرو، فإيراد المعلومة التالية لا بد أن يكون كافياً بشكل حاسم. فقد أعلنت مدام دي مورا (1716 - 1670)، معاصرة لبيرو، في تقديم "قصص سامية ومجازية" (1699) أن الجميع، بمن فيهم هي نفسها، يأخذون قصصهم من "سترابارول"<sup>(11)</sup>.

وقد ظهر أيضاً الخط القصصي لحكاية بيرو "جلد الحمار" في كتاب جيامباتستا بازيللي "حكاية الحكايات" والمسمى جماهيرياً "البنتامبيرون"<sup>(12)</sup>. والفكرة العامة عن هذا الكتاب أنه لم يكن معروفاً في فرنسا القرن السابع عشر، لكن أثره واضح السعة مما يوجب وضع هذا الافتراض موضع التساؤل. وقد حدثت سوزان مانياتيني، في عملها المتقني اللامع أدبيا والمنشور سنة 2007، موضع نسخة أو أكثر من كتاب بازيللي "حكاية الحكايات" الذي نُشر حديثاً في باريس

باللهجة النابولية، وكان على مبعدة بوصات من مكان بيرو في الأكاديمية الفرنسية، حيث كان يقضي أياما عديدة من كل أسبوع، وكان يمكنه بيسر أن يحمله إلى منزله (13).

يتأسس الجدل حول دَيْن بيرو لسلفيه الإيطاليين على السياق، أي على الشاهد التاريخي خارج نصوص الحكايات موضع التساؤل. على أية حال، يحتاج المرء فقط - لتحقيق شروط التحليل النصي - أن يضع النصوص الثلاثة لحكاية جلد الحمار - لكل من بيرو وبازيلي وسترابارولا - جنبا إلى جنب للتحقق من استعمال فعل "التأليف" بمعنى وضع عناصر موجودة معا. هناك مكونات ثلاثة متطابقة في حكاية بيرو ليست مستقاة من سترابارولا أو بازيلي، ولا يعكس واحد من الثلاثة التجربة القروية. وإنما بدلا من ذلك، يُعبّر كل منها عن دعابة مصقولة تتطابق مع كتابات بيرو ككل.

- 1- أميرة منفية تلبس في خصوصية أيام الأحاد لإمتاع نفسها؛
  - 2- وملك يفتش على ممتلكاته بالمزرعة التي تخدم فيها الأميرة المتخفية غاسلة للصحن؛
  - 3- وسيدات المملكة تبرين أصابعهن لجعلنها تناسب الخاتم الذي وجده الملك في كعكه gateau.
- الكلمات الأخيرة في "جلد الحمار" لبيرو كالتالي:

يصعب تصديق قصة "جلد الحمار"،

إلا أنه ما دام هناك أطفال في العالم،

فإن الأمهات والجدات،

وعموم الناس سيتذكرونها.

تَسْكُن هذه المنظومة الأمهات والجدات، لا المربيات. ولا يذكر بَيَرُو في أيّ موضع بالحكاية أية مربية، غير أن تاريخ هذه الحكاية كان يفترض دائما حضور مربية، بل ويجزم بوجودها. أمّا في تاريخ مُنْفَح لحكايات الحوريات الأوروبية فلن توجد مربيات أمّيات بوصفهن مصادر. (بالرغم من وجود مجال واسع لمساعدة من الوسط المنزلي في باريس الذي قد يكون طالع نسخة من "الليالي اللطيفة").

وقد ظهر في السنة التالية 1695 عملان مطبوعان آخران، وهما عملان مفصليان في صياغة تاريخ جديد لحكايات الحوريات الأوروبية. أحدهما "آثار مختلطة" L'oeuvres Meslées وكان لعاري-جين ليريتيه دي فياندون، بنت أخت بَيَرُو وكان عمرها حينئذ إحدى وثلاثين سنة. ومع أن المقارنة النصية تبين بشكل قاطع أن مدموازيل ليريتيه أخذت حركات الحكايات في "آثار مختلطة" من أسلافها الإيطاليات المنشورة، فإن مدموازيل ليريتيه كان لديها نظرياتها حول تاريخ هذه القصص. إنها في منظورها - بقايا أدبية من كتابات



تروبادور<sup>(\*)</sup> العصور الوسطى<sup>(14)</sup>. على أية حال، لم تأت أية حكاية من حكايتها الأوليين من أي من كتابات التروبادور المعروفة، وإنما - بدلا من ذلك - نجد حيكتي الحكايتين في مجموعة بازيلي<sup>(15)</sup>. الأولى "فتنة الفصاحة"، كانت حكاية حوريات سعودية، والثانية "الأميرة العاقلة" أو "مغامرات فينيث"، كانت حكاية أخلاقية نمطية شغلت فيها عناصر سحرية<sup>(16)</sup>. وبعد عشر سنوات ألقت مدموازيل ليريتيه حكاية ثالثة "رِسْدِن - رِمْنُن"، وهي حكاية صعود أخرى<sup>(17)</sup>. وقد أعادت فيها الاشتغال على حكاية بازيلي "السبع قصرات الصغيرة" التي تحكي بعد تطويل بالغ قصة من شاكلة "أبو جلد مكرمش".

في سنة 1695، أعادت مدموازيل ليريتيه الاشتغال على حكاية أخرى، بالإضافة إلى "فتنة الفصاحة" و"الأميرة العاقلة"، ظهرت في مجموعتي سترابارولا وبازيلي. لقد انعطفت نحو رواية سترابارولا لحكاية "كوستانزو - كوستانزا"، وهي حكاية "تبديل ملابس" حافظت على جماهيريتها منذ العصور الوسطى، لتنتقل حيكتها على الفور إلى حكايتها "مارموازان". تعرض حكاية سترابارولا تفاصيل تجارب أميرة

---

(\*) Troubadour: شعراء متجولون كانوا ينظمون الشعر الغنائي الغزلي بلغة جنوب فرنسا في القرنين الثاني عشر والثالث عشر. (عن مجدي وهبه: معجم مصطلحات الأدب).  
(الترجم)

تَشَقُّ طَرِيقَهَا فِي الْعَالَمِ مَرْتَدِيَةً مَلَابِسَ الرِّجَالِ، وَبِذَا دَخَلَتْ فِي خِدْمَةِ  
مَلِكٍ أَعْجَبِي. وَلِسُوءِ الْحِظِّ، وَقَعَ فِي حُبِّ كُوسْتَانْزَا - كُوسْتَانْزُو رَفِيقَةً  
الْمَلِكِ الْفَاسِقَةِ وَحَاطَتْ إِغْوَاءَ رَجُلِ الْحَاشِيَةِ الْجَدِيدِ الْجَذَابِ بَادِي  
الذِّكُورَةِ. وَعِنْدَمَا فَشِلَتْ، مَضَتْ إِلَى هَدَفٍ مَسْتَحِيلٍ، بِأَنَّ تَثْبِتَ  
شَهْوَانِيَّتِهِ، وَهُوَ مَا وَاجِهَتْهُ كُوسْتَانْزَا - كُوسْتَانْزُو بِنَجَاحٍ. وَيَعْلَمُ الْمَلِكُ  
مِنْ هَذَا الْمَوْقِفِ الشَّهْوِيِّ أَنَّ كُوسْتَانْزَا - كُوسْتَانْزُو هِيَ امْرَأَةٌ وَأَنَّ  
وَصِيفَاتِ زَوْجَتِهِ كُنَّ رِجَالًا أَبْدَلُوا مَلَابِسَهُمْ، وَهَكَذَا يَعْذَمُ الْمَلِكَةُ وَيَتَزَوَّجُ  
الْبَطْلَةُ كُوسْتَانْزَا مُبَدَّلَةً مَلَابِسَهَا.

أَنْتَجَ بَازِيلِي أَيْضًا حِكَايَةً تَبْدِيلِ مَلَابِسٍ دَاعِرَةً، حِكَايَةً "التَّيْجَانِ  
الْثَّلَاثَةِ" (الْيَوْمُ<sup>١٧</sup> ، الْقِصَّةُ<sup>١٨</sup>)، عَنْ أَمِيرَةٍ تَتَكَرَّرُ فِي هَيْئَةِ تَاجِرٍ فِي بِلَاطِ  
مَلِكِي بَعِيدٍ. وَهَنَّاكَ وَقَعْتَ الْمَلِكَةُ فِي حُبِّهَا، وَعِنْدَمَا صَدَّهَا أَدَّعَتْ  
ضَدَّهُ اتِّهَامَاتٍ (غَيْرَ مَدْعُومَةٍ!) بِأَنَّهُ قَدْ اعْتَدَى عَلَيْهَا جَنْسِيًّا. وَعِنْدَمَا  
ظَهَرَتْ الْحَقِيقَةُ، أَغْرَقَ الْمَلِكُ زَوْجَتَهُ، وَكَمَا فِي حِكَايَةِ سْتَرَابَارُولَا  
تَزَوَّجَ الْبَطْلَةُ مُبَدَّلَةً الْمَلَابِسِ<sup>(١٩)</sup>. لَقَدْ حَمَلَتْ حِكَايَاتُ بَازِيلِي تَشَابُهًا أَكْثَرَ  
مَعَ دَرَامَاتِ الْقَرْنِ السَّابِقِ الَّتِي تَصْنَعُ كُومِيدِيَا هَابِطَةً مِنَ الْإِصْرَارِ عَلَى  
مُمَارَسَةِ الْجَنْسِ مَعَ الْبَطْلِ الْقِصَصِيِّ الْمَتَخْفِي بِشَكْلِ مَلْتَبِسٍ، أَكْثَرَ مِمَّا  
تَشَابَهَتْ مَعَ حِكَايَةِ حُورِيَّاتٍ.

لم تُؤلف مدموازيل ليريتيه من هذه المادة الإيطالية غير المهذبة حكاية حوريات، وإنما ألّفت نوفيللا<sup>(\*)</sup> يعترض عنوانها "مارموزان، أو الخداع البريء" بقوة على براءة بطلتها. والقصة تتبنا الكثير مما اعتبرته مدموازيل ليريتيه "براءة". ويبدو أنها احتسبت من كان غير محتشم، ومن تحدث بفحش، أكثر سوءا بكثير من القيام بالفعل أو بالقول حقيقة. على سبيل المثال، استغل أخو البطلة التوأم المتبطل أحد الملوك، ولهذا تم طعنه بالسيف في مبارزة<sup>(19)</sup>. حامت مدموازيل ليريتيه عن فعله الطائش فاقد الأخلاق باعتبار أن المبارزة جرت دفاعا عن الفضيلة المتينة لأخته التوأم. ويشبه هذا، لما أخذت الأخت مكان أخيها في البلاط واختلطت بأفراد الحاشية الأفظاظ، بأحاديثهم الخسنة وقصصهم الوقحة وتضخم الجنس لديهم، وإزاء هذا سمحت مدموازيل ليريتيه لبطلتها باحمرار وجهها خجلاً وهي دلالة - في تقديرها - على احتشام متأصل جدير بالثناء<sup>(20)</sup>.

في "مارموزان" لمدموازيل ليريتيه أمير ذكر حقيقي يجد نفسه يغرق عميقا وبلا حسابان منجذبا إلى وصيف ذكر غير حقيقي. وعندما أثرت الشكوك بأن "هو" الذي شعر نحوه بميل عميق على أنه "هي"،

(\*) Novella : سرد قصصي نثري قصير نسبيا، يمكن مقارنته بالقصة القصيرة الطويلة أو الرواية القصيرة. تتركز القصة من هذا النوع حول حدث مهمين واحد، يحدث عادة تحول مفاجئ في مساره قبل نهاية القصة. (عن إبراهيم فتحى: معجم المصطلحات الأدبية). (المترجم)

أمل الأمير بحرارة أن يكونوا مصيبين. وتعتبر البطلة نفسها عن موقف سليم اجتماعيا - من منظور مدموازيل ليريتيه - وذلك بأن تبدي الرغبة في ارتداء ملابس النساء بين الفينة والأخرى<sup>(21)</sup>. وفي النهاية، تعود إلى ذاتها الأنثوية، وتتزوج الأمير بوصفها لينوره وتعيش سنوات عديدة سعيدة مع زوجها الملكي. هذا هو تدجين مدموازيل ليريتيه سنة 1695 لحكاية إيطالية<sup>(22)</sup>.

وفي سنة 1695، كان بيرو مشغولا بإعداد مخطوط صغير يحوي مجموعة من الحكايات لابنة أخي لويس الرابع عشر ذات التسع عشرة سنة من عمرها: إليزابيث-شارلوت دأورليان (1667 - 1744). كتب فيه أربع حكايات - "الجميلة النائمة"، و"ذات القلنسوة الحمراء" و"ذو اللحية الزرقاء"، و"القط ذو الحذاء العالي" - أما الحكاية الخامسة فقد ألفها، وكانت "الحوريات" Les Fées.

والترتيب الذي ظهرت به الحكايات الخمس في مجموعة بيرو مثير للاهتمام في ذاته، بل ربما كان كاشفا. تبدو الحكاية الأولى مبنية على حكاية بارزيلي "الشمس والقمر وتاليا". والحكایتان الثانية والثالثة - "ذات القلنسوة الحمراء" و"ذو اللحية الزرقاء" - كلتاهما أخلاقيتان ولا أسلاف معروفة لهما في تاريخ الأدب الأوروبي، وهناك الكثير مما يشير إلى أن بيرو كتبهما بنفسه. والحكاية الرابعة "القط ذو الحذاء

العالى" أخذت مباشرة من حكاية سترابيلولا "كوستانتينو - فورتاتو". أما حكاية بيرو الخامسة "الحوريات" فهي واحدة من الحكايات التي أعادت ابنة أخته الاشتغال عليها أخذاً من حكاية بازيلى "البيتزتان الصغيرتان"، فأصبحت تحمل اسم "فتنة الفصاحة". يوجد الكثير في محتوى حكاية بيرو "الحوريات" وفي أسلوبها ما يشي أنه كان على معرفة بحكاية مدموازيل ليريتيه "فتنة الفصاحة"، وبالمثل بحكايتي بازيلى "الحوريات الثلاث" و"البيتزتان الصغيرتان". وقبل كل هذا، فحقيقة أن بيرو وضع حكايته "الحوريات" في آخر المجموعة يُنبئ بأنها كانت آخر حكاية ألفها، وأكثر من ذلك أنه ألفها بعد أن ألقت مدموازيل ليريتيه حكايتها "فتنة الفصاحة"<sup>(23)</sup>. ولم يكتب بيرو أو مدموازيل ليريتيه حكايات حوريات أكثر من ذلك في سنة 1695، مما يدل على أنه لم يكن هناك مزيد حاجة أو دافع عاجل لفعل هذا في ذلك الوقت.

أعاد بيرو الاشتغال على صيغة كلاسيكية لواحدة من حكايات الحوريات من طراز "الأخت الطيبة والأخت السيئة"، وقد أصبح هذا الطراز معروفاً بالإنجليزية على أنه "ماسات وضافاع"، وهي حكاية تكشف عن الأخلاقية والسحر بإتقان. وقد شكّلت أيضاً النموذج الحاكم

للحكايات الأخلاقية الحديثة التي يكافئ السحر فيها من يقوم بالسلوك الجديد.

إذا كان من المعتاد أن يعيد بيرو الاشتغال على الحكايات الموجودة، إذن يثور تساؤل حول حال حكاية مدموازيل ليريتيه "مارموازان". لقد بقيت هذه الحكاية تعامل على أنها قصتها وحدها، ولكن، كما قيل، هناك شيء عميق الفتنة والتناسب يبرز من رواية بازيلى لتلك الحكاية. وشرح لماذا لم يأخذ بيرو حكاية وبعدها وفقا للموضة، يمكن أن يكون كاشفا بقدر ما إذا كان فعلاً؛ لذا نحتاج أن ننظر ثانية في-مخطوط مجموعة للحكايات الذي كُتب لإليسابت-شارلوت دأورليان. سنجد في مخطوط مجموعة بيرو المكتوب من أجلها سنة 1695، واحدة من الحكايات بدون سلف معروف: حكاية "ذو اللحية الزرقاء" ولكنها تكشف عن معرفته بقصة بازيلى التي تعد السلف لما عدلته مدموازيل ليريتيه وأصبح "مارموازان". وتتكشف هذه المعرفة من حوار بين غولة وأميرة تولت الحفاظ على بيتها:

ها هي مفاتيح الدار، التي ستسيطرين عليها وتحكمين.  
ولا أتخفظ إلا على شيء واحد: لا تفتحي الحجرة الأخيرة  
لأي داع كان، الحجرة التي يخصها هذا المفتاح؛ وإذا  
فعلت... (6 : 4)<sup>(24)</sup>.

هذه الكلمات تأتي من حكاية بازيلى "التيجان الثلاثة". وبالطبع يغلب "التطلع" البطلة وتفتح الباب، الذي تجد خلفه ثلاث فتيات (25). وهذا سيصبح فيما بعد اللحظة المحورية في حكاية بيرو "ذو اللحية الزرقاء"، التي ادعى طويلا أن سلسلة نسبها تأتي من ذكرى شعبية ثاوية من قرون مبكرة عن جرائم قتل جماعية شائعة. غير أن أصول "اللحية الزرقاء" أقرب تتاولا، إذ لو أن بيرو استبعد باقي حكاية بازيلى "التيجان الثلاثة" الموحية لفظيا، فإنه يكون قد وضع يده على هذه المادة فقط لكي يبني حكاية تحذير أخلاقية من صنعه.

هناك اعتراض شائع على استعمال بيرو لنسخة من حكايات بازيلى مصنّرا لحكاياته بناء على افتراض صعوبة لهجة بازيلى النابولية، التي هي صعبة الآن، ولا بد أنها كانت حينئذ أكثر صعوبة على فهم بيرو. وقد يكون استعمال اللهجة النابولية في القرن السابع عشر، كما فعل بازيلى في البنناميرون، مستغلا بالنسبة لمعظم القراء المحدثين، ولكن العبارات النابولية حول المفاتيح والحجرة الممنوعة أقل من هذا استغلا، فكما لاحظت ناتسي كليبا أكثر الدارسين الأمريكيين توفرا على بازيلى: "عموم الجمهور الإيطالي لديه ألفة

باللهجة النابولية تيسر 'سيرورتها'، بسبب استخدامها في المسرح والكوميديا ديل ارتى<sup>(٢٦)</sup>.

تأمل النص التالي:

... Perzoc eccote Le chiave de Le cammare e Singhe doméne e domenanzio. Sulo me reservo na cosa: che non vuoglie aprire cunto nesciuno L'utema cammara, dove va bona sta chiave, che me farrisse saglire buono La mostarda a Lo naso...<sup>(27)</sup>.

للوهلة الأولى، يبدو هذا النص مُغزّاً لقارئ إنجليزي، وربما قارئ فرنسي حديث. ولكن لنضع في الحسبان أن ماهراً في اللغات مثل بيرو لم يُمَيِّز لا صيغة التهديد في النص فقط، بل لا بد أنه فهم أيضاً عبارة مركزية من مثل مفاتيح الحجرة. وبالرغم من أن بيرو درس جيداً اللاتينية بالمدرسة - قد يكون نشر سنة 1697 ترجمته عن اللاتينية لكتاب فيرنو "خرافات" Fabulae - فإنه لم يكن في حاجة إلا لقليل من المهارة في اللاتينية لكي يفهم جوهر لغة بازيللي.

---

(\*) Commedia dell'arte : نوع من الملهاة، ازدهر بإيطاليا في القرن السادس عشر، عماده في الأصل الارتجال أثناء التمثيل لا النص المكتوب، الذي يتصف عادة بغاية الاختصار والإجمال. ومعظم شخصياتها نمطية (كشخصية العجوز والمهرج والجندي البجج) ترتدي أردية تقليدية. (عن مجدى وهبه: معجم مصطلحات الأدب). (المترجم).



مفاتيح بازيلى النابولية (chiave) وباللاتينية Claves وبالإيطالية الحديثة Chiavi وبالفرنسية الحديثة Clefs. والحجرات النابولية (Cammare) التي كانت الأخيرة منها ممنوعة هي بالإيطالية الحديثة Camere وبالفرنسية الحديثة Chambres. ولم يكن من الصعب على بيرو أن يفهم عبارة بازيلى "non aprire" (لا تفتح)، "Per nessuna ragione" (لأي سبب)، "L'ultima camera" (الحجرة الأخيرة)، "questa chiave" (هذا المفتاح)، أو حتى "il sangue" (الدم)<sup>(28)</sup>. ولو وجد شارل بيرو أي مشاكل في فهم نص بازيلى، لأمكنه أن يسأل أخاه بيير الذي كان متمكناً من الإيطالية<sup>(29)</sup>.

لقد تدفقت حكاية الحوريات الاستردادية التي كتبها بازيلى إلى الأمام في صيغتها السحرية، حيث إن بطلتها، مدفوعة بتطلعها لمعرفة الموجود بالحجرة الممنوعة، وجدت ثلاث أميرات وقد سحرتهن إحدى الحوريات. لقد حولت حكاية بيرو "ذو اللحية الزرقاء" نساء بازيلى المجمدات إلى إناث ضحايا لزوج قاس ذي لحية زرقاء، وجعلت منهن عناصر حاسمة من أجل إحداث صدمة معنوية من الفضول الذي يسبب سقوط النساء.

كان لبازيلى طريقته المميزة في قص القصص، أطلق عليها البعض الطزاجة، ودعاها البعض الجاذبية. وكانت قصص بازيلى

الخمسون خشنة وفجائية الحركة (تتطلق تسع وأربعون حكاية منها داخل حكاية إيطارية هي نفسها حكاية). وكانت هذه الحكايات جامعة وتحتاج إلى تدجين قبل أن تستطيع الدخول إلى مجتمع مهذب. وقد أبدع بيرو أفضل الحكايات المعروفة في أوروبا وهو يستألف هذه الحكايات. على سبيل المثال، يعرف الجميع تقريبا قصة بيرو "سندريللا"، التي أخصبها والت ديزني في مخيلة الصغار الذين يشاهدون الأفلام في أنحاء العالم. كما أن طبقات رواياتها الأمريكية الرخيصة والجماهيرية تصف بطلتها كما أبدعها بيرو تماما: النوم على القش، الجلوس بين الرماد، ولكنها صبورة، حليلة، مطيعة، تكوي الملابس الداخلية لأختيها غير الشقيقتين، ترتب ما يزعجهما، تتصحهما بالثوب المناسب لحفلة للرقص، تمشط شعرهما. وتساعداهما أم روحية حورية لكي تذهب إلى الحفل للراقص، وتصل إلى هناك في عظمة، وترقص مع أمير يقع في حبها على الفور. وتمتع سندريللا نفسها في حفل راقص ثان لدرجة أنها بقيت طويلا مما يجعلها تسارع للهرب عندما دقت الساعة الثانية عشرة، مُسْقطة - في عجلتها - فردة من حذائها الزجاجي. يسمح الأمير المملكة بحثا عن الفتاة التي تتاسب قدمها فردة الحذاء، إلى أن تقدم سندريللا قدمها وتتوافق الفردة معها. وتعفو بطله بيرو عن أختيها المزعجتين، مثبتة طيبتهما غير المحدودة، وبعد زفافها إلى الأمير تسكنهما قصرا وتزوجهما من أميرين عظيمين.

أما بطلة بازيلى فهي من عالم بعيد. ويُعَدُّنا اسمها، وهو عنوان القصة أيضا "القطة تشنرنتولا" La Gatta Cenerentola، للهسهسة والخربشة التي ستَبْع: يتخذ أبو "سندريلا بازيلى" الأرمل عجوزا شكسة محبة للخصام زوجة ثانية، جعلت حياة البطلة بائسة لدرجة أن القطة سندريلا الصغيرة شكت إلى مربيتها. ووَجَدَتْها المربية فرصة، فأشارت على سندريلا أن تغلق غطاء صندوق الثياب على عنق زوجة أبيها حتى ترتاح منها نهائيا، ومن ثم ترجو سندريلا أباهما أن يتخذ من المربية زوجة جديدة، واعدة سندريلا أنها ستعطيها الأفضل من كل شيء. وهذا ما حدث. وبذا بدأت سندريلا بازيلى صعودها نحو العرش بكونها قاتلة.

وكذا حكاية بَيرو "الجميلة النائمة" هي تقريبا جزء من الثقافة السردية المعاصرة مثل "سندريلا". وكان مصدر حكايته بطلة بازيلية غافية يزورها ملك عابر ويمارس الجنس معها، والنتيجة أنها بعد تسعة أشهر تلد توأما وهي ما زالت نائمة. ولا تستيقظ إلا عندما يقوم أحد وليديها خطأ بمص أحد أناملها فيخلع الشظية التي سببت النوم. وتتعجب عندما تستيقظ من وجود الوليدين جوارها على السرير. وتلعب الحكاية على ازدواج زواج الملك، ومحاولة القتل، والتجرد الفكاهي من الملابس. وبعدها يرتب الملك المزدوج الزواج الأمور ويضعها في وضعها الصحيح. لم يَخترع بازيلى هذه الحكاية، وإنما

أبقى على العناصر الجوهريّة وروح رواية أكثر طولا وأبلغ فحشا، كان عمرها بالفعل بضعة قرون عندما تناولها بازيلي وأعاد الاشتغال عليها.

استخدمت رواية بيرو "الجميلة للنائمة" حبكة بازيلي ولكنها كَبَحَتْ جنسيتها بوضع قصيس القصر في غرفة نوم الأميرة ليزوج البطلة حديثة اليقظة من أميرها قبل أن تبدأ أي من أمور القروء غير المرخص بها. ومن ثم نبّه بحياء أن الاثنين لم يناما تلك الليلة إلا قليلا. ولاحظ بيرو أن العروس كانت في تمام الراحة نتيجة غفوتها التي كانت بطول قرن، ولكنه لم يحاول أن يضع في حسبانها يقظة الأمير.

بالنسبة للحكاية الرابعة من حكايات بيرو الخمس في مخطوط 1695 المهدى إلى اليمسابت\_شارلوت، فقد أعاد بيرو الاشتغال على حكاية سترابارولا "كوستانتينو فورتاتو". لقد فَرَك [أزال] عنها بذاءة البطل، وصقل سلوكه الجلف، وجعل الأم الروحية الحورية التي تتخذ هيئة أرنب عجوز تصير مرآة وانقأ من نفسه، وهكذا انبثقت حكايته الشهيرة "القط ذو الحذاء العالي".

تبني بيرو حبكة سترابارولا وعدّل في تفاصيلها. والأكثر أهمية، أنه وجد في أسلوب سترابارولا المكشوف نمونجا نصيا موافقا لمشروعه لإبداع حكايات فرنسية معاصرة في صيغة حديثة. وكان هذا الأمر مركزيا بالنسبة لوضعه الأدبي والأخلاقي في "المعركة بين

القدماء والمحدثين"، وقد كان ضالعا فيها، في الوقت نفسه الذي يؤلف فيه حكاياته الحورية، ويمكننا أن نفهم دور سترابارولا في حكايات بيرو بوصفه من أدخل نغمة شعبية إلى أبكر حكايات الحوريات في فرنسا. (إذا قُوبلت بالمستوى الأدبي العالي في كتاباته السابق نشرها: "جريليديس" و"جك الحمار" و"الربغات الثلاث المسخيفة"). أما دور بازيل، فقد اختلف في تاريخ حكايات الحوريات الأوروبية. وبالرغم من أنه استخدم شخصيات من الجماعة الشعبية، وكان كثير الإشارة إلى الحياة والأنشطة الجارية في الشارع، وكتب باللهجة النابولية، فإن أسلوبه الأدبي الباروكي<sup>(\*)</sup> المزخرف قد يكون أي شيء إلا أن يكون شعبيا من حيث طبيعته. لقد قصد بيرو بالتحصل على هذه القصص المؤلفة حديثا أن يبين تفوق الحكايات الحديثة وأخلاقيها على ما ألفه القدماء.

استخدمت أيضا معاصرتا بيرو، مدام دالنوي ومدام دي مورا، قصص سترابارولا أساسا لكثير من إبداعاتهما لحكايات الحوريات. وقد أفضت استعاراتهما لحبكات سترابارولا إلى نتائج مختلفة؛ لأن الاثنين كتبتا بأكثر أساليب النشر اعتناء في بواكير القرن السابع عشر

---

(\*) الباروك: أسلوب فني يتصف بالزخرفة الشديدة والمبالغة والصور الغريبة. شاع في أوروبا الغربية، خاصة في القرنين السابع عشر والثامن عشر. (المترجم).

الخاصة بالرواية<sup>(\*)</sup> الفرنسية. دعنا نضع حكاية سترابارولا "بيير الأحمق" Pierre insensé (كما ترجمت Pietro Pazzo إلى الفرنسية) بجوار حكاية مدام دالنوي "الدلفين" لكي نفحص الفرق في الحكى بين ما كان مقبولا من بطل فينيسي في خمسينيات القرن السادس عشر في حكاية حوريات صعودية، في مقابل ما وضعته مدام دالنوي في حكاية حوريات استردادية باريسية في تسعينيات القرن السابع عشر. لقد كانت الشخصية الذكرية الرئيسية عند سترابارولا بطلا نقيضا إذ كان بذينا، كسولا، تكوّن القذارة قشرة على جسمه، خسيسا في تعامله مع أمه. ويتناسب مع شمائله غيز المألوفة، أن يسب أميرة ذات سنوات عشر تسكن في الجهة المقابلة من الشارع ويدعو عليها بفظاظة أن تصبح حاملا. وفي تضاد رائع مع أبيه الجلف كان وليد الأميرة فائق الجمال، وقد أصبحت الآن في الحادية عشرة بعد أن حملته تسعة أشهر. وقد جلب عليها هذا الميلاد حنق أبيها. في نهاية الأمر، قام بحشرها هي والوليد ووالده بيترو الشوارعي في برميل نبيذ وألقاه في البحر. على أية حال، فقد أنقذهم السحر وأفضى إلى مصالحة عائلية ونهاية سعيدة.

---

(\*) الروايات هنا ترجمة novels ، وهذا التقوية للتبويه إلى أني في أحيان قليلة استخدمت كلمة "رواية" لترجمة version التي حاولت الالتزام بترجمتها "صيغة" وأحيانا "صورة" حسب السياق النصي. (المترجم).

إن بقصة سترابارولا قُذِرًا من التصوير البلاغي القضيبى مأخوذ من "خرافات" Fabliaux العصور الوسطى. ويُفترض أن حبكة الخشنة الجاذبة للقراءة، والتي رفعت فقيرا حضريا من الحضيض إلى قصر، يُسلم بأنها ثلاثم ذائقة جانب من قرائه الحضريين كان خشناً وقارئاً. قد باع كتاب سترابارولا جيداً في فينيسيا، وباع جيداً كذلك في فرنسا أواخر القرن السادس عشر وبدايات القرن السابع عشر غير أن البطل غير المغتسل كان غير مقبول في نهاية القرن السابع عشر<sup>(30)</sup> من القراء الفرنسيين في دائرة مدام دالنوي، الذين شاركوا الحساسية المنمقة لأصدقاء شارل بيرو وزملائه. ومن ثم، أكسبت مدام دالنوي سمكة التونة في حكاية سترابارولا سمناً ملكياً فأصبحت دولفيناً، وترجمتها الفرنسية dauphin تشير أيضاً إلى وريث العرش الفرنسي. وهكذا، يحل "الدوفين" محل بيير الغبي في عنوان قصتها. ولم يكن بطلها أحرق شرها مثل بطل سترابارولا، وإنما كان أميراً ملكياً خطوه الوحيد أنه بلا مثوى. ورغم تهوين حاشية الأميرة التي يحبها من قدره، فإنه يجد سبيله للاقترب منها بشكل حميم بأن تحوّل إلى طائر يُدعى بيبى Bébé، الذي دلّته وتركته ينام في غرفتها بالليل. قد تكون مدام دالنوي أخذت فكرة الطائر من واحدة من مجازات بازيلى في ثنايا حكيه للحكاية<sup>(31)</sup>. وقام للدفين السحري (الدوفين) احتشاماً بمنع بيبى من النوم مع الأميرة قبل أن يتزوجا بشكل لائق، الذي استوجب

احتفالاً ظلته الأميرة مخجلاً، لكنه رخص للبطل أن يحول نفسه بالليل من صديق ذي ريش إلى طبيعته، أي الشكل الرجالي. في هذه الهيئة، ودائماً بشكل بالغ الرقة، يُلَفَّح الأميرة بينما هي نائمة.

وقد عُدَّت مدام دالنوي قصتها "الدوفين" وبذلت نوعها بتقديم بلاد حوريات وإدخال عدائية حورية خبيثة تدعى جروجنت، وهو ما أطال حبكة القصة إلى حد كبير. ومع ذلك، يحتوى نصّها رجوعاً إلى نص سترابارولا بشكل لا يمكن الخطأ فيه<sup>(32)</sup>. كما أنها أدخلت تحسينات على حبكة سترابارولا بصورة واضحة، وذلك بأن جعلت أميرتها تعلن بأنها في السادسة عشرة من عمرها وهو سن مناسب للحمل أكثر من سن الحادية عشرة عند سترابارولا، وسن مثل هذا يلمح إلى أن قراء مدام دالنوي يعرفون بالفعل أن أميرة سترابارولا كانت مدانة بكونها تحت السن القانونية الصالحة للزواج أو الأمومة.

لم تكن استعارات مدام دالنوي محدودة باسترابارولا، فقد استمدت تصويراً بلاغياً عن الضفادع والحيات لتصاحب حوريتها الوغدة، استخلصته دون ارتباك من حكاية بيرو "الحوريات" التي ظهرت مطبوعة شهوراً قليلة قبل أن يصدر مجلدتها<sup>(33)</sup>.

قصة مدام دالنوي "دوفين" أطول خمس مرات من ترجمة حكاية سترابارولا "ببير الأحمق" في طبعاتها الفرنسية الكثيرة في القرنين



السادس عشر والسابع عشر. وهي لم تطوّل حكايتها بكمية متزايدة من الأحداث، وإنما بالمناقشات المَطوّلة لشخصياتها عن عواطفهم في كل مرحلة من نموّ الحبكة. وقد أصبح هذا المظهر الاستطراذي سمة لكثير من القصص الأخرى التي ألّفها كاتبات حكايات الحوريات في أواخر القرن السابع عشر، وقد كان سترابارولا مصدرهن الرئيسي بالمثل.

وكما زوّد بازيلى ببيرو بحبكة وعدّة موتيفات، فكذا استمدّت شارلوت روزدي لافورس من بازيلى في حكايتها "بيرزنت" (1697)، وخاصة من حكايته "بتروزيثيلا" (اليوم 2 ، الحكاية 1). وتثير حكايتها "بيرزنت"، التي نُشرت عقب أن انعطف كل من بيرو وليريثيه نحو بازيلى، سؤالا مهما: هل تشارك الكُتّاب الثلاثة كتابا واحدا؟ وهل كانت لدى مدام دالنوي بالمثل إمكانية الوصول إلى هذا الكتاب النادر؟

وفي تقابل حاد، توقّف كُتّاب حكايات الحوريات الفرنسيون المتأخرون عن الاستمداد مباشرة من "أعمال" بازيلى. هل نتج هذا التوقف من عدم الإمكانية، أم الفضل، أم النفور؟ إجابة هذا التساؤل تقترح مدى واسعا من الشروح. فربما كان لديهم إمكانية الوصول إلى نسخة من البنتامرون، وقد يكونون أقلّ تعلما للاتينية، ولعلمهم لا يعرفون الإيطالية، ومن ثم لا يستطيعون قراءة اللهجة النابولية. وبدلاً من ذلك، قد لا يكون لديهم إمكانية الوصول إلى نسخة من حكايات بازيلى كلية. وهذه الإمكانية تثير بدورها عدة أسئلة:

1- ماذا حدث لنسخة حكايات بازيل التي يبدو أكيدا أن بيرو ومدموازيل ليريتيه قد استخدماهما؟

2- لو كان هناك نسخ أخرى من البنتامبيرون في باريس، حتى ولو كانت قليلة، لماذا لم تستمر في الوجود في المكتبة الملكية (الآن المكتبة الوطنية) أو في الأرسينال (مأوى كثير من كتب القرن السابع عشر)؟

3- هل امتد تأثير تقوى مدام مينتون من بلاط لويس الرابع عشر إلى أرفف المكتبة؟

4- أم أن القائمة الكاثوليكية بالكتب الممنوعة أدت إلى غياب البنتامبيرون من مقتنيات المكتبة الفرنسية؟ ولو كانت هذه هي الحالة، فلا بد من التثبت أرشيفيا.

مهما كان السبب في غياب نسخ القرن السابع عشر من بنتامبيرون بازيل من المكتبات الفرنسية، فإن حقيقة نشوء محتوى القصة من مجموعة بازيل تشكل عنقودا يضم مجموعة صغيرة من المؤلفين الفرنسيين في أواخر القرن السابع عشر، وحقيقة أن هذا يظهر خلال سنوات قليلة تالية لعام 1694، تشير إلى نتائج دالة عديدة.

1- تشارك كل من مدموازيل ليريتيه، وشارل بيرو، ودي لافورس، وربما مدام دالنوي، في مصدر مشترك.

2- لم يكن لدى المؤلفين المتأخرين إمكانية الوصول إلى المصدر المشترك الذي استخدمته مدموازيل ليريتيه، وبيرو، ومدموازيل دي لافورس وربما مدام دالنوي.

3- لا يمكن أن يكون المصدر الذي انكتب عليه المؤلفون الأربعة هم القرويون الفرنسيون، فمحتوى مآثرهم الشفهي - لو أنه وجد - لابد أن يكون متاحاً بالقدر نفسه للمؤلفين المتأخرين ولا بد أن يظهر في حكاياتهم بالمثل.

4- لهذا، فإن المصادر المشتركة التي استعملها المؤلفون موضع التساؤل - مدموازيل ليريتيه، وبيرو، ودالنوي، ودي لافورس - كانت واحدة وكان لديهم وصول حصري لها.

5- هذا الضرب من الوصول المحدود والحصري يبدو في كل الاحتمالات أنه كان لنسخة مفردة من بنتامبيرون بازيل.

مما لا يمكن اجتنبه، أن يرغب الجميع في معرفة من كان له الأولوية في التأليف الجديد لحكايات الحوريات في فرنسا. هل كان شارل بيرو؟ أم مدموازيل ليريتيه؟ لا توجد مادة يُعتمد عليها نتبنا ما الذي سبق في الظهور: قصص كتاب مدموازيل ليريتيه مع مزية سنة 1695 "Privilage" أم قصص مخطوط سنة 1695 لخالها شارل بيرو؟

لقد فحصتُ في حكايتي ليريتيه وبيرو الأختين الطيبة والسينة وجزاءهما السخري المتناسب من المكافآت واللعنات. وقد قارنتُ الواحدة بالأخرى ومع حكايتي بازيلى اللتين سبقتهما. وقد توصلتُ إلى أن بيرو عندما ألّف "الحوريات" قد يكون وضع أمامه حكاية ابنة أخته وبالمثل حكايتي بازيلى<sup>(34)</sup>. ولكن قبل الحكايات التي ألفها كل من شارل بيرو ومدموازيل ليريتيه في سنة 1695، كان هناك في سنة 1694 حكاية بيرو "جلد الحمار"، التي أدمج فيها عناصر من سترابارولا وبالمثل من بازيلى في قصة ذات حبكة مُعتلة وذات دوافع مُغايرة. والأرجح أن بيرو استخدم مجموعتي حكايات سترابارولا وبازيلى أولاً، وأن مدموازيل ليريتيه تبعت خطاه لدرجة قريبة حتى أن كتاباتهما أثرت الواحدة في الأخرى في علمي 1695 و1696 .

في السنوات القليلة التالية، استمرت حكايات الحوريات التي ألفها بالفرنسية: بيرو، ومدموازيل ليريتيه، ومدموازيل دي لافورس، ومدام دالنوي، ومدام دي مورا، استمرت في الاستعارة من بازيلى أو من سترابارولا، وأحياناً من الاثنين معاً. وسيناقش الفصل التالي سترابارولا وبازيلى نفسيهما، فهما الأوروبيان المؤسسان للذان شكلاً ملامح حكايات الحوريات. لقد خلق سترابارولا القالب Form.

وأضفى بازيلى للكثير للمحتوى الذي تبناه المؤلفون المتأخرون. وهما  
معاً، الواحد تلو الآخر، خلقا الأسس لنقائيد حكايات الحوريات في  
أوروبا.



## الفصل الرابع

المبتكران لتقاليد حكاية الحوريات

جيامباتستا بازيللي (1634 – 1636)

وجيوفان فرانشيسكو سترابارولا (1551 – 1553)





## خلاصة نظرية

حدد الفصل الثاني الخطوط العامة لتاريخين شديدي الاختلاف لحكايات الأخوين جريم. كما بيّن أن فرنسا هي التي أمدّت ألمانيا بتقاليدها الخاصة بحكايات الحوريات، وانتهى إلى أن معرفة الجماعة الشعبية بحكايات الحوريات تبعت انتشار الكتب التي تطبع هذه الحكايات، وبذا دُعِمَ الفصل الثاني ضرورة إجراء مراجعة لتاريخ حكايات الحوريات.

وركّز الفصل الثالث على المؤلفين الفرنسيين في أواخر القرن السابع عشر - بيرو ومدموازيل ليريقييه ومدام دالنوي، برفقة مدام دي مورا ومدموازيل دي لافورس - وفحصَ تَبَنَّى هؤلاء الكتاب لحبكات مأخوذة من كاتبين إيطاليين سابقين هما: جيامبا تستا بازيلى وجيوفان فرانشيسكو سترابارولا. ووصف أيضا استراتيجيات التعديل التي استعملها المؤلفون الفرنسيون لتدجين القصص الحوشية لسلفيهما الإيطاليين.

وتم في هذين الفصلين توسيع نسيج فروق النوع بين الحكايات عن بلاد الحوريات وحكايات الحوريات، التي سبق في الفصل الأول تحديد خطوطها العامة. وبالمثل، تم توسيع التمييزات بين حكايات الحوريات الاستردادية والأخرى الصعودية.

من المعقول توقع تنويع أكثر بين حكايات حكايات الحوريات عن النوعين الأساسيين المناقشين هنا، أي حكايات الحوريات الاستردادية والأخرى الصعودية. وفي الواقع، تحدث هذه الحالة عندما يتم تطويل حكاية حوريات صعودية بإضافة حبكة حكاية استردادية إليها: يتمكن بطل فقير أو بطلة من تحقيق نهاية سعيدة بالزواج من أحد ذوي المراتب الملكية، بعدها تغمر الخيانة البطل الذي أصبح ملكيا الآن (عادة ما يقع هذا للبطل، أكثر مما يحدث للبطلة، وهو الذي يجرب الغدر عند هذه النقطة) وبعد هذه الجولة الجديدة من المعاناة يعيده السحر في النهاية إلى وضعه الملكي الصحيح. كما يمكن لحبكة استردادية أخرى أن تحاك مع نهاية حكاية حوريات استردادية.

بالرغم من إمكانية تطويل حكاية حوريات استردادية أو صعودية بسيطة بإضافة مساق sequence استردادي، فإنه يظل من الممكن إدراك وحدات الحبكة الواحدة الاستردادية والصعودية. يجب ألا يُعتبر المصطلحان "استردادية" و"صعودية" بشكل آلي وصفين تامين لكل حكاية حوريات موجودة تنتهي نهاية سعيدة بإتمام زفاف بواسطة السحر. بدلا من ذلك، فإن خطوط حبكة حكاية الحوريات الاستردادية والصعودية هي التي ترسم سلسلة الأحداث في حبكة أي حكاية حوريات.

العلامات التي تميّز حكايات الحوريات عن الحكايات حول بلاد الحوريات ليست مؤسسة على الحكايات والشخصيات (فقير يواجه أبطالاً قصصيين ملكيين ويعاني من المهام والاختبارات)، وإنما هي تعاقبية Paradigmatic في طبيعتها. ولكي نلخص ما وصفناه في الفصل الأول أعيد القول بأن حكايات الحوريات تتم في عالم الكائنات البشرية، الذي تتدخل فيه القوى السحرية؛ أما الحكايات عن الحوريات وبلادهن فتوجد على خطتين (خطة بشرية وخطة من عالم مُغاير حيث تسود قوانين ذات طبيعة مختلفة)، ويتحرك بينهما بطل حكاية الحوريات أو بطلتها خلفاً وأماماً.

استخدام العلامات لتمييز الحكايات المفردة بأنها حكايات حول الحوريات وبلادهن أم أنها حكايات حوريات استردادية وصعودية، يُرهِف عمليات فحص حكايات الحوريات المفردة ومقارنتها الموجودة داخل الجسم القصصي الأوروبي الهائل بطريقة منظمة ويُعتمد عليها. لقد كررتُ المعلومات هنا؛ لأنه - عند استخدام طاقم جديد من المصطلحات - من السهل للشroud عن التعريفات التي يقصدها المؤلف، وعلى العموم فإن مناقشات هذا الكتاب تتطّلق من التمييزات التي حددتُ خطوطها العامة هنا.

## مجموعات الحكاية التقليدية

كان عمر مجموعات الحكايات قد بلغ قرونا ورسخت الحكاية تماما بوصفها نوعاً أدبيا في عشرينيات القرن السابع عشر، وهي الفترة التي يُخَال أن بازيلي ألف فيها القصص المفردة من القصص الخمسين التي تُكوّن مجموعة "حكاية للحكايات" *Lo cunto de Li cunti* المعروفة الآن بصورة واسعة بأنها البنتامبيرون. وتضم مجموعة الحكايات، من حيث الهيئة، عددا من القصص قد يبلغ عشرة أو نحوها. وكان من الأعمال النمطية أن يستعير المؤلفون قصصا من مجاميع الحكايات الأسبق، ويقوم تأليفهم الخاص على تحديث لغة الحكاية لتوافق زمن كتابتها أو إكساب حبكتها نضارة. ويمكن للمؤلف أن يفعل هذا بتبديل أسلوب الحكاية ومفرداتها أو بإدراج تفاصيل جديدة ومتزامنة، من مثل الإشارات إلى شخصيات معروفة للقراء المحتملين للكتاب أو ذكر أماكن مألوفة لأولئك القُراء.

كان لمجاميع الحكايات شكل مُتعارف عليه، وفق شروط تنظيمها. لم تكن القصص تُراكم معا مختلطة في فوضى، وإنما كانت تُضدّ داخل قصة مُوطّرة رئيسية يستتبط المؤلف داخلها حيلة لكي يجعل لكل حكاية تُروى راويا بالاسم. وقد يكون هذا الراوي خياليا بالكامل وشخصا مخترعا جديدا، أو قد يحمل اسم سمات

مُمَثِّلَةً لشخصية تاريخية معروفة. حاول مؤلفو مجموعات الحكايات، عن طريق ابتكار مجموعة من الرواة، خلق الشعور بصدقيتها بجعلها تبدو محتملة الحدوث، وذلك بإظهار أن مجموعة الناس الذين تمَّ تعيينهم في الحكاية الإطارية (الخيالية) قد تجمعوا (حقيقة) ورووا القصص. فإذا كان رواة القصص في حكاية إطارية خياليين بوضوح، من ثمَّ يعمل مشروع مؤلفها على خلق الوهم بأن الرواة المتجمعين يمكن أن يكونوا تجمعوا بالفعل. ويتنامى جهد المؤلف لتكوين صدقية من عُرِف أدبي، ذلك العُرف الذي حفز إلى إنتاج نوفيلاّت أواخر العصر الوسيط وأوائل العصر الحديث، وتحديدًا هو المفهوم الذي أخذ مكانه فيما تقوم به الحكايات وعمليات القصص. من هنا، ضمَّن مؤلف مجموعة الحكايات بصورة روتينية ذلك التجمع الموصوف في حكاية إطارية، وقد أخذ موقعه في زمان ومكان محددين. وقد عُرِف قُرَاء العصر الوسيط وبواكير العصر الحديث مواضع عصرهم، ولكن القُرَاء الحديثين الذين لم يتعلّموا وفق نظريات الصدق المحتمل يمكن بسهولة أن يخطئوا في تفهّم مواقف الحكاية الإطارية للتخيلية، من مثل تجمع سترابارولا على جزيرة مورانو أو بازيلي في نابولي، والتعامل معها على أنها حقيقة<sup>(١)</sup>.

كانت الحكاية الإطارية لأي مجموعة هي نفسها موضوعًا للأعراف الأدبية بخصوص شخصيات رواة القصص ومناسبة روايتهم لقصصهم. كانت القصص في مجموعات الحكايات في

القارة الأوروبية تُروى عموماً بواسطة مجموعة صغيرة من الرواة ذوي الميلاد العالي أو النبلاء، مثلاً كل منهم مثلاً في الجمال أو الكمال الاجتماعي. لقد صوّرت الحكايات الإطارية الأوروبية القارية (مُعارضة بالإنجليزية) بصورة نمطية: مجموعة تهرب من خطر عام، من مثلاً: طقس كارثي أو مرض وبائي أو اضطراب سياسي، وتفلت منه المجموعة بنجاح. يبقى الرواة المثلاليون في الحكاية الإطارية معاً أثناء هروبهم من الجائحة، طبيعية كانت أم من صنع البشر، ويظلون لفترة محددة - سبعة أيام أو عشرة أو ثلاثة عشر - ويسألون أنفسهم في عزلتهم بأن يحكي كل منهم للآخرين قصصاً. ويقع موضع رواية القصص - كسمة قصصية - بعيداً عن الخطر الذي يهددهم - على جبل مرتفع فوق الفيضان أو في الريف النائي عن الوباء الحضري أو على جزيرة آمنة من القلاقل السياسية<sup>(2)</sup>.

كانت صياغة مجموعة الحكايات صياغة أدبية تتم بصورة واعية، أو كان يقصد أن تكون كذلك. وكانت لغتها تعتمد على توقع نوعية قُرّائها المُحتملين، وبناء على ذلك: تكون لغتها اللغة اللاتينية من أجل القسّس المتعلمين ومسؤولي الحكومة والدارسين، بينما لأجل عموم القراء العاديين تكون لغتها عادة اللغة المنطوقة محلياً، مثل الإيطالية أو الفرنسية. وكانت تهدف إلى أن تكون ذات أسلوب رفيع. والمجموعة المثلّ لكل مجموعات الحكايات منذ القرن الرابع عشر وما بعده كانت "الديكاميرون" (1353) لجيوفاني بوكاشيو، وقد جاءت حكايات قصص المجموعة من مصادر متعددة، مثل: الخرافات الداعرة *fabliaux*، وحكايات الوعظ الديني، والحلقات التي تعرض للعموم الحكايات الدارجة، والأساطير العتيقة<sup>(3)</sup>.

أعاد بوكاشيو الاشتغال على القصص الموجودة، مثله مثل المؤلفين السابقين عليه واللاحقين به، وأعاد روايتها بتمكن<sup>(4)</sup>. أطلق نغمة شامخة في المستهل بالجهر بفكرة مثالية رفيعة: "الإنسانية هي أن تحنو على المتألمين الحزاني"<sup>(5)</sup>. وقَدَّم مجموعته، على وجه الخصوص، سلواناً وتخفيفاً عن جماعة بعينها مبتلاة: "من السيدات الواقعات في الحب" (5: 1). زعم أن القصص نفسها، كما صور ذلك في مجاز أدبي عتيق، قد رواها آخرون، وفي هذه الحالة "بواسطة صحبة مُشرِّقة من سبع سيدات وثلاثة شبان". وأن قصصهم- بمصطلحات أيامه- أمثلة ذات مغزى أخلاقي؛ لأن القُرَّاء قد يجدون "تصبيحة مفيدة" بخصوص أي سلوك يجب تجنبه وأي تصرفات عند التناقص (5: 1).

كانت سيدات بوكاشيو السبع شابات- كلهن بين أعمار من 18 إلى 28 سنة- وثریات. وبالإضافة إلى ذلك، كل واحدة منهن كانت عاقلة وذات دم نبيل، صافية الود وحسنة الخلق، لطيفة المعشر<sup>(1)</sup>- (17). ولتوفير دليل رجالي، أخذت النسوة السبع معهن ثلاثة شبان "لطاف حسني النشأة" (1: 21). وفي يوم الأربعاء التالي- تحديد اليوم لزيادة احتمالية الصدق- "انطلقوا معا إلى عزبة بالريف على بُعد ميلين قصيرين من فلورنسا. كانت العزبة مستقرة على تل صغير، مُنْسَجِب إلى حد ما من كل جانب عن الطرق الرئيسية، وكانت مليئة بمختلف الشجيرات والنباتات شديدة الخضرة من كثافة

أوراقها، وأكلها يسرُّ الناظرين. على قمة هذا التل كان هناك قصر... تحيطه قطع من الأرض العشبية والمروج... وحدائق مذهشة وآبار ذات ماء بالغ البرودة وأقبية مليئة بأطيب الأنبذة" (1-23). كان رواة بوكاشيو مثاليين، وكان محيطهم مماثلاً<sup>(6)</sup>.



## جيامباتستا بازيلي: حكاية الحكايات

عندما أبدع جيامباتستا بازيلي مجموعته من الحكايات، قلبَ مُنْ بوكاشيو المشهورة. لم تركز عبارته الافتتاحية على نبل الشفقة الإنسانية، وإنما على مشهد من حكاية إيطارية يسخر من المعاناة. ونواجه في حكاية بازيلي الإيطالية أن البشر وأجسادهم وعواطفهم أصبحوا مسرحًا لكوميديا هابطة. حتى الملكية كانت غارقة في هذا المشهد المخفض. تبدأ الحكاية الإيطالية الحاوية بالأميرة روزا التي لا تضحك، ويحاول والدها كل شيء لكي تفعل. أخيرًا، يُطلق الملك نافورة يتدفق منها الزيت، وهي التي ستتسبب في الضحك المنتج للكوميديا، عندما تجتهد امرأة مُسنة في مسح الزيت لملء جرتها. ويكسر صبي غير مهذب جرتها، ومن شدة غضبها تكشف المرأة نفسها للولد. تضحك الأميرة أخيرًا، غير أن مرحها يجلب عليها لعنة الحيزبون: أن الزوج الوحيد الذي ستحصل عليه هو الأمير تاديو من الحقول المدوّرة، الذي يتوجب عليها أولاً أن تحرره من السحر بأن تملأ جرة من دموعها في ظرف ثلاثة أيام. تسرق جارية الأمير من الأميرة بأن تخطف الجرة التي شارفت على الامتلاء وتنتهي هي المهمة. وهكذا تحصل على الأمير لنفسها. بعد تسعة أشهر تحصل الأميرة، بمساعدة ثلاث هدايا من حوريات، على إذن بالدخول إلى قلعة الأمير، حيث يحضر الجميع ميلاد طفل العروس الزائفة. هناك تستثير الأميرة روزا الرغبة في قصّ القصص عند المرأة الحامل، ويجمع الأمير تاديو عشر شمطاوات

منفرات لبروين القصص. وفي نهاية اليوم الخامس من رواية القصص، تروي الأميرة زوزا حكاية خداع العروس الزائفة، وهو ما يجلب حكما بالموت على العروس الزائفة. وفي مشهد نهاية سعيد، يتزوج الأمير تاديو من الأميرة زوزا.

كانت المشاعر الصريحة التي عبّر عنها بازيلي في مجموعته بعيدة عن النبالة بقدر بُعد رتبة شمطاواته راويات القصص. وتتضح الحكاية الإطارية بالملاحظات الاجتماعية الفطيرة. "يقول مثل متبل عتيق السكّة بأن هؤلاء الذين يتدخلون فيما لا يعينهم يجدون ما لا يرضيهم"<sup>(7)</sup>. قَدَم بازيلي في النَّفس التالي "جارية رثة الثياب"، التي قد تكون حصلت من ازدواجها على الزوج المناسب لواحدة أخرى، والتي قد يكون خداعها أمّن عواطفه إزاءها، والتي قد تكون الأيام الأخيرة من حملها وفرت المناسبة لحكي الحكايات، والتي تنتهي حياتها بإعدام مشين.

لم يفتح بازيلي حكايته الإطارية في كنيسة عظيمة ومقدسة، مثل سانتا ماريا نوفيللا عند بوكاشيو، وإنما في ساحة مزدحمة ودنيوية. وأبدل الحشو الهابط والفضح المتوقى بخطاب بوكاشيو الرفيع. أخذ بوكاشيو رواته السبع الكيسين والمتواضعين من سجلات النبالة الفلورنسية، بينما انعطف بازيلي نحو الحشود النابولية لأخذ رواته العشرة للنمامين، من ذوي الأسنة الحادة كالموسي، والمشوهين المرضي، والنسوة المسنات الشعثاوات البشعات، اللاتي تتماشى نعوتهن الرديئة مع مظهرهن المتفر<sup>(8)</sup>؛ "يزا العرجاء، وشيكا الملوية، ومينيكا متضخمة الغدة الدرقية،

وتولاً ضخمة الأنف، ويوبيا الحذاء، وأنتونيلاً سائلة اللغاب،  
وشويلاً خنزيرية الوجه، وباولا الحولاء، وشيوميتلاً الجرباء،  
وجاكوفاً أم خرية<sup>(9)</sup>.

في كل من ديكامبيرون بوكاشيو وبنتامبيرون بازيلى كان أول  
ترتيبات اليوم: تناول الطعام. استمتعت صُحبة بوكاشيو النبيلة  
بوجبة شهية الإعداد "بطريقة مُرتبة" و"بابتهاج" و"مع حديث كثير  
المرح"(1: 25). رقصوا وغنّوا وفي اليوم التالي أعدوا للتوجه إلى  
مرج لطيف، "موضع انتعاش" Locus amoenus كلاسيكي، حيث  
يمكن أن يلعبوا الشطرنج قبل البدء في حكي الحكايات. وعلى  
النقيض كان حشد بازيلى من الوضعاء، الصادقين مع تكوينهم  
الجسدي، "يزدردون" طعامهم قبل أن يخدموا إلى قصصهم<sup>(10)</sup>. أما  
بالنسبة للغة، فكان رواية بازيلى يضعون حديث الحضيض النابولي  
في أفواه شخصياتهم.

لقد كان هناك تراث طويل من أدب اللهجة في نابولي،  
وبتغليب بازيلى استعمال اللهجة على لغة للنخبة صنع اختياراً أدبياً  
وجمالياً. لكنه نسج لهجته للنابولية أيضاً مع تدفق باروكي مرتفع  
الفكاهة. لقد كدّس بازيلى، بوصفه مؤلفاً، الاستعارات وراكم  
الأسماء والنعوت والأفعال. عند بزوغ فجر يوم جديد "تكسح  
الشمس بمقشة أشعتها الذهبية قذى الليل من الحقول المرشوشة بنثار  
الفجر". يستدعي للغروب الساعة" التي تسحب فيها الشمس، مثل  
سيدة من جنوا، طرحتها السوداء حول وجهها" بينما "ينهض الليل

لإضاءة شموع نعش السماء لتشيع جنازة الشمس<sup>(11)</sup>. وقد أنتجت طباقاته اللغوية ذات الأسلوب المبالغ والهابط فكاهة أدبية من الضرب الذي أثار ضحكا من القلب لدى جمهور مصقول أدبياً.

أولج بازيلي في هذا المزيج الأدبي إحالات من النصوص الكلاسيكية والوسيطه المسيحية، ومن ملاحم العصور الوسطى وعصر النهضة، ومن المطبوعات الدارجة، ومن الحياة المعاصرة واقتبست حكايته الإطارية دراما رَعَوِيَّة مشهورة بين معاصريه<sup>(12)</sup>، بينما الملوك غير الفعّالين بصورة كوميدية في قصصه تصادوا مع شخصيات البولينلّوس Puleinellos في مسرح الشارع النابولي. وانتقى من أحداث الماضي القريب الوقائع التي - ولا بد - اختبرها مستمعوه شخصياً.

كان السّحر أمراً مختلفاً كلية. كانت الاستكشافات الحيوية للمدهش متوالية في زمن بازيلي، وكذا وُجد مفكرون مشغولون بغير المعلوم المخفي مثل جيوردانو برونو والمحيطين به في نابولي وجنوب إيطاليا. وأعلن جيامباتستا مارينو (1625-1569) - في الساحة الأدبية - أن على الشاعر أن يكون عطشاً للمدهش، وأن من لا يستطيع إنتاج الدهشة لدى قرائه ومستمعيه عليه أن يحصل على عمل في إسطنبول<sup>(13)</sup>. ولا تعني الدهشة التحولات السّحرية والنهائيات ذات التوسط السحري فقط، وإنما تعني أيضاً الدهشة التي تُحدثها المجازات البارة التي استخدمها

مبدعها أثناء حكي الحكاية<sup>(14)</sup>. اتبع بازيلي هذا الأنموذج الأدبي، وغرق كثير من مادة الحكبة التي قَدَّمها داخل أساس واسع أقامه مؤلفو حكايات الحوريات الأوروبيون المتأخرون، مع أنه قد تم التخلي عن استعاراته في هدوء.

لم يكن استخدام الأحداث التي تُنتج التساؤل والتعجب، والأحداث التي تنتمي إلى عالم المدهش، جديدا على وسائل الإمتاع الأوربية. فمسرح الباروك كان مملوءا بالسحر الذي يقع في مكان العرض وبالعربات الطائرة وبالأضواء الموهمة. ويوجد في كثير من الكنائس تماثيل للمسيح مصلوبا تدمي من جديد في احتفالات الربيع بأسبوع الآلام، وتماثيل أخرى تقوم بصعود فعلي من خلال سقف الكنيسة بعد عدة أسابيع. وكانت حكايات العظاات في العصور الوسطى مليئة بالمعجزات التي تثبت بركة حيوات عدد من القديسين. تختلف تأثيرات هذه المعجزات القرونوسطية، بتحولاتها الدرامية وخلاصتها المفاجئة، عن تلك التي يُنتجها السحر الباروكي. لم يكن سحر بازيلي يتم على أساس ديني، وإنما كان علمانيا تماما، بمعنى أنه لم يكن يتوصل بقديس أو بغيره من القوى المقدسة لكي يُعزى إليه التحول الملحوظ أو الخلاص المفاجئ الذي يأخذ مكانا في حكاياته.

البارز أكثر في حكايات بازيلي هو نوع السحر الذي غمر ملاحم الفروسية للدارجة. كان السحر غائبا في مجموعة حكايات

بوكاشيو، سواء كان تغيرا في الهيئة أو آتيا من عالم آخر؛ لذا فإن حضوره في حكايات بلزيلي يُعد عكسًا آخر لعمل بوكاشيو الأنموذج<sup>(١٥)</sup>.

## الأكاديميات الأدبية وبازيلي

يلوح وجود الأكاديميات الأدبية متضخماً في البيئات الحضرية في عصر النهضة والباروك، إذ كانت قد بلغت المئات في شبه الجزيرة الإيطالية<sup>(16)</sup>. ولم يكن من المستغرب أن يلوح وجودها متضخماً أيضاً في حياة بازيلي. فقد التحق بأكاديمية سترافا جانتي<sup>(17)</sup> وهو في العشرينيات من عمره بجزيرة كريت (كانت تدعى حينئذ كاتنيا). وعند عودته إلى نابلي التحق بأكاديمية أوزيوسي التي أسسها نائب ملك إسبانيا الكونت ليموس، والتي ضمت أيضاً الشاعر المعروف فرانثيسكو دي كوفيبدو<sup>(18)</sup>. وبعد عشر سنوات، في سنة 1621، أصبح بازيلي عضواً في أكاديمية إنكوتى. لقد صاغ بازيلي ما نطلق عليه الآن "حكايات الحوريات" في بيئة ثقافية شملت الأكاديميات الأدبية. لا توجد الآن دلائل معروفة تُبين أيّاً من حكاياته قُدِّمه أولاً، أو يمكن أن نقول "أداه"، في ملتقيات الأكاديمية أو في التجمعات غير الرسمية مع الأصدقاء والمعارف أو كجزء من المحادثات التي تتبادل بأناقة في أي من البلاطات النابولية الصغيرة للكثيرة الموجودة في أيامه<sup>(19)</sup>.

لو كان بازيلي عرض حكاياته على جمهور، وهناك أسباب عديدة للاعتقاد بأنه فعل ذلك، فإن جمهوره يكون للنبل، أو أناساً مثل بازيلي نفسه التحقوا بالنبل، أناساً ذوي استيحاء أدبي أو

طموحات أدبية. وبوصفهم من أهالي نابولي، عاشوا حياتهم باعتبارهم رعايا محتلين من إسبانيا، ربما على كره، ومن المحتمل طوعاً، والأكثر رجوحاً نتيجة تركيب معقد من الاستياء والقبول. لقد كانوا قبل كل شيء من رجال الحاشية، ونجحوا أو عانوا وفقاً لقدراتهم على تكيف أنفسهم مع الوجود المحلي للسيادة الأسبانية الظاهر والمزعج في أغلب الأحيان.

لعبت المنزللة التي احتلها بازيلي على مدى حياته، بوصفه أحد رجال الحاشية يتبع أذواق سيد مهيمن - أيضاً - دوراً، ولا شك، في إنشاء حكاياته. وعموماً، رفعت حكايات بازيلي قيمة النبلاء من أبطال القصص وقللت قيمة الأجانب والفقراء منهم<sup>(20)</sup>. عنيت سيطرة جمهور النابوليين والنبلاء للبادية على حكايات بازيلي، قبل كل شيء، أنه هو وجمهوره تشاركوا في تقديم عروض للحكايات الاستردادية بأبطالها وبطلاتها الملكيين الذين احتلوا مركز مكان العرض، والذين إذا ما أبعدوا عن قصورهم يُعادون إلى الثروة والسلطة في خواتيم القصص.

بالرغم من أن العالم الحديث يُفضل حكايات الحوريات الصعودية، فإن مجموعة بازيلي المبكرة كان فيها عدد قليل من الحكايات الصعودية التي تكافئ سحرياً بطلاً قصصياً فقيراً بالزواج والثروة. كانت جماهير العامة مستبعدة من مجموعة بازيلي ورُسمت بصورة مُنفرة. استعمل بازيلي، من بين حكايات الحوريات الصعودية التي وضعها سترابارولا في مجموعته، فقط



حكايته: "كوسانتينو فورتاتو" و"بترو باتزو" كأنموذج لحكايات الجنّيات الصعوديّة. في حكايته البنّامبيرون: "كاليزو" (اليوم 2، القصة 4) و"بريونتو" (اليوم 1، القصة 3). لا يُعرف ما إذا كان بازيلى أخذ هاتين الحكايتين مباشرة من "الليالي اللطيفة" لستراپارولا، أو وصلت إليه من خلال وسيط.

تسرد حكاية "كاليزو" لبازيلى صيغة من طراز "القط ذو الحذاء العالي" يظهر فيها أب يحتضر وابن، ويرث الأصغر منهما قطعة الأسرة. تصيد القطعة السمك والطرائد وتهديها للملك باسم سيدها، الذي تُزيّف له لقب: لورد كاليزو. وتبتكر أيضا استراتيجيات تقضي بسيدها إلى صحبة الملك مرتديا ملابس باذخة وتجعل منه خاطبا مقبولا لابنة الملك المغرمة. وبالرغم من دور القطعة في تحقيق زفاف كاليزو مع الأميرة، وبالتالي صعوده الاجتماعي إلى المقام الملكي، فإنه في نهاية الحكاية يقذف بها من النافذة بقسوة ونكران للجميل، فتتسل مبتعدة. وكما أضاف بازيلى، يُمثّل قدرها للقول السائر: "ليحفظك الله من غني افتقر، ومن متسول شق طريق الصعود"<sup>(21)</sup>.

أما حكاية "بريونتو" فهي رواية بازيلى لحكاية "بترو باتزو" لستراپارولا. وهي ذات بطل جلف، مظهره وهو يركب فوق حزمة من الضرم<sup>(\*)</sup> يُضحك الأميرة الصغيرة فاستوللا. ولهذا ينتقم بريونتو لنفسه بأن يدعو على الأميرة بالحمل بقوة السحر الذي اكتسبه نتيجة لطفه في اللغابة مع جنّيات ثلاث. وأخيرا تحمل

(\*) Kindling : للضرم: مادة ملتهبة تُضرم بها النار. (عن المورد) (المترجم).

الأميرة فاستولت بتوأم. ويغضب أبوها الملك عندما يعرف بأن بريوننتو هو والدهما، فيحكم عليهم جميعا بالغرق، بوضعهم في برميل وإلقائه في البحر. على أية حال، يحول بريوننتو بواسطة السحر البرميل إلى قصر ويُقننون ويحول نفسه إلى شاب مليح، وفي النهاية يتصالح الجميع في سعادة.

"الحوريات الثلاث" (اليوم 3، القصة 10) و"البيتزتان الصغيرتان" (اليوم 4، القصة 7) تتويعتان لحكاية حوريات سعودية على موضوع theme واحد. في "الحوريات الثلاث"، تضطهد أرملة ابنة زوجها تشيشللاً الجميلة العفيفة. تحصل تشيشللاً على حب أمير ببركات حوريات ثلاث كانت قد ساعدتهن من قبل. تنجح زوجة أبيها مؤقتاً في إحلال ابناتها القبيحة جرانيزيا، ولكن في النهاية تقتلها دون قصد بماء مغلي تحت الانطباع أنها تخلصت من تشيشللاً. تتزوج تشيشللاً من الأمير. وتحكي "البيتزتان الصغيرتان" القصة نفسها إلى حد كبير ماعدا أن الفتاتين: الطيبة والسيدة ليستا أختين غير شقيقتين وإنما ابنتا عم، مارزيللاً المبتهجة ذات "القلب الجميل جمال وجهها" وبوكشيا ذات "وجه عليل وقلب موبوء" (22).

أضاف بازيللى إلى الأبطال القصصيين السعوديين مدقعي الفقر، وإن كانوا نادري الوجود نسبياً، كما أضاف عدداً من فتيات الطبقة الوسطى اللاتي حصلن على زوج ملكي، وبالمثل أحد رجال الحاشية الذي يكافأ بيد أميرة. وهكذا نجد فيولا (اليوم 2، القصة 3) ابنة أحد الرجال المحترمين، وسابيا ليكاردا (اليوم 3، القصة 4) ابنة

تاجر ثري، وكورفيتو أحد رجال الحاشية العفيين (اليوم3، القصة7) أتوا كلهم من مستوى اجتماعي أعلى بشكل آمن عن تسول بيريونتو وكاليوزو. وبكلمات مؤلفها، لم تكن هذه عن المنافع المالية من الزواج بمن هم أعلى، وإنما بدلاً من ذلك، ضربت مثلاً لحرب بين النوعين كمسببها امرأة ("فيولا")، ولفضائل الاعتدال الجنسي ("سابيا ليكاردو")، ولمعاقبة من يكنّ الحسد ("كورفيتو"). لم يحدد مقدار أي أموال في أمثال هذه الحكايات أو في تعليقاتها. ولم يحدث هذا أيضاً في حكاية سترابارولا "أنشيلوتو" (الليلة4، القصة3) التي يوجد بها بالمثل ابنة حرفي ليس فقيراً تصبح ملكة. ومع أن المال في حكايات سترابارولا يحتل الصدارة والمركز وكثير الإيجابية في تزوج الفتيان والفنيات الفقراء من الأسرة المالكة، فقد قدمت حكاية الحوريات السعودية كاليوزو لبازيلي صعوداً اجتماعياً من هذا القبيل باعتباره خطيراً. ففي الفقرة الختامية منها: "تفرّ القطة السحرية دون أن تلتف رأسها لمرّة (و) قالت: ليحفظك الله من غني افتقر، ومن متسول شق طريق الصعود"<sup>(23)</sup>.

اشتغل بازيلي على المجاز السردي التقليدي القديم عن "الفتاة في البرج" الموجود كعنصر مركزي من حكايته "بتروزينلا" (اليوم2، القصة1)، وهي تحكي عن ابنة "امرأة فقيرة" (بالرغم من أنه غير واضح ما إذا كانت مجرد معاناة أم هي مضروبة بالفقر

بالفعل). وكانت إضافة الشعر الطويل الخارق للعادة ما جعل بطلتها السلف المباشر لأجيال من حكايات "رابونزل" الحديثة.

علينا الآن العودة إلى مسألة الشفوية وحكايات الحوريات. حيث تتلامم بشكل جيد نصوص بازيل، كما نقرأها، مع الأداء بما يفرض استنتاج أنه أُلّف بعضاً منها- على الأقل- خصيصاً لكي تُقدّم في عرض شفهي. إذ يستدعي خلع الملابس الافتراضي في نهاية حكاية "الشمس والقمر وتاليا" وجود مبالغات شفوية. إننا في فناء القصر، وقد غاب زوج البطلة ذات اللقب النبيل، تاليا، في بلاد بعيدة، وكان متزوجاً منذ زمن طويل بامرأة أخرى. فتعمل الزوجة الأولى على قتل تاليا، منتهزة فرصة غياب الزوج، ولكن تاليا تنجو. وتنزعج الزوجة الأولى لما تكتشف بقاء تاليا على الحياة، فتأمر بإشعال نار ضخمة في فناء القصر ثم إلقاء تاليا فيها. ولما رأت تاليا "أن الأمور قد تحولت بشكل سيئ، [تسقط] على ركبتيها أمام الملكة [وتستعطفها]، بأن تعطيها الوقت- على الأقل- لكي تخلع الأثواب التي ترتديها"<sup>24</sup>. تتحدى رغبة تاليا في خلع ملابسها الفهم الحديث، ولكن من داخل منطق العرض فإن خلع الملابس يؤدي وظيفته بكفاءة، مُزوِّداً القصة بتلميحات لعمل تعليقات تعبيرية مُرتجلة. ومن ثم، يبدأ خلع الملابس بعد موافقة الملكة، التي وافقت ليس بدافع الشفقة وإنما بسبب رغبتها في المحافظة على الثياب الغالية المطرزة بالذهب واللؤلؤ لاستخدامها هي.

يبدأ الآن خلع الملابس في النص. لنا أن نتخيل المستمعين وقد استغرقهم التشويق. تشرع ناليا في خلع ملابسها، ويُخبرنا النص أنها تُطلق صرخة مع كل قطعة تخلعها. تَخلع رداءها الخارجي [يمكن هنا أن يُضيف المؤدّي "أوووه"]، ثم تنوّرتها [الآن "أوووه" أخرى]، ثم صدريتها [إيببيه]، وتهمّ بخلع لباسها الداخلي [إيببيه ترفع التوتر]، ولكي تُطلق صيححتها الأخيرة [آه ه ه ه]. ويصل الملك، بالضبط عندما شرعوا في جرّها إلى المحرقة لتشتعل إلى أن تصبح رمادا، فيُسرع الملك إلى إنقاذها بعد أن رأى المشهد. لقد أمدّت حكاية بازيلى "الشمس والقمر وناليا" بيرو بالحبكة وبعديد من سمات حكايته "الجمال النائم"، غير أن بيرو للباريسي ترك في هذا الموضع مجرد غمزة أدبية بارعة لجمهوره كمُذكر بالجنسية الخشنة في حكاية بازيلى.

أدمج بازيلى كثيرا من الإشارات الكلاسيكية، لكنها تراوحت في شغل مكان عال لديه. فقد أخذ ديانا وشخصيات أخرى من الأدب العتيق وأولجها في مجازاته المسُرقة. وكان في هذا على أرض آمنة بالتأكيد، حيث إن كل نابوليّ حسن المولد كان يدرس هذه الشخصيات بالتحديد في نصوصه اللاتينية بالمدرسة. وفي عالم شباب بازيلى، كان يتم التعريف بالشخصيات الكلاسيكية باللغة الإيطالية في فروخ ورق للغش منها، وفي عالم البالغين شكّلت

جانبا من قصائد معاصرة لا حصر لها وكانت تُقَدَّم في الأوبرات، أحيانا للأثر الكوميدي.

تُوفَّر حكاية بازيلى "سندريللا القطة" (اليوم 1، القصة 6) أفضل التعريفات الممكنة بأسلوبه ومحتواه. إن حكاية "سندريللا" التي يعرفها العالم الحديث، والتي قد تكون أكثر حكايات العالم شهرة، اتخذت أول ظهور لها في مجموعة بازيلى (انظر الفصل الثالث) وقد لخصت "البنتامبيرون" الحكاية على النحو التالي:

معلّمة زيزوللا تُحرّضها على قتل زوجة أبيها، وتجعلها تعتقد أنها ستكون معزّزة إذا ساعدت في زواج أبيها من المعلّمة، وبدلا من ذلك تنتهي إلى العمل بالمطبخ. ولكن بقدرات بعض الحوريات، وبعد العديد من المغامرات تحوز ملكا زوجا لها<sup>(25)</sup>.

اعتاد القراء في أيامنا الحديثة أن يفكروا في حكايات "سندريللا" على أساس أن بطلاتها يرتفعن من الفقر إلى الثراء، وهو ما يتسق مع الطرق التي ماز بها العالم الحديث حكايات الحوريات الصعوديّة. ولكن كما ذكرت من قبل، أنتج بازيلى حكايات استردادية أكثر كثيرا من الحكايات الصعوديّة، و"سندريللا القطة" هي حالة وثيقة الصلة بالموضوع. لم تكن سندريللا بطلّة بازيلى فتاة فقيرة ارتفعت إلى الغنى، وإنما كانت أميرة أعيدت إلى منزلتها الملكيّة التي كانت عليها أولا، ثم أراحتهَا

زوجة أب أخرى. بل كانت الشخصية التي رسمها بازيلي لها أكثر تشويقاً. لقد فاضت معاناتها من سوء معاملة زوجة أبيها الأولى، كانت الصغيرة المسكينة دائمة للشكوى إلى معلّمتها من سوء معاملة زوجة أبيها قائلة: "يا إلهي، ألا تكونين أنت أمي الصغيرة، أنت التي تعطيني الكثير من اللطخات والعصرات"<sup>(٢٠)</sup>. ردّت ذلك كثيراً إلى أن قالت المعلمة أخيراً: "إذا اتبعت نصيحة هذا الشخص الطائش، سأصبح أمك وستصبحين عزيزة عندي مَعزّة بوبوي هاتين العينين". قاطعتها زيزولاً وقالت: سامحيني إذا أخذت الكلمات من فمك. أنا أعلم أنك تحبينني بمَعزّة، هذه كلمات أم وكفى، علميني الصنعة، لأنني جديدة علي المدينة: اكتبني وأنا سأوقّع". أجابتها المعلمة "اسمعي بعناية، فتحي أذنك وسيخرج خبزك أبيض مثل الفلّ. بمجرد أن يغادر أبوك، أخبري زوجة أبيك أنك تريدان أحد الأثواب القديمة الموجودة في الصندوق الكبير في غرفة الخزين لكي توفرين الثوب الذي تلبسينه. وحيث إنها تحب أن تراك مُغطاة بالرقع، ستفتح الصندوق وتقول: "لمسكي الغطاء". وما إن تمسكين الغطاء بينما هي تفتش داخل الصندوق، اتركي الغطاء ينغلق بعنف، وهي ستكسر عنقها"<sup>(٢١)</sup>.

---

(٢٠) المقصود باللطخات القبلات وبالعصرات الأحضان. وكما يلاحظ القارئ فإن هذا النص، وأمثاله، يعتمد إلى استخدام مثل هذه المفردات والتعبيرات لتؤدي عدة وظائف: أ- السخرية والفكاهة، ب- إبراز خصوصيات من لغة الحياة اليومية، ج- الاقتراب من عالم الشخصية القصصية. (المترجم)

يُفضي الحذف الحكيم للفعل المروّع مباشرة إلى الحداد الذي تبع وفاة زوجة أبيها الأولى: "ما إن انقضى الحداد على حادثة زوجة أبيها"<sup>(27)</sup>. لم يكن في حكاية بازيلي، لدى الزوجة الجديدة، ابنتان بل ستّ بنات جشعات عذّبن البطلة المعانية. على أية حال، أتت المساعدة من يمامة الحوريات اللاتي يُرسلن إلى سندريللا فسيلة شجرة نخيل، بصُحبة أدوات أنيقة للعناية بها. تنمو الشجرة بصورة مذهشة، وعندما حاولت أخواتها غير الشقيقات منعها من الذهاب إلى احتفال سيحضره الملك، تكسوها شجرة النخيل كسوة ملكة. لم يستطع أحد التعرف على الزائرة الجميلة، وعندما تُغادر القصر في نهاية الحفل، تعقبها الخدم الملكيون محاولين معرفة هويتها. تفقد - في تعجلها - إحدى فردتي حذائها. يحملق الملك في قالبها: حذاء خشبي من النوع الذي يُقصد به رفع قدم سيّدة وثوبها الرهيف عن الطين الصمغي الموجود في شوارع المدينة؛ وتساءل بحمية عن المعادل النابولي من الأحذية العالية المطاطية وتخيل القدم التي احتواها الحذاء، والساق التي حملتها، وعمّا يقع وراء ذلك:

إذا كانت الأساسات (يتحدث الأمير هنا عن القلب)  
غاية في الجمال، كيف يجب أن يكون شكل المنزل؟ أيها  
الشمعدان المحبب الذي يحمل الشمعة التي استهلكتنى!  
أيها الحامل للرجل الفاتن الذي تَغلي فيه حياتي! أيها



الفَلين الجميل الموصول بصنارة صيد الحب التي  
اعتادت للتعلق بالروح !هناك: سأضمك وأعصرك، إذا  
لم أستطع للوصول إلى النبات، سأعشّق جذوره، وإذا  
لم أتمكن من الحصول على الرؤوس، سأقبل قاعدتها!  
لقد كنت مرة الحجر التذكاري لقدم بيضاء، وأنت الآن  
شرك لهذا القلب الأسود لقد جعلت السيدة التي طغت  
على هذه الحياة فارعة ونصف شاهقة، وجعلت هذه  
الحياة تنمو بالغة الحلاوة بالقدر الذي أنا عازم به على  
أن أحوزك<sup>(28)</sup>.

حدد أسلوب بازيلي الباروكي الحوشي مدى حياة عمله؛ وعلى  
أية حال، صنعت حكايات قصصه البسيطة قالبًا أدبيا يثير الإعجاب  
ويتم استزراعه بسهولة. ومن هنا، فإن حكايات الحوريات التي  
انبثقت من مجموعته المراوغة- "الشمس والقمر وتاليا" و"سندريللا  
القطّة" و"السبع شققات" و"نينيلو ونينيلّا" و"بتروزينيللا" و"الدب"- تمّ  
تدجينها، أي أعيدت كتابتها وانساب شكلها دون ندوب في التقاليد  
المقبولة والمرغوبة بصورة واسعة على أنها: "الجمال النائم"  
و"سندريللا" و"أبو جلد مكرمش" و"هانزل وجريتل" و"رابو نزل"  
و"جلد الحمار". كما انتشرت حكاية بازيلي "بيريونتو" في أنحاء  
العالم في أشكال قريبة من الصيغة التي كتبها، ولكن بسبب سوقية  
القصة استبعدا بيرّو وغيرها الأخوان جريم تغييرًا أبعدا تقريبا

عن أن تُمَيِّز. ولذا بقيت غير معروفة نسبيا بين قُراء حكايات الحوريات الغربيين<sup>(29)</sup>.

قليل من قصص بازيلى التي سردت قائمتها كان لحبكايتها أسلاف أدبيون. غير أن حكايته "الشمس والقمر وتاليا" (صيغة بازيلى لحكاية "الجمال النائم") ذات سلسلة نسب أدبية طويلة. إنها مُشتقة من ترجمة إيطالية لرومانس فرنسي من العصور الوسطى المتأخرة، هو "بيرسيفورست"، وهو نفسه مؤسس على أسلاف أسبان وقطالونيين. ولكن تلك الحكاية البازيلية ذات التاريخ كانت استثناء؛ لأن الغالبية العظمى من الحكايات المقررة ضمن حكايات الحوريات الحديثة، والتي أخذت أول هيئة لها على يد بازيلى، فعلت ذلك غالبا بإدماج الموتيقات سابقة الوجود، وليس بالانبثاق من حبات سابقة الوجود بالطريقة التي فعلتها "الشمس والقمر وتاليا".

تبدو حبات حكايات الحوريات التي كتبها بازيلى وكأنه تصورها في البدء باعتبارها وسائل نقل لفكاهته الهجائية وللمتعة المتواطنة لمستمعيه. أي إن الحكايات التي ظهرت حباتها أولاً في بنتاميرون بازيلى تبدو ضرباً من الحادثة الأدبية من حيث وجهها الأدائي.

فقدت كتابة بازيلى قبولها بعد أن كانت مفضلة في أيامه، إذ استقبلت الأجيال المتأخرة بلاغته الباروكية المنمقة على أنها طراز قديم. لكن موهبته السرديّة للبناء كانت من الضخامة حتى إن حكاياته - منزوعاً منها إثارة صبي المدرسة واليلاغة المرتبطة بزمناها - ظلت تمّد بحبات مُحكّمة باقية استطاع الكتاب المتأخرون

تَبْنِيهَا وَتَكْيِفَهَا وَفَقًا لِأَغْرَاضِهِمْ. وَهَذَا بِالتَّحْدِيدِ مَا حَدَثَ فِي بَارِيسَ فِي أَوَاخِرِ الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ، عِنْدَمَا اسْتَعْمَلَ فِي الْبَدَايَةِ بِيرُو مَعَ ابْنَةِ أُخْتِهِ مَدْمَوَازِيلَ لِيرِيَّتِيهِ حِكَايَاتِهِ لِإِنْتِاجِ حِكَايَاتٍ دُمْتِ وَحْسَنَةُ السُّلُوكِ يَسْتَقْبِلُهَا رُؤُودُ صَالُونَاتِ أَوَاخِرِ الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ وَيَجِدُونَ الْأَمْرَيْنِ: التَّنَوُّعَ وَالْقَبُولَ. (انظر للفصل الثالث).

كثيرًا ما سأل دارسو حكايات الحوريات أنفسهم ما إذا كان بازيلى على معرفة بحكايات سترابارولا الفينيسية. وقد يثير الدهشة إذا لم يكن على علم بها. فبعد كل شيء، عاش بازيلى في فينيسيا في السنوات المبكرة من القرن السابع عشر، في الوقت الذي كانت فيه مجموعة سترابارولا ما زالت موجودة طباعيًا وتباعًا، ولذا قد تكون حكاياته ميسورًا الوصول إليها. وقد يكون بازيلى ومعارفه علموا بمجموعة سترابارولا، ما دامت الكتب الفينيسية كانت تُوزَّع في أنحاء شبه الجزيرة الإيطالية، وكانت نابولي نفسها مُستهلكًا رئيسيًا للمطبوعات الفينيسية. غير أن حكايات سترابارولا تختلف عن حكايات بازيلى في كثير من النواحي. لذا يكون من المعقول أن نتحول الآن إلى مَنْ سَكَّ حكايات الحوريات الأوروبية، جيوفان فرانشيسكو سترابارولا، الَّذِي نَفَّذَتْ أَعْمَالُهُ مِنَ الرَّاقِ الْأَدْبِيِّ الْكَامِنِ تَحْتَ بَازِيلَى.

## جيو فان فراشسكو سترابارولا

### الليالي اللطيفة Le Piacevoli Nutti

جيو فان فراشسكو سترابارولا هو من ابتكر حكايات الحوريات الصعودية، وتم هذا في نهاية حياته، عندما كان في أواخر سنوات عمره الستينية أو أوائل السبعينية. وفي فترة العقود الخمسة بين وصوله إلى فينيسيا في أوائل القرن السادس عشر وعودته إلى المشهد النقري في سنة 1551، عاش على الأرجح من الكتابة الشبحية باسم أحد الأفراد المشغولين من رواد صالونات فينيسيا، إذ إن جهده خلال ساعات النهار لا يترك له إلا قليلا من الوقت لكي يصقل ملحّة لامعة أو يؤلف قصيدة غزلية أنيقة يقدمها في الصالون. وقد اعتاش كثير من الكتاب في فينيسيا عصر النهضة على الأجر الذي يجنونه من العمل الاحترافي: مترجمين ومحررين وكتاب أشباح. وتوضّح كتابة سترابارولا نفسه أنه عرف فينيسيا، وخبر الرائحة الكريهة للملازمة للفقر، وعرف النعومة الخادعة للثراء الضخم.

جمّع سترابارولا قصصا في كتاب أطلق عليه "الليالي اللطيفة"، وقد بناه مُحْتَدًا "ليكاميرون" بوكاشيو، مع حدث خارجي يجلب مجموعة من الرجال والنساء معًا. ففي "الليالي اللطيفة" نجد

أوتافيانو ماريا سفورزا وقد صُدم بالفقد المفاجئ والمزخرف قصصيا لسلطته السياسية في ميلان، يُقرّر الانتقال إلى جزيرة موراتو مع ابنته ومجموعة من الأصدقاء<sup>(30)</sup>. (وقد اختار تلك الجزيرة أيضا مكانا لتجمع لحكي القصص، مُجمّع الحكايات المبكر جيوفاني سيركامبي، وتقع الجزيرة على بُعد مئات قليلة من الأمتار عن الشاطئ الشمالي لفينيسيا). توجد لدى سترابارولا ثلاث عشرة ليلة بدلا من عشرة بوكاشيو، وفي كل ليلة لديه خمس قصص، وأحيانا ست، إلاّ الليلة الثالثة عشرة التي أورد فيها ثلاث عشرة قصة. ويمكن إقتفاء أثر معظم قصص سترابارولا والوصول إلى أجداد لها معروفين، فقد أتى معظم القصص الثلاث عشرة في الليلة الثالثة عشرة من مؤلّف باللغة اللاتينية: "توفيلّا" (Novellae (1520) لجيرونلامو مورليني.

كان سترابارولا محافظاً بالمعنى الحرفي للكلمة، أو مناصراً للمحافظة، كما اعتنى أيضا برومانس وملاحم العصور الوسطى، وكذا بالامتدادات الأكثر قربا زمنيا لدائرة أورلاندو القصصية التي قام بها أريوسطو<sup>(31)</sup>. وقد صنع سترابارولا من هذه المصادر عددا من حكايات الحوريات عن أمراء وأميرات سقطوا أو أزيحوا من وضعهم الملكي، ثم يباشرون مغامرات تعيدهم في نهاية الأمر إلى قصر ما. فقد قاست بطلات مثل دورالشي (الليلة 1، القصة 4) محنا

(30) أريوسطو، لودفيكو: شاعر إيطالي (1533 – 1474). وسيرد إشارة إلى "أورلاندو" فيما يلي من الفصل الرابع ص 195. (المترجم).

بالغة الصعوبة قبل أن تتجو وقد شارفت على الموت<sup>(31)</sup>. بينما قطعت بدا بيانكا بيلاً في حكاية أخرى بسبب زوجة أب مؤذبة (الليلة 3، القصة 3)، غير أن السحر مكّنها من إنشاء فوري لمبنى مُجهز كجزء من استراتيجية استعادة كسب زوجها واسترداد مكانتها في قصرها. كان من السمات المميزة لحكايات الحوريات الاستردادية أن أبطالها وبطلاتها، مثل بيانكا بيلاً، استخدموا السحر بشكل فعال لتحقيق عودتهم إلى مراتبهم الملكية. كما انطلق أبطال حكايات حوريات استردادية، من أمثال ليفوريتو (الليلة 3، القصة 2) وجيرينو (الليلة 5، القصة 1) إلى العالم معتمدين على مساعدين سحريين ذوي بأس واستخدمت هداياهم بمهارة<sup>(32)</sup>. ومما يستحق التنويه هنا حول حكايات الحوريات عند سترابارولا، أن خصوم الأبطال والبطلات ليسوا من الأشرار دائماً، كما هم في الحكايات الحديثة، ففي حكاية ليفوريتو كان سلطان القاهرة مجرد أكبر سنا وأقل وسامة عمّا وهمت للزوجة.

أولج سترابارولا بين حكايات الحوريات الاستردادية، التي وُلّفتها من الرؤمانس الدارج، عدداً من القصص التي ابتكرها حديثاً: حكايات الحوريات الصعوبة، رسم معظمها الابتلاء بلغة تصويرية. فواحدة من البطلات كان عليها أن تشارك خنزيراً في فراش زوجيتها<sup>(33)</sup>، وعانى بطل آخر من الاسقربوط وكان مكسواً بالحرب إلى أن لعفته قطته حتى نظف<sup>(34)</sup>، وتحمل آخرون الضرب من سادتهم<sup>(35)</sup>. هذه الأحوال البائسة التي كان يعيشها فقراء فينيسيا، كما تم تصويرها في مجموعة سترابارولا "للإيلي اللطيفة"، تأكدت

بالدراسات الاجتماعية- التاريخية مثل دراستي بريان بولان: الأغنياء والفقراء في فينيسيا عصر النهضة" و"فقراء المدينة وفقراء الريف". وقد أورد جويندو روجيرو معلومات عرضية عن ظروف المعيشة في "حدود الإيروس"<sup>(\*)</sup> أنارت أيضا أحوال الحياة في فينيسيا القرن السادس عشر، وكذا البيانات التي وضّحها روبرت دافيز عن انحرافات الفقراء في "حرب القبضات". وما يُعلمنا إياه المؤرخون المحدثون توصل إليه الحرفيون ممن يقرؤون ويكتبون، والذين عاشوا ضمن الاقتصاد التعاقدى السائد في فينيسيا منتصف القرن السادس عشر، وأدركوا أن الحلم بتحسين نصيبهم، بالنسبة لمعظمهم، هو مجرد حلم أو أمل أو رغبة.

طور سترابارولا، في السنوات الأخيرة من أربعينيات القرن السادس عشر وأوائل خمسينياته، حبكة جديدة يخلّف فيها الفقراء من العامة الفقر من ورائهم، ليس بالعمل الشاق، ولا بإغواء فتى أو فتاة أو امرأة من الأثرياء، ومن ثم الامتزاج بالسلم الاجتماعي، وقطعا ليس بالزواج من النبالة الفينيسية المنعزلة والمتعذر الوصول إليها. فقد كان ممنوعا على المستوى الفعلي والقانوني زواج أعضاء النبالة من خارج مجموعتهم المحددة قانونا منذ عشرينيات القرن السادس عشر. وعلى العكس من هذا عرضت قصص

---

(\*) Eros : أصلا إله الحب عند الإغريق. أصبح في الدراسات الحديثة يشير عموما إلى النزوع إلى حب الحياة وممارستها الحمية، في مقابل الرغبة في الموت ونوازع الإهلاك. (المترجم).

سترابارولا إمكانية أن يتزوج فتى أو فتاة من الفقراء، بواسطة تدخل السّحر، بأمير أو أميرة في بلاد نائية ويصير ثريًا.

كان السّحر مُحيرًا في الحياة الواقعية بفينيسيا عصر النهضة مثله مثل الزيجات متخطية للطبقات. كما لم يكن بفينيسيا أمراء وأميرات. وإنما كان للموجود بالفعل عدد قليل من العائلات النبيلة مرئية الثراء بين عدد ضخم من السكان الفقراء، معظمهم يقرؤون، ولهذا كانوا مستهلكين ممكنين لقصص هروبية يتوسط فيها السّحر للعلو إلى النبالة عن طريق الزواج الذي يجلب للثروة إلى أبطالها القصصيين الفقراء.

كانت الحكاية الأولى في الليلة الحادية عشرة والمعروفة الآن بالعنوان "القطعة ذات الحذاء العالي" هي الأكثر نجاحا من بين إبداعات سترابارولا الأدبية، إذا حكمنا باستمرار جماهيريتها لمدى زمن طويل. لوكان سترابارولا أعطى هذه الحكاية عنوانا لكان "كوستانتينو فورتوناتو" لأن هذا اسم بطلها الفقير. وقد أعيد تشكيل قَدْر كوستانتينو بواسطة إحدى الحوريات اتخذت هيئة قطعة رمادية مخططة. وقامت هذه القطعة الخالية من المخالب بتزيين طريدة صغيرة وحملتها إلى الملك، وعززت إرادته الطيبة أكثر بمداينة مأكرة. وحسنت من مظهر سيدها مدقع الفقر بأن لعقت الجرب عن جلده القذر وحمّته. وباستراتيجية تتطلع إلى مستقبله، توصلت إلى أن يكسوه الملك بنفسه بأردية ملكية. وأخيرا، قامت بتحايل بارع للفوز بموافقة الملك على زواج ابنته من كوستانتينو الذي لا يملك مليما. وانتهت عندما أفضى مزيد من الخداع، مضافا إليه رشّة



كبيرة من الحظ الحسن، إلى استقرار كوستانتينو في قلعة خاصة به.

ظهرت حكاية سترابارولا ظهوراً مختصراً في مجموعة بازيللي، واكتسبت حياة في رواية بيزو التي أعاد الاشتغال عليها بصورة صريحة، وانفجرت شعبيتها في القرن التاسع عشر بإنجلترا وفرنسا وألمانيا وأمريكا. وواصلت حكايات سترابارولا الأخرى، السعودية والاستردادية، وجودها من خلال إعادات الاشتغال عليها التي قام بها المؤلفون الفرنسيون في أواخر القرن السابع عشر، ومن خلالهم انتقلت- كلياً أو جزئياً- إلى مأثور قصّ القصص الألماني.

من بين بطلات حكايات الحوريات السعودية التي أبدعها سترابارولا توجد ملدينا المحببة، وإن افتقرت، في الليلة<sup>2</sup>، القصة التي سبق الإشارة إليها، وقد قبلت الزواج من خنزير قاتل وإن كان دون قصد، والذي يحب للتمرغ في الوحل قبل توجهه إلى السرير<sup>(36)</sup>. ويوجد أيضاً أدامنتينا في الليلة<sup>5</sup>، القصة<sup>2</sup> التي لا يوجد بمنزلها كما هو واضح إلا كسرة خبز إلى أن تدخل دمية سحرية حياتها، وتبرز ذهباً، وتوصلها إلى الزواج من ملك<sup>(37)</sup>.

ويشمل أبطال حكايات الحوريات السعودية التي أبدعها سترابارولا بترو الأحق (فقير وغبي وقبيح وفساد الخلق، إلى أن يتحسن بصورة ملحوظة في المظهر والذكاء والسلوك بواسطة أميرته) وديونجي (الليلة<sup>8</sup>، القصة<sup>4</sup>) فاطر الهمة في تعلم حرفة،

لكنه مهزّز في اكتساب السّحر (رغم أنه عانى كثيرا من الضرب قبل أن يحصل أيضا على عروس ملكية بواسطة السحر)<sup>(38)</sup>. والسّحر هو الذي يحوّل كوستانتينو (الليلة 11، القصة 1) إلى الوسامة عندما تلعه قطنة الحورية وتنظفه.

الشخصيات الأخرى في حكايات الحوريات الصعوديّة تنتقل ببساطة مباشرة من حالة الإفقار إلى غرفة نوم ملكية. ويُلح هذا الصعود الاجتماعي المُسرّع إلى أن سترابارولا وجّه حكاياته نحو القراء الفقراء الذين شابهوا أبطال وبطلات هذه القصص ويمكن أن يتماهوا معهم وأن يأملوا في مشاركتهم حظهم الحسن. ولكن النسخ الباقية والمُجلّدة تجليدا ثريا من كتب سترابارولا تُبيّن وجود قراء أثرياء أو ميسورين، وهؤلاء كان يمكنهم ببساطة الضحك من القلب على حكايات الحوريات الصعوديّة المنافيّة للعقل دون التماهي مع أبطالها وبطلاتها الفقراء.

مارس سترابارولا إنتاج العديد من حكايات الحوريات الصعوديّة غير المكتملة قبل أن يبدع "كوستانتينو فورتوناتو"، أول حكاية صعوديّة في العالم، تمثل نزوة إنجاز الأدبي، ولهذا تستحق الانتباه المدقق. إنها تبدأ بإخوة ثلاثة وأهمهم المحتضرة التي لم يكن لديها إلا القليل لتوصي به: يأخذ الاثنان الكبار، خسيسا النفس، طشت العجين ولوح المُعجّنات، ويأخذ الأصغر قطعة. على أية حال، لم تكن القطعة إلا حورية متكررة شرعت على الفور في تحسين

نصيب كوستانتينو غير المحفوظ. في البداية عملت على أن تفوز بحظوة الملك بهديا من الطرائد البرية التي صاوتها ببراعة، ثم نسقت لقاء بين الملك وكوستانتينو. وقامت بتنظيفه وإلباسه ثيابا ملكية، فأسر كوستانتينو قلب ابنة الملك، ومهرها الملك بسخاء<sup>(\*)</sup>، وتزوجا في الحال. وقامت القطة من جانبها بتأمين قلعة لإقامة المتزوجين حديثا. وأنهى سترابارولا قصته على النحو التالي: "لم يمض زمن طويل بعد ذلك" وتوفي والد الأميرة، فهلل الناس وصاحوا لاختيار كوستانتينو ملكا عليهم بما أنه متزوج باليزيتا ابنة الملك الراحل، الذي حكم المملكة بحق الوراثة. وبهذه الوسائل ارتفع كوستانتينو من الفقر، بل للتسول؛ لأن يصبح ملكا ذا سطوة، وعاش زمنا طويلا مع اليزيتا زوجته، وخلفا أولادهما لوراثة المملكة".

تحمل قصة سترابارولا بعض الشبه مع القصة الموجودة في إنجلترا "ديك ويتجتون" التي تدور حول فتى فقير وقطة وإحراز ثروة عظيمة. غير أن ديك ويتجتون الذي أبحر مع قطته وخلّص مملكة أحد السلاطين من الفئران (أو الجرذان، حسب الروايات) تلقى ثروته نظير أداء عمل تم بشكل جيد. وعندما عاد غنيا إلى الديار تزوج، وفي النهاية صار اللورد عمدة لندن. يوجد في كل

(\*) وفق عادات الزواج الشائعة في أوروبا الغربية يقدم والد العروسة، أو من يقوم مقامه، إلى العريس هبة عينية أو مالية تُعتبر "نقطة" أو مهرا. (المترجم).

من القصتين: "دِكْ ويتجتون" و"كوسانتينو فورتاتو" بطل فقير وقطة تكون وسيطا للحصول على الثروة، وكلا البطلين يتزوج ويصعد إلى مكانة ذات شأن. ولكن من جهة أخرى، لا يوجد في الحكاية الإنجليزية "دِكْ ويتجتون" سحر، بالمعنى الجوهري للسحر، حيث إن قطنه فعلت ببساطة ما تفعله القطط، وبالتحديد مطاردة الفئران (أو الجرذان) والإمساك بها وأكلها، مع إنها كانت بأعداد كبيرة باعتراف الجميع. أما في "كوسانتينو"، فيمكن القول أنها قطة سحرية تلك التي توجّه الأحداث وبالسحر تتحول إلى هيئة غول يمدّ بقصر. غير أن الفروق الحقيقية تقع في الترتيب الذي تحدث به الأشياء. تحقيق دِكْ ويتجتون الثروة تمّ بصورة واقعية قبل أن يتزوج، مشهد يتسق مع الممارسة الاجتماعية في العصر الوسيط والحديث المبكر. وفي الجهة الأخرى، يوجد في كوسانتينو سترابارولا بطل شديد الفقر حصل على ثروته بالزواج من أميرة عن طريق السحر، وهو ما لا يتسق إطلاقاً مع معايير الممارسة الاجتماعية في عصر النهضة.

تحديد التتابع المشهدي في حكايات سترابارولا الحورية الصعوبية يتوالى كالتالي:

الفقر ← السحر ← الزواج ← الثروة

هذا التابع، الذي أنتج خط حبكة جديدة كلية، يمثل واقعة نادرة في التاريخ السُردي. لقد كان من ابتكار سترابارولا، وكان إسهامه العظيم في التقاليد الأدبية الأوروبية.

وقع سترابارولا في كثير من الأخطاء النصية، سواء في الحكاية الإطارية أو في قصصه التي أفلتت من التصحيح قبل نشر الكتاب، من مثل: تسقط أوراق الشجر في يناير، أو تُدعى شخصية باسم خاطئ، أو التكرار العرضي للمعلومات، أو الأسوأ أن تُحذف. تُبين العجلة في التحرير، الواضحة في كل مكان، أنه لم يكن هناك محرر ضبط المخطوطة قبل انتقالها إلى المطبعة. إلا أن ما حققه سترابارولا من خلق لخط حبكة ثوري يرجح كثيرًا السقطات التي وقع فيها أسلوب الكتاب غير المتقن أحيانًا.

لم يُنتج شيء مماثل لحكايات الحوريات للصعودية التي كتبها سترابارولا، رغم البحث الشامل في ثنايا اللقاءات السحرية في ملاحم أورلاندو المبكرة لكل من "بوياردو" و "أريوسطو"، ولا بالفحص المدقق للمطبوعات الدارجة الإيطالية في القرنين الخامس عشر والسادس عشر. الحكاية الوحيدة القريبة نسبيًا، التي سبقت في التاريخ حكايات الحوريات للصعودية لسترابارولا، هي طبعة فينيسية من قصة تحمل عنوان "ليونبرونو".

## ليونبرونو Lionbruno

### رومانس دارج وليس حكاية حوريات

يُصور ليونبرونو قصة فتى يتزوج من الطبقة الأعلى، وتحتوي عددا كبيرا من العناصر النمطية لحكايات الحوريات (من مثل العدد ثلاثة)؛ وابن أصغر؛ ومسح فتاة جميلة (إلى طائر)؛ وإتمام رحلة طويلة في لحظات؛ المهام والمحاولات؛ وزفاف يوحد فتى القصة الفقير مع فتاة من القصر.

ويبدو هذا شبيها بحكاية حوريات. إذ إن الحكمة كما لُخصت تبدو مماثلة تماما لحكاية حوريات صغودية، غير أن فروقا دالة تفرق بين قصة "ليونبرونو" (1470) وبين الحكايات التي خلقها سترابارولا بعد ذلك بثمانين عاما. أب شديد الفقر يقدم ابنه ليونبرونو ذا السبع سنوات إلى الشيطان، في مقابل صيد وفير من السمك ومقادير من الذهب والفضة. على أية حال، ينقذ الصبي نفسه من سطوة الشيطان بعمل علامة الصليب. باختصار، بعد ذلك يحمل نسر ليونبرونو بسرعة إلى قلعة بعيدة، ثم يتحول النسر إلى عذراء عمرها عشرة أعوام تدعى مادونا أكويلينا. وتبقى عذراء طوال الثمانية أعوام التالية، وفرت فيها لليونبرونو "مدرسا علمه جيدا، كما تعلم كيفية استعمال السيف والمبارزة. ويصبح بطلا شهيرا في استخدام الأسلحة، ولا يستطيع أحد أن يصمد لضربات، لهذا كان كل فرد في ذلك البلد يقول "هذا لا بد أن يكون ابن كونت أو بارون، كم هو باسل، وكم هو وسيم الطلعة".

عندما نضج ليونبرونو، وصار من الممكن أن يكون خطيباً مناسباً طلبت منه مادونا أكويلينا أن يتزوجها، ويوافق ليونبرونو ويصبحان زوجاً وزوجة. لم يكن السحر في هذه القصة هو الذي جعل ليونبرونو مقبولا في عيني مادونا أكويلينا الملكية، وإنما التجهيز الرفيع الذي تحقق بثماني سنوات من الدراسة المعنى بها والممارسة. كما تختلف ليونبرونو عن حكايات الحوريات السعودية الكلاسيكية كما وجدت منذ سترابارولا، في الموضوعة السردية لزفاف البطل أو البطلة. ففي حكايات الحوريات السعودية يشكل الزفاف سمة تكون علامة على ذروة القصة، بينما في ليونبرونو يقع زواج البطل في رُبع مسار الحكاية، وبعده تحدث أغلب كتلة مغامرات الحكاية.

تستخدم مغامرات ليونبرونو الموثقات التي ستكون فيما بعد مخزون الصنعة في أي من حكايات الحوريات السعودية أو الاستردادية: الأبواب المسحورة، والخاتم السحري الذي يُحقق الرغبات، ورحلة العودة للديار محدّدة الزمن، والخطر (هنا ألا يذكر البطل اسم زوجته للآخرين)، والانتقال اللحظي إلى محط ناء، والعبور إلى ثقافة مُغايرة (غرناطة السراسين<sup>(\*)</sup>)، الحذاء العالي قاطع الفراسخ السبعة، وعباءة الإخفاء.

---

(\*) Saracen : إحدى التسميات التي عمتها أوروبا الغربية في العصور الوسطى على العرب والمسلمين، وخاصة الذين يقطنون سواحل الجزء الغربي من حوض البحر المتوسط. (المترجم).

عندما يحلّ ليونبرونو في بلاط غرناطة يُدرج في قائمة المبارزات ضد مُحارب سراسيني. ولما تشاور ملك السراسنة مع بارونات حول ليونبرونو، كان لديهم شكوك لا تشابه ما يحدث في حكايات الحوريات. تساءل البارونات بحكمة دنيوية: "ما الذي تعرفه عن هذا الشخص؟". واعترضوا "لأنه لا يبدو عليه أنه من فئة نبيلة تجعله كُفناً لنا، رغم أنه شجاع وفائق للبراعة..."

لا تَبْني حكايات الحوريات الصعوديّة اعتراضاتها على بطل طموح بناء على مسببات واقعية من هذا القبيل. بل أكثر من هذا، إذ إن الاعتراضات في حكايات الحوريات يقوم - نمطياً - بإطلاقها شخصية تجسّد الشرّ الفطير، شخصيات من مثل: زوجة زائفة وغبورة، أو حماة كريهة، أو زوجة ضاغنة، أو ملكة آكلة للحم البشر. وكانت العوائق في حكايات الحوريات تتجاهل، أو تلتف حول، الاعتراضات الاجتماعية ضد الزواج المتجاوز للحدود الطبقيّة وذلك بإسقاطها على شخصيات من خارج الديار. غير أنه لم يكن قد وُجد بعد، في عام 1470، عالم حكايات الحوريات الصعوديّة التي أبدعها سترابارولا. ومن ثمّ كان سعي البارونات وتخطيطهم للتوصل إلى حقيقة المحارب المجهول. وقالوا: ليُطلب من كل شخص يدّعي شيئاً إظهار الدليل على وجوده الفعليّ. وسيق ليونبرونو من خلال هذه الوسيلة الفنيّة لكي يُعلن انتماءه إلى مادونا أكويلينا خشيّة قَدْرأسه. وحيث إنه كان من المحظور جهره باسمها؛ لذا فإنّ إعلانه فكّ العروة التي تربط بينهما، وبذا لا يخسر



ليونبرونو زوجته فقط، وإنما أيضا الخطوة التي نالها ببسالة في مباراة غرناطة.

ينتهي الجزء الأول من سرد ليونبرونو بانسحاب السّحر من بطله ووقوعه بين أيدي عصابة من اللصوص؛ ولأن النصّ المطبوع يحوي داخله علامات تدل على طريقة التقديم الأدائي الشفهي، نجد النصّ يوقف الجزء الأول عند هذه النقطة للقيام باستراحة - قد تكون لتناول الغداء أو احتساء المشروبات، وربما لتجميع العملات من المستمعين أو بيع نسخة من النصّ المطبوع، لقراءته فيما بعد، للأفراد الذين يتوجّب عليهم الانصراف إلى شئونهم.

استمر رومانس ليونبرونو موجودا في العالم الحديث باعتباره نصّا مطبوعا، ولكنه يحوي داخله الدليل على أنه كان يُؤدّى شفها في عروض للعموم. وهذه الصلة الوثيقة بين المكتوب من مؤلف بعينه وبين الأداء المنطوق للعموم لها موازيات كثيرة موجودة في الفترة الحديثة المبكرة. وقد وُجد كتابان من القرن السادس عشر يُقدّمان توصيات محددة لكيفية رواية قصة وأي القصص تُختار للحكي (المفضّل منها مأخوذ من ديكاميرون بوكاشيو) عند الاستدعاء لتقديم التسلية في البلاط أو بين أعضاء الأكاديمية وضيوفهم. أول الكتابين: "كتاب رجل الحاشية" (1528) لبالداستار كاستليونى؛ وثانيها: "حوار حول الألعاب" لجيرولامو بارجالى (مكتوب في 1563، والنشرة الأولى 1572). ولم تكن رواية القصص للعموم من أعمال مكتوبة لترجية الوقت مقتصرة على

الفئات المتميزة. إذ يُورد رودولف شُنْدا الدليل على "الأهمية الرئيسية للانتشار الشفهي للمادة المطبوعة" بين غير مُتقني المعرفة بالكتابة والقراءة في عدد من المواقع الأوروبية<sup>(39)</sup>.

في الجزء الثاني من ليونبرونو نعرف أن اللصوص الذين وقع بين أيديهم قتلوا تاجرين وسرقوا نقودهما وحصلوا على أداتين سحريتين: عباءة الإخفاء وزوج من حذاء عالي الساقين قاطع لسبعة فراسخ [في الخطوة الواحدة]. تشاجر اللصوص عند تقسيم غنيمتهم وطلبوا من ليونبرونو الحكم بينهم. ارتدى العباءة ولبس الحذاء، الآن، وقد أصبح غير مرئي أسرع في طريقه هاربا بالنقود المسروقة.

يتلو ذلك بحث ليونبرونو عن مادونا أكويلينا المفقودة. وهو بحث مفعم بالمهام المستحيلة التي أتمها بمعونة من للمسيح والعذراء مريم، وبراهب عجوز، وبملاك من السماء، وبالريح الجنوب شرقية، وبالحذاء قاطع السبعة فراسخ بالطبع. وأخيراً، عندما يعثر ليونبرونو على قلعة مادونا أكويلينا، يقترب منها وهو غير مرئي مرتديا عباءة الإخفاء. ويقبلها لكي يذكرها بنفسه. يسمعها تندب فراقهما، وهو ما زال غير مرئي. وفي النهاية، تتركه "وبكل الحب الصادق يُلقيان ذارعيهما حول بعضهما البعض، وعلى ذاك السرير صنعنا سلامهما".

ومشهد النعيم الزوجي هذا، الذي صنع فيه ليونبرونو ومادونا أكويلينا سلامهما الواحد مع الآخر على سرير عرسهما، وإن كان يُنهي سرد ليونبرونو، فإنه لا يجعل منه حكاية حوريات، وإنما هو

رومانس من العصر الوسيط. لو جُرِّد إلى عظامه العارية، يُمكن تقديمه في مدى زمني مُختصر نسبيا إلى جمهور كان في كل الاحتمالات مُكوِّنا أساسا من مُستمعين حضريين يأخذون راحتهم خلال استراحة من العمل.

ليس ليونبرونو حكاية حوريات، كما أنه ليس حكاية حوريات صعودية، ولا هو من نوع الحكاية التي تعود إلى القرن التاسع، تلك الحكاية التي تم التنبؤ فيها بأن ابنة الملك سليمان ستتزوج فتى لا يملك مليما<sup>(40)</sup>. ويحدث الزواج كما قالت النبوءة، ولكن ما تبيئه الزيجة بين غير المتكافئين اجتماعيا لم يكن أن الفتى الفقير يمكن أن يتزوج أميرة، وإنما أنه من خلال إرادة الله لا شيء مستحيل<sup>(41)</sup>.

لن نجد حكايات حوريات صعودية مهما حفنا في راقات البقايا الأدبية قبل سترابارولا. لا توجد حكاية واحدة مترامنة مع ليونبرونو أو قبله، ولا متعاصرة مع مجموعة حكايات الحوريات الصعودية والاستردادية في "الليالي اللطيفة" لسترابارولا.

أما إذا عينا حكايات الحوريات الاستردادية، فقد كانت الرومانسات المطوّلة هي الأكثر غزارة في ذلك العهد، وقد تحول بعضها إلى حكايات حوريات استردادية فيما بعد. وعلى أية حال، لم يوجد قبل سترابارولا إلا حكاية واحدة كانت في شكل مختصر واف ليمن اعتبارها من أقارب حكايات الحوريات الاستردادية التي كتبها سترابارولا. وقد أطلق عليها "أسيناريوس"، وكانت اختصارا مقصودا لرومانس أطول مبني لكي يكون كتابا مدرسيا

في اللغة اللاتينية، وكان موجزها مقتضى من مقتنيات حجرة الدراسة<sup>(42)</sup>.

وقد استمرت في الوجود أيضا حكايات سحرية مختصرة داخل مجموعات حكايات المواعظ من العصر الوسيط. في أحوال كثيرة أدمجت الموتيفات التي ستُصبح فيما بعد مألوفة من خلال ظهورها في حكايات الحوريات في العصر الحديث المبكر، مع مسيحية خلاصية إعجازية سحرية كلية للوجود. لقد حكى وعُاظ العصر الوسيط الحكايات التي تقوّي الاعتقاد الديني، ولكن المرء يبحث دون طائل بين آلاف الحكايات الوعظية الأوروبية للعثور على حكاية حوريات صعودية واحدة.

كانت موتيفات حكاية الحوريات موجودة بغزارة في العصر الوسيط المتأخر، كما هو واضح من عباءة الإخفاء والحذاء قاطع السبع فراسخ اللذين حازهما ليونبرونو. والمثل صحيح في (مقلوب) موتيف حديث آخر: المرأة الشرسة التي يتوجب تقبيلها في رواية "أورانيا" لجويليا بيولينا. لكن رغم وجود موتيفات حكايات الحوريات الواحد تلو الآخر، فإنه لم يتم تأليف حكاية حوريات صعودية واحدة إلى أن أنتج جيوفان فرانكسكو سترابارولا أول حكاية منها في أوروبا. غير أن هذا التصور البسيط كان إما لم يوضع في الحُساب أو تم التنازع حوله بين أجيال دارسي حكايات الحوريات، كما سيُبين الفصل النهائي.

## الفصل الخامس

### تاريخ جديد



## تاريخ جديد

إذا تطلعنا إلى الأمام ناظرين نحو مستقبل حكاية الحوريات نلاحظ اتساع ظاهرة نشر المطبوعات التي تحوي حكايات حوريات ناقله إياها من مكان إلى آخر. كما استمرت في الوجود خادمت البيوت، وكذلك الجماعة الشعبية كلية الوجود والغامضة، ولكن بوصفهم مُستهلكين لحكايات الجنّيات لا بوصفهم مُنتجين لها.

يُبين تاريخ نشر حكايات الجنّيات أن هذه القصص ارتبطت في المقام الأول بالطبقات للكاتب [متقني المعرفة بالقراءة والكتابة]، وثانويًا بالأقل معرفة بالقراءة والكتابة من عامة الناس. لقد بدأ كتاب "حكايات الحوريات" (1697) لمدام دالنوي كمؤلف ذي أربعة مجلدات وكانت نقاطه المرجعية الداخلية أحادية الاتجاه نحو الطبقة العليا، ولكن خلال جيل واحد زوّدت "المكتبة الزرقاء" سوق القارئ الأبسط والأفقر عموماً بمطبوعات رخيصة مفردة من قصص مدام دالنوي. وتكررت العملية نفسها بتفصيل أكبر ومع إحداث تغييرات نصية أكثر في بريطانيا. فقد طُبعت هناك حكايات مدام دالنوي، مترجمة إلى الإنجليزية، مرتين. مرّة لقارئ الطبقة العليا، وتوجهها إلى هؤلاء القراء واضح في مقدمتها بصورة لا لبس فيها. كما ظهرت ترجمة أخرى أُعيد الاستغلال فيها على النص، موجهة إلى زوجات للتجار، مع إجراء التفتيحات الملائمة

لِقُرَّاء أَقْلَ عُلُومًا. وقد صدرت بواسطة تنويع من الناشرين في السنوات العشرين التالية. وظهرت كذلك ترجمة ثالثة مُهذَّبة ومُبَسَّطة قَصْدُهَا للقُرَّاء المتواضعين. (فقط بعد أن أثبتت حكايات الحوريات نجاحها في تجارة الكتب الرخيصة، قامت في لندن مؤسسة الناشرة ماري كوير، وكذا الناشر المعروف في مجال كتب الأطفال جون نيوبيري، بتبني نشرها للقُرَّاء الصغار)<sup>(1)</sup>.

ما هو دور الشعب - إذا - في ابتكار [نوع] حكايات الحوريات؟ بالرغم من وجود كثير من الآراء القطعية والافتراضات في بواكير العصر الحديث التي تعزو إنتاج حكايات الحوريات إلى جموع العامة من الأميين، فإن الدليل الموثق يُبَيِّنُ عكس ذلك، وكذلك وجود الريفيين المستمعين ممَّن يتلقون القصص يقرؤها عليهم بصوت مرتفع العارفون بالقراءة والكتابة. وقد كرَّرَ رودولف شيندا تبيان هذا في دراسته للسرد الأوروبي "من الفم إلى الأذن" (1993)، مُقْتَبِسا العديد من الشواهد التي كان يقوم فيها مُعَلِّمُ الحشود التثويري رودولف زاخارياس بيكر بقراءات بصوت مرتفع في البلدات والقرى<sup>(2)</sup>. وقد ميَّز شيندا بين ضروب عديدة من اكتساب الأميين المعرفة بالقصص المطبوعة، وخلال هذا أطلق على ممارسة القراءة لغير القادرين على القراءة بأنفسهم اصطلاح "عملية نصف - كتابية"، وعلى إعادة القاصِّ رواية مادة سبق له قراءتها "عملية نصف - شفوية"<sup>(3)</sup>. وتلعب الكتب في كلتا العمليتين دوراً مركزياً بصورة ظاهرة.



ويرد في التاريخ المبكر من جمع الأخوين جريم لحكايتهما إشارات إلى وجود كتب كانت في متناول الطبقات المتوسطة والعليا. وأكثر إخباري جريم وفرة في رواية حكايات الحوريات كانوا من قُرءاء الكتب من أبناء الطبقة الوسطى والوسطى العليا. (للتذكرة: أناقش هنا حكايات الحوريات وليس الحكايات الشعبية، انظر الفصل الأول بخصوص التمييز المؤسس لهذه المناقشة). وفي ثلاثينيات القرن التاسع عشر، بعد أن نشر الأخوان جريم الطبقات الكبيرة الأولى والثانية والثالثة من "حكايات للبيوت والأطفال"، وكذا الطبقات الصغيرة الأولى والثانية والثالثة، جرى لفتخاب حكايات من مجموعتهما وتقديمها في كتب المطالعة بالمدارس الأولية الألمانية. وقد بيّنت إنجريد تومكوفياك كيف أثرت هذه الحكايات في أجيال الأطفال الألمان، الذين استظهروها في كثير من الأحوال باعتبارها فرضاً فصلياً أنموذجياً<sup>(4)</sup>. وصارت حكايات جريم مع القرن العشرين مكوّناً في الطفولة الألمانية لا يُناقش<sup>(5)</sup>.

لم يتم حتى الآن إجراء دراسات نظامية واسعة النطاق للنظام المدرسي الاستعماري ولكتب النصوص المستعملة في مدارس المستعمرات، غير أن الأحاديث غير الرسمية تشير إلى أن الكتب المدرسية المستخدمة في المدارس التي أنشأتها الحكومات الاستعمارية الأوروبية قد نشرت للمعايير الوطنية بالنسبة لحكايات الحوريات في أفريقيا وآسيا وجزر البحر الكاريبي بطريقة قريبة إلى حد كبير من الطريقة التي انتقلت بها الكتب الرخيصة حاملة حكايات الحوريات للفرنسية إلى كندا الفرنسية وإلى داخل جيوب المستوطنين الفرنسيين على طول مجرى نهر المسيسيبي<sup>(6)</sup>.

## نواتج تاريخ لحكايات الحوريات أساسه الكتب

ترتبت نواتج شاملة على إقامة تاريخ لحكايات الحوريات مؤسس على تتبع وجود مؤلفين ذوي أسماء محددة، وعلى تتبع حركة انتقال الكتب. وكانت النواتج السياسية في المقام الأول منها، وكانت مركزية في صياغة بلاغة الأخوين جريم المرتبطة بأجندة القرن التاسع عشر السياسية. لقد كانت أجندة فكرية ذات نواتج في العالم الواقعي، حيث إن أجزاء كبيرة منها كانت مُتبناة من الحكومة البروسية نفسها التي ساندت الأخوين جريم منذ العام 1840 وما بعده. لقد تمسك الأخوان جريم بتلك اللغة التي تحدت قوميا، وهي نظرة تُقرّ الاندماج السياسي لمقاطعة شلسفيج - هولشتين، الواقعة تحت حكم الدانمرك، ضمن بروسيا للناطقة بالألمانية، ذلك أن سكان شلسفيج - هولشتين يتحدثون لغة قضى ياكوب جريم بأنها أكثر ألمانية من أن تكون دانمركية.

المجال الثاني ذو الصلة، والذي يمكن في نطاقه أن يكون هناك تأثير لمراجعة الاعتقاد في الأصل الشعبي لحكايات الحوريات، وهو ما اعتقده الأخوان جريم أن معرفة فرد بقصص مختصرة (Märchen) يُبرهن على وجود تراث شعبي قومي مشترك هو الذي ولّد تلك القصص. أي إن ياكوب وفيلهلم افترضوا أن معرفة شخص مفرد بحكاية تؤكد وجود معرفة متشاركة بتلك

الحكاية بين كل السكان الذين جاء من بينهم ذلك الشخص. لم يختبر الأخوان جريم هذا الافتراض، ولم يقدّم الدارسون المتأخرون بالتحقق منه، ومع ذلك اعتنقه الفولكلوريون على المستوى الدولي. لقد كان سهلاً بالنسبة للأخوين جريم أن يتحققا من وجود علاقة بين شخص قرأ قصة في كتاب وشخص يستذكرها ويُعيد حكيها فيما بعد إليهما، كان عليهما فقط أن يسألا إخبارييهما بضعة أسئلة عن عاداتهم القرائية الحالية أو المبكرة. ولكن، بما أن كلا من الأخوين جريم كان وطيد الاقتناع بأن الحكايات التي سمعها نتجت عن سلسلة بطول قرون من التناقل الشفهي غير المنقطع منذ الماضي القديم؛ لذا لم يفكرا قط بسؤال إخبارييهما - سواء عموماً أو بصورة خاصة - من أين تعلموا القصص التي رووها للأخوين.

إن تاريخاً لحكايات الحوريات مؤسس على الكتاب هو القادر على شرح الظاهرة الملاحظة عن وجود روايات متشابهة أو متطابقة من القصة نفسها يرويها رواة قصص مختلفون. فقد تكررت ملاحظة جامعين ميدانيين لحكايات الحوريات من الأوروبيين والأمريكيين وجود تماثلات في المفردات والعبارات في قصة بعينها، حتى عندما تروى القصة نفسها من فردين مختلفين أو ثلاثة. وقد قادت هذه الملاحظة الفولكلوريين في الماضي للتفكير حول قوى الذاكرة الشعبية، واستنتج معظمهم أن مثل هذه التشابهات تُبَيِّن أن الذاكرة الشعبية ثابتة ومكتملة. والحق، أن الأخوين جريم نفسيهما استنتجا أن بساطة حياة الناس البسطاء هي التي مكنتهم من

المحافظة على قصة دون تغييرها. وقد أثبتت مسألة الذاكرة الشعبية في الحالة الشهيرة عندما وُجد أن المحكيّات الفرنسية من أواخر القرن التاسع عشر من "ذات قلنسوة للركوب الحمراء" متوافقة في كل التفاصيل مع نصّ شارل بيرّو السابق بمائتي سنة تقريبا. ومع ذلك فإن التاريخ المؤسس على الكتب، من كثير من الوجوه هو الذي يوفر شرحا أفضل للمحكيّات المتشابهة أو المتطابقة مع قصة مفردة. ويدعم ذلك حضور نصوص بعينها، في أماكن بعينها، في أزمان بعينها، على سبيل المثال: النصوص الموجودة في المدارس ليستظهرها الأطفال، أو في المدن، حيث تنشرها الصحيفة المحلية، أو في البيوت، حيث يوجد كتاب دارج يتنقل بين بيوت عديدة. فالأرجح أن تكون التبادلات القصصية داخل الدول التي تتم بواسطة المدارس والصحف والكتب هي المسؤولة عن المدى الذي ينتشر فيه كيان من حكايات الحوريات داخل أي مجتمع، سواء كان هذا للمجتمع دانماركيا أو نرويجيا أو سويديا أو فنلنديا أو روسيا أو أي بلد في جنوب أوروبا وجنوب شرقها. أما تشابهات حكايات الحوريات على المستوى الدولي فالأكثر منطقية أن تكون قد تمت بواسطة انتقال الكتاب عن أن تكون قد حدثت بواسطة التناقل الشفهي. إن كثيرا من حكايات الحوريات الفرنسية ولدت جنوب جبال الألب في فينيشيا وفي ظل جبل فيزوف في نابلي.

على مستوى أكبر، يمكن شرح الانتشار الدولي لحكايات الحوريات اعتماداً على تاريخ يضع في اعتباره هيمنة الابتكار الإيطالي، والتحرير الفرنسي، وإعادة التحرير الألمانية التي أخذت مكاناً في سياق آليات (ميكانيزمات) تجارية داخل شبكة توزيع الكتب. ويمكن التعرف على وصول حكايات الحوريات إلى موقع جديد، ويتم توثيق وجودها به، بترافقه مع وصول الكتب التي تحمل حكايات الحوريات تلك. والأرجح أن الحدث بالغ الدرامية كان وصول حكايات الحوريات البازيلية إلى فرنسا ووقوعها بين يدي طابعها وناسرها أنطونيو/أنطوان بوليفون في السنوات الأخيرة من ثمانينيات القرن السابع عشر أو أوائل تسعينياته، بعدها مباشرة بدأ شارل بيرو ومدموازيل ليريتيه وآخرون في إعادة خلق كثير من الحكايات نفسها.

يكسر تاريخ حكايات الحوريات المعتمد على الكتب الأساسات التي أقام عليها كثير من علماء النفس تأويلاتهم ذات القصد لحكايات الحوريات. فعالم مثل برونو بتلهيم، وإن لم يقل بفكرة الشعب العريض المجهول مؤلفاً مطلقاً لحكايات الحوريات، فإن فكرته عن أن حكايات الحوريات تمثل وجوهاً جوهرية للنفس البشرية يجب مراجعتها. وقد تُفهم حكايات الحوريات على نحو أفضل لو تعاملنا معها ليس باعتبارها تعبيراً مباشراً دون توسط عن الحاجة العاطفية للكائنات البشرية، وإنما باعتبار أن وعي الناس أو

لا وعيهم يندمج في الحكايات التي تناسب احتياجاتهم، وهي التي يتعرف عليها الموردون بعيدو النظر ويستجيبون لها<sup>(7)</sup>. ويظل هناك رابطة قريبة- بل حميمة- باقية بين حكايات الحوريات والجمهور؛ لذا فإن النتيجة النهائية تظل: الجماهيرية غير العادية لحكايات حوريات بعينها. لكن الآليات (الميكانيزمات) التي تُقَم بها الجماهيرية الواسعة تأتي مختلفة بقدر مُعتَبَر في الشرح المؤسَّس على الكتب.

تسويق حكايات الحوريات عنصر مفتاحي في تاريخها. وإذا قيسَت الحكايات بمدى استهلاك الجمهور لها، فإن قابليتها للتسويق تعد شكلا غير مباشر، أكثر منه شكلا مباشرا<sup>(8)</sup>، من الدليل على الأشواق البشرية والآمال الفردية كما تم التعبير عنها في حكايات للحوريات محددة. ولكن اعتبار تعدد طبقات حكايات الحوريات وإعادة طبعتها معيارا للقبول الجماهيري، بل أكثر من ذلك، اعتبار الاستهلاك العمومي لحكايات الحوريات، دليلا في منطقة من الدراسة، حيث أصبح الدليل فيها - حقيقة - شديد الندرة منذ زمن طويل<sup>(9)</sup>.

ما زلنا نجهل أشياء كثيرة عن حكايات الحوريات فيما يخص تاريخ طباعة الكتب ونشرها. على سبيل المثال: لا نعرف بالتحديد عدد النسخ التي أنتجت كل طبعة في القرون الماضية، مع أن طباعة ألف نسخة في الطبعة الواحدة اتخذت قاعدة بالنسبة لكتب

السوق عموماً. ومن ناحية أخرى، تكشف إعادات الطبع عن قدر كبير من تفصيلات تتعلق بالجمهور. فالناس يشترون الكتب التي تخاطب أحوالهم، وهذا يجذبهم بطريقة أو بأخرى، أو التي زكّاهم لهم أصدقاءهم ومعارفهم وأقاربهم، وقبل كل شيء، الناس يشترون الكتب التي يودّونها. وقد كانت كتب حكايات الحوريات تُشترى بأعداد متزايدة في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر. ومع اتساع تسويق حكايات الحوريات إلى جمهور متزايد الطلب مثلت حكايات الحوريات السعودية قدراً متامياً من المحتوى الحكائي في كتب حكايات الحوريات. وعلى العموم، فإن هيمنة حكايات الحوريات السعودية على الاستردادية تزايدت بانتظام في القرون التاسع عشر والعشرين والواحد والعشرين.

تفتح أي من الملاحظات حول مادة حكاية الحوريات الواقعية نافذة على ذائقة الجمهور في شراء كتب حكايات الحوريات، وكل واحدة منها تجعل هذه الذائقة قابلة للقياس بالأعداد المحتسبة من مبيعات الكتاب. ومادة حكاية الجنّيات الواقعية هي من قبيل: عدد كتب حكايات الحوريات التي تم طبعها، وعدد الكتب التي جرى طباعتها من كتاب لحكايات الحوريات بعينه، وعدد الترجمات التي تمت لقصة مفردة، وعدد الكتب التي تم إنتاجها في الطبعة الواحدة. وما زال مطلوباً إجراء الكثير من دراسات الحالة، غير أن الاتجاه أصبح واضحاً ويتم توثيقه جيداً، كما تم في دراسة من مثل:

"العلاقة بين التقليدين: الشفهي والأدبي بوصفها تحدياً للبحث في حكايات الحوريات الفنلندية" للدارس الفنلندي ساتو أبو. كما تُبين الدراسات على الطبعات الرخيصة، من مثل: كتب الجيب والصحف، أن المصادر المكتوبة تنتشر معرفة واسعة بما كان مُعتبراً لزمان طويل مادة شفوية ماثورة. وقد تم توثيق هذا إلى حد بعيد في القرن التاسع عشر وأوائل العشرين في فنلندا وبريتاني وأيرلندا وإنجلترا<sup>(10)</sup>. ومن البادي أن مزيداً من البحث سيؤكد هذه المعطيات الأولية.

كانت ملاحظات الفولكلوريين في القرنين التاسع عشر والعشرين في جانب كبير منها تقارير مدققة عن الحكايات التي عرفها إخباريوهم ورووها لهم (بالرغم من أنه يوجد جسم ضخم ومتنام من الدراسات التي توفرت على الطريقة التي حرّر بها الفولكلوريون في الماضي المادة التي جمعوها، والتي كانوا أحياناً يُغيّرونها جذرياً). على أية حال، يعتمد فهم الفولكلوريين في أيامنا لكيفية التسجيل في الماضي على موقفهم النظري.

تشير الكميات المتنامية من الدلائل إلى أن مؤلفين معروفين هم من ابتكروا حكايات الحوريات، وأن ممارسات الطباعة والنشر كانت مركزية في انتشارها. يتطلب الدليل تلاؤماً مع الإصرار المستمر بأن حكايات الحوريات نشأت بين قوم أميين، وأن حكايات الحوريات الموجودة في الكتب أفسدت للمنتجات الشعبية النقية.



وبالمثل، القول بأن حبكة حكايات الحوريات ولغتها ثابتة يُبطّن افتراضا قاطعا لا يتساعل بأن تتأقل الحكايات اعتمد على وسائل شفوية. هذا الافتراض لوّن قوانين ونظريات السرد الشعبي وأوجد عائقا كبيرا لفهم تاريخ حكايات الحوريات على امتدادات طويلة من الزمن، بل لمسافات جغرافية أطول.

إن تغيّر بعض الحكايات مع الزمن في أسلوبها ومحتواها وبنائها واقعة جرى ملاحظتها، وهي ملاحظة تتنازع مع الافتراض القائل بأن حكايات الحوريات قد بقيت ثابتة ولا تتنوع على المدى الطويل. وقد أنتجت هاتان الملاحظتان المتنافستان تناقضا مركزيا في نظرية السرد الشعبي وتاريخه، وهو ما لم يكن في الحسبان منطقيا قط. إذ كيف يكون الشعب هو المنتج والمذكّر التام، وفي الوقت نفسه هو المتنوع والمبدّل؟

لقد كان الأخوان جريم هما من بدأ بالإمداد بالأسباب للقول بكمال زعماء لذاكرة الشعب، وبالرغم من أن أسبابهما فيها قليل من المعقولة فإنها كانت عدوانية متنازلة، وتبقى غير مدعمة تجريبيا. وقد نمّيت النظريات بغزارة لشرح التعارض بين الدليل على ثبات المحتوى وبين التغير في الأسلوب والمحتوى. إحداها تقول بأن قنوات التوصيل الصغيرة الشفهية تزود بحالات متنافسة وبديلة في نقل السرد. ولكن هذا الضرب من النظرية ليس ضروريا حينما يُحافظ على المحتوى في كتاب مترجم أو عندما يُغيّر الأسلوب من أجل بيع الكتب في سوق جديد. إن ممارسات بيع الكتاب تُشرح استمرارية المحتوى والتغير الأسلوبي بصورة أكثر فاعلية مما

تفعله نظرية عن قنوات التوصيل الصغرى الشفهية. إذ إن قنوات التوصيل الصغرى نفسها، كما حددت مفهومها لنذا ديج و أ. فاستونيي، تحتسب بدقة لصالح دوران الروايات المختلفة المطبوعة من قصة واحدة في ثقافة بعينها. والواقع أن "قوانين" السرد الشعبي الموجودة تبقى مُبَنَّاة، في معظم الحالات، إذا ما أُبدلت مسالك الكتاب بالطرق الشفهية التي افترضوا وجودها<sup>(11)</sup>.

أما الفضيحة الحقيقية في التاريخ المُميز بالشفهية في الدراسات التقليدية لحكاية الجنّيات فقد كانت الأدلة فيما يخص أوضاع رواة القصص الأفراد. تخيل أحد رواة القصص من العميان وقد قُدِّم على أنه أنموذج دقيق للناقل الشفهي للتقاليد القصصية، فإنه يبقى - بسبب عماء - غير ملوث تماما من أي من مصادر للقصة الموجودة في كتاب. وقد أدى هذا النحو من "التأريخ" لأي من المصادر "الشفهية"، والاعتقاد الذي تم التراضي عليه بين الفولكلوريين، إلى إنتاج أكثر من راو قصصي غير ملوث تماما. الشاهد البالغ الدلالة على الحالة الموصوفة سابقا. ينطبق على راو قصصي أعمى في فنلندا عُرف بسترومبيرج الأعمى. لقد صنّع من سترومبيرج الأعمى فتى إعلانات عن النظرية القائلة بأنه تم تناقل حكايات الحوريات شفهيًا، وأصبح عماء يدل على، ويفيد ضمنا، عدم القدرة على قراءة للحكايات التي حكاها وهو بالغ. غير أن حقائق حياة سترومبيرج الأعمى كانت مختلفة بصورة غير ملائمة. فقد كان سترومبيرج الشاب مُبصرا في طفولته وقارئا شرها قبل أن يصير أعمى في عمر عشر سنوات. الجزء الصادم

في تاريخ سترومبيرج الأعمى أن الذين أرخوا له في البداية عرفوا بقراءته المبكرة ويعماه المتأخر وبضمير أوردوا تلك الحقائق في تقاريرهم. غير أن الباحثين الحريصين على إثبات وجود التناقل الشفهي محوا كل ذكر للقراءة في طفولة سترومبيرج الأعمى. وقد ساق هذا التاريخ المميز الباحث الفنلندي جُنْ هيرآنن في مقال تحذيري بعنوان "رجل قبيح ضخم يبحث عن القصص" (1989) الذي يستحق القراءة المدققة.

وبقدر ما يكون الاعتناء بالتعريفات، فإن فصلا صارما للحكايات حول الحوريات وحكايات الحوريات عن الحكايات الشعبية، ربما يُصبح له توابع أعظم؛ لأنها تتطلب تعرفاً فعالاً للفروق بينها من حيث: الحكات والشخصيات والتركيب والأداء، وفوق كل شيء، في تاريخ الأنواع الثلاثة.

## نظريات أصول حكاية الحوريات

تعددت للنظريات التي تتناول أصول الحكايات الشعبية وحكايات الحوريات وانتشارهما، وقد نما الأكثر تأثيراً منها في أواخر القرن التاسع عشر. فقد أطلق ما سُمي بالمنهج الجغرافي- التاريخي ونمّاه يوليان كرون (1835 - 1888)، وطوّره ابنه كارل كرون (1863-1933). واتسم المنهج الجغرافي- التاريخي أنه يتطلب استقصاء التفاصيل وأنه مدرسي في مجمله، فأنتج عدداً ضخماً من أعمال مرجعية مفيدة. وقد اعتمد المنهج الجغرافي- التاريخي على مفهوم التناقل الشفهي ووُلد مفردات تُعطي ميزة للشفهية التي تُعلن إلى يومنا هذا أن الحكايات المطبوعة تمثل "تلويناً" للشفهية "النقية".

الاعتقاد بأن التناقل الشفهي أسبق في الوجود وأنه يقبع تحت كل الحكايات التي حُكيّت، بما فيها حكايات الحوريات، من الطبيعي أن يتبعه القول بأن إنشاء حكايات الحوريات تم بالضرورة بواسطة أهالي أميين، أو لا يكتبون، أو سابقين على الكتابة، أو عديمي الكتابة. وقد أنتجت تلك الضرورة المنطقية الفكرة القائلة بالتأليف الشعبي، وأن الحكايات التي ألّفها الشعب نمت من التجربة الشعبية، ولذا اتحدت معها. وقد وصف أرنولد فان جنّيب (1873 - 1957)

الحكايات بأنها تمثيلات شفوية لشعائر العبور الثقافية. على سبيل المثال، كانت رابونزل في برجها، بالنسبة إليه، شاهدا على شعيرة: العزل عند الطمث. هل هناك مشكلة مع تسبيب فان جنّب؟ لقد كان عزل الفتاة عندما تبدأ فترة طمثها ممارسة لاحظها أنثروبولوجيو القرن العشرين في بعض الثقافات الغربية، غير أن "رابونزل" حكاية أوروبية. ولم تمارس العزل في برج عند الطمث أي من البنات البرجيات في "تحولات" "أوفيد"، ولا اللاتي كن في المجتمع النابولي، وهو الذي تمّ من داخله أول ظهور لحكاية رابونزل. مع ذلك، فمنذ أن أتى فان جنّب بنظريته أصبح أي شيء أحمر يؤول عادة على أنه سرد مرتبط شعائريا بالنضج الجنسي الأنثوي. وأصبح معطف "ذات قلنسوة الركوب الحمراء" مجازا ضخما في هذه المناقشات، وكذلك فعلت التفاحات الحمراء والوجنات الحمراء.

معظم النتائج التي توصل إليها الفولكلوريون القائلون بالشفوية في القرنين التاسع عشر والعشرين كانت مؤسسة على الظواهر التي لاحظوها في الميدان. فقد وجدوا أن الناس يروون الحكايات نفسها، أو شبيهة لها، في مواقع متباعدة المسافات الواحدة عن الأخرى. هذه واقعة واضحة بما فيه الكفاية. ولكن لأنهم نظروا إلى دليلهم من خلال عدسة حرقفتها أجندات فولكلورية وقومية توصلوا إلى نتائج مُحرقّة. ولم يوجد في نظرياتهم مكان للأصول التاريخية لحكايات الحوريات بين المؤلفين الحضريين، وإعادة إنتاج الحكايات

عن طريق ورش الطباعة وانتشار الحكايات على طول دروب بيع الكتب.

لقد بدأ الفولكلور على أنه دراسة ماثور للجماعات الشعبية، ومن هنا كان الاسم الذي اتخذته هذا الفرع من المعرفة لنفسه. وتضم دراسات الفولكلور اليوم موضوعات مختلفة جداً، من مثل: طرق إعداد الطعام، واستعمال الحيز، والعلاقات مع وسائط الاتصال [الميديا]. ونتيجة لهذا، تحتل دراسة حكايات الحوريات والحكايات الشعبية ركنا صغيرا نسبيا من دراسات الفولكلور، ولا تشغل المسألة المتشابهة بخصوص أصول حكايات الحوريات وانتشارها إلا مساحة أصغر. ولأن حكايات الحوريات لم تعد تقع في مركز دراسات الفولكلور لم يتم إعادة فحص منظم لنظريات أصول حكايات الحوريات وانتشارها. وبالتبعية، فإن المفاهيم الخاصة بحكايات الحوريات، والتي يبلغ عمرها الآن قرنين من الزمان، ظلت حية في الفولكلور، وبالمثل في الميادين ذات الصلة من مثل: الأدب والتاريخ وعلم النفس.

وقد أفقدت العولمة، في الوقت الحاضر، الأجندات القومية غلبتها على دارسي حكايات الحوريات والمؤسسات التي ترعاها. وقد يتيح هذا أملاً بأن تؤخذ بالجدية الكافية الدلائل على أن أصول حكاية الحوريات تنتمي إلى الجماعة الحضرية، وأن منتجات حكايات الحوريات الأصيلة أنتجها أهل الحضر لأنفسهم. وبذا يبدأ الناس في مساعلة الأساطير القديمة.

على أية حال، فقد استمرت أرفف المكتبات تزود بالكتب التي تُرَدُّ النتائج التي توصل إليها ستة أجيال من دارسي حكاية الحوريات والحكاية الشعبية للذين يميزونهما بالشفهية. غير أن تلك النتائج لم تجمع تراباً. إنها تبقى في الواجهة وفي المركز؛ لأنها تزود الدارسين الأدبيين والمؤرخين والجمهور العام "بحقائق" يؤسسون عليها تفكيرهم الخاص حول حكايات الحوريات. وقد كانت النتيجة المتحصلة من الكتب المؤلفة عن حكايات الحوريات إخبار القراء بشكل نمطي بأن شابات هن اللاتي "روين" لسترابارولا قصص "الليالي اللطيفة"، وأن بازيل "دون" قصص البنتاميرون التي روتها له جماعة من النساء العاميات، وأن مربيات البيوت هن اللاتي أمدن مؤلفي حكاية الحوريات الفرنسيين في أواخر القرن السابع عشر بالقصص التي "نونوها" بالمثل، وأن الأخوين جريم سجلا الحكايات من الشعب الألماني. والنتيجة هي القول بالانتماء لقطر مغاير لأي من حكايات الحوريات تتعارض مع صورة إبداعها الحضري الذي تم في القرنين السادس عشر والسابع عشر واستهلاكها الحضري في القرن العشرين.

تستبدل الحاجة الأساسية في هذا الكتاب القول بوجود "جماعة شعبية مجهولة" بمؤلفين أدبيين ذوي توجه مدني مثلنا. وتُجَلَّ كُتُباً مطبوعة، باعتبارها الأساس في الانتثار، بدلاً من الأفواه والأذان البشرية. وهذه الحاجة لها أسلاف. فقد ناقش شاب مسجل للدكتوراه في جامعة جوتنجن وهو ف. ج. ث. براكلمان، في سنة 1867، بأن قصص سترابارولا تبطن كثيراً من حكايات الأخوين

جريم. وما إن تأسست جمعيات للفولكلور، بعد جيل، في أواخر ثمانينيات القرن التاسع عشر، حتى نشأ جدل نشط بين الشفهيين وغير الشفهيين في ألمانيا وفرنسا وإنجلترا والولايات المتحدة. وكسب الشفهيون المباراة دون استثناء. ومع ذلك، فبعد جيل آخر، في عشرينيات وأوائل ثلاثينيات القرن العشرين جادل تشيكي مولود بالانمسا يُسمى ألبرت فيسكسكي قائلا بتاريخ مقلوب رأسا على عقب فيما يخص انتشار حكايات الحوريات. فقد أبدل فكرة الخلق والتناقل الشفهيين من الجماعة الشعبية بمفهوم للإبداع الأدبي وانتقال النصوص. غير أنه لم يكن لدى ألمانيا النازية، بذوقها الشعبوي، مكان تنمو فيه فكرة غير مبنية على الشعبية، ولذا فإنها تكون فكرة هرطقة خطيرة. ومن ثم، سُخف وضع فيسكسكي طوال السنوات السبعين التالية، وما زالت عبارة "مُخَي فيسكسكي" تعتبر طعنة نقدية مميتة.

يستكشف كثير من المعاصرين طرقا بديلة لفهم الكيفيات الشفهية التي تشكل جزءا لا يتجزأ من حكايات الحوريات المعتمدة. وقد استجمع رودلف شيندا نتائج سنوات دراسته للسرد الشفهي وحوصلها في "من الفم إلى الأذن" (1993) Von Mund Zu Ohr. ورغم أنه غير متوفر بالإنجليزية إلا القليل من كتاباته، فإن فصلا مفتاحيا من بحثه المطول عن طبيعة الشفهية نُشر في سنة 2007<sup>(12)</sup>. أما سوزان ستيوارت، الناقدة الأدبية الإنجليزية، فقد أخذت مسلكا مختلفا، بأن تبنت النظرة المسيطرة إلى شفهي حكايات الحوريات في دراستها "جرائم الكتابة: مسائل في منع انتشار



العرض" وصنفتها باعتبارها نوعاً "مُعْتَقاً" distressed genre. وفي هذا كانت تستعمل مصطلحاً مأخوذاً من تشطيب الأثاث، وهي ممارسة كان يتم فيها دق قطعة أثاث مُصَنَّعة حديثاً بهراوات أو سلاسل إلى أن تكتسب مظهراً قديماً. ومع أن مشايعتها للأصول الشفهية فكرة باطلة، كما اعتقد، فإن اصطلاحها "مُعْتَق" يحدد بشكل جيد العملية التي أخضعت لها حكايات الحوريات من المعلقين الحديثين، إما بسبب أنهم فكروا بأصالة أن حكايات الحوريات كانت تحفا أدبية قديمة تعود إلى طفولة البشرية، أو بسبب أنهم قصدوا إلى إعطاء الانطباع بأن هذا ما كانت عليه. وتشارك إليزابيث هاريس سوزان ستيوارت رؤيتها لحكايات الحوريات بوصفها نوعاً اصطنع منتجوه عتاقة في إبداعهم، ولكن بالنسبة لهاريس فإن "المُقلِّدات التي وضعتها الثقافات الأدبية المتنوعة على اعتبار أنها هي المأثور أو الأصل أو غير الكتابي" زوّدتنا بنقطة انطلاق نحو تحليل الوسائل التي عتّق بواسطتها المؤلفون الحكايات التي أنشأوها<sup>(13)</sup>. وقد فحصت ديان دوجاو وضع البالاد<sup>(\*)</sup> في سياق الطبع الرخيص، وكانت النتيجة التي توصلت إليها أن "الوقفة

---

(\*) Ballad ترجم المصطلح كثير من الدارسين "موال قصصي"، غير أن هذه الترجمة هي للتقريب واستخدامها في سياقنا يؤدي الدلالة. وعموماً، يشير المصطلح في الدراسات الشعبية إلى نوع شعري مُعْتَق يأخذ شكل قصيدة طويلة ذات أدوار قصيرة تتناول قصة مبنية عادة على حلالة ذائعة. وتشتهر تقاليد البالاد في التراث الإنجليزي خاصة. (المترجم).

الطويلة المصبرة على شفوية المأثور الشعبي هي فكرة سياسية، وكانت تبسيطاتها المبالغ فيها في معظم الحالات مُضلّة في أحسن التقديرات<sup>(14)</sup>. وما تحصلت عليه دوجالو ونتائجها بخصوص البلاد تتوازي مع تلك التي توصلت إليها بخصوص حكايات الحوريات، وهو ما ينبه إلى أن الزمن قد جاء لإعادة النظر في مسألة الشفوية بُرمتها كوسيلة لازمة انتشرت بواسطتها حكايات الحوريات الأوروبية في أنحاء العالم. إن البزوغ البطيء للدلائل من تاريخ الطباعة والنشر هو الذي يمدنا بشرح جوهري ذي مصداقية ومتفوق على قرنين من نظريات حتمية كبرى تقول بشفوية تناقل الحكايات.

فوق كل شيء، إن تاريخا لحكايات الحوريات مؤسس على الكتب هو الذي يُبَيِّن أن حكايات الحوريات بزغت عندما انشطرت المدن، وأهالي المدينة ممن يقرأون ويكتبون، وكذا إمكانات المدينة، وأصبح هذا الانشطار حقيقة واقعة في حيوات الحضريين. وكانت فينيسيا المكان الأول الذي وُجدت به التجارة على المستوى الكبير، والورش الحرفية، والكتابية المتسعة الانتشار، والطبع الرخيص، وقد وُجدت جميعا في المكان نفسه وفي الزمن نفسه. وكان كل من هذه الشروط عنصرا ضروريا في تكوين المزيج المطلوب لإنتاج حكايات الحوريات كما نعرفها في العالم الحديث. وهكذا، لا غرابة في أن تظهر في فينيسيا، لأول مرة، الحكمة المحببة الخاصة بالصعود من الخرق إلى الثراء بواسطة السحر والزواج. لقد انبثقت

حكايات الحوريات وخرجت إلى الوجود وانضمت إلى الحكايات  
الاستردادية القديمة التي طالما أمتعت عشاق الحكايات في أوروبا.  
إن حكايات الحوريات للصعوبة كانت قصصا جديدة لعصر جديد،  
لقد كانت قصصا عن أناس يماثلوننا.



الهوامش



## الفصل الأول

### لماذا تاريخ جديد لحكايات الحوريات؟

- 1- للمزيد عن التعريفات والمناقشات حول الحكايات الشعبية في مقابلة مع حكايات الحوريات انظر بوتجهايمر: "حكايات الحوريات والحكايات الشعبية (1996)، و"حكايات الحوريات" (1999)، و"ألمانيا" (2000)، و"الأب الروحي الحوري" (2002)، و"الحواديت وأدب الحواديت" (2002)، و"الجماعة الشعبية وحكايات الحوريات" (2003)، و"حكاية الحوريات الأولية" (2003)، وأصول حكايات الحوريات وانتشارها ونظرية القصّ الشعبي" (2006).
- 2- بوتجهايمر: "كصور في الهواء"، بدائرة معارف الحواديت 8 (1996): الأعمدة 1260-1265. [بالألمانية].
- 3- لتحليل هذه الحكايات، انظر بوتجهايمر: "البنات السيئات والأولاد الجريئون" في مجموعة جريم (1987).
- 4- انظر بوتجهايمر: "الأب الروحي الحوري" (2002) 11-13 من أجل مناقشة موسعة لحكايات الحوريات الاستردادية.
- 5- المرجع نفسه، 13-18 من أجل مناقشة موسعة لحكايات الحوريات السعودية.
- 6- انظر برجز: "دائرة معارف الحوريات" (1976) و"الناس المخبئين" (1978). وأشار ريجنالد سكوت إلى ضروب مختلفة من الأشكال الخارقة للطبيعة في "خطاب المعرفة" (1584)؛ وبوتجهايمر "المفاهيم المساء لإدراكها حول حكايات بيرو الحورية وتاريخ أدب الأطفال الإنجليزي" (2002).
- 7- بوتجهايمر "تسق هام بنفسه: تعريف أدب الأطفال" (1998) 196-195.
- 8- دوفال: الأدب المباع بواسطة الباعة الجائلين والخيال الجمعي "بإنجلترا في عصر Dicey (1800-1720) (1991) [بالفرنسية].

9- لمناقشة منفصلة للتمييز بين الحكايات عن بلاد الحوريات وحكايات الحوريات، انظر بوتجهايمر: "حكايات الحوريات والحكايات الشعبية" (1996)، "حكايات الحوريات" (1999)، "الحوانيت وأدب الحوانيت" (2002)، و"الجماعة الشعبية وحكايات الحوريات" (2003).

10- بن جونسون "التسلية في الثورب" (1604)؛ "ر.س. وصف ملك ومملكة الحوريات، عاداتهما، أسفارهما، مقرهما، موكبهما، دولتهما (1635).

11- ديلاثر "الشعر الإنجليزي عن الحوريات" (1912) 191.

12- أخذ إرفنج قصته من "بيتر كلاوس" في لوتمار (أي ناخجال): قصص بطولية - شعبية من سنة 1800. انظر بوتجهايمر "واشنطن لرفنج" (1991).

13- ج.ر.ر. تولكين ناقش الحكايات حول الحوريات وبلاد الحوريات نقاشاً مكثفاً في مقال "عن قصص الحوريات" في كتابه سنة 1964 "الشجرة والورقة". حيث ميز حكايات الحوريات مثل الموجودة في مجموعات بيرز وجريم واندروالنج واختلافها بعمق عن "قصص الحوريات" أي الحكايات عن الحوريات وبلاد الحوريات. مهما يكن من أمر، فقد استعمل مصطلح قصة الحوريات. لقد كان مشروعه ترتيب الحكايات عن الحوريات وبلاد الحوريات وفرزها عن الضروب الأخرى من الحكايات التي يُطلق عليها الناس بإهمال قصص الحوريات، مثل فابلات اللوحوش وأليس لويس كارول. لقد تبين له أن قصص الحوريات "قديمة جداً حقاً" (24). وعاد نهائياً إلى مصطلح "Faerie" كمكون ضروري في قصص الحوريات، ولكنه مثل الآخرين الذين كتبوا قبله وبعده، أنهى تولكين الخلط بين الحدوتة Merchen وبين الحكايات الشعبية وقصص الحوريات وحكايات الحضانة وضمناً حكايات الحوريات ("عن حكايات الحوريات" 17-18-24-26).

14- مقتبس من بيرز "حكايات"، تحرير روجر (1967) xii (22). انظر أيضاً مدام دي سيفينيه: "خطابات مدام دي سيفينيه" (1992).

15- الارتباك أقل وجوداً بكثير في تاريخ الأدب الإيطالي عنه في الإنجليزي والفرنسي والألماني، ذلك لأن اهتمام الأدب الإيطالي تاريخياً كان أقل بالحكايات حول بلاد الحوريات، ومع ذلك فإن قدراً من مادة الحكايات الأثرية قرّ في الرومانسات الإيطالية من العصر الوسيط المتأخر ولوائل الحديث.



- 16- بريان بونلان، الغني والفقير في فينيسيا عصر النهضة: المؤسسات الاجتماعية في الدولة الكاثوليكية حتى 1620 (1971)؛ نفسه، "قراء البلدات وقراء الريف: مقاطعة برجامو من القرن السادس عشر إلى الثامن عشر" (1999).
- 17- انظر، على سبيل المثال، رواية حكاية بيرو الشعبية "الرغبات للثلاث السخيفة" أو حكاية جريم "هانز محظوظا" أو "لزي الشاطرة".
- 18- بوتجهايمر، "الليالي اللطيفة لسترابارولا: حكايات الحوريات عن من لبس الخرق إلى الغنى" كأبداع حضري (1994).
- 19- جرنذر، "المدرسة في إيطاليا عصر النهضة" (1989).
- 20- بورك، "عصر النهضة الإيطالي: الثقافة والمجتمع في إيطاليا" (1987) 111؛ وجرنذر، المدرسة في إيطاليا عصر النهضة، نفسه، "ماذا تعلم بيرو في المدرسة" (1995). وسانتا جوليانا، "كارافاجيو: صورة قصصية" (1981) 100؛ وبوتجهايمر، "الأب الروحي الحوري" (2002) 50 - 49.
- 21- موزر - راث، "قراءات شعب الكنيسة..." (1991) [بالألمانية]؛ وبرليوز بريمون، وفيلاي - فالانتين، محرران، أشكال من العصور الوسطى للحكاية المغربية (1989)، [بالفرنسية].
- 22- كان التجار عادة لديهم كتبهم التي اشتروها حديثا مغلقة بجلد مشغول غني، بينما كان الحرفيون بشكل نمطي يخطون الفروخ المطلوبة "للكتاب" المشتري حديثا ويضمونها معا برباط تجليد متين وإن كان خشنا.
- 23- بوتجهايمر، "الليالي اللطيفة لسترابارولا".... (1994). (مرجع سابق).
- 24- راب، "هبوط الصناعة والاقتصاد في فينيسيا للقرن السابع عشر" (1976).
- 25- كوجناكي، "النساء والرجال في فينيسيا عصر النهضة" (2000) 75 - 53.
- 26- بوتجهايمر، الفصل 1، "الاسترداد والصعود" في الأب الروحي الحوري (2002).
- 27- ولسون، "العالم في فينيسيا: للطباعة، والمدينة، الهوية الحديثة" (2004)؛ كوندام، "تجارة الشرف وتجارة النفع: الإنتاج الحر والعمل للذهني في فينيسيا" (1977). [بالإيطالية].

- 28- بوتجهايمر، "حكايات الحوريات الأولى في فرنسا" (2005).
- 29- جراتز، الحواديث في عصر التنوير الألماني" (1988). [بالألمانية].
- 30- تومكوفياك، "محتوى القصة التقليدي في كتب المطالعة؛ بوتجهايمر "قليل البخت (الحظ)، وقليل العقل، وقدر القدم" (1993) 284 - 259.
- 31- بوتجهايمر، المرجع السابق، يُزوّد المرء بتاريخ للنشر المستمر من فينيسيا خمسينيات القرن السادس عشر إلى الإمبراطوريات الأوروبية وراء البحار.
- 32- بوتجهايمر، "العرايب الحوري" (2002) 58 - 45، 18 - 13.
- 33- في "مقدمة" رفيق أكسفورد لحكايات الحوريات" يعزو جاك زيبز "حكايات التساؤل الشفهية" إلى "حكايات حوريات أدبية" مُخمّنة قبل القرن السادس عشر. في صيغته لتاريخ حكاية الحوريات: "حكايات التساؤل الشفهية"، مُنتج الجماعة الشعبية، وُجدت منذ "آلاف السنين" وهي أساس للحكايات التي تمّ ملامتها وتكدينها بواسطة رجال مثل سترابارولا وبازيلي وبيرو لخدمة مصالح للذكور من الطبقات الأعلى في جماعات ومجتمعات بعينها... (xx).
- 34- زيبز على سبيل المثال، يُعلن عن نظرية الشفهية في مقدمة كتابه المدرسي "تقاليد حكايات الحوريات العظيمة" بالعبارات التالية: "في الواقع، تطورت حكاية الحوريات الأدبية من قصص التقاليد الشفهية، قطعة قطعة أثناء عملية التعديل المتزايدة، جيلا بعد جيل في الثقافات المختلفة لأولئك البشر الذين تبادلوا إخصاب الحكايات الشفهية ونثروها" (xi).
- 35- توجد في "تاريخ حكاية" (1985) [بالفرنسية]، دراسة مُوسّعة لـ "القط ذو الحذاء العالي"، تؤكد دينيس إسكارييت حكاية بيرو على الرغم من أنها تعترف بأنه قد يكون استعمل الصنيع المبكرة لسترابارولا (1553) ولبازيلي (1634) كمصادر. من أجل تحليل يُبين مدى دين بيرو لسترابارولا انظر بوتجهايمر: "الأب الروحي الحوري" (2002) 128 - 125.
- 36- بوتجهايمر، "حكايات الحوريات الفرنسية الأولى" (2005).
- 37- انظر بلاميرز، "الاستقبال المبكر لمجموعة جريم "حكايات للبيوت والأطفال" في إنجلترا (1989)؛ وستون "عقدة الذنب" (1996)، وشاكر "الأحلام الوطنية" (2003).

38- ثبات القصص الجماهيرية المنشورة والمقروءة على مجرى القرون معروض في كتابي شيندا "شعب دون كتاب" (1970) و "مولد للقراءة عن الناس الصغيرة" (1976). [بالألمانية].

## الفصل الثاني

### اعتباران لحكايات الأخوين جريم

- 1- رولكه: في جريم (1980) 3 : 573 - 572.
- 2- نفسه، 3 : 454 . التكوين نفسه يمكن ملاحظته في مستسخ فوتوغرافي في جريم (1812)، إعادة طبعه (1986) 1 : 122.
- 3- نفسه، 3 : 362 . سجل ياكوب أيضا "رايونتزل" (رقم 12). ومع أنه لم يُشر إلى أصولها، فإنها كانت لزمّن طويل تنسب إلى رلوية أنثى. أصولها موجودة في كتاب لفريدريش شولتز.
- 4- لمعلومات إضافية حول فريدريكه مانييل انظر باراندت: "الفنّيات الماهرات" (2005) 58 - 66 ؛ رولكه: في جريم (1980) 3 : 567 ؛ هينج ولاور، "200 سنة على الأخوين جريم" (1985) 538 الأخوات راموس أسهمن بحكاية واحدة ولكنها في غاية الأهمية، رقم 9 "الإخوة الاثنى عشر" (رولكه: في جريم، (1980) 3 : 368).
- 5- للحصول على بيان دقيق عن دور السيدة فيهمان، انظر هينج ولاور: 546 - 545.
- 6- رولكه: في جريم (1980) 3 : 560 ، 565 - 563 .
- 7- القنباس زيتز: الأخوان جريم: حياتهما (1984) 70 [بالألمانية].
- 8- رولكه: في جريم (1980) 3 : 566 ، هنتجا: الأخوان جريم (2001) 72 .
- 9- من السهل المصادقة على هذا القول بفحص قوائم الإخباريين والحكايات التي قدموها. لقد جعل رولكه هذا في مقال القراءة في "إسهام ومدخله عن الحوادث"، في جريم (1980) 3 : 559 - 574 [بالألمانية].
- 10- من ترجمتي، "استهلال" في (1812) "حكايات للبيوت والأطفال" 1 : 7 - XXI ، هنا 1  
7 من رولكه: في جريم (1986). [بالألمانية].
- 11- نفسه، 1 : vii .

- 12- "... نحن من أين" (نفسه).
- 13- من الواضح أن فيلهلم لا يشير هنا للفتيات والنساء الصغيرات اللاتي عرفهن، وإنما لهؤلاء الذين يعتقد جازما أنهم المصادر للشهوية وراء حكايات فتيات آل فيلد وهاسينفلوج، وراموس ومائيل لأنه أكد أنهم "يصيرون بانتظام أقل عددا" (نفسه).
- 14- المرجع نفسه.
- 15- المرجع نفسه.
- 16- المرجع نفسه، 1 : viii - ix .
- 17- في الطبعة الأولى، كتب فيلهلم عند تلك النقطة هامشا على النص: "هذه العلاقة تحدث عادة ويحتمل أنها السحابة الأولى التي ترتفع في سماء الطفل الصافية الزرقاء، وهذا ما يعتمر الدموع الأولى غير المرئية من البشر، ولكنها مقترنة عند الملائكة. بل إن الزهور تأخذ أسماءها من هذا الموقف، فالبنفسج ثلاثي الألوان يُدعى "زوجة الأب الصغيرة"، لأن كل واحدة من البتلات الصفراء توجد تحتها بتلة خضراء ضيقة دقيقة، وهي التي تعطيها الأم لأطفالها المبتهجين، أما طفلا الزوج فيقفان في الأعلى يتفجئان في الأرجواني القائم وليس لدهما مكان يجلسان به". (جريم 1812)، (إعادة طبع (1986) 1 : ix) .
- 18- المرجع نفسه، 1 : ix - x .
- 19- المرجع نفسه، 1 : xviii .
- 20- المرجع نفسه، 1 : xiii .
- 21- المرجع نفسه، 1 : xiv .
- 22- الدارسون المعروفون جيدا في الماضي ممن وضعوا للتأليف والتناقل الشفهيين في المركز من أبحاثهم ونتائجها يتضمنون، وإن كانوا ليسوا مقتصرين على: والتر أندرسون، لندا ديج، بنجت هوليك، كارل فيلهلم سيدو وآلان دنيس. وتضم "القوانين" ونظريات السرد البارزة: "قانون التصحيح الذاتي" لأندرسن، "نظرية حامل المأثور" للوريتس بودكر، "نظرية الأنثوية" للندا ديج وأ. فازوتي، "نظريات تعدد الخلق المختلف" للأخوين جريم وتيودوربنفي وجاستون باري وإيمانويل

كوسكان وجوزيف بيديه وأندرو لانج وكرون الأب والابن، وبالمثل المفاهيم المتنوعة عن النقاء الشفهي في مقابل تنوعات الحكايات الأدبية الملوثة. للرجوع إلى معالجة لهذا الموضوع، انظر بوتجهالمر: "أصول حكايات الحوريات، وانتثار حكايات الحوريات، ونظرية السرد الشعبي" (2006).

23- في قسم الدليل Zeugnisse من الملحق المطوّل "الحكايات البيت والأطفال" المنشور حوالي نهاية انتظامهما المدرسي في 1856، ألمح الأخوان جريم مكررا إلى وجود Marchen بمعنى حكايات الحوريات الحديثة في العصور الوسطى. ومهما كان الأمر، ففي الأربعين سنة التي مرت منذ أن أكدا في البداية ذلك بنقطة في التقديم للطبعة الأولى، كانا ما يزالان غير قادرين على الإشارة إلى دليل واحد فقط. انظر رولكه: في جريم (1980) 271 - 414 [= 285 - 426].

24- "يُشرح أحد الظروف البارزة بكلية وجود الحكايات، بالتحديد الانتشار الواسع لهذه الحكايات الألمانية. إنها لم تنتشر فقط إلى حيث امتدت الحكايات التعظيمية البطولية (Helden - Sagen) الخاصة بسجفريد ذابح النتنين، بل تجاوزتها في المدى، أخذين في الاعتبار أننا وجدناها تنبسط خلال كل أوروبا، مع وجود نتيجة تكشف عن نفسها وهي وجود علاقة بينها وبين أكثر الناس نبالة". (المرجع نفسه، 1 : xv - xiv).

25- 1815 ، أعيد طبعه 1986، 2 : v - iv .

26- المرجع نفسه، 2 : v .

27- المرجع نفسه، 2 : v - vi .

28- المرجع نفسه، 2 : vi .

29- المرجع نفسه.

30- المرجع نفسه، 2 : vii - viii .

31- المرجع نفسه، 2 : viii - ix .

32- المرجع نفسه، 2 : ix .

33- المرجع نفسه، 2 : x .

34- المرجع نفسه، 2 : x ؛

‘Alles aber, was aus mündlicher Ueberlieferung hier gesammelt worden, ist sowohl nach seiner Entstehung als Ausbildung (vielleicht darin den gestieften Kater allein ausgenommen) rein deutsch und nirgends her erborget, wie sich, wo man es in einzelnen Fällen bestreiten wollte, leicht auch (usserlich beweisen liesse’ (ibid., 2: xi).

35- بوتجهايمر، تاريخ نشر حكايات جريم\* (1993) 79 .

36- الطبعة الأولى (1815)، أعيد طباعتها (1986) 2 : xi. وقد سحب فيلهلم هذا المحتوى كلية من مقدمة الطبعة الثانية. كان فيلهلم وأخوه ياكوب يستطيعان قراءة الكثير من اللغات، بما فيها الفرنسية، واستخدما معرفتهما في بناء بعض حكاياتهما. انظر على سبيل المثال: التشابهات الواضحة في تتابع الأحداث ومحتوى المحادثات في حكاية بيرر ‘ذات القلنسوة الحمراء’ وصياغاتها الأولى عند جريم التي أعاد تقديمها لاور في ‘نورونيا فيهمان والأخولن جريم’ (1997) 85-88.

37- انظر موساوس: ‘تقرير أولي عن السيد دافيد رانكل، المفكر والكاتب في كنيسة القديس زيبالد’ في ‘حكايات شعبية للألمان’ (1782\* 1868) xi - xvi. [بالألمانية].

38- تومكوفياك: ‘مواد الحكاية التقليدية في كتب المطالعة. مشروع لتأريخ التعليم المدرسي بين سنوات. 1770 و 1920’ (1989). [بالألمانية].

39- أجرى إليس تحديدا شهيروا للخطوط العامة للتباينات في دعاوى الأخوين (ودارسين كثيرين) عن النصوص غير المتغيرة في قصة حوريات واحدة، كثيرا جدا’ (1983).

40- كما صورته بشكل زائف ل. كلترنشتاين (ت 1894). انظر نسخاً عند لاور (1997) 353 وزيتر (1984) 62.

41- حكايات حوريات عن حكايات الحوريات ملاحظات على سَنَ التكوين ‘هو عنوان الفصل الأول في هاريس: ‘كان فيه مرتين: النساء الكاتبات وتاريخ حكايات الحوريات’ (2001).

42- كما بين هاردر في "رومانتيكية ماريبورج" (1996)، كانت ماريبورج مركزا للحركة الرومانتيكية الألمانية المبكرة في ذات الوقت الذي كان الأخوان يدرسان هناك. وقد تشربا الروح للقوية لرومانتيكية بينا من خلال سافيني، وبالمثل انتبها إلى الفكر الرومانتيكي وأصبحا على معرفة به على النحو الذي تمثل في الأمثلة البالغة الشهرة: كليمنس برنتانو وعائلة فون أرنييم وعمل جريم المبكر وفهمهما للتاريخ والأدب باعتبارهما ينمون نموا طبيعيا من هذه البدايات.

43- هذا موقف جيدا عند جريتر "الحدايت Marchen في التنوير الألماني" (1988). [بالألمانية].

44- بأجر أدني بشكل مُعتبر عما كان يحصل عليه ياكوب من جيروم.

45- زابنر 62.

46- "أخيم فون أرنييم وياكوب" (1904) 271. [بالألمانية].

47- دوريتشن هي أمه: دوروثيا فيلد (مولودة 1793)؛ جريشن وليزيت كانتا أختيها الأكبر. خالات هيرمان: مارجريتا (مولودة 1787) وإليزابيث (مولودة 1782) وجانيت، وماله كانتا يوهانا (مولودة 1791) وأماليا هاسينفلوج (مولودة 1800). وقد تم تعريف ميه على أنها فيلهلمينا فون شفرترل (مولودة 1790)، ولكن الأكثر احتمالا أن تكون دوروثيا فيلد هي أخت ميه فيلد. (رولكه، ماري العجوز: نهاية أسطورة" (1986) 290-289).

48- وردت عند رولكه (1986) 290، ولكنها نشرت في الأصل عند هيرمان جريم في "جولة ألمانية" (1895) 197.

49- رولكه (1986) 292.

50- نفسه، 296.

51- مقارنة نصية أجراها بليكورت في "حول أصل "هانزل وجريتل" تبين أن دوريتشن جريم قد قرأت Feenmarchen للصادر في 1801.

52- أصبح هذا واضحا جليا من كتاب جريتر "الحدايت Marchen في التنوير الألماني" (1988). [بالألمانية].



53- انظر هامشهما المطوّل في المجلد الأول من الطبعة الأولى (1812)، أعيد طبعه (1986) : 1 : xix - xx.

54- حكايات الهاسينبفلوج التي انتقلت من خلال القنولات الفرنسية تتضمن: "الحبة البيضاء" (رقم 17)، و"الجميلة الفاتمة" (رقم 50)، و"نيكسي الماء" (رقم 79) و"المفتاح الذهبي" (رقم 200). وقد زادت فريدركه ماتيل: "طائر الإيجاد" (رقم 51) و"الولد الذهبي" (رقم 85). وقد تكون عائلة فيلد أسهمت بـ "الأمير الضفدع" (رقم 1) وكانت دوريتشن الصغيرة مسئولة عن "العظام المغنية" (رقم 28)، "طرائق الجن" (رقم 39) و"الست بجعات" (رقم 49) و"رولند المحبوب" (رقم 56) و"قراء كثير" (رقم 65)، بينما أختها جريتشن قدمت "طفل ماري" (رقم 3).

## الفصل الثالث

### راقات أواخر القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر

1- كثيرا ما زعم دارسو القرن التاسع عشر أن مؤلفي حكايات الحوريات الفرنسية في أواخر القرن السابع عشر وأوائل الثامن عشر أخذوا حكاياتهم من الجماعة الشعبية. أما دارسو القرنين العشرين والواحد والعشرين فهم أكثر اعتيادا ألاّ يستخدموا لغة متسقة مع هذه المقدمة، ويصفوا أشخاصا مثل مدام دالنوي وشارل بيرز وآخرين بأنهم "مدونو" الحكايات التي "سمعوها".

2- يتمثل هذا في شكل مختزل للموجات الثلاث التي اقترحها جريتر في: "الحدوث في عصر التتوير، من حكايات الحوريات إلى الحكايات الشعبية" [بالألمانية] للحصول على قائمة كتب حكايات الحوريات المنشورة في ألمانيا في القرن الثامن عشر، انظر جريتر "ثبت" Anhang (397 - 331).

3- تتمة العنوان: Aus dem französischen übersetzt. Mit einer Vorrede (Friedrich) Eberhard Rambachs (Halle : Gebauer, 1758).

4- انظر قوائم المنشورات تحت عناوين متنوعة في: بروجمان وإيروز، دليل لأدب الأطفال والشباب من سنة 1750 حتى سنة 1800 (1982) للمود 1429-1426 . [بالألمانية].

5- مؤخرا بالإسبانية أيضا (1846).

6- ما هو معروف أقل بين دارسي حكاية الحوريات، حقيقة أن كتابها أبدا قصصا من الكتاب المقدس بحكايات حوريات مأخوذة من مؤلفين فرنسيين أقدم، وتم إعادة تحريرها وإكسابها مغزى أخلاقيا.

7- عند النظر إلى حكيها لحكايات الحوريات الفرنسية، نتحقق أنه أكثر تكرارا مما هو في صيغة مدام لوبرنس دي يومون، ذلك أن حكايات حوريات مماثلة صدرت في طبعة دارجة زهيدة السعر في "المكتبة الزرقاء". [بالفرنسية].

8- بروجمان وإيورز (1982) 77 - 75 .

9- بوتجهايمر، قبل "حكايات الزمن الماضي" (1697)؛ "جريزليديس. نوئي" (1691)، "أمنيات سخيفة. حكاية" (1693)، "جلد الحمار. حكاية" (1694) (يظهر قريبا)؛ المرجع نفسه، "بورو يعمل" (2007) [العناوين بالفرنسية].

10- La couleur de temps... تترجم Temps عادة إلى Sky أو the heavens ، ولكنها يمكن بالمثل أن تترجم إلى weather أو time وأي منهما يمثل هدفا أكثر استحالة من الحصول على ثوب أزرق سماوي.

11- مورا، "قصص ملحقة وكنائية" (1699) تنبيه" ب . ت.

12- مما يؤثر الاهتمام أن إحدى قصص بازيلي الأخرى يوجد فيها شخصية ترتدي جلد أتان: ساحرة لفت نفسها في جلد أتان لكي تبعد الأسود ("بتروزينيللا" اليوم 2، الحكاية 1).

13- ما ليا نيني، "دروب مفترضة من نابلي إلى باريس: الطبائع أنطونيو بوليفون وحكايات حوريات جيلامباتستا بازيلي في فرنسا القرن السابع عشر" (2007) 92 - 78.

14- فرانسويون (1995)؛ راننار (2007).

15- يشير فولفترنل إلى احتمال اعتماد مدموازيل ليريتيه على بازيلي، ولكنه تجنب تأكيده بوصفه حقيقة، وهو ما أريد أن أؤكد هنا. انظر فولفترنل (1996).

16- أكملت مدموازيل ليريتيه مخطوطها في 19 يونيو 1695، عندما منح امتياز. وسجل الكتاب في 18 أغسطس 1695، وتمت طباعته في 8 أكتوبر 1695.

17- نُشر في "الدورة المُعَيمة" (1705).

18- حكاية بازيلي عن التخفي هي "التيجان الثلاثة" Le Tre corone (اليوم 4 ، القصة 6).

19- "مدموازيل ليريتيه... حكايات"، تحرير روبرت (2005) 48-49 .

- 20- "... حكايات سفيهة"، "بذاءات شخصية بعينها" (الأنثى ليريتيه ... حكايات)، تحرير روبرت (2005) 51.
- 21- المرجع نفسه، 54 ، 56 .
- 22- بالرغم من أن "أثار مختلطة"، التي ظهر فيها "مارموازلن"، تحمل تاريخ الطباعة 1696، فإنها حصلت على امتيازها في سبتمبر 1695، وبهذا تكون قد كتبت قبل هذا التاريخ.
- 23- يمكن أن نقام الحجة العكسية - أيضا - بأن مدموازيل ليريتيه نسخت من بيرزو. على أية حال، فإن سجل بيرزو في إعادة الاشتغال على الحكايات يفوق سجل ليريتيه.
- 24- في ترجمة ن. م. بفترز.
- 25- حقيقة أن الفتيات اللاتي خلف الباب الممنوع كن في صحة مزدهرة، ولسن مشنوقات في عارضة السقف بشكل دموي، كما هو لدى بيرزو، تُلقِي ضوءا جديدا على إبداعه لذي اللحية للزرقاء كحكاية ذات مغزى أخلاقي.
- 26- بازيل (ترجمة وتحرير كاتيا) (2007) 9.
- 27- بازيل (تحرير ميشيل راف) (1986) 76.
- 28- المرجع نفسه، 761 .
- 29- وفقا لشندا، "الفولكلور والأدب" (1986) 3 .
- 30- بوتجهايمر، "أول حكاية حوريات في فرنسا" (2005).
- 31- في حكاية بازيل "بيريونتو" البطل القبيح تحول من العصفور صائد الذباب إلى عصفور الحسون، ومن غول إلى نرجس، ومن قناع جروتسكي إلى ذمية لطيفة صغيرة" (بازيلي [ترجمة كاتيا] (2007) 68). يمكننا أن نتغاضى عن الترجس والذمية، ولكننا لا يمكننا أن نتغاضى عن الطائر الصغير بالتحديد - في حكاية مدام دالنوي - الذي تحول إليه بطلها المنزلي لكي يكتسب إمكانية الوصول إلى محبوبته الأميرة. حكاية مدام دالنوي "لكونت دوفين" في "حكايات حوريات" (2004) 1037 - 1007.

32- على سبيل المثال، في محاكمتها للأبوة، وفي الخبل الأميري، وبرميل إعدام الأسرة الصغيرة.

33- هذه العبارة البسيطة حاشية على جنل جار حول ما إذا كان بيرُو أو للنساء الكاتبات المعاصرات له هن أول من كتب حكايات الحوريات. وسبب هذه المشكلة هو تحديد حكاية مدام دالنوي "جزيرة السعادة" على أنها حكاية حوريات (انظر الفصل 1 ، 8 - 17). ولو وضعنا هذا الجدل في الاعتبار، يبدو أن شارل بيرُو ومدموازيل ليريتيه كانا أول المؤلفين الفرنسيين الذين كتبوا حكايات الحوريات في فرنسا، وليست مدام دالنوي. شاهد آخر على أن مدام دالنوي أخذت من بيرُو يمكن كشفه في "القطعة البيضاء"، التي تعلق في قصرها صور اللقط. وتصويرها للقط ذي الحذاء العالي، لا هو قط سترابارولا ولا هو قط بازيلي ولكنه قط بيرُو، أي " Chat botté ماركيز دي كاربا" (النوي 1698، أعيد طبعه (2004) 758).

34- عند بيرُو، تستقي الأخت غير الشقيقة الطيبة فضائلها من أبيها، أما عيوبها فمن أمها، وهي الحالة نفسها مع فتيات ليريتيه وضمنا الشيء نفسه عند بازيلي (3 ، 10). تكافأ فتاة بيرُو بالزهور (بازيلي 4 ، 7) والجواهر (اليريتيه) تخرج من فمها. أما الأخت السيئة عند بيرُو فتعاني من الحيات والضفادع التي تخرج من فمها (التي تضيف إليها ليريتيه العناكب والفئران والكائنات الوضيعة). أكثر من ذلك، يحب أمير بيرُو فكرة الزوجة المنتجة للجواهر، بالضبط كما فعل بازيلي (4 ، 7). على الجانب الآخر، ضمنت ليريتيه حكايتها اقتباساً إيطالياً من بيرُو، يحدد موقع وفاة الأخت السيئة بأنه "في ركن مشرب" (90)، وبيرُو بالمثل جعلها تموت "في ركن مشرب" في مخطوطه سنة 1695، ولكنه غير الكلمات في نسخة الطباعة سنة 1697 إلى "في ركن غابة" (إعادة الطبع (1980) [تحرير برشلونة] 115).

## الفصل الرابع

### المبتكران لتقاليد حكاية الحوريات

1- يجعل لويس سيفرت من [الكلمة الفرنسية] Vraisemblance [مماثلة الواقع بحيث يُقبل احتمال وقوعه] مكافئة [للكلمتين الإنجليزيتين] Verisimilitude و/أو Plausibility عند مناقشته للسحر الموجود في حكاية الحوريات والطريقة التي يتوظف بها في شعرية (جماليات) الباروك. وبالرغم من أن مناقشة سيفرت معنية بفرنسا القرن السابع عشر، فإنها تبين أن التشابه، الذي نمته الحكمة بالطريقة التي قُدمت بها، هو نفسه الذي اصطبغت به تقاليد النوفيللا الإيطالية المبكرة، بما فيها تلك التي شكلت جانباً من مجموعات الحكايات غير الدينية. انظر سيفرت، "حكايات الحوريات والجنس والجنوسة" في فرنسا. 1715 - 1690 (1996)، الفصل 1، "حقائق عجيبة مذهشة" (36 - 26). [ما بين الأقواس المعقوفة شرح من المترجم].

2- تتميز "حكايات كنتربري" لتشوسر بميزتين غير عاديتين، سواء في إقامة السرد على رحلة لا توجد فيها أخطار مُهددة، أو في أن رواة القصص يمثلون قطاعاً مستعرضاً من مجتمع العصر الوسيط.

3- استخدم بوكاشيو - بوجه خاص - حكايات من "الجمار الذهبي" لأبوليوس، و"تعاليم كنسية" لبتروس ألفونسي، وقصص من "برلام وجوزلفت"، والنوفيلينو، والمنظار التاريخي لفنسنط البروفيسي، و"الكوميديا الغنائية" لماتيو الفندومي. انظر: سبينيت (1979) 2 : 550.

4- كانت القصة الختامية لمجموعة "جريزادا" هي الاستثناء الوحيد، وهي لم توجد في أي مكان سابق على تأليف بوكاشيو لها، بالرغم من أنه كان هناك وفرة من حكايات معاناة النساء منذ العصور القديمة مروراً بالعصور الوسطى كلها.

5- بوكاشيو (1352) (ترجمة باين؛ إعادة الطبع (1982) 1:3).

6- أطلقت القصة الأولى من اليوم الأول النعمة التي ستنبع خلال العمل: سيداتي العزيزات، يبدو أنه مهما فعل بنو البشر فإن البداية تكون من ذي الاسم المقدس الجليل الذي خلق الأشياء كلها. وفي المقام الأول، ينبغي عليّ لكي أبدأ حكيتاً، أن

أقترح واحدة من أعاجيبه المدهشة إلى نهايتها، كما تمّ سماعها، وسيبقى أملنا فيه ثابتاً لا يتغير، بل يجب أن يتأكد ونظل ننتفي عليه أبداً" (بوكاشيو 1352) (ترجمة باين، إعادة طبع (1982) 1 : 27).

7- العبارة الافتتاحية للقصة الإطارية للبنتامبيرون (بازيلي (ترجمة كانيبا) (2007) 35). نقرأ في أصلها باللهجة النابولية على النحو التالي: "Fu proverbio de chille stascioniate, de la maglia antica, che chi cerca chello che non deve trova chello che non vole..." (تحرير رلك) (1988) 10.

8- القصة الإطارية للبنتامبيرون في بازيلي (ترجمة وتحرير بنتزر) (1932)؛ إعادة الطبع (1979) 9 : 1 ؛ بالنابولية "mamaglia" (بازيلي (تحرير: رلك) (1988) 22).

9- من بازيلي (ترجمة كانيبا) (2007) 42 : "Zozza scioffata, Cecca storta, Meneca vozzolosa, Tolla nasuta, Popa scartellata, Antonella vavosa, Ciutta mossuta, Paola sgargiata, Giommetella zellosa e lacova squasquarata" in Basile (ed. Rak) 22. (1988).

10- الحكاية الإطارية، بازيلي (ترجمة كانيبا) (2007) 42 "Formuto de gliottiere" في بازيلي (تحرير رلك) (1988) 24.

11- مقتبس من ترجمة بنتزر لمناقشة بندينو كروتشي لأسلوب بازيلي في بازيلي (ترجمة بنتزر) (1932) 1 : xlix - 1. تم التعليق كثيراً على استعارات بازيلي للشروق والغروب في نقد أعمال بازيلي.

12- باتستا جواريني (1538 - 1612)، Il Pastor fido، كما هو مقتبس في شنداء. وفيما بعد في بازيلي (ترجمة شنداء وال.) (2000) 495 - 494.

13- المرجع نفسه، 495.

14- شكري الجزيل لموزان ماتيايني لشرحها فهم بازيلي ومعاصريه للعجيب المدهش.

15- يُشكّل السحر في الأدب الباروكي جانباً من جبل مُركَّب حول العجيب المدهش، ويستحدث الطرف العجائبي لدى القراء، بما يتجاوز هذه المناقشة المختصرة لتاريخ حكايات الحوريات.

16- للحصول على إيانة حديثة عن الأكاديمية الإيطالية مع الإشارة لحكايات الحوريات، انظر سوزان مانيانيني "حكي الحكايات خارج المدرسة: حكايات الحوريات والأكاديميات الإيطالية"، يصدر قريبا.

17- بازيلى (ترجمة بنتر) (1932) 1 : xviii.

18- منيري ريشيو، "للجهود الأكاديمية في نابولي"، الأرشيف التاريخي لإقليم نابولي، 3 - 5 (لوجليو - سبتمبر 1880) 148 - 149 . حدد ريشيو أسماء أعضاء Oziosi ويتضمنون ولي للمهد، كونت ليموس، والدارسين الإيطاليين والإسبان، ورجال الآداب، وكذلك عددا من كبار النبلاء. انظر أيضا مانيانيني كما في الملاحظة 16 السابقة؛ وجيرولامودي ميرندا "عمل هادئ" (2000) من أجل أوصاف تفصيلية لاجتماعات الأكاديميات الأدبية؛ أوتيس هـ. جرين، "البلاط الأدبي للكوند دي ليموس في نابولي 1616 - 1610" 1 (1933) 308 - 290 . شكري الممتن لسوزان مانيانيني لإرشادها في ولوج عالم الأكاديميات الإيطالية.

19- راك: في بازيلى، تحرير راك (1988) xxxv - xxxii.

20- في بازيلى "الصرصار والفأر والجندب" (اليوم 3، القصة 5)، معاناة أمير الماني ليلة زفافه من إسهال بسبب صرصار تنتج كوميديا هابطة، لا يمكن توفير هزلها الرابيلي ولا اكتسابه القبول إلا بمنطق باغتينى (\*).

---

(\*) تسمى العبارة الأخيرة إلى أسرين: 1- أن الهزل الموجود في قصة "الصرصار" هو من شائكة سفرية "رابيلية" ودعايته؛ 2- أن هذا الهزل يظل في مستواه الهابط إلا إذا توفر عليه درس يأخذ بطرق "باغتين" في التحليل بما يُكسب هذا الهزل دلالة أصق ومقولية تجعله مفهومًا مقبولا.

أما "رابيلية" فهو كتاب فرنسي مبكر (1553 - 1494) تميزت كتابته بالثقافة السخر من الأوضاع الاجتماعية والسياسية في فرنسا النصف الأول من القرن السادس عشر. ولم يمتزج في ذهنه من ازدواجية المعيار والمواضع من استخدام مجامع الفلوع وشخصيات السلمات والصور الفخرجة على مواضع رجال المؤسسات الرسمية.

ولما "بلختين" فهو دارس ومنظر روسي (1895 - 1975) ألهم الدارسين في عديد من النظم المعرفية المعاصرة: النقد الأدبي والفني والثقافي، والأنثروبولوجيا وطب الاجتماع، والطبفة وعلم النفس، والسياسيات والدراسات الشعبية. ومن أوائل أصله دراسته: "رابيلية وعلمه: الكرنفال والجر وتسلق"، التي قدم فيها قراءة باهرة لكتابات رابيلية كشف فيها ارتباطها بالثقافة الشعبية والاحتفالات الكرنفالية، بما يفسر ما تنقسم به هذه الكتابات من خصائص، سواء في بنائها أو في محتواها. وكان من بين نواتج هذه الدراسة عدد من المفاهيم الجديدة والفروض النظرية المؤثرة في البحث المعاصر، من مثل: الحوالية، والتشخيص المتعلق، وتعدد الأصوات، فضلا عما يخص الإشارة هنا: "الكرنفالية" التي كتبت بمثابة الحضلة التي نشأ في كنفها الفن الروائي الحديث. (المترجم).



- 21- بازيلي (ترجمة كانييا) (2007) 168 .
- 22- المرجع نفسه، 344 .
- 23- المرجع نفسه، 168 .
- 24- المرجع نفسه، 416 ؛ 'Talia, che vedde le cose male ariate 'ngenocchiatase 'nante ad essa la pregaie c'a lo manco le desse tanto tempo che se spogliasse li vestite c'aveva n'cuollo' (Basile (ed. Rak) (1988) 950 .
- 25- بازيلي (ترجمة كانييا) (2007) 83 ؛ 'Zezolla, 'nmezzata de la maestra ad accidere la matrele e credenno co farele avere lo patre pe marito d'essere tenuta cara, è posta a la cucina, ma, pe vertute de la fate, dapli varie furtume se guadagna no re pe marito' (Basile (ed. Rak) (1988) 124).
- 26- بازيلي (ترجمة كانييا) (2007) 84؛ بازيلي (تحرير راك) (1988) 124، 126 .
- 27- بازيلي (ترجمة كانييا) (2007) 84؛ بازيلي (تحرير راك) (1988) 126 .
- 28- بازيلي (ترجمة كانييا) (2007) 87؛ بازيلي (تحرير راك) (1988) 134 .
- 29- من أجل تحليل للأصول الإيطالية لهذه الحكاية اللغائية وانتشارها على اتساع العالم، انظر بوتجهايمر: "قليل البخت وقليل العقل وقدر التقدم" (1993) .
- 30- من أجل تصحيح تاريخي للحساب المليء بالأخطاء التاريخية الذي عرضه سترابارولا، انظر بوتجهايمر: "المربوب للحوري" (2002) 91 - 103 .
- 31- في حكاية حوريات استردادية ذات طينتين، تهرب الأميرة دوراليس من نيبالدو والداها الشهواني وتزوج ملكا، ولكن أباهما يلاحقها، ويقتل أطفالها، ويورط ابنته في الجريمة. يُحكم عليها بموت بطيء بانس، بأن تُدفن حتى ليطيها. أنقذت دوراليس بوصول مربية طفولتها التي روت لها تاريخها للحزين مدينة ولدها، الذي عذب وأعدم. وبعد أن تحررت دوراليس واسترعت عافيتها أُنجبت مزيدا من الأطفال، وعاشت هي وزوجها وأطفالهما في سعادة دائمة.

32- غادر الأمير التونسي ليفوريتو دياره بحثاً عن نصيبه، واشتغل بمهن متواضعة إلى أن أرسله سلطان القاهرة للبحث عن الأميرة بليسنديرا الدمشقية. ولأنها وقعت في حب مرافقها، استعملت بليسنديرا مهارات سحرية لإقناع زوجها بأن يتركها تجز رأسه، ويتزوج بعدها من ليفوريتو ويعيشان في سعادة دائمة.

اضطر الأمير جويرينو الصقلي إلى الفرار من غضب أبيه لأنه حرّر مسجوناً نظير مكافأة. يتم تزويده بحصان سحري وبمال من والدته ويساعده شاب غامض على الزواج من بوتيتينا الجميلة، وأخيراً في الحصول على إرثه الملكي في المملكة موطن ميلاده.

33- في "الأمير الخنزير" (الليلة 2، القصة 1): افتقرت ثلاث أخوات، يتزوجن من أمير كان مسحوراً في هيئة خنزير ويسلك بأفعال الخنزير، فيقتل الأخنتين الأوليين. أما الثالثة فتقبل قدرها وزوجها الخنزيري، وتعمل على فك السحر عنه، وبذا تعيش بعد ذلك سعيدة أبداً.

34- كان كوستانتينو فورتنو بطل حكاية سترابارولا "لقط ذو الحذاء العالي" (الليلة 11، القصة 1).

35- كما فعل ديونيجي، سبى الساحر لا تنتيو (الليلة 8، القصة 4).

36- انظر الملاحظة 33 السابقة.

37- لم ترث أدامنتينا وأختها كاستانديرا سوى صندوق من ندف الكتان، لكن بتغير حظهما لما أعطت امرأة عجوز أدامنتينا ثمينة. وكافأت الثمينة أدامنتينا على حبها لها بأن تزودها بنقود ذهبية. سرق أحد الجيران الغابطين الثمينة، ثم ألقيها على كومة قمامة. وجدها ملك بينما كان يبحث عن شيء يسمح به نفسه بعد نوبة إسهال. وبأثر الرائحة، تعض الثمينة أجزاءه السطوية بأقصى ما يؤلم وبقيت هناك إلى أن وعد الملك بأن يتزوج ممن تحرره من عذابه مهما كانت. قامت أدامنتينا بذلك، وكوفئت بزفاف ملكي وعاشت في سعادة دائمة.

38- لم يكن ديونيجي الكسلان قادراً على تعلم الخياطة من معلمه لاتانتيو، ولهذا كان يضربه يومياً. ولكنه تمكن من تعلم ممارسات معلمه في استحضار الأرواح واستخدامها في التودد إلى أميرة. وتصل الحكاية إلى ذروتها بتبديل دراسي للهيئات، حيث حاول الساحر (في هيئة ديك) إهلاك ديونيجي بالنقاط حبات الرمان التي

تحول ديونيجي إليها. في النهاية، يتغلب ديونيجي ويتزوج الأميرة، ويصبح والده غنياً، ويعيش الجميع في سعادة دائمة.

39- شيندا، "عمليات نصف الأدبي ونصف الشفهي" (2007) 127-140.

40- بن جوريون، محرر Mimekor Yisrael (1990) 70-72.

41- ناقشت هذه النقطة بالتفصيل في "العرب الحوري، وتاريخ حكاية الحوريات، ودراسات حكاية الحوريات" بمجلة الفولكلور الأمريكي، (تصدر قريباً).

42- للحصول على نصّ أسيناريوس، انظر: زيولكوسكي، "حكايات حوريات مما قبل حكايات الحوريات" (2006) 341-350.

## الفصل الخامس

### تاريخ جديد

- 1- مع الرجوع إلى ديسي انظر دوفال (1991)، ومع الرجوع إلى دالنوي انظر جونز "أدوار مدام دالنوي في القرن الثامن عشر بوصفها سيدة إنجليزية ثم بحسبانها الأم بنش" (2008).
- 2- زيجرت، "التنوير والمطالعة الشعبية" (1978). [بالألمانية].
- 3- انظر: شيندا "عمليات نصف الأدبي ونصف الشفهي" (2007) 140-127.
- 4- تومكوفياك، "مواد القراءة التقليدية في كتب المطالعة" (1989)، انظر أيضا: "تاريخ كتب المطالعة" (1993) [بالألمانية].
- 5- بوتجهايمر، "فتيات جريم السينات والفتيان الجرينون" (1987) 23-21.
- 6- ترنكويت، "عن الأصول الأدبية لحكايات الحوريات للفولكلورية" (2007).
- 7- بوتجهايمر، "عرافة بنطهايم" (1989).
- 8- قد تكون الخطابات أو اليوميات، التي يُسجل فيها قراء حكايات الحوريات تذوقهم لها، دليلاً مباشراً.
- 9- أبو، "العلاقة بين المأثور الشفهي والأدبي بوصفها تحدٍ عند البحث في حكاية الحوريات الفنلندية" (2007) 33-19.
- 10- قُدم البحث دليلاً واضحاً لا يقبل الجدل بأولية الكلمة المكتوبة عند الحدود البينية بين الشفهي والمكتوب. وقد تناولت الموضوع كلمات كل من: بريان أوكاتام (جامعة أيرلندا الوطنية في ماينوث)، وناتالي جوزينيك (باريس 10، نانثير)، وجون كوفته-مورجان (جامعة ولاية أوهايو)، وجانيس كوزوثرز وكارولين سمبتر (كلتاهما بجامعة الملكة بيلفاست) في مؤتمر: "الحكاية: الحدود البينية بين الشفهي والمكتوب"، مؤتمر عقد في 1، 2 سبتمبر 2006 بجامعة الملكة بيلفاست.

- 11- بونجهايمر، "أصول حكاية الحوريات، وانتشار حكايات الحوريات، ونظرية القص الشعبي" (2006) يُناقش كل من: والتراندرسن "قانون التصحيح الذاتي"، ونظرية لورينس بودكر عن حملة المأثور، وفكرة ليندا ديج وأ.فانوني عن انتقال المجموعة في نظريتهما عن الأنبوبة والتولد المفرد في مواجهة التولد المتعدد. من الضروري معاملة البالاد Ballads منفصلة عن حكايات الحوريات- كُتبت نظرية الصيغ الشفهية لألبرت لورد (1991-1912) التي تشرح جيدا البالاد وطُبِّقَت على أشكال شفهية كثيرة في أنحاء العالم، بما فيها التطبيق (غير الملائم) على حكايات الحوريات.
- 12- شندا، "عمليات نصف الأدبي ونصف الشفهي" (2007) 140-127.
- 13- مقتبسة في هاريس، "ذات مرتين" (2001) 4.
- 14- دوجاو، "نشر الكتب الرخيصة" ومأثور "الجماعات الشعبية" (1995) 3.



## المراجع

- Aarne, Antti, Stith Thompson, and Hans-Jörg Uther. 2004. *The Types of International Folktales: A Classification and Bibliography*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica. (=Folklore Fellows Communications 284).
- Anderson, Walter. 1923. *Kaiser und Abt*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica (=Folklore Fellows Communications 42).
- . 1951. *Ein Volkskundliches Experiment* (=Folklore Fellows Communications 141).
- Apo, Satu. 2007. "The Relationship between Oral and Literary Tradition as a Challenge in Finnish Fairy-Tale Research." *Marvels & Tales* 21.1: 19–33.
- Arnim, Achim von. 1904. *Achim von Arnim und Jacob und Wilhelm Grimm*. Ed. Reinhold Steig. Stuttgart: Cotta.
- Aulnoy, Marie Catherine Le Jumel de Barneville, Baronne d'. 1697–1699; rpt. 2004. *Madame d'Aulnoy. Contes des Fées suivis des Contes nouveaux ou Les Fées à la Mode. Édition critique*. Ed. Nadine Jasmin. Paris: Honoré Champion.
- . 1690. *Histoire d'Hipolyte, comte de Douglas*. 2 vols. Paris: Louis Sevestre.
- Bargagli, Girolamo. 1572. *Dialogue on Games* (=Dialogo de' Giuochi che nelle vegghe sanesi si usano fare). Siena: Luca Bonetti.

- Basile, Giambattista. 1613. "Le avventurose disavventure" in *Opere poetiche di Gio. Battista Basile*. Mantua: Aurelio & Lodovico Osanni fratelli.
- . 1634–1636; 1932; rpt. 1979. *Lo cunto de li cunti*. *The Pentamerone of Giambattista Basile*. Trans. and ed. Norman M. Penzer. Westport CT: Greenwood Press. 2 vols.
- . 1634–1636; 1986. *Lo cunto de li cunti*. Ed. Michele Rak. Milan: Garzanti.
- . 1634–1636; trans. 2000. *Giambattista Basile. Das Märchen der Märchen. Das Pentamerone*. Ed. and trans. Rudolf Schenda et al. Munich: C. H. Beck.
- . 1634–1636; 2007. *Giambattista Basile's The Tale of the Tales, or Entertainment for Little Ones*. Trans. and ed. Nancy Canepa. Detroit: Wayne State University Press.
- Berlioz, Jacques, Claude Brémont, and Catherine Velay-Vallantin, eds. 1989. *Formes Médiévales du conte merveilleux*. Paris: Stock.
- Bin Gorion, M. J., ed. 1990. *Mimekor Yisrael: Classical Jewish Folktales, Abridged Edition*. Dan Ben-Amos, annotations. Bloomington: Indiana University Press.
- Blamires, David. 1989. "The Early Reception of the Grimms' *Kinder- und Hausmärchen* in England." *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester* 71.3: 63–77.
- Blécourt, Willem de. 2008. "On the Origin of Hansel and Gretel" *Fabula* 49: 30–46.
- Boccaccio, Giovanni. 1352. 1975; rpt. 1982. *Giovanni Boccaccio. Decameron. The John Payne translation revised and annotated by Charles S. Singleton*. Trans. John Payne, Ed. Charles S. Singleton. Berkeley: University of California Press. 2 volumes.
- Bortigheimer, Ruth. 2008. "Before *Contes du temps passé* (1697): 'Grisélidis. Nouvelle' (1691), 'Souhais ridicules. Conte' (1693), and 'Peau d'Asne. Conte' (1694)." *Romanic Review* 99.3 (May 2009): forthcoming.
- . 1989. "Bettelheims Hexe: Die fragwürdige Beziehung zwischen Märchen und Psychoanalyse" in *Psychotherapie—Psychosomatik—Medizinische Psychologie* 39: 294–299.
- . 2002. *Fairy Godfather: Straparola, Venice, and the Fairy Tale Tradition*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.



- . 2006. "Fairy Tale Origins, Fairy Tale Dissemination, and Folk Narrative Theory." *Fabula* 47.3–4: 11–21.
- . 1999. "Fairy Tales." *Encyclopedia of German Literature*. Ed. Matthew Konzett. Chicago: Fitzroy Dearborn.
- . 1996. "Fairy Tales and Folktales." *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. Ed. Peter Hunt. London: Routledge.
- . 2003. "Folk and Fairy Tales." *The Dictionary of Early Modern Europe*. Ed. Jonathan Dewald. New York: Charles Scribner.
- . 2005. "France's First Fairy Tales: The Rise and Restoration Narratives of 'Les Facétieuses Nuictz du Seigneur François Straparole'." *Marvels & Tales* 19.1: 17–31.
- . 2000. "Germany." *Oxford Companion to Fairy Tales*. Ed. Jack Zipes. Oxford / New York: Oxford University Press.
- . 1987. *Grimms' Bad Girls and Bold Boys: The Moral and Social Vision of the Tales*. New Haven: Yale University Press.
- . 1998. "'An Important System of Its Own': Defining Children's Literature." *Princeton University Library Chronicle* 69.2: 190–210.
- . 1993. "Irving, Washington." *Enzyklopädie des Märchens* 7: cols. 294–296.
- . 1993. "Luckless, Wicless, and Filthy-footed: A Sociocultural Study and Publishing History Analysis of 'The Lazy Boy'." *Journal of American Folklore* 106.421: 259–284.
- . 1996. "Luftschlösser." *Enzyklopädie des Märchens* 8: cols. 1260–1265.
- . 2002. "Märchen, Märchenliteratur." *Lexikon Gender Studies*. Ed. Renate Kroll. Stuttgart: Metzler.
- . 2002. "Misperceived Perceptions about Perrault's Fairy Tales and the History of English Children's Literature." *Children's Literature* 20: 1–19.
- . 2007. "Perrault au travail." *Le conte en ses parolés: Le figuration de l'oralité dans le conte merveilleux du Classisme aux Lumières*. Eds Anne Defrance and Jean-François Perrin. Paris: Desjonquères. 150–159.
- . 1993. "The Publishing History of Grimms' Tales: Reception at the Cash Register." *The Reception of Grimms' Fairy Tales: Responses, Reactions, Revisions*. Ed. Donald Haase. Detroit: Wayne State University Press. 78–101.

- . 1994. "Straparola's *Piacevoli Notti*: Rags-to-Riches Fairy Tales as Urban Creations." *Marvels & Tales* 8.2: 281–296.
- . 2003. "The Ultimate Fairy Tale: Oral Transmission in a Literate World." *The Companion to the Fairy Tale*. Ed. Hilda Davidson, Anna Chaudhri. Cambridge: Boydell and Brewer.
- Briggs, Katherine. 1976. *An Encyclopedia of Fairies, Hobgoblins, Brownies, Bogies, and Other Supernatural Creatures*. New York: Pantheon.
- . 1978. *The Vanishing People: Fairy Lore and Legends*. New York: Pantheon.
- Brüggemann, Theodore and Hans-Heino Ewers. 1982. *Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur. Von 1750 bis 1800*. Stuttgart: Metzler.
- Burke, Peter. 1987. *The Italian Renaissance: Culture and Society in Italy*. Princeton: Princeton University Press.
- Castiglione, Baldassare. 1528; rpt. 1959. Trans. F. Simpson. *The Book of the Courtier*. New York: Unger.
- Chojnacki, Stanley. 2000. *Women and Men in Renaissance Venice. Twelve Essays on Patrician Society*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Davis, Robert C. 1994. *War of the Fists: Popular Culture and Public Violence in Renaissance Venice*. New York: Oxford University Press.
- Dégh, Linda. 1981. "Conduit-Theorie." *Enzyklopädie des Märchens* 3: cols. 124–126.
- Dégh, Linda and A. Vássonnyi. 1971. "Legend and Belief." *Genre* 4: 281–304.
- Delattre, Floris. 1912. *English Fairy Poetry from the Origins to the Seventeenth Century*. London: H. Froude.
- De Miranda, Girolamo. 2000. *Una quiete operosa: forma e pratiche dell'Accademia napoletana degli Oziosi, 1611–1645*. Naples: Fridericiana editrice universitaria.
- Dugaw, Dianné. 1995. "Chapbook Publishing and the 'Lore' of 'the Folks'." *The Other Print Tradition: Essays on Chapbooks, Broad-sides, and Related Ephemera*. Ed. Cathy Lynne Preston and Michael J. Preston. New York / London: Garland. 3–18.
- Durand, Catherine. 1702. *Les Petits Soupers de l'année 1699, ou Aventures galantes, avec l'origine des fées*. Paris: J. Musier et J. Rolin.
- Duval, Gilles. 1991. *Littérature de colportage et imaginaire collectif en Angleterre à l'époque des Dickey (1720–v.1800)*. Talence: Presses Universitaires de Bordeaux.

- Ellis, John M. 1983. *One Fairy Story Too Many: The Brothers Grimm and Their Tales*. Chicago / London: University of Chicago Press.
- Escarpit, Denise. 1985. *Histoire d'un conte: Le chat botté en France et en Angleterre*. Paris: Didier Érudition.
- Fink, Gonthier-Louis. 1966. *Naissance et apogée du conte merveilleux en Allemagne, 1740–1800*. Paris: Les Belles Lettres.
- Francillon, Roger. 1995. "Une théorie de folklore à la fin du XVII<sup>ème</sup> siècle: Mlle Lhéritier." *Hören Sagen Lesen Lernen: Bausteine zu einer Geschichte der kommunikativen Kultur. Festschrift für Rudolf Schenda zum 65. Geburtstag*. Ed. Ursula Brunold-Bigler and Hermann Bausinger. Frankfurt: Peter Lang. 205–217.
- Gomez, Madeleine-Angélique Poisson, Mme de. 1722. *Les journées amusantes dédiées au Roy*. Amsterdam: Par la Compagnie.
- Grätz, Manfred. 1988. *Das Märchen in der deutschen Aufklärung. Vom Feenmärchen zum Volksmärchen*. Stuttgart: Metzler.
- Green, Otis H. 1933. "The Literary Court of the Conde de Lemos at Naples. 1610–1616." *Hispanic Review* 1: 290–308.
- Grendler, Paul E. 1989. *Schooling in Renaissance Italy: Literacy and Learning, 1300–1600*. Baltimore: Johns Hopkins Press.
- . 1995. "What Piero Learned in School: Fifteenth-Century Vernacular Education." *Piero della Francesca and His Legacy*. Ed. Marilyn Aronberg Lavin. Hanover NH: University Press of New England.
- Grimm, Jacob and Wilhelm. 1857; rpt. 1980. *Kinder- und Hausmärchen*. Ed. Heinz Rölleke. 3 vols. Stuttgart: Reclam.
- . 1812/13, 1814/15; rpt. 1986. *Kinder- und Hausmärchen*. Ed. Heinz Rölleke. 2 vols. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Harder, Hans-Bernd. 1996. "Die Marburger Frühromantik (1800–1806)." *Jahrbuch Brüder Grimm-Gesellschaft* 6: 7–40.
- Harries, Elizabeth Wanning. 2001. *Twice Upon a Time: Women Writers and the History of the Fairy Tale*. Princeton: Princeton University Press.
- Hennig, Dieter and Bernhard Lauer. 1985. *200 Jahre Brüder Grimm. Die Brüder Grimm. Dokumente ihres Lebens und Wirkens*. Kassel: Weber & Weidemeyer.
- Herranen, Gun. 1989. "A Big Ugly Man with a Quest for Narratives." *Studies in Oral Narrative. Studia Fennica* 33. Ed. Anna-Leena Siikala. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura. 64–69.

- . 1520; rpt. 1955. *Hieronimi Mortini Pathenopei novellae, fabulae, comoediae*. Paris: P. Jannet.
- . 1520; rpt. 1982. *Hieronimi Mortini Pathenopei novellae, fabulae, comoediae*. Millwood NJ: Kraus Reprints.
- . 1520; rpt. 1983. *Novellae e favole*. Rome: Salerno.
- Moser-Rath, Elfriede. 1991. *Dem Kirchvolk die Leviten gelesen . . . : Alltag im Spiegel süddeutscher Barockpredigten*. Stuttgart: Metzler.
- Murat, Mme Henriette Julie de Castelnau, Comtesse de. 1699; rpt. 2006. *Histoires sublimes et allégoriques in Madame de Murat. Contes*. Ed. Geneviève Patard. (=Bibliothèque des Génies et des Fées vol. 3). Paris: Honoré Champion.
- Musäus, Johann Karl August. 1782; rpt. 1868. *Volksmärchen der Deutschen*. Ed. Moritz Müller. Leipzig: Brockhaus.
- Ocean of Story. See Somadeva.
- Paradiz, Valerie. 2005. *Clever Maids. The Secret History of The Grimm Fairy Tales*. New York: Basic Books.
- Penzer, Norman M. See Basile 1634–1636; rpt. 1932.
- Périers, Bonaventure des. 1558. "L'aventure de Pernette" (Nouvelle CXXIX). *Nouvelles récréations et Joyeux devis*. Lyon: R. Granjon.
- Perrault, Charles. 1697; rpt. 1980. *Contes de Perrault. Facsimilé de l'édition original de 1695–1697*. Geneva: Slatkine.
- . 1695; rpt. 1980. *Griselidis Nouvelle avec le conte de peau d'asne et celui des souhaits ridicules. Quatrième édition*. Ed. Jacques Barchilon.
- . 1967. *Perrault. Contes*. Ed. Gilbert Rouget. Paris: Garnier.
- . 1695; rpt. 1956. *Perrault's Tales of Mother Goose. The dedication manuscript of 1695 reproduced in colotype facsimile with introduction and critical text*. Ed. Jacques Barchilon. New York: Pierpont Morgan Library.
- Pullan, Brian. 1971. *Rich and Poor in Renaissance Venice: The Social Institutions of a Catholic State to 1620*. Oxford: Blackwell.
- . 1999. "Town Poor, Country Poor: The Province of Bergamo from the Sixteenth to the Eighteenth Century". *Medieval and Renaissance Venice*. Ed. Ellen E. Kittell and Thomas E. Madden. Urbana: University of Illinois Press. 213–236.
- Rak, Michele, ed. See Basile 1634–1636; rpt. and trans. 1986.
- Rapp, Richard T. 1976. *Industry and Economic Decline in Seventeenth-Century Venice*. Cambridge: Harvard University Press.

- Raynard, Sophie. 2007. "New Poetics vs. Old Print: Fairy Tales, Animal Fables, and the Gaulois Past." *Marvels & Tales* 21.1: 93–106.
- Robert, Raymonde, ed. 2005. *Le Cercle des conteuses. Mademoiselle Lhériter, Mademoiselle Bernard, Mademoiselle de La Force, Madame Durand, Madame d'Aumeuil. Contes.* (=Bibliothèque des Génies et des Fées vol. 2). Paris: Honoré Champion.
- . 2002. *Le conte de fées littéraire en France de la fin du XVII<sup>e</sup> à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Supplément bibliographique 1980–2000 établi par Nadine Jasmin avec la collaboration de Claire Debru.* Paris: Honoré Champion.
- Rölleke, Heinz. 1986. "Old Marie': The End of a Myth." *Fairy Tales and Society: Illusion, Allusion, and Paradigm.* Ed. Ruth B. Bottigheimer. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 287–300.
- Rölleke, Heinz. See also Grimm.
- Ruggiero, Guido. 1985. *The Boundaries of Eros: Sex, Crime, and Sexuality in Renaissance Venice.* New York: Oxford University Press.
- Quondam, Amedeo. 1977. "Mercanzia d'honore, mercanzia d'utile: produzione libraria e lavoro intellettuale a Venezia nel '500." *Libri, editori e pubblico nell'Europa moderna: Guida storico-critica.* Ed. Armando Letterucci. Rome: Laterza.
- S., R. 1635. *A Description of the King and Queene of Fayries, Their Habits, Their Abode, Pompe, and State. Beeing very Delightfull to the Sense, and Full of Mirth.* London: Richard Harper.
- Santagiuliana, Tullio. 1981. *Caravaggio: Profilo storico.* Treviglio: Signorelli.
- Schacker, Jennifer. 2003. *National Dreams: The Remaking of Fairy Tales in Nineteenth-Century England.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Schenda, Rudolf. 1986. *Folklore e letteratura popolare: Italia—Germania—Francia.* Trans. Maria Chiara-Figliozi and Ingeborg Walter. Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- . 1976. *Die Lesestoffe der Kleinen Leute. Studien zur populären Literatur im 19. und 20. Jahrhundert.* Munich: C. H. Beck.
- . 2007. "Semi-Literate and Semi-Oral Processes." Trans. Ruth B. Bottigheimer. *Marvels & Tales* 21.1 (2007): 127–140.

- . 1970. *Volk ohne Buch: Studien zur Sozialgeschichte der populären Lesestoffe 1770–1910*. Munich: Deutsche Taschenbuch Verlag.
- . 1993. *Vom Mund zu Ohr: Bausteine zu einer Kulturgeschichte volkstümlichen Erzählens in Europa*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Scot, Reginald. 1584; rpt. 1992. *Discoverie of Witchcraft*. New York: Dover.
- Selfert, Lewis. 1996. *Fairy tales, sexuality and gender in France 1690–1715*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seitz, Gabriele. 1984. *Die Brüder Grimm: Leben—Werk—Zeit*. Munich: Winkler.
- Sercambi, Giovanni. 1972. *Novelle*. Ed. Giovanni Sinicropi. Bari: G. Laterza.
- Sévigné, Marie de Rabutin-Chantal, marquise de. 1992. *1626–1666. Lettres de Mme Sévigné: images d'un siècle*. Paris: Scala.
- Siebert, Reinhart. 1978. "Aufklärung und Volkslektüre. Exemplarisch dargestellt an Rudolph Zacharias Becker und seinem 'Noth- und Hilfsbüchlein'." Diss. Frankfurt am Main.
- Somadeva. 1923; rpt. 1968. *The Ocean of Story Being C. H. Tawney's Translation of Somadeva's Kathā Sarit Sāgara (or Ocean of Streams of Story)*. Trans C. H. Tawney. Intro. N. M. Penzer. 10 volumes. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Spinette, Albert. 1979. "Boccaccio, Giovanni." *Enzyklopädie des Märchens*. Berlin: de Gruyter. 2: cols. 549–561.
- Stewart, Susan. 1991. *Crimes of Writing: Problems in the Containment of Representation*. New York: Oxford.
- Straparola, Giovan Francesco. 1551, 1553; rpt. 1898. *The Facetious Nights of Giovanni Francesco Straparola da Caravaggio*. Ed. W. G. Waters. London: Society of Bibliophiles. 4 vols.
- . 1576; 1999. *Les nuits facétieuses*. Ed. Joël Gayraud. Paris: José Corti.
- . 1551, 1553. rpt. 2000. *Le piacevoli notti*. Giovan Francesco Straparola. *Le Piacevoli Notti*. Ed. Donato Pirovano. Rome: Salerno Editrice. 2 vols.
- Sutton, Martin. 1996. *The Sin-Complex. A Critical Study of English Versions of the Grimms' Kinder- und Hausmärchen in the Nineteenth Century*. Cassel: Brüder Grimm-Gesellschaft.

- Tolkien, J. R. R. 1964. "On Fairy-Stories." *Tree and Leaf*. London: Unwin Books. 9-70.
- Tomkowiak, Ingrid. 1989. "Traditionelle Erzählstoffe im Lesebuch. Ein Projekt zur schulischen Geschichtspädagogik zwischen 1770 und 1920." *Fabula* 30: 96-110.
- . 1993. *Lesebuchgeschichten. Erzählstoffe in Schullesebüchern, 1770-1920*. Berlin: de Gruyter.
- Trinquet, Charlotte. 2007. "On Literary Origins of Folkloric Fairy Tales: A Comparison between Mme d'Aulnoy's 'Finette Cendron' and Frank Bourisaw's 'Belle Finette'." *Marvels & Tales* 21.1: 34-49.
- Uther, Hans-jörg. 2004. *The Types of International folktales: A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica. (=Folklore Fellows Communications 284). 3 vols.
- Villeneuve, Gabrielle-Suzanne Barbot de. 1744. *La jeune Américaine et les contes marins*. The Hague: Aux dépens de la Compagnie.
- Wilson, Bronwen. 2004. *The World in Venice: Print, The City, and Modern Identity*. Toronto: University of Toronto Press.
- Wolfzettel, Friedrich. 1996. "L'héritier de Villandon, Marie-Jeanne." *Enzyklopädie des Märchens*. Berlin: de Gruyter. 8: cols. 1011-1016.
- Ziolkowski, Jan M. 2006. *Fairy Tales from Before Fairy Tales*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Zipes, Jack. 2001. *The Great Fairy Tale Tradition: From Straparola and Basile to the Brothers Grimm*. New York: Norton.
- . 2000. *The Oxford Companion to Fairy Tales*. New York: Oxford University Press.
- . 2006. *Why Fairy Tales Suck*. New York: Routledge.





## المؤلفة في سطور:

- روث ب. بوتجهايمر  
• أستاذ بحث في قسم الأدب المقارن والدراسات الثقافية بجامعة ولاية نيويورك - ستوني بروك.
- تحاضر في حكايات الحوريات الأوروبية وأدب الأطفال البريطاني.
- ألّفت وترجمت العديد من الدراسات التي تتناول حكايات الحوريات (انظر قائمة المراجع).
- محرر مشارك لدراسة: الجنوسة والقصّة في جنوب الهند.
- تسهم في تحرير الدورية:  
**Marvels & Tales: Journal of Fairy Tales Studies**



## المترجم في سطور:

عبد الحميد محمد حوأس

• حائز على جائزة الدولة التقديرية في العلوم الإجتماعية عام 2005.

• أستاذ غير متفرغ بالمعهد العالي للفنون الشعبية بأكاديمية الفنون.

• يحاضر في مجال الثقافة الشعبية العربية في جوانبها الميدانية والبحثية، مع تركيز على منهجيتها وصلتها بتكوّن أشكال الثقافة الحديثة، وخاصة فنون السينما والمسرح والرواية.

## ترجم عن الإنجليزية وراجع:

• الفولكلور: قضايا وتاريخه، يوري سوكولوف، (بالاشتراك)، الهيئة العامة للكتاب، 1970.

• الفولكلور التركي، وليم جانسن، مجلة الفنون الشعبية، ع10، 1969.

• مورفولوجيا الحكاية، فلاديمير بروب، (بالاشتراك) مجلة الفنون الشعبية، ع 20، 22، 1988/87.

- الفولكلور في الأرشيف: دليل لوصف مواد الفولكلور والحياة الشعبية، جيمس كورسارو، وكارين تاوسيج — لوكس (مراجعة)، المركز القومي للترجمة، (1239) 2008.
- محمد جلال: رائدا للأنثروبولوجيا المصرية، تأليف نيكولاس هوبكنز، ملحق للمجلة العربية لعلم الاجتماع، أبريل 2013.
- عادات ومعتقدات من الواحات الغربية، و. هاردنج كنج، (مراجعة وتقديم)، مجلة الفنون الشعبية، ع 92، 2012.

التصحيح اللغوي: رجب عبد الوهاب

الإشراف الفني : حسن كامل

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب